scenario experiments

lain

the series

小中 千昭

chiaki j. konaka



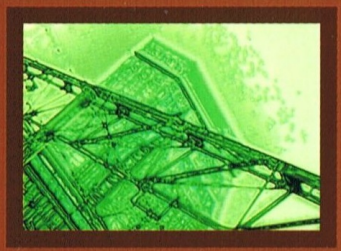

Close the world, Open the next
scenario experiments
lain
the series
lain
lain
Close the world, Open the next



Тиаки Конака

Уникальный сценарист. С самого детства его привлекали фантастические драмы как на ТВ так и в кино. Начав со съемок независимых картин, он продолжил работу в этой сфере, став режиссером в студенческие годы. Позднее, переключившись с режиссуры на сценаристику, Конака проявил себя в анимации, спецэффектах и других визуальных работах, в основном в жанре фантастики и хоррора. Для сериала «Эксперименты Лэйн», вышедшего на экраны в 1998 году, он не только написал сценарий, но и снимал видеоматериал, вошедший в 7 и 9 эпизоды. Среди его работ также есть «Клуб любителей магии», — лайт-новелла, получившая ТВ-адаптацию в 1996 году.





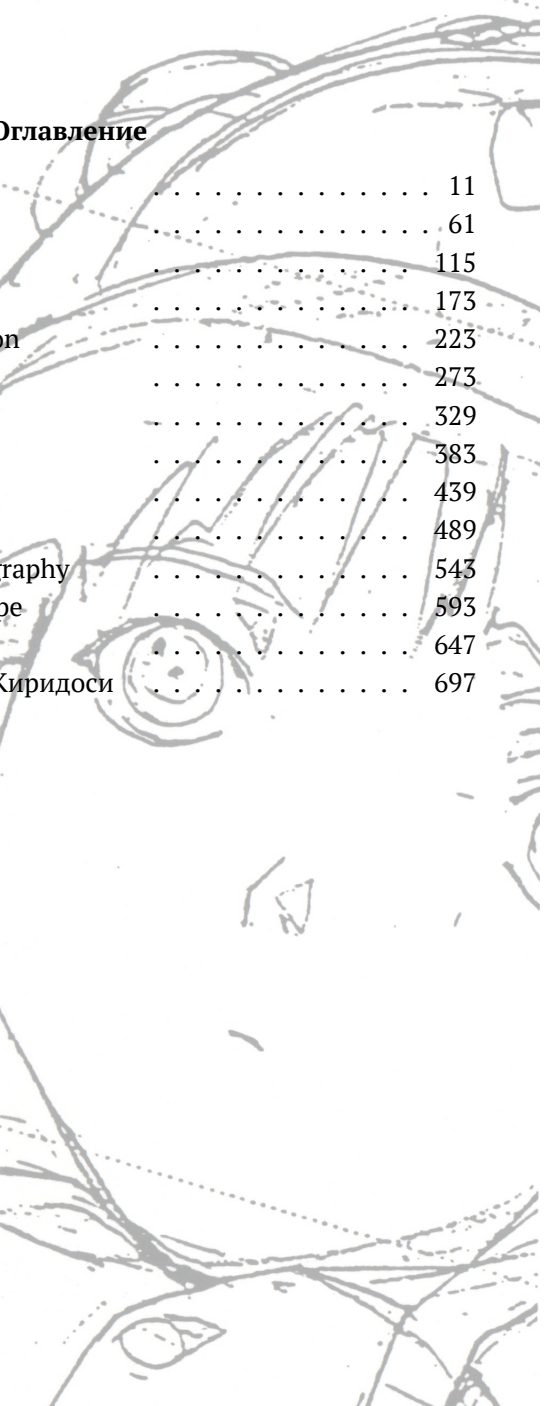
Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Всё соединено. Все соединены.



Оглавление

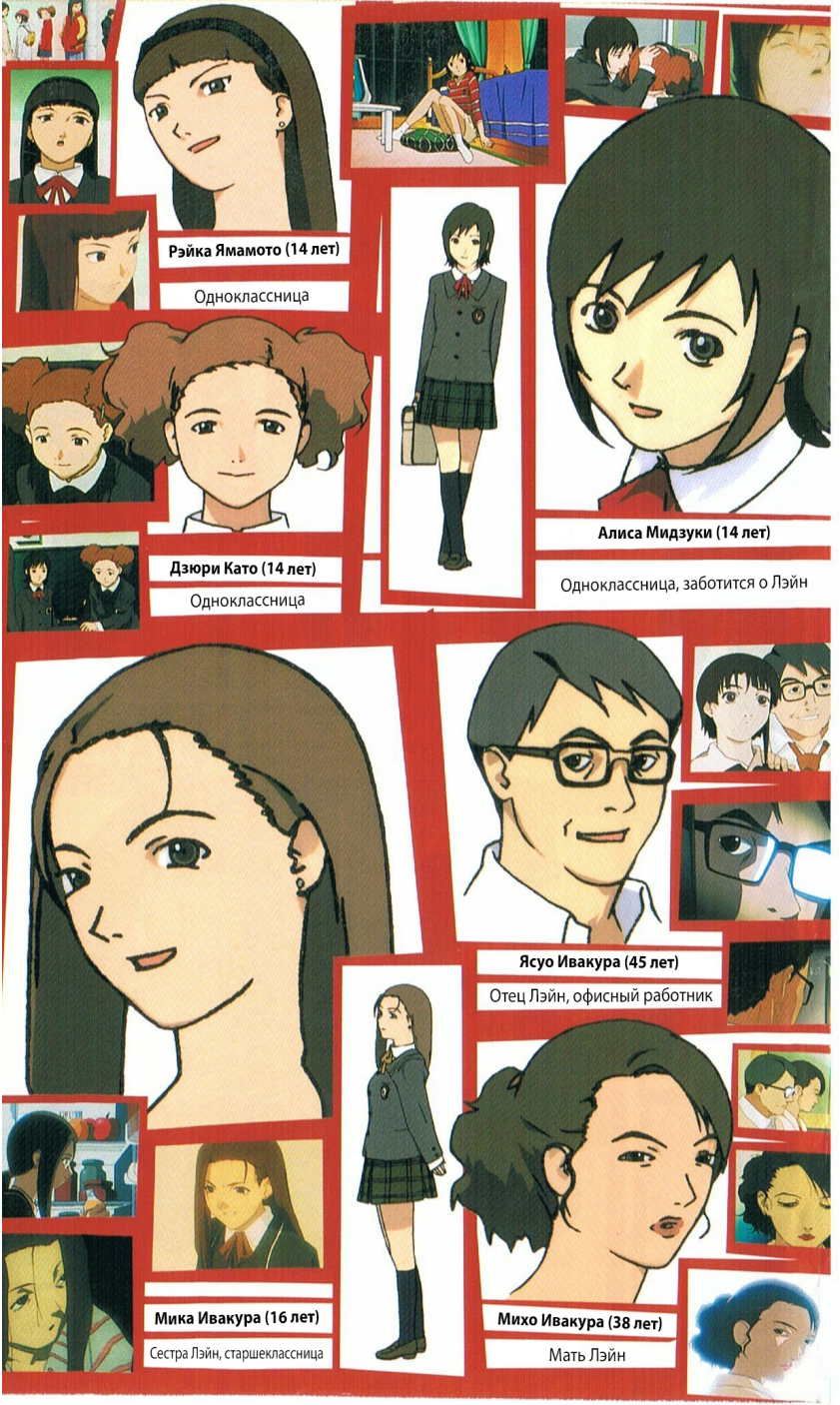
Странно	Weird	11
Девочки	Girls	61
Психе	Psyche	115
Религия	Religion	173
Искажение	Distortion	223
Дети	Kids	273
Общество	Society	329
Слухи	Rumors	383
Протокол	Protocol	439
Любовь	Love	489
Инфорнография	Infornography	543
Ландшафт	Landscape	593
Эго	Ego	647
Комментарий	Рисаку Киридоси	697





Лэйн Ивакура (14 лет)

Главная героиня, ученица академии Оука



Рэйка Ямамото (14 лет)

Одноклассница

Дзюри Като (14 лет)

Одноклассница

Алиса Мидзуки (14 лет)

Одноклассница, заботится о Лэйн

Ясуо Ивакура (45 лет)

Отец Лэйн, офисный работник

Мика Ивакура (16 лет)

Сестра Лэйн, старшеклассница

Михо Ивакура (38 лет)

Мать Лэйн

Люди в черном

Таинственные агенты

Карл Хаусхофер (35)

Линь Суй Си (32)

Мью-Мью (10)

Масаюки (11)

Таро (11)

Дети

Школьники из Сайберии

Эйри Масами (30 лет)

Дэус

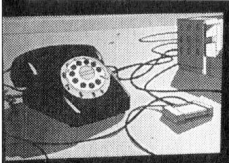

Парень из Сайберии
Покупатель Акселы
1
Рыцарь
Менеджер крупной торговой компании
Тиса
Девочка, покончившая с собой
2
Рыцарь
Домохозяйка с сыном
Джей - Джей
Ди-джей клуба «Сайберия»
3
Рыцарь
Фритер*



Куросава

Сотрудник НИИ «Татибана»







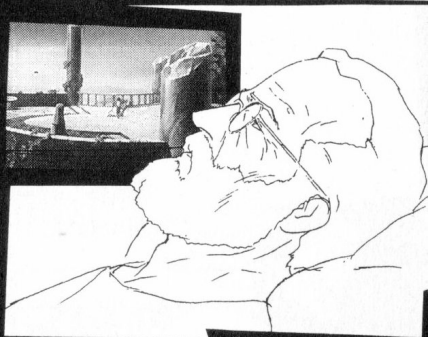






Нэдзуми

Хакер, стремящийся в Рыцари



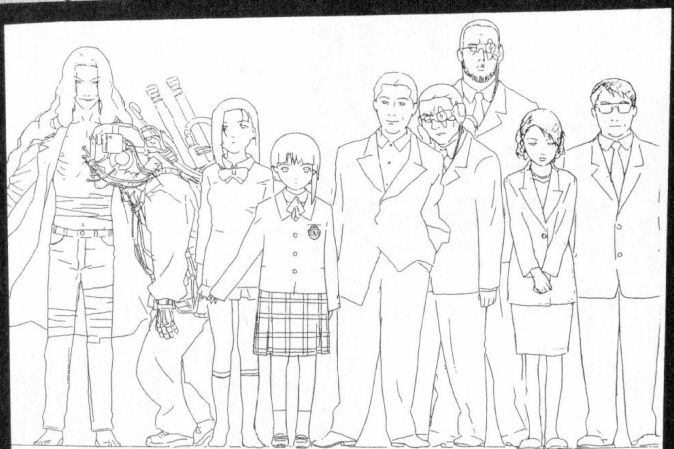
Профессор Ходжсон

Создатель проекта KIDS

scenario experiments

lain

The series



Сравнение персонажей

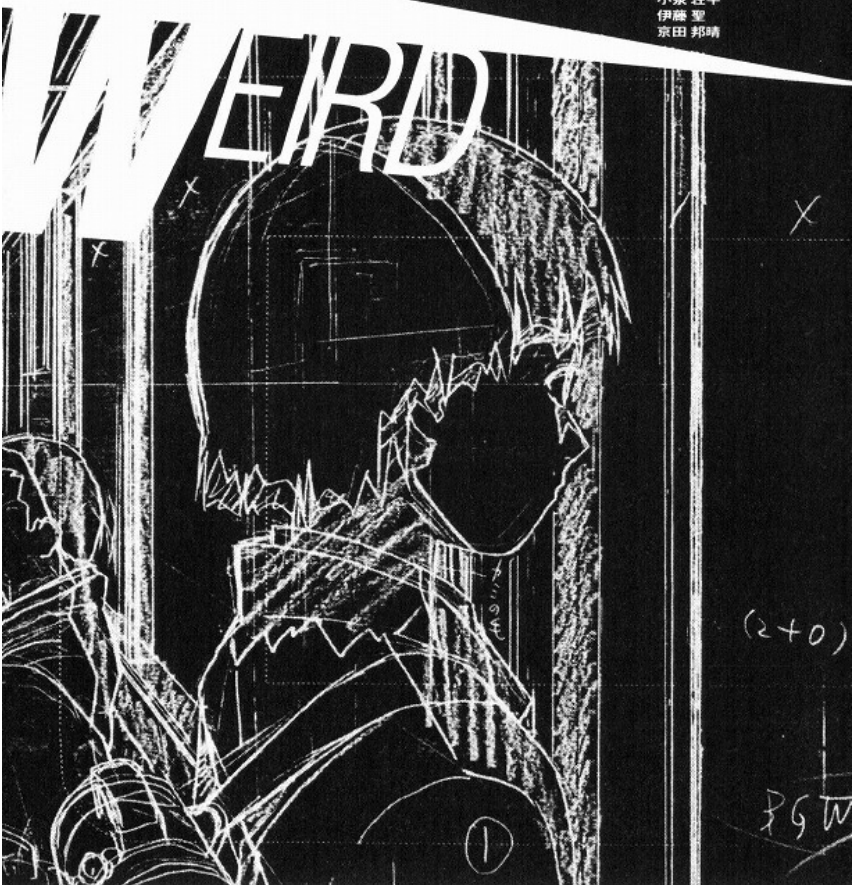
layer:01

CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
吉井 恵子	根谷 美智子
アベックの中年男	山野井 仁
アベックの若い女	出口 佳代
おやじ	堀川 仁
少女の声	川喜 多美子
S	栗原 みきこ
男	八戸 優
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村 隆太郎
演出	中村 隆太郎
作画監督	関口 雅浩
画面設計	岸田 隆宏
原画	大関 紀子
	吉川 達也
	松尾 裕子
	高崎 由利
	千島 知明
	えんどう 麻未
色指定	平出涼子
制作進行	下井 美奈子
背景	スタジオ美峰
	大橋 由佳
	河野 百合香
	島田 雄司
	保木 いずみ
	片岡 奈美
	根崎 知恵子
	井芹 達朗
	小泉 荘平
	伊藤 聖
	京田 邦晴



Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Кэйко Ёсии	Митико Нэя	吉井 惠子	根谷 美智子
Мужчина из парочки	Хитоси Яманои	アベックの中年男	山野井 仁
Девушка из парочки	Кайо Дэгути	アベックの若い女	出口 佳代
Старик	Дзин Хорикава	おやじ	堀川 仁
Голос молодой женщины	Тамико Кавакита	少女の声	川喜 多美子
S	Микико Курихара	S	栗原 みきこ
Мужчина	Масару Хатиноэ	男	八戸 優
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Постановка	Рютаро Накамура	演出	中村 隆太郎
Режиссер анимации	Сэкигути Масахиро	作画監督	関口 雅浩
Дизайн персонажей	Кисида Такахиро	画面設計	岸田 隆宏
Ключевая анимация	Норихико Оуги	原画	大関 紀子
	Тацуя Фурукава		古川 達也
	Хироко Мацуо		松尾 裕子
	Юри Такасаки		高崎 由利
	Томоаки Тисима		千島 知明
	Асами Эндо		えんどう 麻未
Цветокоррекция	Рёко Хираидэ	色指定	平出 涼子
Помощник производства	Минако Симои	制作進行	下井 美奈子
Работа с фоном	Студия Biho	背景	スタジオ美味
	Юка Охаси		大橋 由佳
	Юрика Коно		河野 百合香
	Юдзи Симада		島田 雄司
	Идзуми Хоки		保木 いずみ
	Нами Катаока		片岡 奈美
	Тиэко Нэдзаки		根﨑 知惠子
	Тацуро Исэки		井芹 達朗
	Сохэй Коидзуми		小泉 荘平
	Ито Киёси		伊藤 聖
	Кунихару Кёда		京田 邦晴


LA/NH/ C25
S
1
BG
Triangle Staff

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム[1]

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳[2]している。
わあああんんんんん
ビルとビルの間には無数の電線。
一九二〇年代までのニューヨークがまさにこうだつた。
地下埋設工事が行われるまでは。
その中で漏れ聞こえる声――

若い女　「(オフ / 囁き) どうして来ないの? こっちに来ればいいのに」

○ 渋谷 / センター街

深夜で店は殆ど閉まっているものの、人の通りは未だ多い。
ふらふらとした足取りで少女が歩いている。
汚れた制服は私立の中学校のもの。
流行りな感じでは無く、古めかしいデザイン。
クラブとクラブを移動中の着飾った少女達が、
その子の風体を見てゲタゲタと指差して笑う。

[1]★ 本来はイメージ的な、シーンの“柱”(シーン名) を、中村監督はアバンタイトルにてテキストにして出すばかりか、外国人俳優により声としても聞かせる演出をしている。

[2]★ 輻輳 (ふくそう)
方々から一斉に集まるというのが本来の意味だが、天災時など電話網がパンクした状態に用いられる。

○ Наше время, наши дни[3]

Ночь. Город перегружен[4]скоплением голосов, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Таким был и Нью-Йорк до 1920-х, пока строительные работы не уложили коммуникации под землю. Посреди всего этого слышится женский голос.

Молодая женщина 「(За кадром / шепчет) Почему бы тебе не прийти сюда? Тебе здесь было бы лучше」

○ Сибуя / Улица Sentā-gai

Поздняя ночь, большинство магазинов уже закрыты, но на улице все еще много людей. Среди них, шатаясь на ногах, нетвердой походкой шла школьница.

На ней была запачканная форма частной женской академии, классического покроя, без изысков. Моднявые девушки, кочевавшие компанией от клуба к клубу, заметив как она одета, смеялись и тыкали в девочку пальцем.

[3]Накамура не только поместил «столпы» (название сцены) как текст в начало серии, но еще и сделал озвучку на английском.
Эту фразу в начале и свой смех сериалу подарил Али Моридзуми, басист из Monoral, он обозначен в титрах как DJ. (*Прим. перев.*)

[4]Congestion — Скопление / Сетевая перегрузка.
По сути это обозначает большое сборище людей, но такой термин еще используют во время стихийных бедствий или когда падает телефонная сеть. Сетевое «скопление» в свою очередь это перегрузка — снижение качества обслуживания, которое возникает, когда сетевой узел или линия связи переносит больше данных, чем может обрабатывать.

○ 白地にビットマップフォント[5]

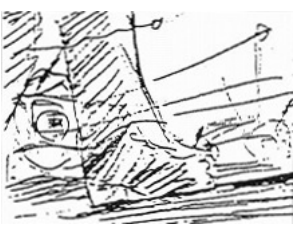
S 「――どうしてそうしなきゃいけないかは、自分で考えなくてはいけないこと」

○ ビルの屋上

雑居ビルの屋上。
ラヴホテルのネオンが眼下にひしめく様に瞬いている。
風に髪をなびかせ、無表情に手すりから真下を覗き見る少女。
疎らにアベックが歩いている。
少女、顔を空に向け、声を出さず何か言葉を言う。
そして――微笑み――

○ 白地にビットマップフォント

S 「あたしは、こんなところにいなくてもいいの」



[5]★ 初期話数では、情報をテキスト文字として画面にそのまま出すというシーンを意図的に多く書いている。物語が進むに連れコミュニケーションの方法も変質していくという狙いだったが、最終話近くまでこのスタイルは貫く事になった。「白地」ではなく色鮮やかなイメージはレアトリックの担当。

○ Растровый шрифт на белом фоне[6]

S 「Почему ты должна это сделать... Ты должна решить сама」

○ Крыша здания

Крыша многоквартирного дома. Внизу неоновым огнем мерцала вывеска отеля для свиданий. С пустым выражением лица девочка смотрела сквозь ограждение прямо вниз, пока ветер развевал ее распущенные волосы. Неподалеку бродила парочка «любовников». Девочка подняла лицо к небу и тихо что-то произнесла. Она улыбнулась.

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Мне... Не надо оставаться в таком месте」

[6]В ранних эпизодах я намеренно написал множество сцен в которых информация выводится прямо на экран через символы, в виде текста. Идея была в том чтобы менять вид коммуникации со зрителем по мере развития сюжета, чего я и придерживался почти что до конца сериала. Студия「Rare Trick」сделала цветной и переливающийся фон вместо простого белого.

○ 路地

アベックが歩いているすぐ背後に、黒い影が落下したかと思うと、
ドンという音。
驚いて振り向く二人。

血が流れていく。
ネオンの光を浴びて、赤や青や緑……。
その血は坂を一筋の流れを作り、流れ落ちていく。

○ 住宅地 / 翌朝

朝の早い時間。
人の歩く姿も殆ど見られない。
しかし、喋り声の輻輳はここでも起こっている。
路地と路地、屋根と屋根、電柱と電柱――。
空には常に、鈍色に光るワイヤーが。
“スキャナー”[7]がドラッグが切れた状態の様に、
脳の中に直接“声”が流れ込んでくる感覚。
意味の無い言葉の繋がり。

[7]★ スキャナー
ジョン・クローネンバーグが撮った映画『スキャナーズ』に於いて、テレパス能力者をこう呼称していた事に依る。テレパス機能抑止薬が切れた主人公の頭に流れ込む会話がイメージにあり、こう書いたのだが、監督にも特に説明はしていなかった。layer: 01 が完成した時、あまりにもその音響効果が近かったので驚き、後に音イメージ担当の笠松広司氏(このシリーズ音響面の大きな力となった) に訊ねたところ、「偶然です」。

○ Переулок

Черная тень упала прямо позади парочки, было слышно как тело ударилось об землю. Оба удивленно обернулись. Потекла кровь. Красная, синяя, зеленая, — окрашенная неоновым светом, она собралась в поток и побежала вниз по склону.

○ Жилой район / На следующее утро

Ранее утро. Едва ли кого можно встретить вокруг. Однако, и здесь слышен рой из голосов. Из переулка в переулок, от одной крыши к другой, от столба к столбу — в небе всегда виден тусклый отблеск проводов.

Чувство, словно ты «сканнер»[8] когда препарат не действует и «голоса» льются прямо в мозг. Поток бессмысленных слов.

[8] Сканнер
Так называли телепатов в фильме Дэвида Кроненберга «Сканнеры» (1981). Я написал так, потому что у меня был образ разговора, проносящегося в голове главной героини, когда действие препарата, сдерживающего телепатические функции, закончилось, но я не объяснял режиссеру как это выдать на экран. Когда Слой: 01 был закончен, я удивился тому насколько похожим вышел звуковой эффект. Позже я спросил Кодзи Касамацу (звукорежиссера и специалиста по звуковым эффектам, который работал над сериалом) на этот счет, но он сказал что это «просто совпадение».

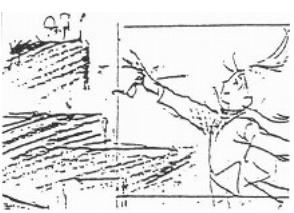
そうこれより始まる物語は、
ネットワークやコミュニケーションを “言葉”として象徴させる[9]。
ここは現実の現代が、少しだけ歪んだ世界。
しかしこれは、現実の現代と遊離したものではない。

○ 白地にビットマップフォント

S 「こんなところにいたら、いつまでも繋がる事なんて――」

○ 私鉄車内

郊外へ下る電車。
さして混んではいないが、玲音は立ってドアにもたれている。
微かに窓ガラスに映る自分の制服姿。
小首をやや傾けて、その奇異さを感じている玲音。
モゴモゴとしたトーンで、会話の輻輳が聞こえている。
玲音、背後を見る。
吊り革に掴まる者、座って新聞を読む者――。
誰も口を開いていない。
しかしモゴモゴとしたトーンの喋り声は玲音に聞こえ続けている。



[9]★ 普通、こういう事はシナリオには書かない

Да, история, которая начинается таким образом, символизирует сетевую коммуникацию как общение с использованием «слов»[10]. Этот мир — слегка искаженная версия современной реальности. Однако, его нельзя назвать чем-то оторванным от нашего фактического настоящего.

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Будешь оставаться здесь — не сможешь соединиться」

○ Вагон пригородного поезда

Пригородный поезд. Пассажиров не слишком много, но Лэйн едет стоя у дверей вагона. Бледное отражение школьной формы виднеется в оконном стекле. Лэйн слегка наклонила голову, она чувствует что-то странное. Приглушенное сборище голосов становится заметным.

Лэйн оглянулась назад. Кто-то держался за поручни, кто-то сидел и читал газету. Никто из пассажиров не разговаривал. Однако, Лэйн продолжала слышать гулкую болтовню этого роя.

[10]Обычно, такие вещи не прописывают в сценарии.

玲　音　「――(ポツリと) うるさいな……」

誰も反応しない。

玲　音　「――(やや声を張って) 黙ってられないの……?」

近くの数人が玲音を見つめる。
玲音はじっと窓外を見ているばかり。
座っていた男、機嫌悪そうに目を新聞に戻す。
玲音、ふと見上げる。
ゆるやかに動いて見える、隣の線路の送電線。

○ 住宅街を走る線路

パンタグラフが送電線を擦りながら、
電車が高架の上を走り抜けていく。
送電線は無数の電線と繋がり――

○ 鷗華学園

中学から短大である女子[11]学園。
登校する生徒達の中に、玲音がいる。

[11]★ 甌華学園は女子学園であると明記し、美術やキャラクターも設定されているが、layer: 04 にて男子学生がいるという台詞があり、これは私のミス。

Лэйн 「——(Вдруг говорит) Как шумно…」

Никто не отреагировал.

Лэйн 「——(Говорит чуть громче) Вы что, не можете помолчать?」

Несколько пассажиров оглянулись на нее. Лэйн продолжала смотреть из окна. Сидящий рядом мужчина с хмурым видом вернулся к чтению своей газеты. Лэйн подняла взгляд выше. Вдоль железной дороги медленно плыли линии электропередач.

○ Железная дорога в жилом районе

Пантограф[12] скребет линии контактной сети, поезд проезжает по надземному пути. Бесчисленные провода соединяют линии электропередач.

○ Академия Оука

Женская[13] академия, где обучаются со средней школы до колледжа. Лэйн среди других учениц идет на занятия.

[12]Пантограф — токосъемник на электровозах, электропоездах и трамваях, служащий для токосъема с контактной сети. (*Прим. перев.*)

[13]Несмотря на то, что персонажи и арт были уже готовы, и что заведение четко заявлялось как чисто женское, в Слое: 04 есть диалог на тему самоубийства старшеклассника из этой академии, в чем и состоит мой просчет.

他の生徒よりやや幼い感じ。
玲音、ふと立ち止まって小首を傾げる。
歩いていた生徒達の姿がかき消え、無人の校庭になっている。
しかし、生徒達の会話は聞こえ続けている。

わーん……。

それらがコンクリートの校舎に反響して玲音を包み込んでいく。
次に玲音が自我を取り戻した時、風景は元に戻っていた。

○ 白地にビットマップフォント

S 「みんな早く」

○ 二年 B 組 / 教室

玲音が入ってくると、生徒達が幾つかのグループを作り、
ヒソヒソと話をしていた。
玲音、構わず自席へ向かう。
鞄を机の上に置いて教科書を出していると――



С виду она казалась чуть помладше чем другие учащиеся. Тут Лэйн вдруг остановилась и наклонила голову. Шедшие перед ней ученики исчезли, оставив двор академии пустым. Однако, студенческий шум и гам от разговоров все еще было слышно.

Уууу...

Его звук отражался эхом от бетонного здания академии, окутывая собою Лэйн. Когда она пришла в себя, окружение вернулось в исходное, привычное состояние.

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Поторопитесь все」

○ Класс 2Б / Классная комната

Войдя в класс, Лэйн увидела как ученицы о чем-то шептались, собравшись в разные компании. Не обращая на это внимания, она пошла к своему месту. Когда она положила портфель на парту и стала доставать учебник——

突如少女が泣きだす。
玲音、振り向くと、樹莉という生徒が机に伏して泣いていた。

玲　音　「?」

樹莉の周りにはありすと麗華がなぐさめる様に囲んでいる[14]。

ありす　「樹莉、気にしないほうがいいって」
麗　華　「そうだよ。いたずらに決まってるってば」

玲音、じっと見ていたがやがて関心を失い、
前を向いてノートを開こうとすると――

ありす　「(オフ) 玲音」

見上げる玲音。ありすが覗き込んでいた。

玲　音　「なに」
ありす　「あんたんとこには来なかった?」
玲　音　「何が」
ありす　「メール」
玲　音　「メール……?」
ありす　「(やや苛立たし気) 四方田千砂[15]からのメール」

[14]★ ありす / 樹莉 / 麗華
私の脚本作品では幾度か登場した名前のキャラクターで、初出は『学校の怪談 / 絶叫ハイスクール』(関西テレビ 94)。プレイステーション・ゲーム『ありす in サイバーランド』(96) のヒロイン三人もまたこの名前だった (麗華は麗奈になっている)。『lain』の“ありす”は、私の強い希望で『~ サイバーランド』の“ありす”を演じた浅田葉子さんをキャスティングして貰った。ネットワークを題材としているところから、私自身の生理として、『~ サイバーランド』と『lain』は切り離せなかったのが理由なのだが、この layer を書いている段階では、ありす達はあくまで玲音の学友程度の想定で登場させていた。

[15]★ 四方田千砂
私が脚本弟の和哉が監督、静岡放送でオンエアした深夜ドラマ・シリーズ『Alice 6』(95) の登場人物の一人として創ったキャラクターの名前。『Alice 6』の千砂は、シリーズの一話目で失踪してしまう“6 人目のアリス”だった。

Вдруг заплакала девочка. Лэйн обернулась и увидела Дзюри. Она ревела, уткнувшись в парту лицом.

Лэйн 「?」

Алиса и Рэйка были рядом с Дзюри и успокаивали ее[16].

Алиса 「Дзюри, не переживай ты так」

Рэйка 「Вот именно. Наверняка это чей-то дурацкий прикол」

Лэйн поначалу внимательно смотрела, но в итоге потеряла интерес. Когда она отвернулась к себе чтобы открыть тетрадь——

Алиса 「(За кадром) Лэйн」

Лэйн подняла глаза. К ней подошла Алиса.

Лэйн 「Чего?」

Алиса 「Тебе тоже приходило?」

Лэйн 「Приходило что...」

Алиса 「Письмо」

Лэйн 「Письмо?..」

Алиса 「(Слегка раздраженно) Электронное письмо от Тисы Ёмоды[17]」

[16] Алиса / Дзюри / Рэйка.
Имена, что даны этим персонажам, появлялись в нескольких моих сценариях, начиная с «Gakkō no Kaidan / Screaming High School» (Kansai TV, 1994). Трое героинь из игры «Alice in Cyberland» (1996) на PlayStation тоже носили эти имена (Рэна Отори «превратилась» в Рэйку). Я был очень заинтересован в том чтобы привлечь к кастингу Ёко Асаду, озвучившую «Алису» в игре, чтобы она стала «Алисой» и в『lain』. Для себя я не могу разделить «~Cyberland» и『lain』потому как и там и там затрагивается тема сетевых коммуникаций, но на момент написания этого слоя Алиса и ее подруги для Лэйн играли роль простых одноклассниц.

[17] Тиса Ёмода
Такое имя я дал персонажу, которого создал для «Alice 6» (1995) — дорамы, выходившей в ночной эфир через SBS (Shizuoka Broadcasting System), которую сняли я и мой младший брат Кадзуя. В «Alice 6» Тиса — «шестая Алиса», которая исчезает в первой серии.

玲　音　「(俯き) あたし――、苦手だから……」

ありす　「(嘆息) メールくらい毎日チェックしなさいよ。まあいいけどさ……」

麗　華　「(来て) 玲音は子どもだからねー」

玲　音　「何で――、(樹莉を見て) 泣いているの?」

麗　華　「だから、四方田千砂からメールが来ちったからじゃないよ」

玲　音　「千砂、って……」

麗　華　「D 組の子。先週、渋谷で飛び下り自殺したの、先生も言ってたでしょーが」

玲　音　「――」

ありす　「樹莉だけじゃないの。今週入ってから何人にもメールが来るのよ……」

玲　音　「――だって――」

ありす　「そ。死んだ子からメールが来る筈がない。でも来る……」

玲音、思案気――。

黒板に黙々とC 言語[18]の構文を書いている教師。

[18] ★C 言語
コンピュータのプログラミングに用いる人工言語。

Лэйн 「(Опустив голову) Я в компьютерах не очень…」

Алиса 「(Вздыхает) Ну уж почту-то хотя бы раз в день проверять можно? Ладно…」

Рэйка 「(Подошла рядом) Лэйн, какой ты все-таки еще ребенок」

Лэйн 「Почему (смотря на Дзюри) она плачет?」

Рэйка 「Потому что она получила письмо от Тисы Ёмода」

Лэйн 「Тиса это…」

Рэйка 「Ученица из «D»-класса. На прошлой неделе она бросилась насмерть с крыши в Сибуя. Учитель же нам говорил」

Лэйн 「——」

Алиса 「Письмо пришло не только Дзюри. С начала этой недели их получили еще несколько человек…」

Лэйн 「Но ведь——」

Алиса 「Именно. Не бывает писем от мертвецов. Но они приходят…」

Лэйн задумалась.

Учитель молча выписывал на доске код в синтаксисе Си[19].

[19] Си — низкоуровневый язык программирования общего назначения.

生徒達は黙々とそれを引き写している。
玲音にはやや難解であるらしい。
必死に理解をしようと黒板を見つめるが、
無意味な文字の羅列に見えて仕方がない。
小さく嘆息し、目を自分の手元に移す。
シャーペンを握つていた自分の右手。
ペンを落とし、掌を広げる。
まだ子どもっぽい指先。
その一本一本からエクトプラズム[20]の如きものが、
しかし赤黒いそれがすっと延びだして虚空に漂い始めていく。
玲音はそれをじっと見つめ続けている。

○ 白地にビットマップフォント

S 「死ぬ時? 痛かったよ (笑)」

○ 住宅街 / 午後

わあああんんんんん
会話の輻輳。

[20]★ これは神経症に於ける幻視の典型的なものの一つ。玲音が特に病んでいるのではなく、それがあたかも自然である様な空気を描きたかったのだが、実際どういう画面になるのかは想像がつかなかった。
layer: 01 は、アニメーション・キャラクター・デザイン岸田隆宏氏が全カットのレイアウト (画面設計 / 原画・背景の元になるもの。実写映画で言えばキャメラのフレーミングに近い) を描かれているが、このシーンのレイアウトだけで一ヶ月半が費やされている。
余談ながら、『lain』1 話のレイアウトはアニメーターの間で極めて高い評価を得、このコピーが幾つかのアニメスタジオに流通していたらしい。

Ученики молча переписывали все в тетрадь. Судя по всему, для Лэйн код был сложноват. Она уставилась на доску, отчаянно пытаясь разобрать написанное, но видела в строках лишь набор бессмысленных букв.

Тихонько вздохнув, она посмотрела на свои руки. В правой руке Лэйн держала механический карандаш. Она отпустила письменную принадлежность и раскрыла ладонь. Кончики пальцев все еще детские.

Заполняя пространство классной комнаты, из каждого пальца начала испаряться красно-черная субстанция, чем-то похожая на эктоплазму[21].

Лэйн продолжала наблюдать за ней.

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Каково это, когда ты умираешь? Это очень больно (Улыбается)」

○ Жилой район / Полдень

Гудят провода.

Уууу...

Слышится рой голосов.

[21] Это одна из типичных галлюцинаций при невротизме. Я хотел создать атмосферу, в которой Лэйн не то чтобы была слишком больной, а скорее чтобы это смотрелось более естественно. Я не мог представить себе, как это будет выглядеть на экране.
Слой: 01 был создан Такахиро Кисидой, он отвечал за анимацию и дизайн персонажей, рисовал раскадровку всех сцен (оригинальный дизайн, наброски, фон — по меркам кинематографа он был как постановщик кадра).
На раскадровку одной лишь этой сцены Кисида потратил полтора месяца. В итоге первую сериею 『lain』 оценили в кругах аниматоров и копии раскадровки разошлись по нескольким студиям.

風にびゅんびゅんと音を立てる送電線。
坂道。坂の多い町[22]。
ゆっくりとその坂を登っていく玲音。
彼女の自宅はその頂にある。
『岩倉』の表札。
まだ建って間もないモダンな住宅。
玲音、鍵を開けて中へ。

○ 岩倉家 / ダイニング

玄関から階段に向かって歩く玲音。
この時間には誰もいないらしい。

○ 玲音の部屋

入ってくる玲音。
子どもっぽい色彩の壁紙。
しかし物はあまり無く、ガランとしている。
鞄を床に置いて机に近づく。
そこには、子ども用の NAVI[23]
(ネットワーク・コンピュータ端末。卓上型・携帯型共にある。
玲音の最初の端末は極めて機能が低く、モニタも液晶)
が隅に寄せて置かれていた。
じっと見つめる玲音。

---

[22]★ 坂道が多い町というのは、テレビシリーズに先行して製作されたプレイステーション・ソフト版のアニメーション部分 (監督・えんどうてつや氏 / キャラクターデザイン・垰和等氏) で書いたシナリオからそのままイメージを引き継いだもの。

[23]★NAVI
いわゆるパソコン、携帯端末などを総称したものとして用いている語。初出は「アミテージ・ザ・サード」(95) という OVA シリーズで、以降私が書く近未来物でそういったアイテムを出す場合はほぼ統一呼称している。語源は、アラン・ケイの理念を受け Apple Computer が提唱した概念 Knowledge Navigator から。このシーンに登場する児童用 NAVI は、オリジナル・キャラクター・デザイナーであり、全ての lain プロジェクトのキー・ヴィジュアルを握った安倍吉俊氏がデザインしたもの。CAD で使うプロッタの様なポインティング・デヴァイスが特徴的。

Линии электропередач дрожат на ветру. Холмистый пригород[24]. Лэйн не торопясь поднимается в гору. Ее дом стоит на вершине холма. На табличке указано 『Ивакура』. Дом в современном стиле, достроен совсем недавно. Лэйн открыла дверь и зашла внутрь.

○ Дом Ивакура / Столовая

Лэйн идет из прихожей к лестнице. Судя по всему, в этот час дома никого нет.

○ Комната Лэйн

Лэйн заходит внутрь. Комната встречает ее детским цветом обоев. Однако, в ней не так много вещей, в целом она пустовата. Лэйн кладет портфель на кровать и идет к письменному столу. На нем в углу стоит детский NAVI[25].

(Сетевой компьютерный терминал, — есть и настольная и мобильная разновидности. Первый терминал у Лэйн имел LCD-экран, но не обладал большой вычислительной мощностью или широкой функциональностью).

Лэйн уставилась на него.

---

[24]Холмистость была унаследована из сценария, который я написал для анимационной части в игре с PlayStation (Режиссер: Тэцуя Эндо / Дизайн персонажей: Хитоси Хага), вышедшей до сериала.

[25]NAVI

Термин, охватывающий персональные компьютеры, мобильные терминалы и т.д. Впервые он появился в OVA «Amitage III» (1995), и с тех пор я практически в эксклюзивном порядке использовал его когда писал о чем-то подобном в своих будущих работах.

NAVI берет свое начало из идеи «Knowledge Navigator» («Навигатора знаний») от Apple Computer, Inc. которую поддержал Алан Кёртис Кэй (создатель языка Smalltalk). Дизайн детского NAVI в этой сцене готовил Ёситоси Абэ, отвечавший за концепты персонажей, — он же ключевой визуальный дизайнер всех проектов по『lain』. Указывающее устройство у такого NAVI похоже на тачпад с координатным перекрестием, шагающим по осям, как в автоматизированном проектировании (CAD).

セーターに袖を通しながら、再び机に近づいてくる玲音。
NAVI の操作パネルを机の中央に持ってきて起動キーを押す。

S 「Login」[26]
S 「Who?」

玲音、おぼつかない手でキーを打つ。

S 「lain」
玲　音 「れ・い・ん」

声に合わせ波形が表示され——

S 「Accept」
S 「You have mail」
玲　音 「誰から?」

[26]★ ここで立ち上がるオペレーティング・システム COS は、以降テレビシリーズに登場する全ての NAVI のインターフェイスをデザイン・製作した中原順志氏によるもの。中原氏はプレイステーション版『lain』のディレクターであり、本来はプログラマ。シリーズ中盤以降は、オンエアに追われての大変な作業となったが、ここで登場する COS はかなりの時間を掛けてデザインされ、Macintosh 上で AfterEffects というアプリケーションを駆使して創られた。

Достав свитер и переодевшись, Лэйн вернулась за стол. Она поставила NAVI панелью управления к себе и нажала на кнопку запуска.

S 「Логин」[27]

S 「Кто это?」

Неуверенной рукой Лэйн набрала на клавиатуре логин.

S 「lain」

Лэйн 「Л-э-й-н」

Когда она произносила свое имя по экрану побежал график звуковой волны——

S 「Принято」

S 「Для вас есть почта」

Лэйн 「От кого?」

[27] Дизайн операционной системы COS (Communication OS) в этой сцене принадлежит Дзюндзи Накахаре, который разработал интерфейс всех систем NAVI что появлялись в сериале далее. Накахара также отвечал и за игру по『lain』для PlayStation, он изначально программист. Успеть к выходу в эфир было непросто, на COS ушло много времени в AfterEffects под Macintosh.

ややあって――

S　「四方田千砂」
玲　音　「――」
S　「Read?」

玲音、エンターキーを押す。白地の画面に文字が打ち出されていく。

S[28]　「こんにちは。元気?」
玲　音　「――」
S　「玲音とは一度だけ、一緒に帰った事あったよね。覚えてる?」

玲音、小さくこくりと頷く。

S　「あたしはただ肉体を捨てただけ。あたしはこうしてまだ生きてるって証明できるの」
玲　音　「――」
S　「それを教えたくて、玲音にこのメールを送ってるの。判る?」
玲　音　「――」
S　「今判らなくてもいい。きっとすぐに判る様になるから。みんなだって……」

[28]★S
このSは、“スーパー・インポーズ”の略で、シナリオでは単に文字で出すという通常のシナリオ作法として書いている。中村監督はこれを、合成音声によるヴォイス・ナヴィゲーション・システムとして演出し、全てが台詞として発語された。故にエンド・クレジットに“S”というキャラクターが表記されている。

Спустя немного времени машина ответила.

S 「Ёмода Тиса」

Лэйн 「——」

S 「Прочитать?」

Лэйн нажала Enter. На белом экране начал выводиться текст письма.

S[29] 「Привет. Как дела?」

Лэйн 「——」

S 「Лэйн, однажды мы с тобой вместе возвращались из школы. Помнишь?」

Лэйн легонько кивнула.

S 「Я всего лишь утратила свое тело. Этим путем я могу доказать что все еще жива」

Лэйн 「——」

S 「Поэтому я отправила тебе это письмо, Лэйн. Понимаешь?」

Лэйн 「——」

S 「Ничего страшного если не можешь понять о чем я сейчас. Ты скоро поймешь. Все поймут…」

[29] S

S или «Super» означает «Super Impose», «сверхнавязывание» которое в сценариях записывают одной буквой. (Прием наложения текста поверх всего остального в кадре для обозначения места действия, времени и т.д. — *Прим. перев.*) Накамура поставил эту сцену с голосовым помощником как диалог, поэтому «S» попала в конечные титры.

玲　音　「どうして――死んだの?」

S　　「誰かのいたずらメールだとかって、学校では噂になってるそうだけど、そうじゃないて事を玲音には判って貰いたいの」

玲　音　「どうして自分で死んじゃったの?」

まるで会話をしているかの様。しかし――

S　　「ここには神様がいるの」

玲　音　「――」

もう文字は何も語ろうとしていなかった。

玲　音　「――」

○ ダイニング / 夕刻

母親、姉と玲音が食事をしている。
誰も見ていないテレビが無意味な情報を垂れ流し続けている。
音は消されており、食器の触れる音、
食物を嚥下する音ばかりが肥大して聞こえる。
玲音は自分の前の皿に載ったものが、
とても食べ物に見えず困っている。

Лэйн 「Зачем… ты умерла?」

S 「В школе ходят слухи, что письма — чья-то дурная шутка, но я хочу чтобы ты знала что это не так」

Лэйн 「Но зачем? Зачем было умирать?」

Между ними словно шла беседа. Однако——

S 「Бог здесь」

Лэйн 「——」

Больше на экран ничего не выводилось.

Лэйн 「——」

○ Столовая / Вечер

Мама, старшая сестра и Лэйн сидели за ужином.

Телевизор, который никто не смотрел, продолжал транслировать бесполезную информацию. Громкость была на нуле, так что в столовой слышался лишь звон посуды и пережевывание еды.

Лэйн копалась в тарелке, — то что в ней лежало едва ли походило на нечто съедобное.

母親も姉も玲音には全く関心を払っていないらしい。
姉の美香、半分以上残して席を立つ。

美　香　「昼が遅くってさ。ごちそうさま」

玲音は食べるのが遅いらしい。
スプーンを動かすのをやめ――、母親を見て

玲　音　「――ママ?」
美　穂　「何?」
玲　音　「(極く小さな声) メールが来たの……」

美穂、玲音に目を向けず。

玲　音　「――先週自殺した子から」
美　穂　「――」

二人、食事を続ける。

○ 玲音の部屋

NAVI の画面が点っぱなしになっている。
しかし単に緑色の待機状態になっているばかり。
玲音はベッドに寄り掛かり、独りぼーっとしている。
と、外で車が止まる音。



Никто не обращал на Лэйн и капли внимания. Мика — так звали старшую сестру — встала из-за стола, не доев и половины.

Мика 「Поздно уже для ужина. Спасибо за еду」

Лэйн не выделялась как хороший едок. Она медленно черпала тарелку ложкой, затем остановилась и взглянула на мать.

Лэйн 「Мама?」

Михо 「Что?」

Лэйн 「(Очень тихим голосом) Мне письмо пришло…」

Михо не смотрела на нее.

Лэйн 「От девочки, покончившей с собой на прошлой неделе」

Михо 「——」

Двое продолжили трапезу.

○ Комната Лэйн

Экран NAVI остался включенным. Хотя, машина была в режиме ожидания. Лэйн лежала раскинувшись на кровати. С улицы донесся звук подъехавшего авто.

玲音、窓に近づく。タクシーから父親が下りるところが見える。

○ 父の部屋

着替えもせず、父の康雄は自作の端末に買ってきたパーツを接続しているところ。
ハッキーな性分らしく、かなり手の込んだシステムになっている。
と、ドアが薄く開き、玲音が半分顔を覗かせる[30]。
康雄、気づき——

康　雄　「——玲音、どうした?」

玲音、おずおずと部屋に入ってくる。

玲　音　「——」
康　雄　「玲音がこの部屋に入るの、珍しいな」
玲　音　「——あたしの、NAVI——、新しいのに——」
康　雄　「(破顔) やっと興味が出てきたかのかい。だから言ってただろう?」

[30]★ 完成作品のこのシーンで、玲音は“くま”の着ぐるみの様なパジャマを着ている。岸田隆宏氏が最初にこのデザイン・ラフ画を描いてきた時、私はやや抵抗感を抱いた。というのは、“くま”というのは私や弟の一種のトレードマークの様な存在で、『くまちゃん』という映画も製作していたからだ。私が脚本ということで、そこまでイコンの様に“くま”印を出してしまうのは、監督や岸田氏にとっても損なのではないか、と考えた。しかし、中村監督は、何故岸田氏がそういう衣装案を描いたかを解釈し、私やプロデューサーに説明をしてくれて、納得したのだった。玲音がくまパジャマを着るのは、家と対峙する時、或いは外界からの干渉を絶つ時——という演出がここで生まれた。

Лэйн поднялась к окну. Она увидела как отец выходит из такси.

○ Кабинет отца

Даже не переодевшись, отец Лэйн — Ясуо Ивакура — начал ставить в свой самодельный терминал купленную им деталь. В силу хакерской природы его система была весьма замысловатой. Тут немного приоткрылась дверь и в проем заглянула Лэйн[31]. Ясуо заметил ее.

Ясуо 「Что такое, Лэйн?」

Лэйн робко зашла в комнату.

Лэйн 「——」

Ясуо 「Непривычно для тебя бывать тут」

Лэйн 「Мне… нужен новый… NAVI…」

Ясуо 「(Широко улыбнувшись) Тебе, наконец, стало интересно, поэтому ты так говоришь?」

[31] В готовой серии в этой сцене Лэйн носит пижаму-кигуруми в виде плюшевого мишки. Я был против такого дизайна, когда увидел наброски Кисиды. Медведь это своеобразная «фишка» для меня и моего брата, который снял фильм «Кума-тян» (1993). Я выступал сценаристом и подумал, что если оставлю в сериале «медвежий» знак, — это станет большим упущением для режиссера и господина Кисиды. Однако, Рютаро Накамура понял почему Кисида нарисовал именно такую пижаму, объяснил это мне и продюсеру, после чего я не имел претензий. Лэйн надевает пижаму потому что чувствует себя под ее защитой, когда общается с домашними, или когда ей нужно оборвать связь с внешним миром.

言いながら、筐体を開いた基盤に新しいキャッシュ[32] カードを差し入れる作業をしている康雄。
玲音、その手元をじっと見つめている。

康　雄　「中学生になったんだから、もっといいマシンを使いなさいって。友達に遅れちゃうだろ?」

玲　音　「――」

康　雄　「この世界はね玲音。リアル・ワールド[33] でもワイヤード[34] でも、人間はみんなが繋がって、それで社会が動いている。玲音の様な子でも、すぐに友達が出来るんだって。怖がる事なんて全然ないんだよ。そこら辺のところがママには理解出来ないんだな……」

玲　音　「――(儚い声) 怖くなんかないよあたし」

康　雄　「――(玲音に向き) でも、どうして急にそんな事を言い出したのかな?」

玲　音　「――会いたい友達がいるの」

康　雄　「――」

組み上がったマシンに灯が入る。

[32]★ キャッシュ
Cache 現金の事ではなく、CPU に最も近いところで動作するメモリの事。しかし実際の画面は PCI 拡張カードが描かれていた。斯様に、この作品の NAVI は 98 年現在のパソコン、及びその周辺機器そのものが描かれている。フィクションなのは、その機能と動作速度。

[33]★ リアル・ワールド
Real World ネットワークと相対した意味での現実世界。

[34]★ ワイヤード
Wired このシリーズに於けるネットワークの総称。アメリカではインターネットをこう呼ぶケースもあるが、このシリーズに於ける用い方は“繋ぐもの”というニュアンスを強める意図で選んでいる。

Ясуо разговаривал с Лэйн и в то же время ставил в открытый корпус к материнской плате карту, расширяющую кэш[35]. Лэйн наблюдала за процессом.

Ясуо 「Ты теперь в средней школе, значит тебе нужна машина получше. Отстаешь от друзей?」

Лэйн 「——」

Ясуо 「Знаешь, Лэйн, — в нашей жизни, что в Реальном Мире[36], что в Сети[37], люди должны общаться друг с другом. Так устроено общество. Даже ты сможешь сразу найти себе друзей. Тут совершенно нечего бояться. Разве что твоя мать этого никак не поймет...」

Лэйн 「(Мимолетно) Я вовсе не боюсь」

Ясуо 「(Повернувшись к Лэйн) Но почему тебе вдруг стало это все интересно?」

Лэйн 「Есть один друг с которым я хочу встретиться」

Ясуо 「——」

Собранная машина была запущена.

---

[35] Кэш

Речь не про наличные деньги, а про память, которая стоит ближе всего к процессору. Однако, в готовой серии нарисовали карту расширения стандарта PCI. В сериале NAVI изображают компьютеры и сопутствующую периферию какой она была в 1998 году. Вымышленные моменты это функциональность и скорость работы.

[36] Реальный Мир

Привычная нам настоящая реальность со всеми ее сетями и т.д.

[37] Сеть

«Wired», «Вайярдо» — термин для определения сетей во вселенной сериала. В США так иногда говорят про Интернет, но здесь такое название используется, чтобы усилить аспект «чего-то, что соединяет».

大規模な NAVI の前に、安楽椅子で座る康雄。
じっと部屋の隅で見つめる玲音。
シュウンンンンン
ペルチェ・クーラー[38]のファン音が低くこもる。

康雄の前に仮想ウィンドウ[39]が次々に開いて、
CU メール[40]の交換が始まる。
顔の無い人の形。
それがウィンドウに一人ずつ。
声も出さずに会話をしているかの様な康雄。

時間差のあるbbs ボード[41]でも、仮想リアルタイムモードにより、
あたかもシンクロ・ミーティングの様に会話が成立する。

それを複数こなしている康雄。
まるで――、まるで異界にだけ魂が飛んでいる様。
肉体の康雄はアルカイックな笑みを浮かべ微動だにしない。
その相貌をじっと見つめ続ける玲音――。

[38]★ ペルチェ・クーラー
ペルチェ素子という、電流を通すと熱を吸収するものを利用した、集積回路冷却装置。実際にはこれのファン音は筐体の外には聞こえない。
[39]★ 実際の画面では、大型 CRT モニタが六台並べられ、マルチ・ウィンドゥ OS が起動するという描写となった。この OS インターフェイスも中原順志氏の力作。
[40]★CU メール
動画を伴う音声メール、という意味で『～ サイバーランド』で造った言葉。“CU”は See You の意味で、暫く前に流行ったテレビ電話風チャットの名をもじっている。
[41]★BBS ボード
ネット上のテキスト・ベースによるコミュニケーション形態。掲示板と称される事が多い。

Ясуо уселся в кресло перед большущим NAVI. Лэйн смотрела на отца из угла комнаты.

Уууу...

Пространство наполнилось гулом вентиляторов, которые стояли на элементах Пельтье[42]. Виртуальные окна[43] открывались одно за другим, знаменуя обмен CU-сообщениями[44]. В каждом из этих окон появлялись образы безликих собеседников.

Казалось, что Ясуо разговаривал без слов. Даже на BBS-досках[45] с временной задержкой виртуальный режим реального времени обеспечивал синхронную переписку. При этом он вел далеко не одну подобную беседу.

Его душа словно улетела в иной мир. Лицо Ясуо застыло в архаической улыбке и ничуть не шевелилось.

Лэйн продолжала смотреть на него.

---

[42] Элемент Пельтье
Охлаждение для интегральных схем, использующее эффект Пельтье — под его воздействием тепло поглощается при протекании электрического тока через полупроводники. На самом деле за пределами корпуса шум вентилятора практически не слышен.

[43] В серии вместо них были шесть больших CRT-мониторов, на которых и раскинулись окна операционной системы. Ее интерфейс — также заслуга Дзюндзи Накахары.

[44] CU-сообщение
Термин из «Alice in Cyberland» — голосовая почта с видео. «CU» — созвучие от «See You», происходит от названия некогда популярного клиента для видеоконференций. Полагаю, речь про такую штуку как CU-SeeMe, которая умела в VR в 1990-х, т.е. задолго до того как это стало мэйнстримом в наши дни. (*Прим. перев.*)

[45] BBS
Форма коммуникации в сети Интернет в основе которой лежит текст, электронная доска объявлений.

○ 私鉄車内 / 翌日朝

また同じ様にドアにもたれ、
ぼんやりと外を流れる景色を見つめている玲音。
キキキキキキキキキキ
急ブレーキ。どよめく車内。
玲音、手すりに摑まろうとして――届かず、床に転げる。
会話の輻輳が高まる。膝の痛みを堪えながら立ち上がる玲音。
と、車内アナウンスの声。

車　掌　「皆様お急ぎのところ申し訳ございません。只今この車両は事故の為停車中です――」

新聞を手にしていた男――

男　　「人はねたんじゃないのか?」

ざわめく室内。玲音、窓外を見る。

玲　音　「!」

隣の線路の上の送電線、何か液体が伝って流れている。
ポタポタと地面に手を落として。
玲音、線路を見下ろす。
それは――血。
ポタポタと送電線を伝って血が流れていた――。

玲　音　「――」



○ Вагон пригородного поезда / На следующее утро

Лэйн снова ехала стоя у двери, пустым взглядом обводя пространство за окном.

И-и-и-и-и...

Резко сработали тормоза. Вагон тряхнуло от остановки. Лэйн пыталась ухватиться за поручень, но не дотянулась и упала на пол. Рой голосов зажужжал сильней.

Терпя боль в коленях, Лэйн поднялась на ноги. Затем в вагоне прозвучало объявление.

Машинист 「Уважаемые пассажиры. Приносим извинения за доставленные неудобства. Состав остановлен из-за аварийной ситуации на путях」

Рядом был мужчина с газетой в руках.

Мужчина 「Сбили кого-то, что ли?」

Вагон гудел, обсуждая произошедшее. Лэйн выглянула в окно.

Лэйн 「!」

Там, за дверью, на линиях электропередач вниз по проводам бежала какая-то жидкость. Капала на землю. Лэйн опустила взгляд на железнодорожное полотно.

Это была кровь. Она капала вниз с проводов.

Лэйн 「——」

○ 抽象的イメエジ

街の中にいる玲音。
否、それは学校の中かもしれない。
あるいは、家の中――。
どこにいても玲音は一人。

その周囲に居る者は、全てただの他者でしかない。
人間ですらないかの様な感触。
ずっと玲音はそれで構わないと思っていた。
しかし――

○ 線路

白く靄が掛かった様な世界。
玲音はぽつりと鞄も持たず線路の上に立っている。
何故自分がここにいるのか判らない。
ふと見ると、前方に人がいる。

○ Абстрактные образы

Лэйн стоит посреди городских улиц. Или же нет, она находится в академии. Или дома——.

Где бы она ни была — она одна.

Все те люди, что ее окружают, — лишь простые прохожие, «остальные». Словно они и не люди вовсе.

Лэйн всегда думала что это нормально. Но——

○ Железнодорожные пути

Мир окутан в белую дымку. Лэйн стоит одна на путях, без своего портфеля. Она не знает почему оказалась здесь. Присмотревшись, Лэйн видит кого-то впереди.

他校の女子生徒の様だ。
玲音、怪訝そうに少女を見つめる。
少女は髪のせいで表情が見えない。
あの飛び下りた少女の様に、
ふらふらとした足取りで線路の中央に立つ。

玲　音　「!」

遙か彼方から、ライトを点灯させて電車が走ってくるのが見える。
少女はそれを待ち構える様に、
しかし何の決意もしてなそうなポーズで立つ。

玲　音　「――!!」

玲音は叫んだ。
しかし声が出ていない。
それだのに、少女の耳にはそれが届いたらしい。
少女が玲音に振り向く。

玲　音　「! (恐怖)」

少女の顔は、まるで曇り硝子の向こうの様にぼやけていた。
その背後から光が迫り――



Это была девушка, — она выглядела как ученица из другой школы. Лэйн смотрела на нее с подозрением. Лица было не разглядеть, его закрывали распущенные волосы. Нетвердой походкой, как та девочка, что прыгнула с крыши, эта ученица дошла до путей и встала прямо на рельсы.

Лэйн 「!」

Вдалеке загорелись огни приближающегося поезда. Казалось что девушка ждала именно этого, но ее поза посреди пути не выражала особой решимости.

Лэйн 「——!!」

Лэйн кричала, но голоса не было. Однако ей, судя по всему, все же удалось докричаться. Девушка обернулась лицом к Лэйн.

Лэйн 「! (В ужасе)」

Лицо девушки смотрелось нечетким, смазанным, как если бы она стояла за матовым стеклом.

Сзади приближался свет поезда——

あっけない程、少女の躰を車輪下に巻き込み、玲音に向かって迫る!!

玲　音　「!! (悲鳴を上げる顔)」

○ 2 年 B 組教室

ハッと我に帰る玲音。
自席にきちんと座っていた。
見回すと、他の生徒達は皆黒板を見ながらノートに書き写している。

担任の声　「岩倉さん」

玲音、ハッとなって前を見る。
未だ若い、スーツ姿の女の教師[46]が固い顔で玲音を見つめていた。

玲　音　「(か細い声) はい……」
恵　子　「ここ、テストに出るわよ」
玲　音　「――」

玲音、唇を噛み、シャーペンを手にとって黒板を見る。

[46]★ 女の教師
この話を書いた時点では、このキャラクターをもっとフィーチャーする腹案があったので、吉井恵子という名前を与えているが、結局は背景的な存在で終わってしまった。

Внезапно тело девушки зажевало под колеса и вся эта груда помчалась прямиком в сторону Лэйн!!

Лэйн 「!! (С криком, застывшим на лице)」

○ Класс 2Б / Классная комната

После шока Лэйн пришла в себя. Уселась поудобнее на стуле. Оглядевшись, она увидела что другие ученики смотрят на доску и переписывают что-то себе в тетради.

Голос учительницы 「Госпожа Ивакура」

Резко вздохнув, Лэйн повернулась к доске.
Молодая учительница[47] глядела на нее с суровым лицом.

Лэйн 「(Поникшим голосом) Да…」

Кэйко 「Это будет в тесте」

Лэйн 「——」

Прикусив губу, Лэйн взяла в руки механический карандаш и посмотрела на доску.

[47] Учительница
На момент написания первого слоя я чувствовал, что надо развить этого персонажа, и дал ей имя — Кэйко Ёсии, но в итоге она не сыграла особой роли.

玲　音　「――」

暗い緑色の黒板に無秩序に書かれた文字が――蠢いている。

玲　音　「――」

やがてその文字は、
玲音の子ども用 NAVI のモニタと同じ書体の文字になって――

S　　「早くワイヤードに来て」
玲　音　「――」

もう文字は元の恵子の書いた英文に戻っている。

○ 住宅街

無数の針金が空を覆う、いつもの町の風景。
坂を登っていく玲音。
誰も他に人はいない――筈だが、
誰かとすれ違った気がしてふと振り向く玲音。

玲　音　「――」

白い顔をした千砂が、力無いポーズで立って玲音を見ていた。



Лэйн 「——」

На темно-зеленой доске буквы стали собираться в надпись.

Лэйн 「——」

Шрифт тот же что и у детского NAVI, стоявшего у Лэйн дома——

S 「Скорей иди в Сеть」
Лэйн 「——」

Спустя мгновение текст снова стал примером из английского, написанным на доске рукой учительницы Кэйко.

○ Жилой район

Обычный вид пригорода, где бесконечные провода застилают небо. Лэйн поднимается в гору. Кругом никого, но Лэйн почуяла, что прошла рядом с кем-то и обернулась.

Лэйн 「——」

В ослабевшей позе с бледным лицом позади стояла Тиса. Она смотрела на Лэйн.

玲　音　「――千砂、ちゃん……?」

千砂、微笑む。

玲　音　「――そこは、どこ?」

千砂の顔が――徐々に白く消えて――

玲　音　「――(か細い声) 待ってよ」

もう、その場所に人の姿など無かった。
立ち尽くす玲音[48]。

To Be Continued...

[48]★ このラストショットは、レアトリックがレンダリングを吐き出すのに一日半掛かったという大労作。最初の玲音のサイズから、あの異常な広角画面まで 1 カットで引いている。何気ないかもしれないが、通常のセルやフィルムだけでは創り得ないデジタルならではのショット。

Лэйн 「Тиса-тян?..」

Тиса улыбнулась.

Лэйн 「Ты... где?」

Лицо Тисы постепенно растворилось в белой дымке.

Лэйн 「(Слабым голосом) Погоди」

На том месте больше никого не было.

Лэйн стояла неподвижно[49].

Продолжение следует...

[49]Отрисовка этого момента в последней сцене для студии Rare Trick вылилась в полтора дня тяжелой работы. Лэйн стоит на улице, камера отъезжает назад, берет необычный широкий угол, и при этом размер самого нарисованного персонажа в кадре не меняется — все было сделано одним дублем. Может это и не бросается в глаза, но снять такое возможно только при помощи цифры, на одном лишь целлулоиде или пленке подобное не выходит.

layer:02

GIRLS

CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
少 年	小宮 悟史
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
若い女の声	佐藤 美佳子
S	吉岡 久仁子
男の声	伊藤 英敏
運送屋のバイト	千葉 進歩
DJ	アリ 森泉

STAFF

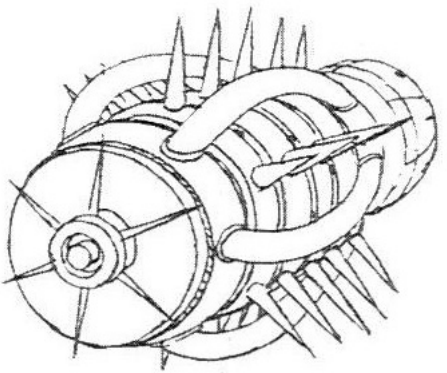
絵コンテ	中村 隆太郎
演出	中村 隆太郎
作画監督	菅井 嘉浩
画面設計	柳野 龍男
	関口 雅浩
	菅井 嘉浩
原画	安藤 正浩
	後藤 有宏
	三宅 雄一郎
	中谷 マリ
	後藤 隆宏
	千島 知明
色指定	ますだ よしまさ
制作進行	鈴木 眞砂弥
背景	猿プロダクション
	本田 修
	小杉 光芳
	本田 利恵
	真悠 峻大

Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Парень	Сатоси Комия	少年	小宮 悟史
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мю-мю	Юки Ямамото	ミユーミユー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Голос женщины	Микако Сато	若い女の声	佐藤 美佳子
S	Кунико Ёсиока	S	吉岡 久仁子
Голос мужчины	Хидэтоси Ито	男の声	伊藤 英敏
Курьер на полставки	Тиба Сусуму	運送屋のバイト	千葉 進歩
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Постановка	Рютаро Накамура	演出	中村 隆太郎
Режиссер анимации	Ёсихиро Сугаи	作画監督	菅井 嘉浩
Дизайн персонажей	Тацуо Янагино	画面設計	柳野 龍男
	Масахиро Секигути		関口 雅浩
	Ёсихиро Сугаи		菅井 嘉浩
Ключевая анимация	Масахиро Андо	原画	安藤 正浩
	Арихиро Гото		後藤 有宏
	Юитиро Мияке		三宅 雄一郎
	Мари Накатани		中谷 マリ
	Такахиро Гото		後藤 隆宏
	Томоаки Тисима		千島 知明
Цветокоррекция	Ёсимаса Масуда	色指定	ますだ よしまさ
Помощник производства	Судзуки Масая	制作進行	鈴木 雅也
Работа с фоном	Baku production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Мицухидэ Косуги		小杉 光芳
	Тосиэ Хонда		本田 利恵
	Такахиро Маю		真悠 峻大



○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん
ビルとビルの間には無数の電線。
その中から漏れ聞こえる声――

若い女　「(オフ / 囁き)[50]何を怖がっているの? ちょっと試してみるだけでいいのに」

どこもかしかも“繋が”っている。
人は誰しも、“繋がれて”いる。

○ クラブ・サイベリア[51]

インダストリアル・パンクが無機的な超低周波で暗い穴蔵の中を揺さぶる。
ひしめく人の顔すらも判然としない程暗い。
夜行性の生き物達。
着飾る者、そうでない者。

[50]★ 中村隆太郎監督は、シナリオが 4 話まで進行したところで参加された。そこまで出来ていたシナリオに、殆ど直しの注文は出さなかったが、このアバンタイトルに不特定な女性の語りかける声を入れるというのをフォーマットにしたいという意向を出された。

[51]★ サイベリア
このクラブの名前は、layer: 09 でもその名が登場するダグラス・ラシュコフの著書から引用したもの。サイバーカルチャーを論じた同名書は大森望の翻訳で出版されている (アスキー出版局)。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Посреди всего этого слышится голос.

Молодая женщина 「(За кадром, шепчет)[52] Чего ты боишься? Можно просто немного попробовать」

Всё соединено. Все соединены.

○ Клуб Сайберия[53]

Индастриал-панк сотрясал тьму нечеловеческими сверхнизкими частотами. Вокруг настолько темно, что в толпе нельзя было разобрать даже лица людей. Ночные создания. Кто в одежде, кто без.

[52] Рютаро Накамура присоединился к проекту когда был дописан 4-ый эпизод. Он не проводил каких-то серьезных вмешательств в готовый сценарий, однако, выразил желание чтобы в начале серии со зрителем говорила некая безымянная девушка.

[53] Сайберия
Название клуба взято у Дугласа Рашкоффа, чье имя также упоминается в Слое: 09. Эту одноименную книгу о киберкультуре за его авторством перевел и опубликовал Нодзоми Оомори в издательстве ASCII Press.

○ 白地にビットマップフォント

S 「サイベリア? 別に来たくて来てるんじゃない」

○ クラブ・サイベリア

ヒュプノシス[54]へ誘う様な明滅するライティング。
ガスマスクを被り、PVC ヴィニル[55]のメイド衣装を着たハウス・ミストレス[56]がドリンク・ボトルをトレイに載せて、
踊るでもなく立って話している客の間を巧みにすり抜けて歩く。
隅のテーブルに座っていた中学生くらいの少年の前にドリンク瓶を置くハウス・ミストレス。
少年、防毒ガスの顔を見上げる。
と、女、ボトル底に小さく畳んだ紙片をそっと差し入れる。
少年はポケットからくしゃくしゃになった一万円札をその脇に放る。
ハウス・ミストレス、それを胸元に仕舞い、
再び雑踏の中へ消えていく。

[54]★ ヒュプノウシス
hypnosis 催眠状態
[55]★PVC ヴィニル
ラバーと並ぶフェティッシュな衣装の定番素材。光沢のある伸縮性の無い生地。
[56]★ ハウスミストレス
コスチュームを着た、演劇的存在としての、ウェイトレスという意味の造語。実写ビデオシネマ作品『毒婦』(監督・小中和哉 95) にて、防毒マスク姿の女というのは既に登場させていた。

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Сайберия? По правде, не очень-то хотелось приходить сюда」

○ Клуб Сайберия

Мерцающий свет погружал в гипноз[57]. «Хозяйка заведения»[58] — официантка в газовой маске, одетая в ПВХ-костюм[59] горничной, с подносом напитков в руках ловко проскальзывала сквозь посетителей клуба, что уже не танцевали а просто болтали стоя.

За столиком в углу сидел молодой парнишка, возрастом на вид он был под стать ученику средней школы. Официантка подошла и поставила перед ним бутылку с напитком.

Парень посмотрел на ее маску.

Официантка осторожно положила на стол рядом с дном бутылки небольшой сложенный лист бумаги. Парень вытащил из кармана скомканные 10 000 иен и швырнул в ее сторону. Спрятав купюру в лифчик, девушка растворилась в толпе.

[57] Гипноз
Состояние, характеризующееся резкой фокусировкой внимания и высокой подверженностью внушению.

[58] «Хозяйка» (House Mistress)
Этот термин описывает костюмированную официантку. Девушка в газовой маске уже появлялась в фильме «Lady Poison: Beasts of the Underground» (1995, режиссер Кадзуя Конака).

[59] ПВХ
Поливинилхлорид — блестящий гладкий материал, стандартный для фетиш-костюмов.

○ 白地にビットマップフォント

S 「一万? そりゃ高い。相場は四千円てとこだ」

S 「アクセラ。俺らはそう呼んでる。仕入れは同じ様なもんだけど、あれは正確にはドラッグじゃない」

○ クラブ・サイベリア

少年、紙片を広げる。
その中には――、一錠のカプセル[60]。
少年、脇に置いていたショルダーバッグからルーペを取り出し、
ライトを点灯して錠剤に見入る。
そっと二つに割る少年。
カプセルの中身は、極めて精緻なサーキット。
極小 LED[61]がチカチカと青い光を明滅させていた。
初めて微笑む少年。
それを嚥下し――ボトルの液体を飲み干す。

少年の瞳孔が開く。

[60]★ テレビ番組としては、ドラッグ的な描写は好ましくないと考え、極小機械という設定にしたが、シナリオの描写でも不適切という事で、画面ではカプセルではなくグミ状のゼリーに覆われたものという描写になった。このアイデアは中原順志氏による。

[61]★ 極小 LED
発光ダイオード。機器類のパイロットランプに用いられる。

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Десять тысяч? Обдираловка. Средняя цена примерно 4000 иен」

S 「«Аксела». Так мы ее называем. Покупается аналогично, но по сути это не наркотик」

○ Клуб Сайберия

Парень развернул листок бумаги. В нем была капсула[62]. Он достал из наплечной сумки увеличительное стекло, включил фонарик и стал рассматривать ее, после чего осторожно разделил капсулу на две части. Внутри была микросхема тонкой работы, мерцавшая крохотными голубыми LED[63]. На лице у парня впервые показалась улыбка. Он проглотил схему и запил ее из бутылки.

Его зрачки начали расширяться.

[62] Для трансляции на ТВ изображать ее как наркотик было нежелательно, поэтому мы сделали Акселу миниатюрной машиной. Однако, даже описание в сценарии было неподходящим, поэтому на экране она лежала внутри своего рода желейной капли, а не в медицинской капсуле. Эту идею подал Дзюндзи Накахара.

[63] LED
Светодиоды. Используются, например, в кнопках для различных устройств, служат индикацией.

○ 白地にビットマップフォント

S 「僕は、加速したのを感じた」

○ クラブ・サイベリア

ふっ。音がかき消え、少年は自分が加速を始めた事を知る。
人々の動きが緩慢に見える。
その人々の中に――、談笑している女の子のグループが見えた。
ありす、麗華、樹莉少年の存在を気にも留めず、
すれ違う男から声を掛けられても無視。
じっと凝視し続けていた少年、立ち上がり――

○ 白地にビットマップフォント

S 「早くこっちにおいでよ」



○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Чувствую ускорение」

○ Клуб Сайберия

Фух...

Звуки клуба притихли и парень понял что начал ускоряться. Люди стали двигаться медленнее. Среди толпы он увидел компанию девочек. Они болтали и смеялись между собой.

Алиса, Рэйка и Дзюри не обращали на него внимания, равно как и на мужчину, мимо которого они прошли. Продолжая пялиться в их сторону, парень встал из-за стола——

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Приходи сюда скорей」

○ 住宅街/翌朝

わあああああんんんんんん
高圧電線が風に揺れて笛の様な音を立てている。
坂道。その登り切ったところが玲音の住む家。

○ 岩倉家 / 玲音の部屋

子ども用 NAVI の前に座っている玲音。
画面には文字化けしたテキスト。
じっとそれを見つめていた玲音、被りを振る。

玲　音　「ううん、違うよ」

文字、うねうねと無意味な記号としてスクロールしていく。

玲　音　「――判んない……」

ギツ。背後のドアが開いた。振り向く玲音。

美　香　「あれ、誰か来てんのかと思った」

高校の制服を来た姉の美香、物憂げな目で玲音を見つめる。

玲　音　「――誰かって、誰?」

○ Жилой район / На следующее утро

Уууу…

Ветер со свистом качает высоковольтные линии электропередач. Холм. На его вершине стоит дом, в котором живет Лэйн.

○ Дом Ивакура / Комната Лэйн

Лэйн сидела перед своим детским NAVI. На его экран выводился текст со сбитой кодировкой. Поглядев на это, Лэйн покачала головой.

Лэйн 「Нет, что-то не так」

Буквы, льющиеся с экрана в подобном виде, для Лэйн были бессмыслицей.

Лэйн 「Не понимаю…」

Щелк. Позади нее открылась дверь. Лэйн обернулась.

Мика 「А, это ты… А я уж думала что тут есть кто-то еще」

Мика, одетая в форму старшей школы, глазела на нее с насмешливым взглядом.

Лэйн 「«Кто-то еще», это кто?」

美　香　「――玲音の空想の友達」
玲　音　「――」
美　香　「とかね」
玲　音　「――」

美香、玲音から関心を失いドアを閉めつつ

美　香　「そろそろ出ないとまた遅刻だよ」

あっ、と思い、急いで靴の支度を始める玲音。

○ 坂道

早足で下っていく玲音。
と――、やや下の電柱の背後に、黒い人影。

玲　音　「――」

極く僅かに、漠然とした不安を抱く玲音。
眉を顰めなるだけその方を見ない様にと急ぐ。
徐々にその電柱に近づく。
堪えきれず、玲音、横目で電柱を見る。
電柱の背後に立っていたのは黒ずくめの着た男だった。
全く感情を感じさせない陶器の様な目で玲音を見つめている。
玲音、目を逸らし、駆けだす。

Мика 「Твоя воображаемая подружка」

Лэйн 「——」

Мика 「...или еще кто」

Лэйн 「——」

Потеряв интерес, Мика стала закрывать дверь в комнату.

Мика 「Если скоро не соберешься, — снова опоздаешь」

Спохватившись, Лэйн в спешке начала готовить сменную обувь.

○ Холм

Лэйн спускалась вниз по склону быстрым шагом. Вдруг, чуть ниже, за телефонным столбом она приметила черную фигуру.

Лэйн 「——」

Лэйн смутило беспокойство. Она нахмурилась и поторопилась пройти мимо, стараясь не смотреть в ту сторону. Постепенно она дошла до столба. Не выдержав напряжения, Лэйн все же окинула столб косым взглядом.

За ним стоял мужчина в черном костюме. Он пристально смотрел на Лэйн стеклянными глазами, не выражавшими никаких эмоций. Лэйн отвернулась и побежала вниз.

○ 鷗華学園

登校する生徒達。玲音、一人歩いていると背後から

ありす　「(オフ) おはよ」

振り向くと、ありすら三人。

玲　音　「お、おはよう」
樹　莉　「(しげしげと玲音を見て) ――違うよぉやっぱり」
玲　音　「え……」
麗　華　「そうかなぁ」
玲　音　「な、に?」
ありす　「(苦笑) よしなさいよ、可哀相じゃない玲音が」
麗　華　「あ? あごめん。いやさぁ、昨日の夜、サイベリアに玲音そっくりな子がいてさ」
玲　音　「さい、べりあ?」
樹　莉　「あたしたち昨日、勇気出して初めて行ってみたんだよね」
麗　華　「大した事なかったじゃん」

○ Академия Оука

Ученики идут на занятия. Лэйн одиноко шагает позади всех.

Алиса 「(За кадром) Доброе утро」

Лэйн повернулась и увидела трех своих одноклассниц.

Лэйн 「Д-доброе утро」

Дзюри 「(Оценивая Лэйн взглядом) Это не она, точно」

Лэйн 「А?」

Рэйка 「Ты так думаешь?」

Лэйн 「Вы чего?」

Алиса 「(С горькой улыбкой) Хватит. На нее смотреть жалко」

Рэйка 「А? Ой, прости. Просто вчера в Сайберии была девочка, которая выглядела прямо как ты, Лэйн」

Лэйн 「Сай-бери-я?」

Дзюри 「Вчера мы собрались с духом и пошли туда в первый раз」

Рэйка 「Подумаешь, ничего особенного」

ありす　「キンチョーしてたくせに (くすくす)。(玲音に) あ、クラブだよ。夜中に若い子たちが集まる様なところ」

玲　音　「――」

ありす　「そこで玲音にちょっと似た子がいたの」

玲　音　「(小首を傾げ) あたし、昨日は……」

ありす　「判ってるって。玲音じゃないよその子。あたしたちもはっきり見た訳じゃないんだけど、凄く派手な恰好してたし、何か凄い剣幕で怒鳴ってたし」

玲　音　「――」

樹　莉　「そうだよお。性格とかも全然違うって感じ」

麗　華　「でも――(しげしげ) 似てたけどなぁ」

玲　音　「(俯き) ――あたしも――行ってみたいな……[64]」

ありす　「! 行ってみようよ!」

樹　莉　「まじ? 玲音みたいな子が行って面白いかなぁ」

ありす　「折角行ってみたいって思ったんだもの、いいと思う。玲音だって、もうちょっと社交的になった方が楽しいよ。ねっ? 玲音」

玲　音　「――」

[64]★ 村監督は、徹底して玲音はサイベリアへ行きたがらないという描写にしている。

Алиса 「А кто больше всех нервничал, а? (Хихикая). (Обращаясь к Лэйн) А, это клуб. Там по ночам тусуются студенты」

Лэйн 「——」

Алиса 「Там была девочка, немного похожая на тебя」

Лэйн 「(Наклонив голову) Вчера я была…」

Алиса 「Знаю-знаю, это не ты Лэйн. Мы не очень-то хорошо рассмотрели, но она была вся разодетая и ругалась с грозным видом」

Лэйн 「——」

Дзюри 「Да. Твоя полная противоположность」

Рэйка 「Но — (Вздыхает) она была так похожа」

Лэйн 「(Опустив голову) Я… тоже хочу сходить…[65]」

Алиса 「——! Пойдем!」

Дзюри 「Серьезно? Уж не знаю будет ли ей там интересно」

Алиса 「Я считаю, это хорошо, что она захотела сходить туда в первую очередь. Будет веселей, если она станет пообщительнее. Ведь так, Лэйн?」

Лэйн 「——」

[65] У Рютаро Накамуры, Лэйн, напротив, не хотела идти в Сайберию.

○ 3DCG 画面

“アクセラ”[66] の構造を微細に見せつつ——

男の声　「——一種のスマート・ドラッグであるこのアクセラは、ナノ・メカニズムによって胎内にて固有の周波数の振動を発振し、ある特定のホルモンの分泌を促します。
そのホルモンが分泌されますと、人間の意識の中の時間の感覚が影響を受け、意識が加速した様になると言われています。
意識だけではなく、確かに脳の働きも活性化されまして、演算機能が倍から最大十二倍まで高くなる様です。
このナノ・メカニズム自体は消化液で一昼夜にてほぼ消滅しますが、その影響力は、断続的にフラッシュバックとして現れます。
薬品ではないので厚生省の管轄では当然ありませんが、警察庁では麻薬と同等の効果があるとして現在調査を進めており——」

○ 白地にビットマップフォント

S　「人はみんな、繋がっている」

[66]★ アクセラ
Accela 加速させるもの/アクセラレーションからの造語。実際のダイアローグでは“スマート・サプリメント”と言い換えられた。このアクセラのデザインも安倍氏による。単に外装だけでなく、本体がナノマシンを放出し、胃壁に刺さって機能するまでを図解した設定書までも描かれていた。ナレーション後半は完成作品では聞き取れない。

○ Сцена с трехмерной графикой

На экране в деталях показывается структура «Акселы»[67] ——

Мужской голос 「Считайте, что «Аксела» — это «умный наркотик». Наномашины, попав в организм, вибрируют с определенной частотой, вызывая выделение особых нейрогормонов.
Данные нейрогормоны воздействует на восприятие времени, создавая у человека иллюзию ускорения сознания. Однако изменяется не только восприятие, но и скорость работы мозга — от 2 до 12 раз. Наномашины разрушаются желудочным соком в течение суток, но их эффект может сохраняться в форме галлюцинаций.
Так как сама по себе «Аксела» не похожа на запрещенные вещества — она не подпадает под юрисдикцию Министерства здравоохранения, труда и благосостояния.
В настоящее время Главное управление полиции изучает возможность приравнять ее воздействие к наркотическому…」

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Все соединены」

[67] Аксела
Название происходит от акселерации, ускорения, (acceleration). В итоговом варианте был использован термин «управляемая пищевая добавка». Дизайном Акселы занимался Ёситоси Абэ. Она была проработана не только внешне, — описание содержало и выделение наномеханизмов и то как сама Аксела крепится к стенке желудка чтобы начать функционировать. Вторая часть текста у диктора в серии не слышна.

○ 教室[68]

授業を受けている生徒達。
玲音、ぼんやりと黒板に書かれたシェルスクリプト[69]の構文を見つめていた。
玲音の耳には耳鳴りの様なゴーッという音だけが低く聞こえている。
と――、玲音の脇を誰かが元気よくすりぬけ黒板に向かっていく。

玲　音　「――」

黒板前に立った子、振り向く。それは玲音。
しかし表情は普通の子の様に明るい。
先生に何かを言って、黒板に構文の欠落部をチョークで埋めていく。

玲　音　「――」

拍手。玲音、振り向く。生徒や先生達が、教壇の玲音に向かって微笑みかけながら拍手をしている。玲音もまた、当惑した顔で拍手――ハッと振り向く。生徒や先生達、席の玲音をじっと見つめていた。

[68]★ このシーンは大幅にコンテで変更されている。ここに限らないのだが、シナリオと画面の相違部分を注意して観て貰うと、監督の意図が明確に浮かんでくると思う。

[69]★ シェルスクリプト
UNIX というネットワーク OS (一般ユーザではなく、ネットワーク・サーバーや研究目的、プロフェッショナルなグラフィック用ワークステーションに使われる) にて、ユーザのコマンドを受け取り、自動実行するプログラム。MS-DOS で言えばバッチファイルに相当するが、比較にならない程複雑。よって普迪中学校で教える事はない、と思う。

○ Классная комната[70]

Ученицы сидят на занятии. Лэйн рассеянно смотрит на доску где написан код в синтаксисе Shell Script[71]. Все что она слышит — это низкий звук, похожий на шум в ушах. И тут кто-то быстро проскользнул мимо Лэйн по пути к доске.

Лэйн 「——」

Перед доской стоит ученица, она поворачивается к классу. Это Лэйн. Но ее выражение лица живое и яркое, как у обычного ребенка. Она что-то говорит учителю и заполняет пропущенные части синтаксиса мелом на доске.

Лэйн 「——」

Звучат аплодисменты. Лэйн вновь оборачивается к классу. Ученицы и учитель улыбаются и хлопают Лэйн, стоящей на подиуме. Лэйн тоже хлопает с недоумением на лице — тут она оборачивается, вздохнув. Ученицы и учитель пристально смотрят на Лэйн, сидящую на своем месте.

[70] Эта сцена была кардинально изменена в раскадровке. Если вы обратите внимание на отличия сценария от готовой серии, замысел режиссера станет понятен.

[71] Shell Script

Программа, содержащая команды, написанные пользователем, и автоматически выполняющая их в сетевой операционной системе UNIX (используется в сетевых сервисах, для исследовательских целей, а также в профессиональных графических станциях — система не для широкого круга пользователей). Похоже на bat-файл под MS-DOS, но несравнимо сложнее. Поэтому, не думаю что такому обучают в средней школе.

玲音、我に返る。あの耳鳴りの音も消えていた。
恥ずかしさで俯く玲音――。
と、前の席のありすが振り向き、自分の NAVI を見せる。

玲　音　「?」

玲音、自分の NAVI[72] を見る。ありすの可愛い自画像の下にテキスト。

S 「今夜、サイベリアに一緒に行かない?」

玲音、嬉しさを顔に出せないが――、ありすを見てちょっと顔を赤らめていた。

○ 廊下

一人歩く玲音。授業をしている声が廊下にまで漏れ聞こえている。
無人の廊下に、玲音の上履きの音が響く。
突き当たりは階段。その脇にトイレ。
ふと、突き当たりに人が立っているのに気づく。

[72] ★ 携帯 NAVI
これも安倍氏のデザイン。現行の PHS に、ペン・オペレーション機能を持たせた設定で、主にメーラーとしての機能に特化したものとなっている。

Лэйн пришла в себя. Шум в ушах пропал. Она смущенно посмотрела вниз. Алиса, сидевшая за партой перед ней, обернулась и показала на свой NAVI.

Лэйн 「?」

Лэйн взглянула на экран собственного[73].
Под миленькой аватаркой Алисы пришло сообщение.

S 「Пойдешь со мной сегодня в Сайберию?」

Лэйн не могла передать своего счастья на лице. Увидев Алису она слегка зарделась.

○ Коридор

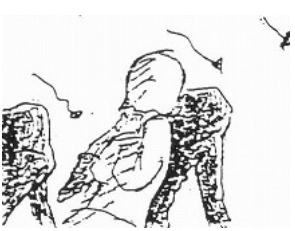
Лэйн шла одна. Из классов доносились голоса занимающихся учеников. Скрип ее сменной обуви отдавался эхом на безлюдном этаже. Спуск на лестницу и туалет были в конце коридора. Лэйн вдруг заметила, что там кто-то стоит.

[73]Мобильный NAVI
Его дизайн также придумал Абэ. Конфигурация совмещает нынешние PHS (Personal Handy-phone System) и поддержку стилуса. По большей части он разработан для удобной работы с электронной почтой.

陰になっていて、判然としないが制服を着た生徒の様が。
玲音、立ち止まり、その人影をじっと見つめる。
徐々に――、見えてくる。玲音の息荒くなる。
判ってきたのだ。それが、少なくとも今、
この現実世界で生きている者ではないという事を。
女の子の人影、ゆらりと前に出る。
その顔は曇り硝子の向こうにある様にぼやけている。

玲　音　「ひっ」

玲音の方へ歩み寄ってくる女の子。玲音、恐怖に足が竦んでいる。
何と、女の子だけではない。壁から抜け出たかの様に、
男や女など何人もの“顔の無い者”達がこちらに向かって歩きだしてくる。玲音の吐息だけが廊下に響く。
無音のまま“顔の無い者たち”が玲音の方へ。
そして立ち竦んでいる玲音の脇をどんどんと通り過ぎていく。



Фигура была в тени. Четко разглядеть было нельзя, но на первый взгляд это была ученица в школьной форме. Лэйн остановилась и уставилась на фигуру. Постепенно она проявилась.

У Лэйн перехватило дыхание. Она поняла. Это, по крайней мере сейчас, был не кто-то из живущих в Реальном Мире. Фигура девочки подалась вперед. Её лицо было смазано, словно за матовым стеклом.

Лэйн 「(Вскрикнула)」

Девочка шла к ней. Лэйн съежилась от страха. Ведь там была не только одна эта девочка. Несколько «безликих людей», включая мужчин и женщин, словно просочились из стен и тоже пошли в ее сторону.

Лишь дыхание Лэйн отдавалось эхом в коридоре. «Безликие» медленно шли вперед, они продолжали проходить мимо съежившейся Лэйн.

ぼやけた顔のまま、少女が玲音の眼前へ!

玲　音　「やだよぉ……」

目を閉じる玲音。
女の子は玲音の体を通り抜け――過ぎ去っていく。
玲音、はっと目を開けて振り向く。
そこには誰も歩く姿などない。
チャイムが鳴った。

○ 住宅街

わあああんんんんん
高圧電線が風に震える。
玲音が坂道を登ってくる。

○ 岩倉家

玲音、家の前にトラックが止まっているのに気づき駆けだす。
運送屋の若い男 (かっこいい)、玲音を見て――

運送屋バイト　「ここ、君ン家?」

Девочка со смазанным лицом оказалась прямо у Лэйн перед глазами!

Лэйн 「Нет...」

Она закрыла глаза. Девочка прошла сквозь тело Лэйн и исчезла. Резко открыв глаза, Лэйн обернулась. Позади нее никто не шел. Прозвенел звонок.

○ Жилой район

Слышен гул проводов, дрожащих на ветру.
Лэйн поднимается в гору.

○ Дом Ивакура

Лэйн подбежала к дому, заметив перед ним припаркованную грузовую машину. Молодой парень (с виду красавчик), трудившийся курьером в службе доставки, посмотрел на нее——

Курьер на полставки 「Это ваш дом?」

こくりと頷く玲音。

運送屋バイト　「(安堵) 良かったぁ。今下ろすからさ、ドア開けてくれる?」

玲音頷き、急いで鍵を開けドアを開く。

バイトの男子、額に汗を光らせてながら、
幾つもの大きな段ボールを玄関先に運び込む。
箱には全て、人の目を意匠にした企業 CI[74] がついている。

運送屋バイト　「じゃここ、サインくれる?」

差し出された伝票に、ボールペンで『岩倉玲音』と書く玲音。
バイトの子、自分が下ろした荷物をしげしげと見入って

運送屋バイト　「すげぇなあ。俺も欲しいよ」

玲音、当惑。

運送屋バイト　「(伝票のサインを見つつ) これ全部あんたのだろ?」
玲　音　　「(小首を傾げ) 判んない……」



[74]★ 橘総研のマークは、安倍氏のデザイン。

Лэйн покачала головой в знак согласия.

Курьер на полставки 「(С облегчением) Ну, слава богу. Я сейчас буду разгружать, вы не подержите дверь открытой?」

Лэйн кивнула и побежала открывать двери.

Курьер в поте лица перетащил несколько больших картонных коробок ко входной двери. Все коробки были с корпоративным логотипом[75] в виде человеческого глаза.

Курьер на полставки 「Хорошо, не могли бы вы расписаться вот здесь?」

На документе, что передал ей курьер, шариковой ручкой она поставила подпись «Лэйн Ивакура». Курьер меж тем все смотрел на посылку, которую только что разгрузил.

Курьер на полставки 「Классная штука. Мне бы такую…」

Лэйн была в недоумении.

Курьер на полставки 「(Глядя на подпись) И это все ваше?」

Лэйн 「(Слегка наклонив голову) Я не знаю…」

[75] Логотип НИИ «Татибана» тоже нарисовал Абэ.

運送屋バイト　「ふうん、じゃあこれが何だか知らないのか」
玲　音　　「(頷く)」
運送屋バイト　「最新式の NAVI だよ。それもフル装備の。これだけのマシン・パワーがあったらワイヤード入っても全然ストレス無く自由に動けるだろうなぁ。俺も自作マシンやってんだけどさ、全然敵わないや」
玲　音　　「(微笑) そんな事――ないよ。あたし全然知らないんだもの」
運送屋バイト　「すぐ判るってこんなの。じゃ、どうもー」

手を振ってトラックに乗り込んでいく男子。黙って見送る玲音。

○ 同 / 夜

岩倉家の前に止まるタクシー。

○ 玲音の部屋

車の音に気づき、本を読んでいた玲音、部屋から出ていく。

Курьер на полставки	「Так вы не знаете, что это?」
Лэйн	「(Кивает)」
Курьер на полставки	「Это последняя модель NAVI. Со всеми наворотами. С такой машиной возможно все, безо всяких препятствий. Даже в Сети. Я собирал NAVI сам, но вашему он, конечно, в подметки не годится」
Лэйн	「(Улыбнулась) Не знаю... Я плохо во всем этом соображаю」
Курьер на полставки	「Ничего, вы быстро разберетесь. До свидания」

Курьер сел в машину и помахал ей. Лэйн молча глядела как он уезжает.

○ Дом Ивакура / Вечер

Перед домом остановилось авто.

○ Комната Лэйн

Лэйн читала книгу. Услышав звук автомобиля она вышла из комнаты.

○ 玄関

玲音、階段を音も無く下りてきて――、止まる。
玄関先に積まれた段ボール。
その脇で――、父親が母親を抱き寄せ、キスをしていた。
怪訝な顔でじっと見つめる玲音。
これが夫婦だろうか……？

父　親　「届いてたな、玲音の NAVI」

母親も玲音に気づき、ややうろたえている。

母　親　「早く片づけてくださいよ。邪魔なんだから」

母親、キッチンへ。父親、段ボールを撫で

父　親　「メシを食ったらセットアップしてあげるからね。いいんだよ、この NAVI は。私が自分で使いたいくらいだ」
玲　音　「(小声) 今夜は……」
父　親　「友達にも自慢出来るぞ」

言いながらネクタイを緩めつつ居間へ向かう父親。

玲　音　「あたし、今夜……」



○ Прихожая

Лэйн тихонько спустилась по лестнице. Прихожая была завалена грудой коробок. Рядом стояли папа и мама. Они обнимались и целовались. Лэйн смотрела на них с озадаченным видом. Так ведут себя женатые пары?.. Заметив Лэйн, отец медленно выпустил мать из своих объятий.

Отец 「Вот и твой новый NAVI」

Мама, тоже заметившая Лэйн, несколько растерялась.

Мама 「Уберите коробки с прохода. Ходить мешают」

Сказав это, мама ушла на кухню. Отец чуть хлопнул по коробке ладонью.

Отец 「Подключу все после того как поедим. Отличный NAVI, я бы сам от такого не отказался」

Лэйн 「(Шепотом) Сегодня…」

Отец 「Можешь похвастаться всем своим друзьям」

Отец направился в гостиную, развязывая галстук, а Лэйн продолжала говорить.

Лэйн 「Сегодня, я…」

○ 玲音の部屋

開いた段ボールが脇に無造作に詰まれ、父親、
玲音のデスクにハードウエアをセットしている。
玲音はやや後ろに立ってじっと見つめている。

父　親　「子ども用の NAVI なんてものをいつまでも使ってはいけない。コミュニケーションというものは、人と人との関係が成熟するに合わせて、それなりの高度なシステムが必要なものだよ。判るかい? 玲音」

玲　音　「――」

父親、メインスイッチを入れる。ブン。
仮想モニタが机上にスクリーンを投影する[76]。

父　親　「(振り向き) おいで」

玲音、駆け寄る。父親、タッチキーを操作。

父　親　「このマシンにレジストレーション[77]をしなさい」

きょとんと父親を見上げる玲音。

父　親　「話しかけてごらん」

玲音、怪訝そうにマシンに向かって――

[76]★ このシーンでも未だ仮想モニタを出す事は見送られた。SF 的な感覚は初期話数では極力抑えられている。

[77]★ レジストレーション
Registration 登録。現行の UNIX や WindowsNT といった OS はネットワーク利用を前提としており、ユーザはまず最初にそのマシンに触れる時、登録をする。

○ Комната Лэйн

Распакованные коробки беспорядочно валялись вокруг, пока отец собирал оборудование на столе. Лэйн стояла позади и молча наблюдала за процессом.

Отец 「Нельзя всю жизнь просидеть за детским NAVI. Коммуникация переходит к более сложным системам по мере эволюции отношений между людьми. Понимаешь, Лэйн?」

Лэйн 「——」

Отец нажал на кнопку запуска.

Пум.

Машина спроецировала виртуальное окно рабочего стола[78].

Отец 「(Обернувшись) Подойди сюда」

Лэйн подошла к столу. Отец нажал несколько кнопок.

Отец 「Зарегистрируйся[79] на этой машине」

Лэйн посмотрела на отца с озадаченным видом.

Отец 「Поговори с ней」

Лэйн с недоверием поглядела на машину——

[78]Даже в этой сцене виртуальные окна еще не были показаны. В начальных эпизодах дух научной фантастики держался на минимуме.

[79]Регистрация пользователя
Нынешние операционные системы, такие как UNIX и Windows NT, умеют работать по сети, поэтому пользователи при первом запуске проходят процедуру регистрации.

玲　音　「ハロー、NAVI」

その声の波形が仮想ウィンドウに浮かぶ。ピーッ。

S　　「Authorized User[80]」
父　親　「これでこの NAVI は、玲音のものだ」
玲　音　「――」

○ 白地にビットマップフォント

S　「どうして早く来ないの?」

○ 岩倉家 / 深夜

玲音の部屋の明かりが消えた。
ややあって――、玄関の扉がゆっくりと開く。
外着をまとった玲音、そっと音を立てない様に出てきた[81]。
坂道を駆けて下っていく――。

○ 深夜の街

会話の輻輳。

[80] ★Authorized User
そのマシンの OS に、ユーザが承認されたというメッセージ。
[81] ★ このくだりも完成作品とは異なる。

Лэйн 「Привет, NAVI」

Звуковая волна пробежала графиком в виртуальном окне.

Биип.

S 「Пользователь авторизован[82]」

Отец 「Вот теперь это твой NAVI」

Лэйн 「——」

○ Растровый шрифт на белом фоне

S 「Почему же ты не пришла раньше?」

○ Дом Ивакура / Полночь

В комнате Лэйн погас свет. Спустя пару мгновений медленно открылась дверь. Лэйн, уже переодевшись, тихо вышла из дома, не издав ни звука[83] и побежала вниз по склону.

○ Ночной город

Слышался рой голосов.

[82]Пользователь авторизован
Сообщение от операционной системы при успешном входе пользователя.

[83]Эта сцена тоже отличается от того что вышло на экране.

昼間のそれより、感情が皆昂っているかの様にトーンが高い。
明滅する街の灯。
ゴキブリの様な雑踏の動き。
その中を駆けてくる玲音。

ありすの声　「――それで角を右」

玲音、耳に携帯 NAVI を当てている。
見回す玲音、交差点を曲がっていく。

ありすの声　「――見えた? その地下だよ」

○ クラブ・サイベリア

低周波の振幅に地下全体が揺らいでいる。
階段を下りてきた玲音、
入口近くにたむろしている大学生程の若者達の目を気にして、俯く。
と――、小学生の三人連れが脇を抜けていく。

小学生 1　「ばーっか。そんな方法じゃ情報省[84]の監視センターにすぐ見つかっちゃうって」

小学生 2　「アタッチするだけだったら平気じゃない?」

[84]★ 情報省
現実の日本では、ネットワーク事業は郵政省が司る。

Голоса жужжали сильней чем днем. Казалось, у всех болтунов зашкаливали эмоции. Город переливался светом. Толпы наводняли улицы тараканьей возней. Лэйн пробиралась сквозь них.

Голос Алисы 「Да, прямо за углом」

Лэйн держала возле уха мобильный NAVI. Оглядевшись, она повернула на перекрестке.

Голос Алисы 「Видишь его? Он в подвале」

○ Клуб Сайберия

Низкие частоты сотрясали весь подвал. Лэйн спускалась по лестнице, глядя на молодых людей, по возрасту студентов колледжа, которые стояли у входа. Тут мимо нее прошла компания трех из школьников.

Школьник 1 「Дурак. Центр наблюдения в Министерстве информации[85] эдак тебя быстро сцапает」

Школьник 2 「Разве не все в порядке если это было просто вложение?[86]」

[85]Министерство информации
В реальности в Японии сетями управляет Министерство почты и телекоммуникаций. Реорганизовано в 2001 году. *(Прим. перев.)*

[86]С одной стороны, сканы на японском четко показывают “アタッチ” — “аттачи”, то есть “вложение” (в электронное письмо, например, с целью фишинговой атаки). С другой стороны в сценарии могут быть ошибки, ведь “アタック” — “атакку”, то есть “атака” имеет разницу в один иероглиф. Да и по звуковой дорожке на слух можно разобрать что Масаюки в конце Слоя: 02 говорит именно про хакерскую атаку, а не про вложение. Тем не менее эту строку оставляю как есть. (*Прим. перев.*)

小学生 3 (女子) 「こんどあそこのゲーセンでさあ――」

こんな年下もいるのだ、とやや安堵する玲音。
と、目の前にありす達。

ありす 「やっと来た来た」
樹　莉 「おそいー。あたしたちもう帰ろうとか言ってたのに!」
麗　華 「でもこんな時間、玲音いつも寝てるんでしょ」
玲　音 「(こくりと頷き) ――ごめん」
ありす 「いいよ (ニコ)。学校じゃないとこでみんなと会うの、新鮮でしょ」
玲　音 「(やや微笑む)」

雑踏の中を歩きながら

樹　莉 「玲音さあ、夜なら夜向きな服ってもんがあるもんよ」
玲　音 「――」
ありす 「今度玲音に、大人ぽい服選んであげようよ」
麗　華 「(苦笑) えー? 似合うかなぁ」
樹　莉 「――けど――」
ありす 「何?」



Школьник 3 (Девочка) 「В другой раз, в игровом центре——」

Лэйн слегка расслабилась, учитывая что сюда ходят посетители помладше ее самой. И вот прямо передней очутилась Алиса с подружками.

Алиса 「Наконец-то ты пришла」

Дзюри 「Опаздываешь. Мы уже собирались по домам!!」

Рэйка 「Ты в такое время, наверное, уже спишь」

Лэйн 「(Кивает) ——Простите」

Алиса 「Все нормально (Улыбается). Здорово встретиться за пределами школы, так?」

Лэйн 「(слегка улыбается)」

Девчонки пробираются сквозь шум и гам клуба.

Дзюри 「Лэйн, в ночное время наряд должен быть подходящим」

Лэйн 「——」

Рэйка 「(С горькой улыбкой) Думаешь, ей пойдет?」

Дзюри 「Но ведь—」

Алиса 「Что?」

樹　莉　「じゃあやっぱりこないだのって、玲音じゃなかったんだね」
麗　華　「だからそう言ってるじゃないよ。玲音はあんな恰好しないし、あんな言葉遣いしないし、あんな顔しないってば」

玲音がここへ来たのはそれが理由だった。

玲　音　「――あの、その子って――」
ありす　「?」
玲　音　「――あたしと、そっくりだったんだよね?」
樹　莉　「あたし絶対玲音だって思ったくらい」
玲　音　「――それ――、あたしかもしれない……」
ありす　「え……?」

と、その時! 銃声がホール内に響きわたる。
悲鳴、怒号。ありす達は脅えて体を寄せ合う。

麗　華　「何よ!?」

玲音、きょろきょろと見回す。
ドゴーン!! ドゴーン!!
再度の銃声に一斉に出口に向かって押し寄せる客達。

Дзюри 「Получается тогда в клубе была не Лэйн, да?」

Рэйка 「Об этом и говорю. Лэйн так не одевается, не ругается, и не ходит с таким грозным лицом」

Поэтому Лэйн и пришла сюда.

Лэйн 「Та.. девочка…」

Алиса 「?」

Лэйн 「Она и я были как две капли воды, да?」

Дзюри 「Да. Я была уверена, что это ты」

Лэйн 「Если это была я…」

Алиса 「А?..」

Внезапно в зале клуба раздалось эхо от выстрела. Крики, вопли. Алиса и остальные девочки сжались в страхе.

Рэйка 「Что это?!」

Лэйн резко оглядывалась по сторонам.

Бам! Бам!

Все посетители ринулись к выходу, когда снова послышались звуки выстрелов.

ありす達は押されてカウンターの方へ。

樹　莉　「きゃあああああ!」

倒れる樹莉。

ありす　「樹莉!」

ありすと麗華、樹莉を抱き起こす。
玲音、無人となったホールの中央を見る。
明滅するライトに照らされ、一人の男が立っていた。
冒頭の少年である。
その周囲には、少女の屍体が二体。
床にどす黒い血が流れ出している。
キラキラと、店内のライトを反射させつつ、
流れに従ってフォルムを次々と変えている。
じっとそれを見つめる玲音。

ありす　「玲音!」

ありす達は樹莉を抱えて出口近くへ来ていた。玲音、振り向かず。

麗　華　「何してんだよあの子!」
樹　莉　「――」



Алису и остальных вытолкнуло к барной стойке.

Дзюри 「Аааа!」

Дзюри упала.

Алиса 「Дзюри!」

Алиса и Рэйка помогли Дзюри подняться на ноги. Лэйн смотрела в центр почти пустого зала. В свете лучей там стояла мужская фигура. То был парень, что покупал Акселу.

Рядом с ним лежали трупы двух девушек. Кровь черными пятнами разливалась по полу. Переливаясь цветами прожекторов, ее поток принимал на своем пути то одну, то другую форму. Лэйн не отрывала от всего этого взгляд.

Алиса 「Лэйн!」

Алиса и Рэйка подошли к выходу, поддерживая Дзюри на руках. Лэйн даже не обернулась.

Рэйка 「Какого черта она вытворяет!」

Дзюри 「——」

ありす　「レイーン!」

　少年、玲音を見た。
　手にはタクティカル・ユニット付きのグロック[87]。

少　年　「(早口に) 何で俺にこんなことさせんだよあんたに一体何の権利があるのさ俺はただ頭をクリアーにしたかっただけなんだ知らないそんなこと関係ない死んだ奴がどうして俺は関係ないあんたは傲慢なる神の俺は関係ないワイヤードは絶対にリアルワールドに干渉してはならない俺は関係ないあんたは誰」

　玲音、じっと無表情に少年を見つめ続ける。

ありす　「玲音! (麗華に) ちょっと樹莉をお願い」
麗　華　「! どうすんのよありす!」

　ありす、玲音の方に走りだす (スローモーション)。
　少年、ゆっくりと銃を持ち上げる。
　レーザーサイトの赤い光点が玲音の足元から顔に向けて上がっていく。

ありす　「れーいーん!!」

　ふ、と無音。

[87] ★ タクティカル・ユニット付きのグロック
レーザー照準などオプションを装着するユニットをつけた拳銃だが、テレビ的配慮から、実銃ではなくアレンジされた仮想のものと描かれた。

Алиса 「Лэйн!」

Парень заметил Лэйн. В руках он держал Глок с тактическим блоком[88].

Парень 「(Говорит быстро) Почему ты заставляешь меня делать это? По какому праву? Я просто хотел прочистить себе мозги и все. Я не знаю. Меня это не касается. Как в этом деле замешан мертвец? Я не виноват. Ты наглая богиня, и мне совершенно наплевать. Сеть ни за что не должна пересекаться с Реальным Миром. Я не виноват. Кто ты вообще такая?」

Лэйн не сводила с парнишки свой пристальный взгляд.

Алиса 「Лэйн! (Обращаясь к Рэйке) Присмотри за Дзюри минутку, пожалуйста」

Рэйка 「! Ты чего удумала, Алиса!」

Алиса бежит к Лэйн (в замедленной съемке). Парень медленно наводит пистолет. Красная точка лазерного прицела лезет по телу Лэйн наверх, к ее лицу.

Алиса 「Л-э-й-н!!」

Фух...
Тишина.

[88] Глок с тактическим блоком
Пистолет с креплением для лазерного прицела и других дополнений. В силу трансляции на ТВ пистолет был представлен в более фантастическом виде, нежели похожим на реальное оружие. В сериале место Глока занял немецкий Walther P99 с ЛЦУ (*Прим. перев.*)

玲　音　「(レインの声になる) どこにいたって、人は繋がってるのよ」
少　年　「――」

赤い光点、玲音の顔面を通りすぎ――
少年、口を開く。その口の中に光点。
玲音の顔に、血の飛沫が点々とかかる。
フロア中央に、高校生の女の子二人、
そして少年の軀が重なる様に倒れている。
玲音に駆け寄り、抱き寄せるありす[89]。
玲音、うっとりとありすの体温を感じている。
顔の飛沫が店内の明滅する明かりを反射して――

To Be Continued...

[89]★ このラストシーンもニュアンスが随分異なるものとなっている。当初コンテを見た時点では監督に異議を申し立てたのだが、監督は譲らなかった。ずっと玲音の心情を“繋げて”世界を創り出していた監督の計算は、後になって理解した。

Лэйн 「(Голосом Лэйн из Сети) Не важно куда ты пойдешь. Потому что все соединены」

Парень 「——」

Красное пятно лазера проходит мимо Лэйн. Парень открывает рот, точка целится именно туда. Брызги крови попадают Лэйн в лицо. В центре зала две старшеклассницы и парень, мертвыми телами они лежат друг на друге. Алиса подбегает к Лэйн и обнимает ее[90]. Лэйн стоит как завороженная, ощущая тепло тела Алисы. Кровавые капли ее на лице переливаются светом прожекторов——

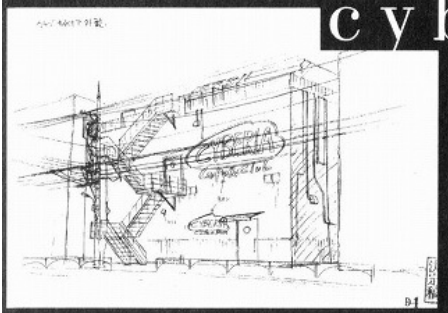
Продолжение следует...

[90]Нюансы этой последней сцены тоже отличаются. Когда я впервые увидел раскадровку, то пришел к режиссеру с протестом, но он наотрез отказывался что-то менять. Позднее я понял его расчет, — он создавал мир Лэйн, постоянно «подключая» ее чувства.

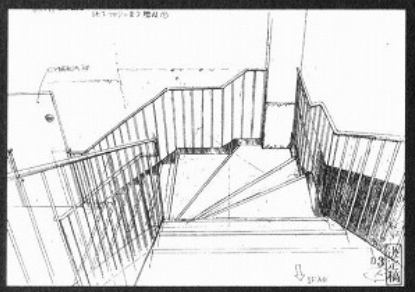
cyberia

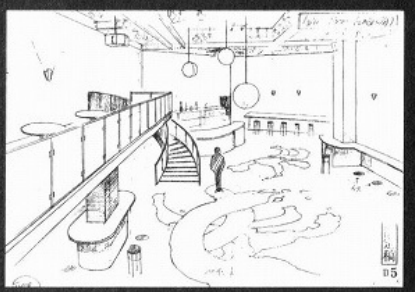
サイベリア

Column•01



ネット・カフェ、サイベリア。
夜には、クラブとして若者たちが集う。
地下へと向かう階段には、
飛び降り防止のネットがついている。
扉の中。ミラーボールの明かりに照らされ、
ネット・キッズたちの姿も見える。
そこには、防毒ガスマスク姿の
ハウス・ミストレスがいる。





そこは、初めて"ワイヤードのレイン"が
姿を現わした場所。
専属DJである"JJ"は、
どうやら彼女と親しいようだ。

ネット・カフェ, サイベリア。
夜には、クラブとして若者たちが集う。
地下へと向かう階段には、飛び降り防止のネットがついている。
扉の中。ミラーボールの明かりに照らされ、ネット・キッズたちの姿も見える。
そこには、防毒ガスマスク姿のハウス・ミストレスがいる。
そこは、初めて“ワイヤードのレイン”が姿を現わした場所。
専属 DJ である“JJ”は、どうやら彼女と親しいようだ。

Сайберия — интернет кафе. По ночам это место превращается в клуб где собирается молодежь. Лестница, ведущая в подвал, огорожена сетью, чтобы люди не прыгали вниз.

Откройте дверь внутрь. Вы увидите «сетевых детей» что сидят в лучах диско-шара. В этом клубе работает официантка в газовой маске. В этом клубе впервые появилась «Лэйн из Сети».

Местный DJ — «Джей-джей», судя по всему, близко с ней знаком.

layer:03



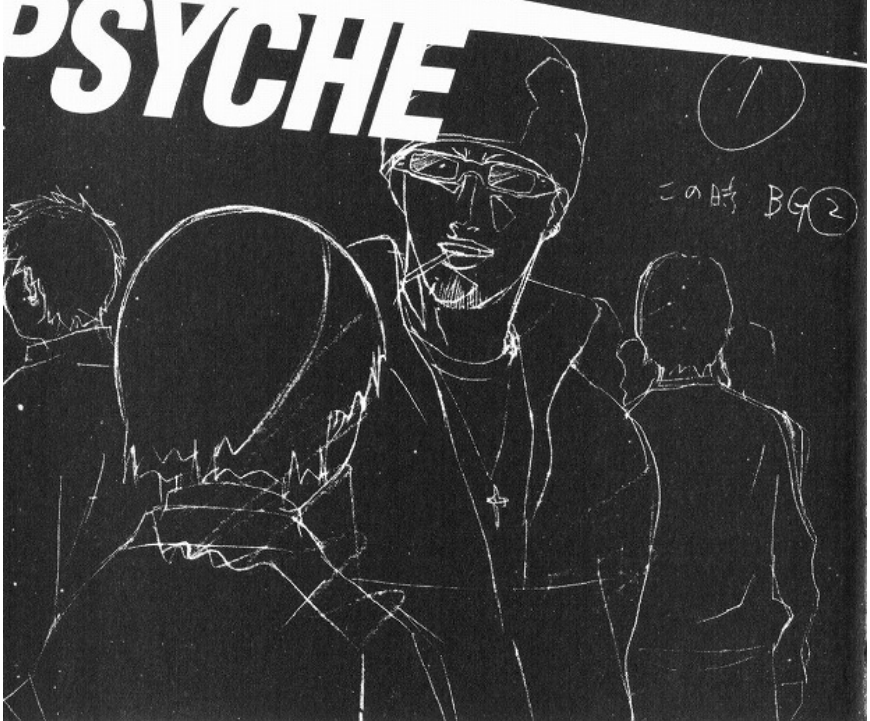
CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
JJ	近田 和生
黒の男たち	中田 譲治
	山崎 たくみ
女の子	星野 さとみ
保護司	立木 文彦
S	吉岡 久仁子
警官	千葉 進歩
女1	大津田 裕美
女2	佐藤 美佳子
少年	小宮 悟史
男	伊藤 英俊
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村 隆太郎
演出	松浦 鮫平
作画監督	田中 雄一
画面設計	高橋 勇治
	井上 哲
原画	尾崎 和孝
	大島 城次
	井上 みゆき
	森前 和也
	谷口 幸治
	安本 学
	池田 佳織
	星山企劃
	Pak Production
色指定	平出 涼子
制作進行	佐藤 拓朗
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	本田 利恵
	真悠 峻大

PSYCHE

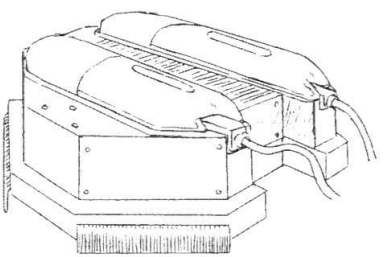


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мью-Мью	Юки Ямамото	ミューミュー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Джей-джей	Тикада Васэй	JJ	近田 和生
Люди в черном	Дзёдзи Наката	黒の男たち	中田 譲治
	Такуми Ямадзаки	山崎 たくみ	
Девушка	Сатоми Хосино	女の子	星野 さとみ
Следователь	Татики Фумихико	保護司	立木 文彦
S	Кунико Ёсиока	S	吉岡 久仁子
Офицер	Тиба Сусуму	警官	千葉 進歩
Женщина 1	Хироми Оцуда	女 1	大津田 裕美
Женщина 2	Микако Сато	女 2	佐藤 美佳子
Мальчик	Сатоси Комия	少年	小宮 悟史
Мужчина	Хидэтоси Ито	男	伊藤 英俊
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Режиссер эпизода	Дзёхэй Мацуура	演出	松浦 錠平
Режиссер анимации	Танака Юуити	作画監督	田中 雄一
Дизайн персонажей	Такахаси Юудзи	圖面設計	高橋 勇治
	Иноуэ Акира		井上 哲
Ключевая анимация	Одзаки Кадзутака	原画	尾崎 和孝
	Оосима Дзёдзи		大島 城次
	Иноуэ Миюки		井上 みゆき
	Моримаэ Кадзуя		森前 和也
	Танигути Коудзи		谷口 幸治
	Ясумото Манабу		安本 学
	Икэда Каори		池田 佳織
	Sung San Production		星山企劃
	Pak Production		Pak Production
Цветокоррекция	Хираидэ Рюко	色指定	平出 涼子
Помощник производства	Такуро Сато	制作進行	佐藤 拓朗
Работа с фоном	Baku Productions	背景	獏プロダクション
	Хонда Осаму		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Хонда Риэ		本田 利惠
	Такахиро Маю		真悠 峻大



○ 前回のフラッシュ[91]

どおおおんんん!!
クラブ・サイベリアの中に響く銃声。
玲音の顔に血の飛沫が点々とかかる。
玲音に駆け寄り、抱き寄せるありす。
玲音、うっとりとありすの体温を感じている――。

プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

警察の赤色灯、警察無線――。

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
ビルとビルの間には無数の電線。
その中の会話が漏れ聞こえ――

女の声　「(オフ / 囁き) ――レインて子、聞いた事あるでしょ? ワイヤードのレイン――」

どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

[91] ★ コンテでオミットされた。

○ Флешбэк[92]

Бам!

В клубе Сайберия раздалось эхо выстрела. Кровь брызнула Лэйн в лицо. Алиса подбежала к Лэйн и обняла ее. Лэйн, стоя как заколдованная, ощущала тепло тела Алисы.

○ Наше время, наши дни

Огни патрульных машин, радиопереговоры полицейских...

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Посреди всего этого слышится голос.

Женский голос 「(За кадром, шепчет) Слыхали о девочке по имени Лэйн? Лэйн из Сети」

Всё соединено. Все соединены.

[92]Это было опущено в раскадровке.

○ 渋谷北警察 / 夜

○ 同 / 少年課

心細気に小さくなって座っている玲音。
廊下では引き取りに来たありすの両親が警察官に頭を下げている。

玲　音　「(聞こえない程に小声) あ、りす……」[93]

ありす、気づかない。

玲　音　「(もう少し大きな声で) あり――」
男の声　「(オフ) 君の両親は――」

ハッと前を見る玲音。
精気の無いくたびれたジャージ姿の男が立っていた。

保護司　「旅行にでも行ってるんか」
玲　音　「え……」
保護司　「君の教えてくれた電話番号にかけても、誰も出ない」
玲　音　「あたし、嘘なんて言ってない――」
保護司　「(嘆息) ああ、嘘とは思ってない。調べたからね。確かかに君は岩倉玲音で、その現住所の電話番号だった」

[93]★ この台詞は、ニュアンスはそのままに、意味を違えて後半に移動されている。同時にありすのキャラクターをより強く出す演出がなされた。ありすの役割が後半大きくなっていく要因は、この監督コンテにもあった事に、本稿執筆時、気づいた (このコンテが上がった頃に layer:06,07 辺りのシナリオを書いている)。

○ Северный департамент полиции Сибуя / Ночь

○ Там же / Отдел по делам несовершеннолетних

Лэйн сидит в очень маленькой тесной комнате. В коридоре стоят родители Алисы, — они приехали забрать ее домой и кланяются офицерам полиции.

Лэйн 「(Тише чем можно услышать) А.. ли.. са..」[94]

Алиса не замечает.

Лэйн 「(Чуть громче) А.. ли..——」

Голос мужчины 「(За кадром) Твои родители——」

Резко вздохнув, Лэйн поглядела вперед. Перед ней с уставшим видом стоял мужчина в мятой форменной рубашке из джерси.

Следователь 「Они в отпуск уехали?」

Лэйн 「А?..」

Следователь 「Я звонил по номеру, который ты дала, но никто не поднял трубку」

Лэйн 「Я не обманывала вас」

Следователь 「(Вздыхает) Никто не говорит что ты врешь. Я все проверил. Ты Лэйн Ивакура и телефон совпадает с твоим текущим адресом」

[94]Эту фразу перенесли во вторую часть сцены, где она сохранила форму, но поменялся ее смысл. Тогда во время производства было решено дать персонажу Алисы сильнее себя проявить. На момент написания этой серии я заметил, что расширению роли Алисы помогла и раскадровка режиссера (Я закончил Слой: 06 и 07 когда раскадровка этого слоя была готова).

玲　音　「(怪訝)――誰も――出ない……?」
保護司　「もう今夜は遅いから送らせるけどね。また話をして欲しい。連絡するから」
玲　音　「――」
ありすの声　「(小声) 玲音!」

玲音、見る。ありすが両親と帰るところ。小さく手を振っていた。

玲　音　「――(掌を上げる)」

○ 岩倉家前

坂道を登ってくるパトカー。
岩倉家の前に止まり、ドアが開く。
玲音、家を見上げる。
部屋には全く明かりが点いていない。

警　官　「鍵は持っているね」
玲　音　「あ……、はい」

警官、パトカーに戻り走り去っていく。

Лэйн 「(С подозрением) Никто не ответил?」

Следователь 「Уже поздно, поэтому я отправлю тебя домой. Мне нужно будет с тобой еще поговорить. Я позвоню」

Лэйн 「——」

Голос алисы 「(Шепотом) Лэйн!」

Лэйн посмотрела на нее. Алиса с родителями собиралась домой. Она чуть помахала рукой.

Лэйн 「——(Помахала в ответ)」

○ Перед домом Ивакура

Патрульная машина заезжает на холм. Она останавливается перед домом Ивакура, открывается дверь салона. Из машины выходит Лэйн, она смотрит на свой дом. Свет в окнах нигде не горел.

Офицер 「Ключ у тебя есть?」

Лэйн 「Да…」

Офицер вернулся в машину и уехал.

○ 同 / 玄関

鍵を開け、暗い室内に入ってくる玲音。

○ 同 / リビング

覗き込む玲音。誰もいない。

○ 同 / 両親の寝室

ドアを開ける玲音。
ベッドには綺麗にカバーがかけられている。

○ 同 / 玲音の部屋前

玲音、ドアの隙間から明かりが漏れているのに気づく。

玲　音　「!」

細く蒼い光――。玲音、脅えた顔でゆっくりと近づき、
ノブに手を掛ける。



○ Там же / Коридор прихожей

Лэйн открыла дверь и вошла в темноту.

○ Там же / Гостиная

Лэйн заглянула в гостиную. Там никого не было.

○ Там же / Спальня родителей

Лэйн открыла дверь. Постели идеально застелены.

○ Там же / Перед комнатой Лэйн

Лэйн заметила что в щель приоткрытой двери просачивается свет.

Лэйн 「!」

Тонкая полоса голубого света. С испугом на лице, Лэйн медленно подошла ближе и взялась за дверную ручку.

○ 玲音の部屋

玲　音　「――」

照明の消えた部屋、その奥の机には真新しい
NAVI システムが組まれ、
仮想モニタが蒼い光を明滅させていた。
この家で“生きて”いたのはこの機械だけだった。

玲　音　「ハロー・NAVI」

仮想モニタに文字。

S　　「こんばんは、レイン」

玲音、机に寄って、椅子に座る。おぼつかない手でキーを押していく。

玲　音　「メ――セー、ジ……」
S　　「レイン宛のメッセージはありません」
玲　音　「――」

感情を失ってしまった様な顔の玲音。
じっと仮想モニタを見つめる。
と――、画面の中、極く極く僅かに渦を巻いている。
見ている者が無意識下に、
その混沌の中へ入り込んいくかの様な錯覚を起こさせる。

○ Комната Лэйн

Лэйн 「——」

В темной комнате стоял новенький NAVI и мерцал синим огнем виртуального рабочего стола. Эта машина была единственной «живой» штукой в доме.

Лэйн 「Привет NAVI」

На экране стали появляться буквы.

S 「Добрый вечер, Лэйн」

Лэйн подошла к столу и уселась на стул.

Нетвердой рукой она набрала на клавиатуре.

Лэйн 「Со-об-ще-ни-я…」

S 「Для Лэйн нет сообщений」

Лэйн 「——」

Лицо Лэйн словно лишилось эмоций. Она глядела на виртуальный рабочий стол. На нем легонько крутился своеобразный вихрь, — он создавал у смотрящего иллюзию подсознательного погружения в хаос.

そして、その奥から声の輻輳が聞こえてくる。
男、女、子ども、老人――。
玲音はただじっと、その渦を見つめ続けている。
玲音は独りではない、そう NAVI は告げているかの様。

数時間後。
机にうつ伏せて眠っている玲音。

数時間後。
ベッドで枕を抱きしめ、眠っている玲音。

数時間後。
悪夢に苛まれているのか、苦悶の顔を浮かべている玲音。



Со дна вихря доносился рой голосов. Мужчины, женщины, старики, дети — Лэйн все смотрела и смотрела туда, вглубь. NAVI словно хотел сказать Лэйн что она не одна.

Несколько часов спустя.
Лэйн уснула прямо за столом.

Несколько часов спустя.
Лэйн спит в кровати, обнимая подушку.

Несколько часов спустя.
Лэйн лежит с измученным выражением лица. Кажется, ей снится кошмар.

○ 岩倉家 / 朝

○ 同 / 階段

階下から聞こえるテレビの音。
玲音、怪訝そうな顔でゆっくりと下りていく。

同 / ダイニング[95]

父、母、姉が朝食を摂っていた。

玲　音　「(小声) ――おはよう……」

三人とも、玲音の声が聞こえないかの様。

玲　音　「(やや大きく) おはよう」

誰も玲音を見ようとすらしない。

玲　音　「(大声で) おは――!!」

玲音、目を丸く見開き凝視。
三人、玲音を向いている。
しかし彼らの眼窩にはあるべき眼球が無く、
ぽっかりと空洞になっている。

玲　音　「(声無き叫び)」

血の飛沫のフラッシュ。

[95] ★ カットされたシーン。

○ Дом Ивакура / Утро

○ Там же / Лестница

Снизу доносился звук телевизора. Лэйн медленно спускалась по лестнице с озадаченным лицом.

○ Там же / Столовая[96]

Мама, папа и старшая сестра сидели за завтраком.

Лэйн 「(Шепотом) Доброе утро…」

Трое за столом словно не слышали голоса Лэйн.

Лэйн 「(Громче) Доброе утро」

Никто на нее даже не посмотрел.

Лэйн 「(Громко) Доброе утро——!!」

Лэйн уставилась на них с широкими глазами. Все трое глядели на нее. Только в глазницах, где должны были быть их глаза, — царила пустота и глаз не было.

Лэйн 「(Стоит с застывшим от ужаса лицом)」

В брызгах разлетается кровь.

[96]Это вырезанная сцена.

○ 玲音の部屋

ハッと起きる玲音。『夢……?』

○ 階段

下りてくる玲音。そっとダイニングを見る。

○ ダイニング

母が一人、片付けをしていた。

母　「(背を向けたまま) 寝坊して遅刻なんて、中学生にもなって恥ずかしくない?」

玲　音　「え……」

母親、玲音を一瞥。玲音、思わず目を落とす。

母　「あら、気分が悪いの? 学校休む?」

玲　音　「――ううん。行く……」

玲音、部屋に戻りかけて振り向き

玲　音　「お母さん、昨日の夜って――」



○ Комната Лэйн

С резким вздохом Лэйн просыпается. 『Это был сон?..』

○ Лестница

Лэйн спускается по ступенькам вниз. Осторожно заглядывает в столовую.

○ Столовая

Мама была в столовой одна и прибиралась.

Мама 「(Стоя спиной) И не стыдно тебе? Уже в восьмом классе, а школу проспала, как маленькая」

Лэйн 「А?..」

Мама бросила на нее взгляд. Лэйн невольно опустила глаза в пол.

Мама 「Тебе нездоровится? Останешься дома?」

Лэйн 「Нет, все нормально, я пойду...」

Лэйн уже было хотела пойти к себе в комнату, но развернулась обратно.

Лэйн 「Мама, вчера ночью...」

母　　「――(玲音をじっと見つめ) え?」
玲　音　「いい、やっぱり」

○ 岩倉家前

制服の玲音、出てくる。
と、坂道のやや下ったところに黒塗りの車が止まっていた。
歩きながら玲音、その車に見入る。
米国製セダンだが、
屋根には無骨なアンテナが幾つも設置されている。
窓はスモークで潰され内側を見る事は出来ない。
しかし――、玲音が見つめていると、一瞬チカっと赤い光が瞬いた。
玲音、観察されていた様な気がして、坂を駆け下りていく。

Мама 「(Уставившись на Лэйн) Что?」

Лэйн 「Нет, ничего」

○ Перед домом Ивакура

Переодевшись в школьную форму, Лэйн вышла из дома. Чуть ниже по склону была припаркована черная машина. Спускаясь вниз, Лэйн рассматривала авто. Это был американский седан, на его крыше торчали несколько антенн. Окна затонированы, так что не было видно что происходит внутри.

Покуда Лэйн глазела на машину, в ней на мгновение вспыхнул красный огонек. Почуяв что за ней следят, Лэйн побежала вниз по склону.

○ 私鉄車内

ドア前に立ってぼんやりと窓外を見ている玲音。
いつもの様に会話の輻輳が聞こえていて、
玲音はそれを無視し続けている。
と――

男の声　「――レイン」

輻輳する声に混じって、玲音の名を呼ぶ者がいた。
ハッとなって見回す玲音。
通勤・通学時間を外れて空いている車内。
誰も玲音の事など見てもいない。

男の声　「――だよ、レイン――判るね?――」
玲　音　「誰……?」

必死に見探す玲音。

男の声　「――独りじゃない――」
玲　音　「やだ」

玲音、耳を抑え目を閉じる。
そんな事で音は遮断されず、
くぐもった声がもごもごと玲音を苛み続ける。



○ Вагон пригородного поезда

С отрешенным взглядом Лэйн стояла возле дверей и смотрела в окно. Как всегда она слышала рой голосов и продолжала его игнорировать. Но тут——

Мужской голос 「Лэйн」

Посреди всей этой гулкой болтовни кто-то назвал ее по имени. С резким вздохом Лэйн обернулась назад. В вагоне было пустовато, не рабочий час-пик. Из пассажиров никто даже не смотрел в ее сторону.

Мужской голос 「Это я, Лэйн. Слышишь меня?」

Лэйн 「Кто это?..」

Лэин с волнением оглядывалась по сторонам и выискивала кто ее зовет.

Мужской голос 「Ты не одинока」

Лэйн 「Н-нет...」

Лэйн прижала ладонями уши и закрыла глаза, но это не помогло, — голоса продолжали ее мучить.

○ 鷗華中学 / 教室

憂鬱そうな顔で教室に入ってきた玲音を見つけ

樹　莉　「玲音!」

ありすら三人、駆け寄る。

玲　音　「お、おはよう」
ありす　「昨日、大変だったね。御免、あたしたち――」
麗　華　「別にあたしたちが悪いんじゃないよ、ありす」
ありす　「そうだけど、無理に連れてったのは――」
樹　莉　「(玲音に) お家の人に怒られた?」
玲　音　「う、うぅん……」
樹　莉　「そう! ラッキーだったじゃん! あたしんちとかもう大変で」
ありす　「あれから、お家の人、来てくれたんだ」
玲　音　「――うん……」

授業が始まっている。
玲音、ノートにぐるぐると執拗に渦巻きの落書きを描き続けている。

○ Академия Оука / Классная комната

Когда Лэйн с мрачным видом вошла в класс——

Дзюри 「Лэйн!」

Все трое, включая Алису, подбежали к ней.

Лэйн 「Д-доброе утро」
Алиса 「Вчера был такой кошмар. Прости меня. Мы…」
Рэйка 「Мы тут ни при чем, Алиса」
Алиса 「Да, но мы ведь потащили ее в клуб с собой…」
Дзюри 「(Обращаясь к Лэйн) Тебе дома досталось?」
Лэйн 「Ну, нет…」
Дзюри 「Повезло! А вот мне устроили」
Алиса 「Родителей в школу вызывали」
Лэйн 「Вот как…」

Начался урок. Лэйн по кругу выводила каракули у себя в тетради.

既に真っ黒になるぐらいまで――。
と――

声　「(フェード・イン) ――というばかりではない。プシューケーはただのプロセッサだと捉えると全体が見えなくなってしまう」

玲音、「またか」と眉を顰める。

声　「汎用情報端末として、NAVI は小学生にまで普及するに至っているが、ワイヤードでの活動限界はマシンに依存しているのが現状だ。プシューケーはいかなる NAVI の機能をも劇的に上げる事が出来る」

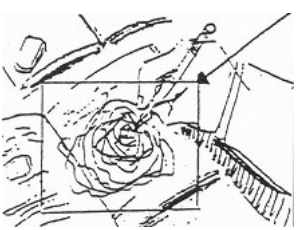
玲音、耳を塞ぐ。聞きたくない。

違う声　「(クロスフェード) あたしはもうリアル・ワールドにはいる意味が無かったの」

はっと目を上げる玲音。
それは千砂の声。

千　砂　「(オフ) あたしはリアル・ワールドにとっていてもいなくてもどうでもいい存在だった。それが判った時、あたしは肉体を無くす事に何の怖さも感じなくなったの」

ぎゅうっ、と耳を塞ぐ玲音。



Страница уже порядком почернела, как вдруг——

Голос 「(Нарастает) — но и это еще не все. Если рассматривать Психе просто как очередной процессор, легко не понять главного」

«Опять?» — сказала Лэйн, нахмурившись.

Голос 「Многофункциональные информационные терминалы общего назначения — NAVI, нашли широкое применение в жизни людей. Однако степень свободы в Сети ограничена возможностями машины. Психе увеличивает производительность любого NAVI во много раз…」

Не желая этого слышать, Лэйн закрыла уши.

Другой голос 「(Перебивая предыдущий) Мне больше незачем было оставаться в реальном мире」

Лэйн резко открыла глаза. Это был голос Тисы.

Тиса 「(За кадром) В реальном мире никого не интересовало, есть я или нет. Как только я поняла это, я перестала бояться потерять свое тело」

Лэйн с силой зажала себе уши.

ふと振り向いたありす、玲音を見て心配そう。

違う声　「――レインは誰?」

玲　音　「(小さく) え……」

違う声　「レインは誰? レインは誰?」

玲音のノートの渦巻き、極く、極く僅かに回転をしている。
その中に引き込まれそうな感覚を覚えている玲音。

○ 玄関

下校のチャイムが鳴っている。
玲音、ありす達三人のやや後から来る。

麗　華　「なーんかつまんないね」

ありす　「(苦笑) しょうがないよー。暫くは夜、ウチ抜け出すのって超難しいし」

樹　莉　「なーんかつまんないー」

ありす　「――(ふと真顔) ――でも、あたしたち、変だよ」

樹　莉　「変?」

ありす　「――あたしたち、昨日、人が死ぬをを間近に見たんだよ? それなのに、まるで映画でも見たくらいの感覚でいる」

Алиса обернулась назад со своей парты и заволновалась, поглядев на Лэйн.

Другой голос 「Лэйн — это кто?」

Лэйн 「(Негромко) А?..」

Другой голос 「Лэйн — это кто? Лэйн — это кто?」

Вихрь, который Лэйн намалевала в тетради, медленно-медленно закружился. Лэйн казалось что ее сейчас туда затянет.

○ Вход в школу

Прозвенел звонок. Лэйн шла с занятий позади Алисы и ее подружек.

Рэйка 「Скукотища」

Алиса 「(Хихикая) Ничего не поделать. Какое-то время улизнуть из дома на ночь будет тяжело」

Дзюри 「Скукоти-и-и-ща」

Алиса 「(Вдруг сделав серьезное лицо) А ведь с нами что-то странное」

Дзюри 「Странное?」

Алиса 「Вчера у нас на глазах погиб человек, а мы обсуждаем это так, будто интересное кино посмотрели」

麗　華　「――だって――」

玲音、自分のげた箱に上履きを入れようと開ける。
と、何か小さな封筒があったのを見つける。

麗　華　「昨日の夜、確かにあたしたち、あそこにいたけどさ、何かリアリティが無かったって気がする」

三人の会話を聞かず、玲音、袋を手にとる。

樹　莉　「――あたしも、そんな感じかな……。ありす、そんな深刻に受け止めない方がいい思う」

ありす　「そうじゃなくって、深刻に受け止められないから変なんだって――、玲音?」

玲　音　「(はっ) え? あ、何……」

玲音、思わず封筒を後ろ手に隠す。

ありす　「(気づき) あれ? 今のって――(ニヤ) もしかしてラヴレターとかああ!?」

樹　莉　「うそーっ!」

麗　華　「ちょっ、見せて見せて見せて!」

玲　音　「ち、ちがうよお――多分……」



Рэйка 「Но ведь...」

Лэйн открыла свой шкафчик чтобы положить сменную обувь. Внутри лежал небольшой конверт.

Рэйка 「Я понимаю, что мы там были, но мне до сих пор это все кажется абсолютно нереальным」

Не слушая разговор этих трех, Лэйн достала конверт.

Дзюри 「Мне вот тоже. Алиса, ты слишком заморачиваешься」

Алиса 「Я не о том. Просто странно, что мы не можем воспринять смерть всерьез. Да, Лэйн?」

Лэйн 「(С небольшим вздохом) А? Что?」

Лэйн невольно спрятала конверт за спиной.

Алиса 「(Заметив) Что это было? Это что... (Ухмыляется) Любовное письмо?!」

Дзюри 「Да ну!」

Рэйка 「Покажи, покажи!」

Лэйн 「Л-ладно вам, вряд ли...」

玲音、後ずさる。

麗　華　「ケチケチしないで見せなさいよ」

執拗に迫る麗華。
だめだめと首を振る玲音[97]。

ありす　「麗華! そんな無理に言ったら可哀相じゃない」
麗　華　「(むー) 玲音のケチ」
玲　音　「――」

○ 学校近くの道

独りになった玲音、早足で来て――、周りを見回し、
人がいないのを確認。
ポケッ -から封筒を出す。
何か立体物が入っている。
玲音、封筒の中の物を出してみる。
それは――、1 センチ四方程の集積回路[98]。
他には何も入っていなかった。
やや落胆した顔の玲音。

玲　音　「――プシューケー[99]……」

[97]★ コンテでは麗華達がプシューケーを見るという芝居に変更。
[98]★ プシューケーのデザインはやはり安倍氏。それを中原氏の所属するソフトハウス SR-12W で LightWave 3D にて 3DCG 化していたが、本篇では使われなかった (AX 誌の連載では使用)。
[99]★ プシューケー
Psyche 魂、精神といった意味合いの語だが、“サイケデリック”の語源という方が馴染みがあるだろう。元々はギリシャ神話で、キューピッドが愛したスピリチュアルな少女の名から来たもの。

Лэйн попятилась.

Рэйка 「Не упрямься, покажи нам」

Рэйка была очень настойчива. Лэйн вертела головой, говоря «Нет-нет-нет»[100].

Алиса 「Рэйка! Прекрати. Тебе ее не жалко?」

Рэйка 「(Оставшись недовольной) Лэйн жадина」

Лэйн 「——」

○ Дорога возле школы

Лэйн быстро прошагала по улице. Оставшись наедине с собой, она огляделась дабы убедиться что вокруг никого. Лэйн вытащила из кармана конверт. В нем было что-то объемное. Лэйн достала содержимое из конверта.

Это была интегральная схема примерно в 1 кубический сантиметр[101]. Больше в конверте ничего не лежало. На ее лице показалась легкое разочарование.

Лэйн 「Психе...」 [102]

[100] В раскадровке эта сцена была изменена. Рэйка и остальные видели Психе.

[101] Дизайн Психе тоже создал Абэ. Была сделана трехмерная модель в LightWave 3D, этим занималась компания SR-12W, в которой трудился Дзюндзи Накахара — но ее не использовали в сериале (она попала в публикацию в журнале AX)

[102] Психе

Название взято от древнегреческого Ψυχη (психи́), «душа», но более знакомым и понятным скорее будет термин «психоделический». Психея, согласно мифу, младшая дочь одного царя, в которую влюбился сын Афродиты Эрот (Амур).

○ 漆黒――否、螺旋

暗い混沌が僅かに渦を巻いている。
クロス・トーク[103]する声達。

声　1　「――違うってば。あたしのヴォイス・メールが覗かれてたのよ! 信じらんないもう」

声　2　「――届いたレジュメにあった内容は、当該の条項が含まれておらず、現在対応を検討しているところです。貴社におきましては――」

声　3　「――キスするのが好きなの。それだけで幸せになれる」

声　4　「――こないだクラブでガキがアクセラでラリッちまって事件起こした。あれで闇に流してる奴がビビっちまったみたいでよ、全然ブツ入ってこねーんだって」

声　5　「――プシューケーは台湾の工場で量産されている模様です。設計したと言われているのは、ナイツと呼ばれている団体、と申しますか、いやそもそもそもそのナイツが実在するものなのかも判らないのです。ワイヤードにはそういった都市伝説が多く――」



[103]★ クロス・トーク
複数の会話が同時にだぶって聞こえる事象。放送業界や普通のドラマでは「やってはならないこと」となっている。以下の様な会話は今後も多用しているが、物語のキーワードは大抵ここで最初に登場させている。

○ Тьма, закрученная в спираль

Медленно вращающийся темный хаос. Перекликающиеся[104] голоса.

Голос 1 「Нет, кто-то следит за мной через голосовую почту! Поверить не могу」

Голос 2 「Полученный отчет не имел никакого отношения к произошедшему, поэтому в настоящее время мы рассматриваем наши дальнейшие шаги. Что касается вашей фирмы…」

Голос 3 「Обожаю целоваться. Мне больше ничего не надо для счастья…」

Голос 4 「Слыхали, пацан обожрался «Акселы» и прострелил себе башку на тусовке? Теперь все поставщики на ушах стоят. Днем с огнем ее не достать」

Голос 5 「Говорят, «Психе» штампуют на Тайване. Еще говорят, что разработали процессор некие Рыцари. Но, честно говоря, сомневаюсь, что эти «Рыцари» вообще существуют. В Сети таких страшилок пруд пруди」

[104] Crosstalk — Перекрестная связь.
Состояние при котором одновременно слышатся несколько диалогов. В индустрии телекоммуникаций это пример того «как делать нельзя». Подобные диалоги будут использоваться и дальше, в них обычно впервые проскальзывают ключевые элементы сериала.

声　6　「――気持ちいいよ。死ぬって――」

声　7　「僕は、加速したのを感じた――」

声　8　「――いやだ――、部屋に誰かいるの! 緑と赤の縞々の服着た、子どもみたいに小さい人が! あたしベッドで動けないの! ほら! ドアのところに立ってあたしをじっと見てる! 助けてよぉぉ!」[105]

声　9　「あなたの秘密の恋人、あなたと一緒にいる写真を持ってるんです。私は商売をしたいだけです。どうです? 買って戴けないと、あなたの会社のサーバーにこの画像のデータを流しますけれど? ワイヤード中であなたは有名になりますよ。フフフ――」

声　10　「――玲音、どうしてこっちこないの?――」

○ 玲音の部屋 / 夜

NAVI の前に座っている玲音。
仮想モニタには

S　「メールが届いています――」

玲　音　「――」

[105] ★ この部分は“ありす”役の浅田葉子さんが担当している。

Голос 6 「Умирать было классно」

Голос 7 「Чувствую... ускорение」

Голос 8 「Я боюсь! У меня в комнате кто-то есть! Он маленький, вроде ребенка, в свитере в красную и зеленую полоску! Я лежу и не могу пошевелиться! Он следит за мной из-за двери! Помогите![106]」

Голос 9 「У меня есть фотографии на которых вы запечатлены с любовницей. Это деловое предложение. Сможете отказаться? Если вы их не выкупите, завтра они окажутся на сервере вашей компании. Ославитесь на всю Сеть, хе-хе-хе」

Голос 10 「Лэйн, почему ты никак не придешь?」

○ Комната Лэйн / Ночь

Лэйн сидит перед NAVI. Виртуальный рабочий стол выводит надпись

S 「Получено новое письмо」

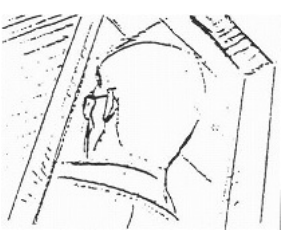
Лэйн 「——」

[106] Эту реплику произнесла Ёко Асада, которая озвучивает Алису.

玲音はプシューケーを手にしていた。

父　「どうだい、新しい NAVI には慣れたかい?」
と、ドアが開く。振り向く玲音。玲音、立って父の前へ
父　「どうした玲音」
玲音、プシューケーを見せる。
玲　音　「これ――知ってる?」
父、チラと一瞥しただけ。
父　「知らないな」
父、背を向け部屋を出ようとする。
玲　音　「(咄嗟に) お父さんなら!」
父、止まる。が振り向かず。
玲　音　「――(小声に戻り) お父さんなら、知ってるかな、って」
父　「――(背を向けたまま) 知らないと言っただろう」

出ていき、ドアを閉じる父親。
玲音、独りぼっちに――。



Лэйн держала Психе в своей руке.

Отец 「Ну как, освоилась с новым NAVI?」

Позади открылась дверь. Лэйн обернулась. В комнату вошел отец.

Отец 「Что-то не так Лэйн?」

Лэйн показала ему Психе.

Лэйн 「Не знаешь, что это?」

Отец краем глаза оглядел микросхему.

Отец 「Не знаю」

Он развернулся чтобы выйти из комнаты.

Лэйн 「(Тут же) Но папа!」

Отец остановился, но не оборачивался.

Лэйн 「(Снова тихим голосом) Я думала, уж ты-то должен знать」
Отец 「(Стоя спиной) Я сказал — не знаю」

Отец вышел и закрыл за собой дверь. Лэйн осталась одна.

○ 坂道

玲音、そっと家を抜け出して出てくる。
坂道を降りようとした時――

玲　音　「!」

またあの車が止まっていた。
ライトを消しているが、エンジンは回っている。
暗い室内で、チラチラっと赤い光が見える。
玲音、逃げる様に坂を降りていく。

○ 夜の街

駅から雑踏の中へ。
意味の無い会話の輻輳が充満している。
玲音、耳を抑えながら、足早に抜けていく――。

○ クラブ・サイベリア入口

裏路地を入った雑居ビル。
その地下への階段が、サイベリアへの入口。
階段ではクラブ・ファッションの男女がキスをしている。
玲音、見ぬフリ[107]をしつつ降りていく。

[107] ★ 完成作では「見て見ぬフリ」ではなく、明快に嫌悪を表情に出していた。

○ Холм

Тихонько слиняв из дома, Лэйн вышла на улицу.
Она уже собиралась спуститься вниз, но——

Лэйн 「!」

Ее снова встретил припаркованный черный седан. Фары не горели, но двигатель при этом не был заглушен. Во тьме салона мелькала красная точка. Лэйн пустилась вниз по склону.

○ Ночной город

От станции до наводненных толпами улиц. Сонмище бесполезных голосов наполняло воздух. Лэйн, зажав уши, быстро пробиралась сквозь него.

○ Вход в клуб Сайберия

Небольшое здание в глухом переулке. Лестница к его подвалу это вход в Сайберию. Стоя на этой лестнице целовалась клубная парочка. Лэйн спускалась вниз, притворяясь что не замечает их[108].

[108] В готовой серии Лэйн не притворялась. Она явно выразила свое отвращение на экране.

○ 同内フロア

インダストリアル・パンク[109]の重低音が響く。玲音、おずおずとしながら、客達の中を進んでいく。と! いきなり肩を掴まれ

JJ　「レイン!」
玲　音　「え……」

ハウス DJ の男が玲音に笑いかけている。

JJ　「最近どうしてたんだよ。あんまし顔見なかったからよ」
玲　音　「――あたし……」
JJ　「あれー、今日はヤケに少女趣味してんじゃん」
玲　音　「――(目を落とす)」

玲音には判っていた。彼が言っているのは別の玲音の事なのだろう。

JJ　「またレイヴ[110]やっから。オルグ[111]頼むぜ」

JJ、DJ ブースへ向かって歩き去った。
ほっと息を漏らす玲音。
ふと前のテーブルを見ると、小学生 (キテる服を着ている)
のグループが携帯 NAVI で遊んでいた。
玲音、近づき――

[109]★ 早い時期に、シリーズの音楽は仲井戸麗市氏の、ブルージーなものになるのが決まっていたので、こういったシーンは完全にノイズ扱いになると想定していた。しかし“2nd Unit Music”とクレジットされた竹本晃氏は、ミニマルな抑圧的環境音楽をメインに、毎週毎週画面が出来てからそれに合わせて作曲するという凄まじいワークをこなす事になる。サイベリアの音楽も、エスニックなテクノなど多彩なサウンドとなった。JJ 役を演じたのは、実際に DJ もしている近田和生氏で、二人のコラボレーションは二枚目のサウンドトラック盤にまとめられた。

[110]★ レイヴ
Rave「夢中で喋る」というのが本来の意味だが、1988 年頃にイギリスで起こったアシッド・ハウスのムーヴメントにて野外で催されたノンストップのエレクトロニック・ダンスパーティをこう呼んでいた。

[111]★ オルグ
Organize「組織する」という意味で、団塊世代であると、政治的な意味が強く感じられるだろうが、クラブカルチャー周辺では、イベントの主宰をするといった意味で多く使われる。

○ Там же / Нижний этаж

В зале гудели басы индастриал-панка[112]. Лэйн осторожно пробиралась сквозь посетителей клуба как вдруг... Чья-то рука схватила ее за плечо.

Джей-джей 「Лэйн!」

Лэйн 「А?..」

Позади был клубный DJ. Он улыбнулся, увидев Лэйн.

Джей-джей 「Ты куда пропала? Сто лет тебя не видел」

Лэйн 「Я тут...」

Джей-джей 「Фигасе! Ты сегодня у нас вся такая маленькая и скромная, обалдеть можно」

Лэйн 「(Опустила глаза в пол)」

Лэйн поняла, — он должно быть говорит о той, другой Лэйн.

Джей-джей 「Я снова рэйв[113] закачу. Орг-ом[114] выступишь?」

Джей-джей ушел к ди-джейской будке. Лэйн вздохнула с облегчением. Она посмотрела на столик, стоявший впереди. За ним сидела компания школьников, игравшихся с мобильными NAVI. Лэйн подошла поближе.

[112]Музыку было решено дать в блюзовой манере и к проекту привлекли Накайдо Рэйти, поэтому звуки Сайберии мы видели как чистый шум. Однако, Акира Такэмото (в титрах обозначенный как 2nd Unit Music, он отвечал за звуковой дизайн) проделал невероятную работу, еженедельно выдавая сериям минималистичный, гнетущий, атмосферный звук. Музыка Сайберии стала разнообразней, включая этнотехно. «Джей-джея» озвучивал настоящий DJ — Тикада Васэй. Его коллаборация с Такэмото легла в основу второго диска с саундтреком сериала.

[113]Рэйв

Изначально понятие подразумевает «бурное общение» или «громкую речь», а еще так называли нескончаемые вечеринки с электронной музыкой, которые популяризовали эйсид-хаус в Великобритании к 1988 году.

[114]Орг. — オルグ, «оругу»

Сокращенное от «организатор». Поколение бэби-бумеров почует здесь сильный политический подтекст, но в клубной культуре такое слово часто используют чтобы обозначить «председателей» грядущего события.

玲音　「これ、知ってる?」

玲音、掌のプシューケーを見せる。
目の色を変える小学生たち

タロウ[115]　「これ、プシューケーじゃねーのか!?」
ミューミュー　「うそぉ! あたし初めて見た!」
マサユキ　「どこで買ったの? どこで買ったの!?」
玲音　「――えっと、買ったんじゃなくって――」
タロウ　「いいなぁ。これ入れたらこいつ (NAVI) でワイヤードでフル・アクセス出来るんだぜ」
マサユキ　「フル・アクセス! いいよなー」
玲音　「これ、どうやって使うの?」
ミューミュー　「ダッさー。そんなのも知らないの? (くすくす)」
マサユキ　「ねえ、これ売ってこれ売って!」
タロウ　「ばか。買えるかよお前が。(玲音に) NAVI、何使ってんの?」
玲音　「よく判んないんだけど――、タチバナの多分、一番新しい奴」

三人、顔を見合わせる。

[115]★ タロウ、マサユキのキャラクターの原型は、私の映画処女作『TARO!』(91) の主人公からきている。ミューミューは『lain』で創った名前。

Лэйн 「Знаете что это такое?」

Лэйн протянула им Психе на своей ладони. У школяров загорелись глаза.

Таро[116] 「Это же «Психе»!」

Мью-Мью 「Не может быть! Первый раз такой вижу!」

Масаюки 「Ты где его купила? Где?!」

Лэйн 「Ну, я не покупала...」

Таро 「Крутая штука. С ним я даже на таком NAVI (мобильном, под «пистолетик») получил бы полный доступ в Сеть!」

Масаюки 「Полный доступ! Класс!」

Лэйн 「Как мне его использовать?」

Мью-Мью 「Хе. Ты таких вещей не знаешь? (Хихикает)」

Масаюки 「Эй, продай его. Продай, а?」

Таро 「Балда, тебе такое не по карману. (Обращаясь к Лэйн) У тебя какой NAVI?」

Лэйн 「Не знаю точно, наверное последняя модель от «Татибана»」

Трое за столиком переглянулись.

[116]Таро и Масаюки основаны на главных героях фильма «TARO! MOMOTARO IN TROUBLE» (1991). Персонажа Мью-мью я создал специально для『lain』.

マサユキ　「すっげー!!」

タロウ　　「あのさ、それ、自分で内部にアクセスした事ある?」

　ううん、と首を振る玲音。

タロウ　「だろうな……。あんた中 2? 中 3?」

玲　音　「2」

タロウ　「なら 情報基礎[117]は習ってんだろ? NAVI のマザーボードの基本的なレイアウトは教科書に載ってる」

　頷く玲音。

タロウ　「こいつはメインのプロセッサの裏側にコネクトするんだ。そこで本来の情報をインターセプトして勝手に動作する。(ニヤ) 作業自体はプラモ作るよか簡単だよ。静電気だけ気をつければね[118]」

玲　音　「――そう。ありがとう」

　玲音、去ろうとすると――

タロウ　「待ってよ」

　振り向く玲音。

[117]★ 中学校でコンピュータの授業はあるが、マザーボードのレイアウトまでは教えていない、と思う。

[118]★ コンテでは、この台詞はマサユキに振られ、タロウはじっと玲音を見つめているという芝居になっている。当然これは後の展開を踏まえての演出 (今話執筆時は、この三人は layer: 05 で死なせるつもりだった)。プシューケーの取り付けについては、後に AX 誌の連載でより詳細な説明を書いた。一般的な PC のマザーボードのチップセット North Bridge に上から被せる形で装着するというもの。

Масаюки 「Офигеть!!」

Таро 「Слушай, а внутрь ты уже заглядывала?」

Лэйн помотала головой, говоря «Нет».

Таро 「Ты на каком году обучения, втором, третьем?」

Лэйн 「На втором」

Таро 「Тогда основы информатики[119] вам уже преподают, так? Стандартная материнская плата NAVI описана в любом учебнике」

Лэйн кивнула.

Таро 「Его ставят рядом с главным процессором. Он перехватывает поток данных и обрабатывает самостоятельно. (С ухмылкой) Проще чем пластиковую модельку собирать. Надо только следить за статическим электричеством[120]」

Лэйн 「Вот как значит. Спасибо」

Лэйн уже было стала уходить——

Таро 「Погоди」

Лэйн обернулась.

[119] В школах преподают информатику, но там вряд ли обучают устройству материнских плат, как я думаю.

[120] В раскадровке эту реплику произносит Масаюки, а Таро просто смотрит на Лэйн. Так было сделано в силу дальнейшего развития сюжета (на момент написания сценария я планировал убить всю троицу в Слое: 05). Позднее я дал более подробные объяснения на тему установки Психе в серии публикаций для журнала AX. Его ставят выше северного моста на чипсете типичной материнской платы.

タロウ　「情報はタダじゃないんだぜ、ワイヤードでも、リアル・ワールドでも」

玲　音　「――えっと……」

マサユキ　「幾ら貰う？幾ら貰う？」

タロウ　「(ニヤニヤ) あんた、レインでしょ」

玲　音　「――あたしの事、知ってるの」

ミューミュー　「えええっ!? この人がレインー？ うそー。全然話と違うじゃない!」

タロウ　「俺、前に一回見てるんだ。ワイヤードでね。そん時は今と全然違ってたけどな」

玲　音　「あたしを――ワイヤードで……？」

タロウ　「ワイヤードではリアル・ワールドと違う人格を装うってのはまあ普通だけどさ、ちょっと極端だね、あんた」

玲　音　「――あたし、何をしてあげたらいい？」

タロウ　「(ニヤ) 一回、デートしてよ」

ミューミュー　「(ムカ) ばか……」

玲　音　「――」

タロウ　「今の人格じゃヤだぜ。あのイッちゃってるレインの方でだよ」

Таро	「Информация штука не бесплатная, что в Сети, что в реале」
Лэйн	「А?..」
Масаюки	「И сколько возьмешь? Сколько?」
Таро	「(Ухмыляясь) Ты ведь Лэйн, да?」
Лэйн	「Ты меня знаешь?」
Мью-мью	「Чего?! Это Лэйн? Да ну, ни капли не похожа!」
Таро	「Я тебя как-то раз видел. В Сети. Только ты была совсем не такая」
Лэйн	「Меня... в Сети?..」
Таро	「Многие, конечно, придумывают себе виртуалов, чтобы отличаться от себя в реальности. Но в твоем случае нет вообще ничего общего」
Лэйн	「Чем тебе заплатить?」
Таро	「(Ухмыляясь) Сходишь со мной на свидание」
Мью-мью	「(Разозлившись) Дурак...」
Лэйн	「——」
Таро	「Только чтобы ты была не такая, как сейчас. Мне нужна та, драйвовая Лэйн」

玲音、表情を顔から無くし、冷徹に少年を見つめる。

タロウ　「――、じょ、冗談だよ」

玲音、背を向け店から出ていく。

○ 坂道 / 翌日夕刻

風が電線を震わせている。
坂道を登ってくる――玲音の姉・美香。
黒い車が止まっているが、気にも留めず。

○ 岩倉家前

美香がやってくる。
と、ドアの前に二人の男が背を向けて立っていた。

美　香　「?……」

背の高い二人の男、全身黒づくめ[121]。
美香の足音が聞こえている筈なのに、振り向かず。

美　香　「(やや脅え) あの……、ウチに御用ですか?」

男達、振り向かず。

[121]★ 全身黒づくめの無個性な二人、乃至三人の男――。UFO フォークロアに登場する MIB (Men In Black) のイメージを借りている。MIB については、UFO 関係の本を参照されたい。シナリオでは明確に“MIB”と表記していたが、同名のコメディ映画が公開されてしまったので、クレジット等では「黒の男たち」などと変更された。

С лица Лэйн пропали всякие эмоции и она холодно поглядела на мальчишку.

Таро 「Эй... Да я просто пошутил」

Лэйн развернулась и ушла из клуба.

○ Холм / Вечером следующего дня

Ветер качал провода. В гору поднималась Мика, старшая сестра Лэйн. Черное авто все также было припарковано на склоне, но она не обратила внимания.

○ Перед домом Ивакура

Мика заходила домой. На крыльце к ней спиной стояли двое мужчин.

Мика 「?..」

Оба носили черные костюмы[122]. Они должны были слышать шаги Мики, но стояли не оборачиваясь.

Мика 「(С легким испугом) Эм... Вы по какому делу?」

Двое даже не взглянули назад.

[122] Задумывались два-три агента безо всяких проявлений личности. За основу я взял ЛВЧ (Людей в черном) из историй про НЛО. Если хотите узнать больше, почитайте соответствующую литературу на эту тему. В сценарии четко было прописано «MIB», но из-за выхода фильма 1997 года в титрах сериала все поменялось на 「黒の男たち」 — «Куро но отокотати», «людей в черном».

美　香　「――どなたですか?」

と、ゆっくりと一人が振り向く。

美　香　「!」

その目にはビデオアイ・ゴーグルが装着されていた。
赤い光が明滅している。
もう一人も振り向く。
まるで双子の様にそっくりなその男の目にもゴーグルが[123]。

美　香　「――(勇気を奮い) 警察呼ぶわよ」

MIB1　「――あなたは私達と会っていない」

美　香　「(混乱) え……?」

MIB2　「何故なら私達は今、ここにいないから」

そう言って二人、ゆらりと歩きだして美香の方へ。

美　香　「(脅え) やだ……」

しかし、二人、美香の脇を抜けて車の方へ歩いていく。
唖然と見送っていた美香

美　香　「――な、何よあいつら……」

[123]★ この layer 執筆時は、未だ MIB のキャラクターはデザインされておらず、無個性な存在として描いている。岸田氏がキャラを上げて以降、二人にはダイアローグ上でも個性を与えている。

Мика 「Вы кто?」

Один из них медленно повернулся.

Мика 「!」

Его глаза были закрыты особыми очками. Мерцал красный огонек. Второй мужчина тоже обернулся. Он выглядел как близнец первого и тоже носил особые очки[124].

Мика 「(Набравшись храбрости) Я звоню в полицию」

MIB1 「Ты нас не встречала」

Мика 「(Поставленная в тупик) А?..」

MIB2 「Потому что мы сейчас вовсе не здесь」

Сказав это, они оба медленно стали идти к Мике.

Мика 「(Испуганно) Н-нет...」

Однако, они просто прошли мимо нее, направившись к своей машине. Остолбеневшая Мика глядела как они уезжают.

Мика 「Кто они такие...」

[124]На момент написания этого слоя еще не был утвержден дизайн персонажей ЛВЧ и они изображались как безличностные сущности. Позже господин Кисида развил их, дал каждому свою личность и реплики.

○ 同内 / 階段

ダイニングで美香が母親に報告している声。

美　香　「(オフ) 今度来たら絶対警察呼んでよ!? 聞いてる? ママ!」

母親、小声で何か答えた様子。
憮然とした顔で階段を上がっていく美香。

○ 玲音の部屋前

通りすぎて自分の部屋へ入ろうとした美香、ふと玲音のドアの隙間から光が漏れているのに気づく。

美　香　「?」

○ 玲音の部屋

ドアを開けて中を見た美香、愕然。

美　香　「なっ――何してんのよ玲音」

玲音の机の周りには何冊もの雑誌や本。
工具、チューブ類。



○ Там же / Лестница

Голос Мики доносился до матери в столовой.

Мика 「(За кадром) Еще раз придут — звони в полицию! Ты меня слушаешь? Мама!」

Мама, судя по всему, шепотом что-то ей ответила. Мика поднялась по лестнице с обескураженным видом.

○ Перед комнатой Лэйн

Мика уже хотела зайти к себе когда увидела что из комнаты Лэйн через приоткрытую дверь льется свет.

Мика 「?」

○ Комната Лэйн

Мика открыла дверь, заглянула внутрь и была поражена.

Мика 「Ч-что ты делаешь, Лэйн?」

На столе у Лэйн была тонна всяких книг и журналов. Инструменты и трубки.

そして解体された NAVI を前に、
玲音がぺたりと座り込んで図面を見ていた。

美　香　「玲音!」

玲音、ゆっくりと美香の方を見て——[125]

玲　音　「(微笑) お帰り、お姉ちゃん」

To Be Continued...

[125] ★ 完成作品では、玲音はスリップ一枚になっており、「静電気がダメなんだって」という台詞と共にシリーズ屈指の名シーンとなった。
余談ながら私も、最初に買った Macintosh に自分でメモリ増設をした時は下着姿になったのだけれど (しかも失敗している)、最近の電子パーツはそれほどデリケートではないらしい。

Лэйн сидела на полу перед разобранным NAVI и рассматривала всякие схемы.

Мика 「Лэйн!」

Лэйн медленно подняла глаза на Мику——[126]

Лэйн 「(Улыбнувшись) С возвращением, сестричка」

Продолжение следует...

[126]В сериале Лэйн сидела в одной ночнушке, и эта сцена в которой «...статика опасна для железа» стала самой знаменитой. Ну и я тоже был в одних трусах когда добавлял памяти своему первому Макинтошу (память не выжила). В наши дни, судя по всему, комплектующие уже не так требовательны.

layer:04

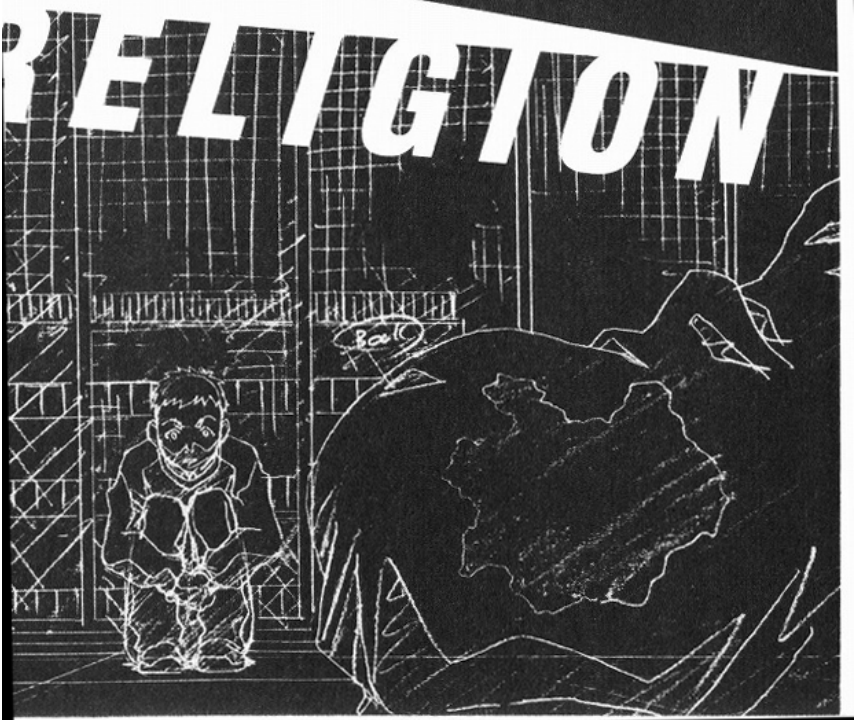
CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
JJ	近田 和生
黒の男	山崎 たくみ
S	吉岡 久仁子
女の声	黒崎 彩子
少年A	五十嵐 慶一
少年B	野島 健児
幼女（大人声）	伊藤 美紀
幼女（子供声）	常泉 遥佳
男の声	井上 和彦
声	秋田 まどか
	関根 一則
	大津田 裕美
	矢部 雅史
	西脇 保
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村隆太郎
演出	西山 明樹彦
作画監督	高橋 勇治
画面設計	高橋 勇治
NAVIレイアウト監修	ところともかず
原画	前島 和子
	星山企劃
	Pak Production
色指定	片桐 聡美
制作進行	長曽我部 仁
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	本田 利恵
	真悠 峻大



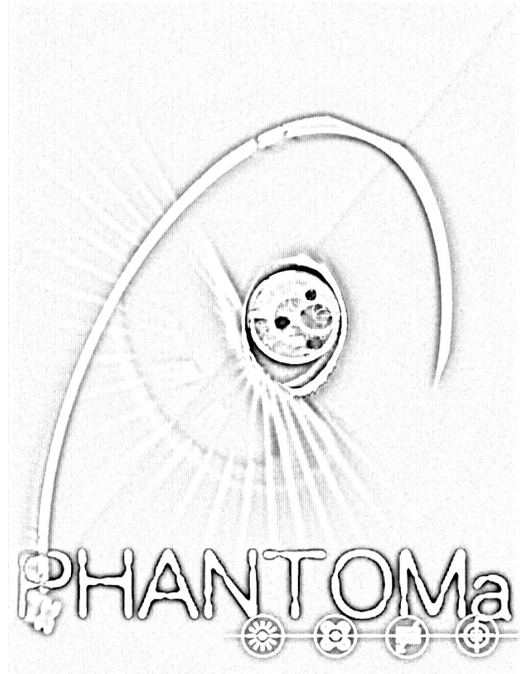


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Джей-джей	Тикада Васэй	JJ	近田 和生
Человек в черном	Такуми Ямадзаки	黒の男	山崎 たくみ
S	Кунико Ёсиока	S	吉岡 久仁子
Женский голос	Аяко Куросаки	女の声	黒崎 彩子
Парень А	Кэйити Игараси	少年 A	五十嵐 慶一
Парень Б	Кэндзи Нодзима	少年 B	野島 健児
Маленькая девочка (взрослый голос)	Мики Ито	幼女 (大人声)	伊藤 美紀
Маленькая девочка (детский голос)	Харука Цунэйдзуми	幼女 (子供声)	常泉 遥佳
Мужской голос	Казухико Иноуэ	男の声	井上 和彦
Голос	Мадока Акита	声	秋田 まどか
	Кадзунори Сэкине		関根 一則
	Хироми Оцуда		大津田 裕美
	Масафуми Ябэ		矢部 雅史
	Тамоцу Нисиваки		西脇 保
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Режиссер эпизода	Акихико Нисияма	演出	西山 明樹彦
Режиссер анимации	Такахаси Юудзи	作画監督	高橋 勇治
Дизайн раскадровки	Такахаси Юудзи	圖面設計	高橋 勇治
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Казуко Маэдзима	原画	前島 和子
	Sung San Production		星山企劃
	Pak Production		Pak Production
Цветокоррекция	Сатоми Катагири	色指定	片桐 聡美
Помощник производства	Хитоси Тёсокабе	制作進行	長曾我部 仁
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Хонда Осаму		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Хонда Риэ		本田 利惠
	Такахиро Маю		真悠 峻大


PHANTOMa

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん
ビルとビルの間には無数の電線。
その中から漏れ聞こえる声――

女の声　「(オフ / 囁き) 親なんていらいない。人間なんて、たった一人なんだよ。誰とも繋がってなんか、ない――」

どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

○ 岩倉家 / 夜

玲音の部屋に明かりが灯っている。

○ 玲音の部屋

前回よりも更に混沌となっている部屋。
バラされた NAVI と、そのパーツ、周辺機器、
ケーブル、デバイス・ボード――。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Посреди всего этого слышится голос.

Женский голос 「(За кадром, шепчет) Мне не нужны родители. Любой человек одинок. И ни с кем не соединен」

Всё соединено. Все соединены.

○ Дом Ивакура / Ночь

В комнате Лэйн горел свет.

○ Комната Лэйн

Внутри царил еще больший хаос чем прежде. Пространство занимал разобранный NAVI, его комплектующие, периферийные устройства, кабели и платы.

その中にぺたりと座り込んでケーブルを結線している玲音。
特に感情は見せず、淡々と作業をしている。
ドアが開き、父親が覗いている。
しかし玲音は気づいているのか、そうでないのか、振り向かない。
しばらくじっと玲音を見つめていた父親、そっとドアを閉じる[127]。

○ ダイニング

冷蔵庫を開け、ミネラルウォーターのボトルを出そ
うとしていた美香、半分残ったワインのデキャンタを見つけ、
背後の母親を気にしつつ、こっそり飲む。
父親が降りてきた。

母　　「――どうだった?」
父　　「――」

父、黙ってリビングのソファに座り、新聞を読み始める。

美　香　「玲音、おかしいよ。ま、今日に限った事じゃないけど」



[127]★ このシーンの康雄の芝居は、完成作品ではかなりエモーショナルなものになっている。

Посреди всего этого, соединяя кабели друг с другом, пригнувшись, сидела Лэйн. Ее лицо было совершенно бесстрастным, не выражало никаких эмоций.

Приоткрыв дверь, в комнату заглянул отец. Лэйн не оборачивалась, неважно сознавала ли она что дверь открылась или нет. Поглядев на нее недолго отец тихо прикрыл дверь обратно[128].

○ Столовая

Мика открыла холодильник, чтобы взять бутылку минеральной воды. Она заметила полупустой кувшин с перелитым в него вином и тайком отпила немного, зная что неподалеку находится мать. Сверху спустился отец.

Мама 「Ну как она там?」

Отец 「——」

Отец молча сел в кресло и развернул газету.

Мика 「Лэйн какая-то странная. Она, конечно, всегда такая, но сейчас...」

[128]В этой сцене Ясуо проявляет больше эмоций в готовой серии на экране.

父、美香を見て

父　　「いや、おかしくはないんだ」
美　香　「何よそれ」
母　　「美香。お父さんに言葉遣いが悪いわよ」

美香、唇を尖らせ、階段を駆け上がっていく。
母、父の脇に立つ。

母　　「――そうなのね……」

父、母の腰に手を回し――

父　　「そうなんですよ」

母、父の頭にそっと掌を這わせ――

○ 団地の廊下

ダン!
若い男が必死の形相で廊下を走る。
背後から何かが追っているらしく、しきりに気にしている。

高校生　「はあっ、はあっ、はあっ、はあっ――」

突き当たりのドアの前で止まる男。
震える手でポケットをまさぐり、鍵を探している。

Отец взглянул на Мику.

Отец 「Да нет, она не странная」

Мика 「Да ну? Серьезно, что ли?」

Мама 「Мика, разговаривай с отцом как положено」

Мика, надув губы, убежала вверх по лестнице. Мама подошла к отцу.

Мама 「Она права?」

Отец обнял маму за талию.

Отец 「Права」

Мама нежно положила свою ладонь ему на голову.

○ Коридор жилого комплекса

Бам!

Молодой юноша в отчаянии бежал по коридору. Что-то словно преследовало его сзади, и он постоянно оглядывался.

Старшеклассник 「Аааа, аааа, аааа, аааа…」

Он остановился у двери в самом конце и дрожащими руками вытащил из кармана ключи.

高校生　「あっ」

チャリン! 鍵が床に落ちた。
慌ててしゃがみ込んで拾い、ふと背後を見る。

高校生　「わああっ!」

廊下の奥、暗いその先に、ぼんやりと立つ白い人の影。
幼い幼女の様だ。
脅える男、必死に鍵を鍵穴に入れようとするが、
手が震えて中々入らない。

高校生　「な、なんだよう……、くっ、くそっ!」

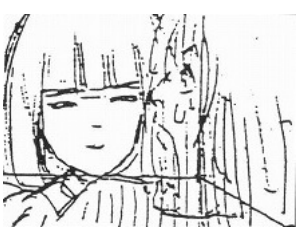
堪えられず、また振り向く少年。
ドン! いつの間にか、かなり接近してきていた。
しかし依然幼女の顔は影の中。

高校生　「わあああっ!」

再びドアに向かい、鍵を開けようとする少年。
と――、少年の顔のすぐ脇に白い小さな手が――

高校生　「!」

少年の脇から、背が届く筈がないのに、幼女の顔が被さり――



Старшеклассник 「Ааа」

Клац!

Ключи упали на пол. Он резко опустился чтобы поднять их и оглянулся за спину.

Старшеклассник 「Аааaа!」

В дальнем конце коридора, по ту сторону тьмы, смутной тенью стояла белая фигура. Ростом она была с маленькую девочку. Напуганный юноша отчаянно пытался открыть дверь, но его руки дрожали и он не мог попасть ключом в замочную скважину.

Старшеклассник 「Ч-что за черт... д-дерьмо!」

Неспособный вынести всего этого, юноша вновь обернулся.

Бам!

Фигура оказалась очень близко к нему прежде чем он это понял. Лицо маленькой девочки скрывалось в тени.

Старшеклассник 「Аааaа!」

Юноша повернулся к двери и снова попытался открыть ее ключом как вдруг... Маленькая белая ручка оказалась прямо у его лица.

Старшеклассник 「!」

Это казалось невозможным, но фигура девочки очутилась на высоте его глаз.

幼　女　「(成人女性の囁き声)ガッチャ[129]」
高校生　「!」

○ 団地外観

少年の悲鳴が響く。

○ 鷗華中学外観 / 翌日午前

チャイムが鳴った。

○ 同 / 教室

授業を終え、出ていく教師。
生徒達のリラックスした顔。
樹莉ありすのところへ来て

樹　莉　「次の時間、ホームルームなんでしょ? ラッキー」
麗　華　「(来て) 臨時の職員会議なんて変だね」
ありす　「(思案)――やっぱり、あれホントなのかな……」
麗　華　「あれって?」

[129]★ ガッチャ
Gotcha!“I've got you!”の簡略形。鬼ごっこでの「つかまえた!」

Маленькая девочка 「(Шепчет голосом взрослой женщины) Попался[130]」

Старшеклассник 「!」

Вид на жилой комплекс общим планом. Крик юноши разносится эхом.

○ Академия Оука / На следующее утро

Прозвенел звонок.

○ Там же / Классная комната

Учитель вышел из класса. Ученики расслабились по окончанию урока. Дзюри подошла к Алисе.

Дзюри 「У нас целого урока не будет. Везет, да?」

Рэйка 「(Подошла рядом) Интересно, зачем собирается срочный педсовет?」

Алиса 「(Задумчиво) То есть, это все правда…」

Рэйка 「Ты о чем?」

[130]Попался — «Gotcha!»
Сокращение от «I've got you!» при игре в салочки.

ありす　「三年の男子が自殺したって――」

樹　莉　「じ、自殺……」

ありす　「ウチの学校だけじゃなくって、最近何人も――噂だけどね……。玲音?」

背を向けていた玲音、振り向く。
ありす、ふと怪訝な顔。
玲音、前よりも明るい顔になっている。

玲　音　「なあに」

ありす　「玲音が聞いてる訳ないよね……」

玲　音　「自殺の事?」

麗　華　「! 知ってんの、あんたが」

樹　莉　「うそー」

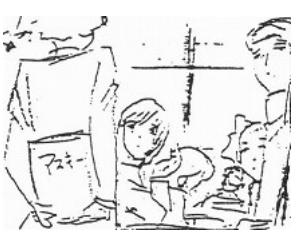
玲　音　「(微笑/小さい声) ていうか、あたしも聞いただけ」

ありす　「どこで……?」

玲　音　「ワイヤード」

ありす　「あっ、もう新しい NAVI に慣れたんだ。今度あたしにも見せてよ」

玲　音　「うん、いいよ。でも、ちょっと改造してるの」



Алиса 「Один парень на третьем году обучения покончил с собой...」

Дзюри 「С-самоубйица?..」

Алиса 「И не только в нашей школе. Ходят слухи что за последне время было несколько случаев. Да, Лэйн?」

Лэйн, стоявшая к компании спиной, обернулась. Алиса озадаченно поглядела на нее. Выражение лица у Лэйн было ярче обычного.

Лэйн 「Чего?」

Алиса 「Ты, наверное, не знаешь об этом」

Лэйн 「О самоубийцах?」

Рэйка 「Ты в курсе?」

Дзюри 「Да ну!」

Лэйн 「(Улыбнулась / тихим голосом) Ну так, слышала краем уха...」

Алиса 「Где?」

Лэйн 「В Сети」

Алиса 「А, точно, у тебя же новый Нави. Покажешь как-нибудь?」

Лэйн 「Конечно. Только я сейчас его немножко улучшаю」

樹　莉　「改造? 玲音てば、そんなハッキー[131]な趣味あったっけ」
麗　華　「――(じっと玲音を見つめ)、最近、ちょっと変わったね、あんた」
玲　音　「――そう?」
ありす　「――」

○ ショピング・モール

モダンなアーケード。小ぎれいな店が並ぶ。
その中を、ワッフルを食べながら歩くありす達。
玲音もいる。

ありす　「――で、ワイヤードじゃどんな噂になってるの?」
玲　音　「――えと……、何かゲームなんだって」
麗　華　「ゲーム? ネットワーク・ゲームの事?」
玲　音　「よく判んない。あたしやってないから。でも――死んだ子達って、みんなそれにはまってたって」
樹　莉　「男子って好きだよね、そーゆーの」
ありす　「ふうん……。ゲーム……。でもどうして……」

玲音、残ったワッフルを急いで口に押し込み、手をスカートで払う。

[131]★ ハッキー
Hacky Hacker の転用。このシーンで玲音が持っている雑誌は『Super ASCII』誌か『ざべ』誌だと設定の人に言った記憶があるが、画面では『Hacker's Heaven』というオリジナルの雑誌表紙が作られていた。

Дзюри 「Улучшаешь? Вот уж не знала, что у тебя такое хакерское[132] хобби」

Рэйка 「(Глядя на Лэйн) Ты в последнее время стала совсем другая」

Лэйн 「Да?」

Алиса 「——」

○ Торговый центр

Аркада в современном стиле, усеянная маленькими аккуратными магазинчиками. Алиса и ее подружки гуляют среди них и жуют вафли с начинкой. Лэйн идет вместе с ними.

Алиса 「Так какие слухи ходят в Сети?」

Лэйн 「Ну, говорят, что это какая-то игра」

Рэйка 「Игра? Сетевая, да?」

Лэйн 「Не знаю точно, я сама не играла. Но все погибшие ребята от нее фанатели」

Дзюри 「Ну да, мальчишкам такое нравится...」

Алиса 「Игра, значит... Но с чего бы...」

Лэйн в спешке запихала оставшуюся часть вафли в рот и вытерла руки об юбку.

[132] ハッキー, «Hacky» — «хакерское», прилагательное от «хакер».
В этой сцене Лэйн должна была держать журнал «Super ASCII» или « Zabe» (The Basic), насколько помню именно так я сказал постановщику сцены, но на экране в итоге была оригинальная обложка журнала «Hacker's Heaven», созданная специально для сериала.

ありす　「(苦笑) そんなに急に食べたら喉につっかえるよ!」
樹　莉　「あははは。ホント」
玲　音　「(照れ)――だ、だいじょぶ」

やっと嚥下した玲音――

玲　音　「あたし、先に帰っても――いい?」
麗　華　「いちいち断んなくたていいけどさ」
ありす　「何か用事?」
玲　音　「早く帰って、NAVI を組み上げたいの。まだちゃんとしてないから」
樹　莉　「ふーん。友達よりマシンが大事か」
玲　音　「(当惑) え……」
ありす　「樹莉、よしなさいよそういう苛め方」
樹　莉　「別に苛めてないじゃん」
ありす　「(玲音に) 玲音、完成したら、見せてよね」
玲　音　「(はにかみ) うん」

玲音、駆けだしていく。

ありす　「――(呟く) 確かにあの子、変わってきた……」



Алиса 「(Хихикая) Будешь есть так быстро — подавишься!」

Дзюри 「Ха-ха. И правда」

Лэйн 「(Смущаясь) В-все нормально」

Лэйн наконец прожевала вафлю.

Лэйн 「Я домой пойду, хорошо?」

Рэйка 「Тебе не нужно вечно отпрашиваться」

Алиса 「У тебя дела?」

Лэйн 「Хочу собрать NAVI обратно. А то он валяется по всей комнате」

Дзюри 「То есть машина тебе важнее друзей?」

Лэйн 「(Ошеломленная) А?..」

Алиса 「Дзюри, не говори так」

Дзюри 「Да я ни в чем ее не обвиняю」

Алиса 「(Обращаясь к Лэйн) Лэйн, как доделаешь — покажешь мне?」

Лэйн 「(Зардевшись) Ага」

Лэйн убежала домой.

Алиса 「(Бурча) Она определенно изменилась...」

と――、その脇を通り抜けていく母子。
その幼い娘は――、あの団地に現れた幼女だった。
しかし今は、極く普通のあどけない笑みを浮かべている――。

○ 玲音の部屋

取り敢えず、組み上がったらしい。
未だ周辺は雑然としており、
電線やパイプも剥き出しのまま。

玲　音　「ログイン、玲音」

ぴっ。

S　　「Authorized」
玲　音　「メール」

モニタにずらっと到着メールのアイコンが並ぶ。
じっと見つめていた玲音、その内の一つをセレクト。

S　　[Voice Mail]
若い男の声　「――こんにちは、レイン」

玲音、立ち上がり、脇の周辺機器の調整を始める。
声は無頓着に流れ続ける。

Мимо прошла мама с ребенком. Мама держала за руку маленькую девочку — ту самую, что была ночью в жилом комплексе. Но сейчас девочка выглядела абсолютно нормальной, с невинной улыбкой на лице.

○ Комната Лэйн

Машина теперь была в чуть более собранном состоянии. Тем не менее в комнате все еще оставался беспорядок, кругом валялись провода и трубки.

Лэйн 「Логин, Лэйн」

Бип.

S 「Пользователь авторизован」

Лэйн 「Почта」

На мониторе выстроились в ряд иконки входящих сообщений. Внимательно поглядев на список, Лэйн выбрала одно из них.

S 「Голосовая почта」

Голос молодого мужчины 「Привет, Лэйн」

Лэйн встала из-за стола и начала настраивать рядом стоявшую периферию. Голос безучастно продолжал звучать в комнате.

声[133] 「君がくれた質問は僕一人じゃ解決出来ないので、僕の研究室の仲間に聞いてみた。もし君が本当にプシューケー・プロセッサを持っているのだったら、多分君の予想通り、発振はヴァリュアブルに設定すべきだ。NAVI のマザーは大体どこの製品でも規格が統一されてるんだけど、多少の仕様差はあるからね」

玲音、聞き流しつつ作業に没頭。

声 「成功を祈ってるよ。じゃあまた何かあったら聞いてくれ」

玲音、メインモニタの前に来て、椅子に座る。
暗い画面には螺旋――。

○ クラブ・サイベリア

重低音の非音楽が轟音をたてて響く。
DJ ブースで、CD をチョイスしていたハウス・DJ の JJ。

レインの声 「JJ!」

JJ、顔を上げず

JJ 「あー?」



[133]★ この玲音にサジェストを与える技術畑の若い男という存在は、プレイステーション版に重要な役割で登場するキャラクターと実は同一のつもりで書いている。テレビシリーズではこの後一回登場して終わりとなった。

Голос[134] 「Я сам не смог ответить на твой вопрос, поэтому поспрашивал народ в лаборатории. Если это действительно процессор Психе, надо включить плавающую тактовую частоту. NAVI сделан так, что к нему можно подключить практически все. Хотя могут возникать побочные эффекты」

Лэйн погрузилась в работу пока слушала.

Голос 「Надеюсь, у тебя получится. Если что, обращайся」

Лэйн подошла к главному монитору и уселась на стул. На темном экране кружилась спираль.

○ Клуб Сайберия

Музыка нескончаемыми басами сотрясает воздух. Джей-джей — клубный DJ, был в ди-джейской будке и подбирал компакт-диски.

Голос Лэйн 「Джей-джей!」

Джей-джей не оборачивался.

Джей-джей 「А?」

[134]Молодой человек, который рассказывает в голосовом сообщении для Лэйн о плавающей частоте для Психе, был введен в историю по аналогии с таким же персонажем, только из игры на PlayStation 1. Он встречается зрителям еще один раз в конце сериала.

レインの声　「ガキんちょ達がハマってるネット・ゲーム、
知ってる?」

JJ　「あー、ファントマねー[135]。よしなって。
あんたみたいな “大人” がやるもんじゃねーよ」

ニヤっとして前を見る JJ。

JJ　「あれ……?」

誰もブースの前にはいない。

JJ　「――俺も空耳聞く様になっちまったかよ……」

○ 団地の屋上

同じデザインの建物が不条理に立ち並んでいる。
そのうちの一つの屋上。
取り込み残された洗濯物がパタパタと夜風にはためいている。
バッ! シーツを次々とめくり走る中学生の少年。

少　年　「はあっ、はあっ、はあっ、はあっ――」

必死に何かから逃げている。

[135] ★ ファントマ
PHANTOMa 同名のクラシック映画があり、その主人公は怪盗だが、ここでは本来の亡霊 Phantom からのイメージを狙っている。実はこの名は、『～ サイバーランド』にて、シナリオを書いていながら、諸般の事情でオミットされたエピソードのサブタイトルだった。

Голос Лэйн 「Знаешь про игру, в которую сейчас все дети играют」

Джей-Джей 「А, Фантома[136]. Брось, это не для «взрослых», вроде тебя」

Джей-джей обернулся с ухмылкой.

Джей-Джей 「А?..」

Перед будкой никого не было.

Джей-джей 「Кажись и у меня теперь голоса в голове...」

○ Крыша жилого комплекса

Здания одинаковой архитектуры выстроились нелепыми рядами. Крыша одного из зданий. Ночной бриз развевал оставленное на веревках белье. *Фух!* Поднимая одну за одной, сквозь них бежал парнишка, ученик средней школы.

Парень 「Хаа.. ха.. хаа..」

Он отчаянно убегал от чего-то.

---

[136] Фантома

Под названием «Фантом» существует классический фильм, главный герой которого — таинственный вор и благородный разбойник, но здесь я стремился к образу оригинального призрачного персонажа. На самом деле, это название было подзаголовком эпизода в «Alice in Cyberland», который по разным причинам был опущен при написании сценария.

Без четких ссылок трудно сказать что Конака имеет ввиду и откуда именно он взял название для сетевой игры. С одной стороны есть классический киносериал, основанный на старом персонаже 1930-х годов в фиолетовом костюме. С другой стороны под названием «Фантома» (Phantoma) в США и Австралии был известен аниме-сериал «黄金バット» («Огон Батто», «Золотой Крылан»), чей главный герой тоже был придуман давным-давно, в 1931 году. Не уверен что по лору их обоих можно приравнять к «кайто» (怪盗), пусть и благородным, но разбойникам. На уме остается лишь легендарный гениальный преступник — Фантомас. (*Прим. перев.*)

少　年　「俺は――俺はもう止めたんだからなっ! 関係ねえよ!」

語調とは裏腹に懇願する様なトーン。
広い空間に出る少年。
無機的なコンクリートのステージ。
はっと振り向く少年。

その少年のヴィジョンは、湿った石壁のダンジョンに見えている。
暗がりの向こうからぼーっと光る人間が近づいてくる。

少　年　「わあああっ!」

背を向けよろける様に駆けだす少年。
持っていた携帯 NAVI を床に叩きつける。
ガシャン!
振り向かず走る少年。

ごおおおおおおおおんんんんん



Парень 「Я уже вышел! Отпустите меня!」

Несмотря на громкие возгласы, его тон был умоляющим. Парень вышел к большому пространству. Он очутился на искусственном бетонном уровне и с резким вздохом обернулся.

Затем он увидел подземелье с сырыми каменными стенами. Из тьмы к нему шла сияющая человеческая фигура.

Парень 「Аааaа!」

Он повернулся спиной и побежал, спотыкаясь. Мобильный NAVI, что был у него в руке, он разбил об пол. *Клац!* Парнишка бежал без оглядки.

Уоооооооо

ダンジョンをつき進む少年の視点。
行けども行けども暗黒の迷宮。

少　年　　「ここはワイヤードじゃねーんだぞ! 何で、何でこんな――」
レインの声　「待って! 逃げないで!」

少年、見回す。

少　年　「だっ、誰だよ!」

ばおおおおおんんん
いつしかそこは広大なドームの中。

少　年　　「お前も PK[137]か!? 助けてよ!」
レインの声　「あたしはまだそこまでいけない」
少　年　　「(泣きべそ) 何なんだよお前は!」

頭を抱え、走り出す少年。

バン!
少年、眼前の光景に愕然、立ち止まる。
何も無い筈の前方に、まるでガラスがあるかの様に人の手形が幾つも幾つも幾つも――。

[137] ★PK
Player Killer の略。一世を風靡したネットワーク・ゲーム『ウルティマオンライン』で有名になった存在。ゲーム本来の筋から離れ、仮想世界内にて他のプレイヤーを殺す目的のみに専心するプレイヤーの事。

В кадре вид из глаз парнишки покуда он пробирался через подземелье. Темный лабиринт.

Парень 「Это уже не Сеть! Что? Что тут творится?」

Голос Лэйн 「Подожди! Не убегай!」

Парень осмотрелся.

Парень 「Кто, кто ты?!」

Уоооооооо

Прежде чем он осознал это, он оказался внутри огромного купола.

Парень 「Ты тоже ПК?![138] Помоги мне!」

Голос Лэйн 「Я еще не могу забираться так далеко」

Парень 「(Завопив) Да что ты творишь!」

Парень схватился за голову и снова побежал.

Бам!

Парень застыл, ошеломленный тем что видел перед собой. В пустом казалось бы пространстве виднелись отпечатки человеческих ладоней, словно прижатых к стеклу.

[138] ПК, ПКшник
Player Killer, убийца игроков. Такое поведение в игровой среде распространилось в MMORPG «Ultima Online». ПКшники вместо прохождения основного сюжета концентрируются на том чтобы убивать в виртуальном мире других игроков.

少　年　「ふっ――ふざけてんじゃねーよおおお (泣く)」

戻ろうと後ずさる少年。
と――、その肩に触れる白く小さい手。

少　年　「!」

振り向くと――、幼女 (前のとは違う) の顔が何故か同じ目の高さにあった!

少　年　「うぐっ――ああ……」

白い幼女、目を見開く。その眼窩にはあるべき眼球が無く――
口を開いた。くわぁ……。
少年、必死に目を閉じ、何も無いのに銃を撃つ構え。

少　年　「ブレット・チャージ! ゲージ 5!」

トリガーを引く仕種。
と! あたかも銃がそこにあるかの様に閃光と轟音。
ガン! ガン! ガン!

少　年　「くたばれ! くたばれ! くたばれ!」

虚空に浮かんでいた白い幼女に弾着! 虚ろな孔が次々と開いていく。



Парень 「(Завопив) Хватит издеваться!」

Парень попятился и хотел побежать обратно, как вдруг маленькая белая рука схватила его за плечо.

Парень 「!」

Он обернулся и увидел маленькую девочку (не ту, что из жилого комплекса), ее лицо было на высоте его роста!

Парень 「А—ааа…」

Девочка открыла глаза, но в ее глазницах было пусто. Затем она раскрыла рот.

Уаааааа

Парень резко закрыл глаза, приготовившись стрелять вслепую.

Парень 「Перезарядка! Пятый калибр!」

Жестом он нажал на спусковой крючок. Показались вспышки и звуки выстрелов, словно в его руках и правда было оружие.

Бам! Бам! Бам! Бам! Бам!

Парень 「Сдохни! Сдохни! Сдохни!」

Пули летят в тело девочки, что висит в пространстве! Огнестрельные ранения появляются одно за другим.

少　年　「くたばれくたばれくたばれくたばれ」

ガン! ガン!――
そこで弾が切れた。

ばたばたばた……。
風に飛ばされた白いシーツが屋上中に散らばっている。
ぱたぱたぱた――。
その内の一枚、赤い。否、赤く染まりつつある。
床に体育座りして膝を抱え嗚咽を漏らしている少年。
目を上げると――
そこにはシーツに覆われた、小さな屍体。
死者となった幼女の白い掌。

空が蒼くなり始めた――。
ばたばたばた……。
数時間前と全く変わらない光景。

Парень 「Сдохни! Сдохни! Сдохни!」

Бам! Бам!

И тут закончились патроны.

Звук развевающихся простыней.

Ветер разнес белые простыни по всей крыше.

Звук развевающихся простыней.

Она из них была красная. Вернее она понемногу наливалась красным цветом. Парень сидел на полу, обняв колени, и всхлипывал. Когда он поднял взгляд…

Там неподалеку, завернутое в простынь, лежало маленькое тело. Из-под нее выглядывала белая ладонь мертвой девочки.

В небе начала разливаться синева.

Звук развевающихся простыней.

Сцена на крыше словно замерла в первозданном виде и спустя несколько часов казалось, что ничего не изменилось.

否――、少年と幼女から離れたところに、ぽつんと玲音が、
哀しそうな顔をして立っていた。

○ ダンジョン

3DCG でぐりぐりと進む主観画面。

少　年　「(オフ/訥々と (とつとつ))――ファントマは、専用の クライアント・アプリケーション[139]があって、それを使ってワイヤードの中で戦うっていうゲームです……。
僕はちょっと前に、非合法なサーバーからそのアプリをダウンロードして遊んでました。
そのゲームは、僕らにはダンジョン型のアクション・ゲームっていうインターフェイスだったんですけど、幼稚園で使ってる、ちっちゃい子用の鬼ごっこゲームと何故かリンクしてたみたいで……。
僕――、ただ怖かっただけで――、ちっちゃい子だったなんてそんなの――。僕、悪くないですよ。だって全然知らなかったし――」

[139]★ クライアント・アプリケーション
ネットワーク・ゲームは、仮想世界を形成するホスト側のサーバー、及びそれを運用するソフトと、ユーザ側のソフト双方で構成される。

Но это было не так — вдалеке от парня и мертвой девочки стояла Лэйн. Она смотрела на них с печалью на лице.

○ Подземелье

Сцена с трехмерной графикой, вид из глаз, смотрящий осторожно продвигается по подземелью.

Парень 「(За кадром / Тихим голосом) «Фантома» — игра с выделенной клиентской частью[140], где идут сражения друг против друга по Сети. Не так давно я скачал ее с пиратского сайта и решил поиграть. В этой версии было типичное подземелье… А потом как-то получилось, что уже играешь в догонялки, как в детском саду. Я просто испугался. Я не знал, что это была маленькая девочка. Я не виноват, ведь я ни о чем не знал」

[140]Игры с выделенным клиентом состоят из сервера, на котором хранится виртуальный мир и программ для его работы, а также из клиентской части на стороне игрока.

○ 玲音の部屋

NAVI のモニタにはファントマの起動ロゴが浮かんでいる。

ピッ。

S　「メールが届きました」

玲　音　「開いて」

声　「――やあレイン。君がファントマなんてものに興味があるなんて知らなかったぜ (苦笑)。一応調べてみたけど、どうも判らん。いや、ベースになったゲームはワイヤードでは珍しくも無いタイプで、多分それを改造しただけだと思う。問題はプログラム同士を複合させるという部分だ。プロトコル[141]に変な穴があるみたいなんだ。僕達の間では、これもナイツの仕業じゃないかって」

玲音、無表情のまま読出を止める。

玲　音　「ナイツ……」

父の声　「玲音」

はっ、と振り向く玲音。
父がいつの間にかすぐ背後に立っていた。

[141]★ プロトコル
Protocol 取り決め。規約『lain』テレビシリーズでは最も重要なタームとなるが、ここが最初の登場。

○ Комната Лэйн

Заставка Фантомы всплыла на рабочем столе NAVI.

Бип.

S	「Получено новое сообщение」
Лэйн	「Открой」
Голос	「Привет, Лэйн. Вот уж не думал, что тебе будет интересна Фантома (саркастично посмеиваясь). Я поискал информацию, но не могу выделить что-то конкретное. Игры такого вида не редкость в Сети, полагаю ее как-то модифицировали. Проблема в части сетевого кода, отвечающего за подключение. Там подозрительная дыра в Протоколе[142]. Мы считаем это дело рук Рыцарей」
Лэйн	「Рыцари...」
Голос отца	「Лэйн」

Лэйн обернулась. Прямо позади нее стоял отец.

[142]Протокол
Определенное соглашение. Это самый важный термин в 『lain』, однако впервые в сериале он появляется лишь на этом слое.

玲　音　「な――に?」
父　　「随分慣れてきた様だね、ワイヤードとの付き合い」
玲　音　「――うん……」
父　　「一つだけ、忠告しておこう」

まるで父ではない様な言い方。

玲　音　「え……?」
父　　「ワイヤードはあくまでも情報を伝達し、コミュニケーションをする為の空間。リアル・ワールドと混同してはいけない」
玲　音　「――」
父　　「忠告の意味、判るかな」
玲　音　「(アルカイックな笑み) 違うよ」
父　　「(怪訝)――え?」
玲　音　「そんなに境界って、きちんとしてないみたいだよ」
父　　「――」
玲　音　「もうすぐ中に入れるんだよ。フル・レンジ、フル・モーレンジ、フル・モーションであたしをメタファライズさせて――[143]」
父　　「そんな事、いくら最新でも民生用の NAVI では――」

[143]★ この説明は、『～ サイバーランド』のそれを流用している。仮想世界に完全な姿を現出させるという程度の意味。

Лэйн 「Ч-чего?..」

Отец 「Похоже, ты уже совсем освоилась в Сети」

Лэйн 「Да...」

Отец 「Хочу тебя предупредить」

Он говорил так словно вовсе и не был ей отцом.

Лэйн 「А?..」

Отец 「Сеть — лишь средство коммуникации и передачи информации. Она не должна пересекаться с реальным миром」

Лэйн 「——」

Отец 「Понимаешь, о чем я?」

Лэйн 「(В архаичной улыбке) Ты ошибаешься」

Отец 「(В недоумении) Что?」

Лэйн 「Граница не такая уж и четкая」

Отец 「——」

Лэйн 「Я почти готова к тому чтобы попасть внутрь. На полной мощности. На полной скорости. Я передам себя в Сеть[144]」

Отец 「Провернуть такое даже на пользовательском NAVI последней модели...」

[144]Эта реплика взята из «Alice in Cyberland». Это означает расширить свою сущность, проявить себя в виртуальном мире целиком.

玲　音　「(くすっ) 出来るの。改造したから」
父　　「――(愕然) プシューケー・プロセッサ――、まさか。
　　しかしどうやって手に入れ――」
玲　音　「心配しないで。あたしはあたし」
父　　「――(能面の如き顔に戻り) そうかな……」

父、出ていく。

玲　音　「――」

アルカイックな笑みで見送っていた玲音、表情を消して――、
インターフェイスに向かい操作。
周辺機器のファンが低く唸る。
LED がチカチカの明滅。
モニタ内の螺旋、生き物の様に蠢き――
それを背景に、コンフィグレーション[145]のテキスト表示がスクロールしていく。

○ 暗黒の螺旋

泥の様にぐねぐねと渦を巻くカオス。
無数の声がまた輻輳している。

[145] ★ コンフィグレーション
configuration OS、ハードウエアの設定という意味。

Лэйн 「(Хихикнув) У меня получится. Я доработала свой」

Отец 「(В шоке) Не может быть. Психе? Но как тебе…」

Лэйн 「Не волнуйся. Я — все еще я」

Отец 「(С лицом подобным маске театра Но) Я уже сомневаюсь…」

Отец ушел.

Лэйн 「——」

Архаичная улыбка исчезла с лица Лэйн, после чего она повернулась к монитору. Низко гудело охлаждение периферии. Мигали светодиоды. Спирали на экране извивались как живые. На фоне прокручивался текст конфигурации[146].

○ Темная спираль

В хаосе, словно в водовороте из грязи, бесчисленным роем перекликались голоса.

[146]Конфигурация
Файл конфигурации, предназначенный для настройки оборудования.

声　1　「――ずっと待ってたのに――どうして、どうして来てくんなかったのよ――」

声　2　「――お前を呪ってやるお前を呪ってやるお前を呪ってやるお前を――」

声　3　「――このメールは幸せのメールです。あなたはこのメールを受け取った事で誰よりもチャンスに恵まれ――」

声　4　「――しているという事である。つまりナイツはそれ自体が実体として存在しているのではなく、ネットワーク内に於ける思想そのものなのだ。言わばワイヤード世界にて蔓延しつつある宗教だと言い換えてもいい――」

声　5　「――付き合ってくれませんか? あの、もし彼氏とかいたら御免なさい。もしその人の事を今でも好きなんだったら僕は諦めます。でも、でももし――」

声　6　「コード・J946@548AA97464。参照願います」

声　7　「――誰でもいいです。このメールを受け取った人、あたしを助けて下さい。信じられないかもしれないですけどあたし、ずっと跟けられてるんです」



Голос 1 「Я тебя ждала-ждала! И почему же ты не пришел?」

Голос 2 「Будьте прокляты… Будьте прокляты… Будьте прокляты…」

Голос 3 「Это счастливое письмо. Если вы получили его — ваши шансы выше чем у кого бы то ни было…」

Голос 4 「…что это означает. «Рыцари» не отчужденные, отдельные сущности, они представляют собой саму идею Сети. Иными словами, они — это религия, которая распространяется здесь, в этом виртуальном пространстве…」

Голос 5 「Ну что, будем встречаться? Если у тебя есть парень, я не буду настаивать. Но если нет…」

Голос 6 「Загрузите код J946@548AA97464」

Голос 7 「Мне не важно кто вы. Если вы получили это письмо, помогите мне! Я знаю, за мной все время следят」

声　8 「〔意味不明な言語〕」

声　9 「――レイン、どうして早くこっちに来ないの?」

○ 玲音の部屋

はっ、となる玲音。
赤い光点が部屋の中を蠢いていた。
何が起こっているのか判らない玲音――、
それは窓のカーテンの隙間からだ。
玲音、そっと窓に近づき、カーテンの隙間から下を覗く。

玲　音 「!」

黒い車が家の前に停まっており、二人の男がこちらを見上げていた。
二人とも例のゴーグルを目に嵌めている。
そのゴーグルのビデオアイ・レンズ脇からレーザー光がこちらに向けられていたのだった。

玲　音 「――」

二人の男、玲音の姿を認知し、何か会話をしている。

Голос 8 「〔Неразборчивая речь〕」

Голос 9 「Лэйн, почему ты никак не придешь сюда?」

○ Комната Лэйн

Лэйн резко вздохнула. В комнате красным пятном загорелся огонек. Лэйн не понимала что происходит, она заметила что его луч проник в комнату через шторы. Она осторожно подошла к окну и выглянула на улицу.

Лэйн 「!」

Черное авто стояло припаркованным перед домом, рядом с ним были двое мужчин, они смотрели в окно. Оба были в специальных очках. Со стороны линзы очки излучали красный лазер.

Лэйн 「——」

Распознав фигуру Лэйн они начали переговариваться.

玲　音　「――(囁き) あっちへ行け」

男の一人が玲音を再び見上げた。ギラギラと赤く光目――。

玲　音　「――(やや大きく) あっち行け!」

ビシッ。
男のゴーグルのレンズが突然破砕。
聞こえないが、男は小さな悲鳴を上げ、目を抑えてうずくまる。

玲　音　「――」

玲音の背後の NAVI、何か凄まじい計算をしているらしく、
唸りを上げている。
周辺機器が一斉に動作。
仮想モニタにはウォーニングの表示が明滅。

S　「Intruder interupted[147]」

それはワイヤードを通じた玲音による霊的防御だった。
しかし玲音にその自覚は未だ無い。
目を奪われた男は、もう一人に車へ乗せられ、
やがて車は走り去っていく――。

[147] ★Intruder interupted
「侵入者を阻止しました」の意。

Лэйн 「(Шепотом) Пошли вон」

Один из мужчин снова посмотрел на Лэйн. Его очки ярко переливались красным.

Лэйн 「(Громче) Пошли вон!」

Хрусь.

Линза очков внезапно разлетелась на куски. Лэйн не слышала их с улицы, но смотревший на нее мужчина, издав тихий крик, схватился за глаз.

Лэйн 「——」

NAVI позади Лэйн, судя по всему, что-то упорно обсчитывал и стал гудеть. Вся периферия заработала синхронно. Виртуальное окно показывало сообщения об опасности.

S 「Вторжение прервано[148]」

Лэйн в Сети была под духовной защитой, хотя она все еще об этом не подозревала. Второй мужчина посадил пострадавшего в машину и они уехали.

[148]Вторжение прервано
Это означает что была пресечена попытка взлома.

玲音、カーテンを開け、窓を開ける。
夜の冷たい風が入り込み、玲音の頬にサディスティックに触れる。
ひゆうううううううう
住宅街の無数の電線が風になびいて音を立てている。

To Be Continued...

Лэйн раздвинула шторы и открыла окно. В комнату ворвался холодный ночной бриз и ударил ее по щекам.

Фьюююю

Линии электропередач гудели на ветру.

Продолжение следует…

layer:05

CAST

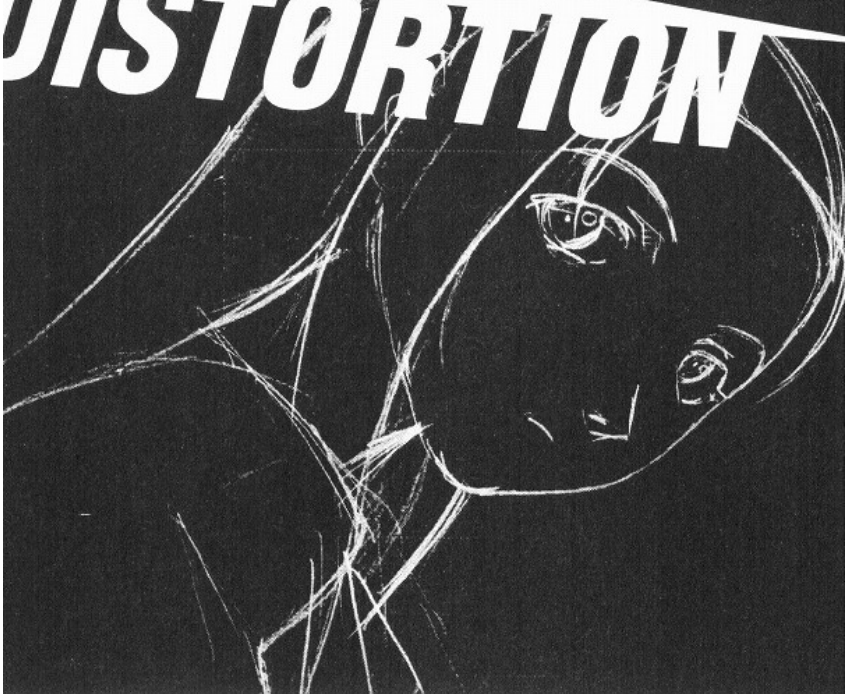
岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
デウス	遠水 奨
タロウ	滝本 啓人
女の子	香川 佳子
男	八戸 優
人形	岡田 ルミ
アナウンス	小林 研二
女子高生	大津田 裕美
	AKIKO
神像	佐藤 政道
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ・演出	村田 雅彦
作画監督	関口 雅弘
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	大関 紀子
	田村 篤
	古川 達也
	米林 宏昌
	高崎 由利
	倉田 美鈴
	えんどう 麻未
	青木 智由紀
	柳野 龍男
	Pak Production
色指定	ますだ よしまさ
制作進行	下井 美奈子
背景	スタジオ 美峰
	戸田 真理子
	篠原 理子
	猿山 佳奈子
	丸山 英二
	中谷 美知留
	平間 由香
	東地 和生
	高須賀 真二
	中鉢 香織
	益城 貴昌



DISTORTION



Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Дэус	Сё Хаями	デウス	速水 奨
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Девушка	Ёсико Кагава	女の子	香川 佳子
Мужчина	Юу Хатинохэ	男	八戸 優
Кукла	Руми Окада	人形	岡田 ルミ
Диктор	Кэндзи Кобаяси	アナウンス	小林 研ニ
Старшеклассница	Хироми Оцуда	女子高生	大津田 裕美
	AKIKO		AKIKO
Статуя	Масамити Сато	神像	佐藤 政道
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Мурата Масахико	絵コンテ・演出	村田 雅彦
Режиссер эпизода	Секигути Масахиро	作画監督	関口 雅弘
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Озэки Норико	原画	大関 紀子
	Тамура Ацуси		田村 篤
	Кокава Тацуя		古川 達也
	Ёнэбаяси Хиромаса		米林 宏昌
	Такасаки Юри		高崎 由利
	Мисузу Курата		倉田 美鈴
	Эндо Асами		えんどう 麻未
	Тиюки Аоки		青木 智由紀
	Тацуо Янагино		柳野 龍男
	Pak Production		Pak Production
Цветокоррекция	Масуда Ёсимаса	色指定	ますだ よしまさ
Помощник производства	Симои Минако	制作進行	下井 美奈子
Работа с фоном	Студия Biho	背景	スタジオ 美峰
	Тода Марико		戸田 真理子
	Синохара Рико		篠原 理子
	Цукияма Канако		榮山 佳奈子
	Эйдзи Маруяма		丸山 英二
	Митиру Накатани		中谷 美知留
	Хирама Юка		平間 由香
	Казуо Хигасидзи		東地 和生
	Такасука Синдзи		高須賀 真二
	Каори Тюбати		中鉢 香織
	Масуки Такамаса		益城 貴昌


使いすぎ、通りすぎに注意ください。
ご利用は計画的に
ローンサトウ
プランに合わせたキャンシング
平日／9:30～20:00
土曜／9:30～18:00
TEL-03-000-1234

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん

女の声　「もしそれが聞こえているなら、それはあなたに語りかけている。もしそれが見えるなら、それは、あなたの……」

ビルとビルの間には無数の電線。
どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

○ 渋谷の街 (実写[149])

それは、アニメーションよりも、もっと非現実的な風景であり、
人々の動き。

男のモノローグ[150]　「――人はもはや進化をしない生き物ではないのか。ガンの発生率が他の動物に比べて極めて少ないネオテニー[151]である人類は、最早進化出来ないとする学説がある。もしそれが本当だとしたら、何と愚劣な生き物に進化してしまったものだ……」

[149]★ 実際にはデジタル加工したアニメーション背景で構成された。
[150]★ いくらアドリブ的に書き進めてはいても、このモノローグの主がこのシリーズでどういう存在として登場するのかは決めていた。
ただ、彼の思考ロジックは、このダイアローグを書いた時に決定されたとは言えるかもしれない。
[151]★ ネオテニー
Neoteny 幼形成熟。体が未成熟なまま成長すること。ウーパールーパーはその典型。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов.

Женский голос 「Если ты слышишь его, значит, он говорит с тобой… Если ты видишь его, значит, это твоя…」

Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Всё соединено. Все соединены.

○ Сибуя (Сьемка живьем)[152]

Этот пейзаж и движения людей на нем смотрелся более нереалистичным чем анимация.

Мужской голос[153] 「Разве человек не то создание, что больше не эволюционирует? Существует теория, согласно которой люди, как «неотении»[154] с очень низкой заболеваемостью раком по сравнению с другими животными, не могут развиваться на ранней стадии. Человек уже достиг своего предела и никогда не добьется большего. Если это действительно так, то в какую же бестолковую тварь мы превратились」

[152] В готовой серии на фоне были созданные цифровым путем анимированные изображения.

[153] Сколько бы я ни импровизировал в написании, каким существом предстанет автор этих речей я решил именно в этой серии. Можно сказать, что логика его мышления была определена, когда я писал эти строки.

[154] Неотения
Личиночное созревание. Явление при котором половозрелость наступает на ранних стадиях развития. Типичный пример неотении представляют собой аксолотли.

徐々に実写はアニメーションの世界へ

男のモノ　「自分達を動かしている力の事も知らず、ただ欲望を満たすだけの為に、肉体を維持している。つまらないとは思わないか? 人間なんてそんなものでしかないんだ」

街の中に――、立つ玲音。

男のモノ　「そんな惨めな人間でい続ける必要はないんだ。抜け出す為の出口だけは、人間はやっと生み出せたんだからね」

玲　音　「――何の、事……?」

男の声　「ネットワーク。ワイヤードの事さ、玲音」

玲　音　「あなたは、誰?」

英利の声　「僕は、神様だよ」

玲　音　「――」

街ノイズが玲音を包む――。

○ マンションの部屋

ワイシャツ姿の美香が、制服のスカートのジッパーを上げたところ。鏡を見て、手櫛で髪を整える。



Постепенно живая сьемка уступает место анимации.

Мужской голос 「Люди позабыли силу, которую дала им жизнь, и живут лишь ради удовлетворения плотских желаний. Тебе не кажется что все это скучно? Такое вот оно, человечество」

Лэйн стоит посреди городского пейзажа.

Мужской голос 「Но тебе не обязательно оставаться жалким человеком. Единственный выход — это выход за пределы, и человечество, наконец, создало его」

Лэйн 「Ты о чем?」

Мужской голос 「Киберпространство. Я говорю про Сеть, Лэйн」

Лэйн 「Кто ты?」

Голос Эйри 「Я — Бог」

Лэйн 「——」

Шум города окутал Лэйн.

○ Комната многоквартирного дома

Мика, надев рубашку, только что застегнула молнию на юбке из школьной формы. Она смотрела в зеркало и расчесывала свои волосы.

その背後で、やや美形の若い男 (T シャツ姿)
がベッドから起き上がる。

男　　「何か食い行く?」
美　香　「――」

美香、返事をせずリップを唇に塗っている。

男　　「ねぇ、腹減らねー?」
美　香　「――」

美香、鏡の自分を最終チェック。
床に置いてあった学生鞄を持ち上げ

美　香　「じゃーね」
男　　「(欠伸) 今度プール行かねー?」

バタン。ドアが閉まった。男、欠伸。

○ フラッシュ / テキストスクロール

膨大なテキスト (英文) が画面一杯にスクロール。
以下、適宜挿入。

Позади нее на кровати поднялся сравнительно красивый молодой парень в футболке.

Парень 「Слушай, может, перекусим?」

Мика 「——」

Мика не ответила и стала красить губы помадой.

Парень 「Ты разве не голодная?」

Мика 「——」

Мика последний раз проверила внешний вид перед зеркалом и взяла с пола портфель.

Мика 「Пока」

Парень 「(Вздыхает) Сходим как-нибудь в бассейн, ладно?」

Бух.

С хлопком закрылась дверь. Парень зевнул.

○ Флэшбэк / Промотка текста

Куча строк на английском заполняет экран. Использовать этот момент далее.

○ 住宅街

わーん、わーん……。
無数に空を縫う電線が風に身を震わせ、
共振して嫌な音を出している。

フラッシュ / マンションの部屋[155]

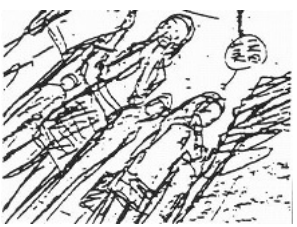
キスをしている美香と男のシルエット。

○ 渋谷の街

スクランブル交差点を渡る雑踏の中に、美香。
駅に向かって足早に歩いている。
と――、美香、立ち止まる。
すれ違った者の姿を目で追う。
雑踏の隙間隙間で見え隠れする――

美　香　「玲音……?」

玲音、俯き加減に制服のまま、歩いていた。
その時!
雑踏の中に車が次々と突っ込んでくる。



[155] ★ ここなど、美香のフラッシュバックはコンテでかなり整理された。

○ Жилой район

Уууу… Уууу…

Бесчисленные линии электропередач, пронизывающие небо, дрожат на ветру, резонируя с неприятным шумом.

○ Флэшбэк / Комната многоквартирного дома[156]

Силуэт Мики, целующейся с парнем.

○ Сибуя

Мика в толпе пересекает диагональный переход. Она быстро шагает к станции. Вдруг Мика останавливается. Возвращается глазами к фигуре, мимо которой только что прошла. Там, в глубине городской суеты была…

Мика 「Лэйн?..」

Лэйн шагала опустив голову, как вдруг…
Авто врезалось в толпу людей на улице.

[156] Здесь и далее, показаны флешбеки Мики организованные в форме раскадровок.

阿鼻叫喚。(人にぶつかる瞬間は見せない)
怒号、悲鳴――。サイレンの音――。

玲音の部屋 / 過去、という事にしておいて[157]

ベッドと勉強机以外何もないガランとした部屋。
玲音 (現在と同じ背格好だが、幼女の衣服)、
ペタリと床に座り、目の前のジェニー人形と対峙。

玲　音　「(幼い感じで訥々と) おはなし、して?」

まるでそこは、バイオスフィア[158]実験場の中に設えられた、
ティピカルな子ども部屋。窓の外はずっと夕暮れ。

玲　音　「おはなし、して?」

ジェニー人形[159]、瞬く。

玲　音　「おはなし、して?」
ジェニー　「(大人の女の声) どんな話を聞きたいの? 玲音ちゃん」
玲　音　「うーん……、うーんと……、あたしがしらないこと」

[157]★ こんな表記もないものだが、この layer: 05 では、通常タブーとされる、ドラマ内の時制を崩すという試みをする意図があった。この柱の表記は、そのステートメントの意を込めたつもり。
[158]★ バイオスフィア
Biospher 地球の自然環境から完全に隔離し、その閉鎖空間内にて擬似的生態系を作り出して何年にも渡り、人が生活するという、アメリカで実際に行われた実験。しかし完成作では、玲音の部屋の過去時制が舞台となった。
[159]★ ジェニー人形
ジェニーは商標であり、そのまま使える筈もない。ここではイメージとして書いている。

Крик толпы.
(Я не могу показать на экране момент самой аварии с телами)
Вопли, вскрики.
Звук сирены.

○ Комната Лэйн / Прошлое, назовем его так[160]

В комнате пусто, не было ничего за исключением кровати и письменного стола. Лэйн (того же роста, но в детском платьице), сидела на полу в позе сэйдза перед куклой Дженни.

Лэйн 「(По-детски упрашивая) Расскажешь сказку?」

Обстановка обычной детской комнаты, только как в лаборатории биосферы[161]. За окном все залито лучами заката.

Лэйн 「Расскажешь?」

Кукла Дженни[162] моргнула.

Лэйн 「Ну расскажи...」

Дженни 「(Голосом взрослой женщины) И какую сказку тебе рассказать, Лэйн?」

Лэйн 「Ну, такую... чтобы я ее не знала」

[160]В Слое: 05 я попытался разрушить напряжение от драмы, хотя так обычно не делают. Соответствующая пометка в заголовке поставлена, чтобы обозначить этот момент.

[161]Биосфера — эксперимент в американской пустыне Аризона. В его рамках была создана экосистема в замкнутом пространстве, изолированная от естественной среды Земли, в которой около двух лет жили люди. В готовой серии, однако же, события происходят в прошлом в комнате Лэйн.

[162]Кукла Дженни
Дженни защищена торговой маркой и ее нельзя использовать как есть. Поэтому в сценарий она попала только в виде образа.

ジェニー　「あなたが知らない事は存在しない事だわ。存在しないお話なんて、あたしは出来ないの。判ってるでしょ」

玲　音　「……」

ジェニー　「じゃあこういうのはどうかしら。出来事というのは、必ず預言がまずあるものよ。出来事は、預言があって初めて現実化するの」

玲　音　「? だれ? だれがよげんをするの?」

ジェニー　「……」

ジェニーは人形だ。喋る者ではない。

○ 画面一杯に文字

プッシュ型ネットニュウズ[163]が配信された (その受信画面)。

「東京各地で、VTCZX = 道路交通情報配信システムが間違ったデータを配信。特に渋滞していた交差点などで信号機と乗用車・トラックの自動走行プログラムが干渉しあい暴走するなどの事故が多発しました。東京・渋谷では死傷者が出るなどの被害が出ておりますが情報庁では既にシステムは復旧しており、今後こういう事故は起きないと――」

[163]★ プッシュ型ネットニュウズ
プッシュ型というのは、ユーザが一日登録すれば、いちいちアクセスせずとも情報を配信してくれるシステム。既にインターネットでは実用化されている。『lain』シリーズでは、岩倉家のダイニング以外ではテレビというものを登場させていない。情報は全てネットワーク (ワイヤード) がもたらすものだというイメージを通底する意図による。

Дженни 「Того, что ты не знаешь, не бывает. Я не могу рассказать сказку, которой нет. Понимаешь?」

Лэйн 「...」

Дженни 「Ну, может, такую? Перед любым событием бывает предсказание. Если что-то предсказано, оно начинает существовать」

Лэйн 「Но кто? Кто же предсказатель?」

Джении 「...」

Дженни кукла. Она не может говорить.

○ Заполненный текстом экран

Через пуш-технологию[164] поступают Сетевые Новости (на экране показывается сама доставка информации).

「Сегодня в Токио произошел крупнейший сбой VTCZX — системы управления дорожным движением. Из-за неверных данных наблюдался массовый выход из строя автоматических маршрутизаторов автомобилей и грузовиков на оживленных перекрестках и проспектах. В районе Сибуя зарегистрирован случай со смертельным исходом. По заявлению Министерства информации, работоспособность системы уже восстановлена. Предприняты все меры к недопущению подобного в будущем」

[164]Пуш-технология Сетевых Новостей
Пуш-система (push-type system) — сервис доставки информации пользователю без необходимости иметь к нему постоянный доступ, регистрируясь в течение дня. Такой сервис уже вошел в практическое использование в сети Интернет. В『lain』телевидение не покидает пределов столовой в доме Ивакура. Это сделано, чтобы показать зрителю образ доставки информации в котором вся она приходит через компьютер, подключенный к Сети.

○ 渋谷の街 / 夕刻

雑踏の中を歩く玲音。
と、遊び人風の男がティッシュを押しつけてくる。

玲　音　「あ……」

振り向くと、男は玲音などには関心を持たず機械的にティッシュを配っていた (受け取る者は少ない)。
玲音、自分が受け取ったティッシュ (テレクラ) をポケットに入れて、歩きだす。

その背後、美香がそっと後を追っていた。
美香にもティッシュが押しつけられ――

○ Сибуя / Вечер

Лэйн шла в толпе. К ней подошел веселого вида мужчина и всучил упаковку салфеток.

Лэйн 「А...」

Когда она обернулась, мужчина продолжил машинально раздавать салфетки, не обращая внимания ни на Лэйн, ни на остальных людей (он раздал упаковки нескольким в толпе).

Лэйн положила упаковку в карман (на ней была реклама кредитов) и зашагала дальше.

Позади Лэйн тихонько шла Мика.

Ей тоже досталась одна упаковка.

○ 玲音の部屋 / 過去、という事にしておいて

窓の外はいつも夕暮れ。ペタリと座る玲音の前には、
マレーシアの神像。(何でもいいんですけど)

神　像　「預言は実行されるんだ、玲音」

神像は男の声で喋っている。

玲　音　「それじゃ、よげんじゃないじゃない」

神　像　「いや、預言なんだ。歴史というのは、リニアに流れていいる時間軸上にて、ただ点として通過されるものではないのだ。それらは全て線で繋がっている。いや、繋がされていると言った方がいいかもしれない」

玲　音　「誰に? 誰に繋がされているっていうの?」

神　像　「……」

神像が喋る訳がない。

○ フラッシュ / マンションの部屋

シャツのボタンを外す美香。悪戯っぽく笑い――



○ Комната Лэйн / Прошлое, назовем его так

За окном все было залито лучами заката. Лэйн сидела в позе сэйдза перед статуей малайзийского божества. (Какого бы то ни было[165]).

Статуя божества 「Предсказание сбывается, Лэйн」

Статуя говорила мужским голосом.

Лэйн 「Но тогда это не предсказание」

Статуя божества 「Нет, это предсказание. История — не набор независимых событий, которые ушли в небытие. Они соединены линиями. Вернее, их соединяют линиями」

Лэйн 「Но кто? Кто соединяет их?」

Статуя божества 「…」

Не может быть так чтобы статуя могла говорить.

○ Флэшбэк / Комната многоквартирного дома

Мика расстегивает рубашку. Она озорно смеется.

[165] В пятом слое статую малайзийского Якша заменили, Лэйн сидит перед деревянной маской африканских Масаи. (*Прим. перев.*)

○ 渋谷の街

美香、玲音を見失ったのか、見回している。と、いきなり若い声。

声　「あのー」

はっとなって振り向く美香。
見ると、サイベリアの常連小学生、タロウ。

タロウ　「(はにかみ) ナンパしていいっすか[166]?」

うんざりした顔で無視し、行こうとすると――
アベックの片割れの男、噛んでいたガムをぷいっと吐き捨てる。

美　香　「(小さく) あっ」

袖にガムがくっついている。

美　香　「(呟く) むかつくー」

ポケットからティッシュを出してそれを剥がす。

美　香　「――!」

ティッシュの二枚目に何かが書いてある。
美香、それを引き出して読む。
「冥府は溢れている。死者共は行き場を失うだろう」

美　香　「――何よこれ」

[166]★ ナンパしていいっすか?
タロウ役の滝本啓人君、この台詞には大変難儀して怒涛のリテイクを重ね、スタジオは大変和やかな笑いに包まれた。

○ Сибуя

Мика огляделась потеряв Лэйн из виду. Вдруг раздался молодой голос.

Голос 「Слушай...」

Мика резко обернулась. Позади стоял Таро, завсегдатай из Сайберии.

Таро 「(Смущенно) Может пойдем погуляем[167]?」

Мика проигнорировала его с отвращением на лице и уже было пошла дальше, как вдруг этот «Ромео» в метр с кепкой выплюнул жвачку изо рта.

Мика 「(Негромко) Ах」

Жвачка прилипла к рукаву.

Мика 「(Бормоча) Отвратительно」

Она достала салфетку из упаковки и отодрала жвачку.

Мика 「——!」

На второй части салфетки что-то было написано.

「Та сторона переполнена. Мертвым больше некуда идти」

Мика 「Это еще что такое...」

[167] «Может пойдем погуляем?»
Такимото Кэйто, который озвучивал Таро, все никак не мог «подцепить», «склеить» Мику Ивакуру и спустя несколько дублей студия валялась под столом со смеху.

不快そうにその紙を丸め捨てる。辺りを見回す美香。

美　香　「(嘆息)――」

あきらめて引き返そうとした時――
交差点の真ん中で、ぼうっと空を見上げ突っ立ってる玲音[168]。
既に信号は赤になって車が走りだしている。

美　香　「玲音!」

駆けだす美香。

美　香　「れいーん!!」

玲音にはその声は届いていないらしい。
と、ふと眼前のビル壁面にある巨大液晶画面を見上げる。

美　香　「(唖然)」

ノイズ交じりに玲音の顔が映っていた。



[168]★ 完成作品では、このシーンで既に、この後でシナリオに書いている“つぶやき”をしている。呟いている内容は、シナリオでもコンテでも特に指定が無かったので、鶴岡陽太音響監督の要請により、アフレコ現場にて私が指定した (よく聞けば何と言っているか判ると思う)。

Она смяла салфетку и выкинула ее. Мика огляделась.

Мика 「(Вздохнула)」

Она уже хотела повернуть обратно. Лэйн стояла на переходе посреди перекрестка и с отрешенным взглядом смотрела на небо[169]. Пешеходный светофор уже горел красным и автомобили пришли в движение.

Мика 「Лэйн!」

Мика начала бежать к ней.

Мика 「Лэ-э-йн!!」

Судя по всему, Лэйн не слышала ее голос. Мика вдруг посмотрела на большой LCD-экран на стене здания, стоявшего перед ней.

Мика 「(Ошеломлена)」

Посреди помех проглядывалось лицо Лэйн.

[169]В готовой серии в этой сцене Лэйн не стоит молча, она уже бормочет что-то, как описывает сценарий далее. Что именно она бормочет, не определял ни сценарий, ни раскадровка. Поэтому уже только на студии при записи звукорежиссер Ёта Цуруока попросил меня уточнить этот момент (если вы прислушаетесь, то поймете, о чем я).

○ 鷗華学園中学 / 教室

鞄に荷物をまごまご仕舞っている玲音。と、ありすの声。

ありす 「玲音」

あ、と見上げる玲音。

○ 廊下

玲音が出てくると、ありす達が囲む。

麗　華 「あんた何やったのよ (冗談めかし)」
玲　音 「え……」
樹　莉 「あたし知らなかったー、玲音てば結構やるねー」
ありす 「もうそんなハッキーな事出来る様になってたんだ」
玲　音 「なんの、事?」
麗　華 「まだとぼけんのぉ?」
玲　音 「あたし――ほんとに……」
ありす 「玲音がやったんじゃないの?」
玲　音 「――何を?」

○ Академия Оука / Классная комната

Лэйн складывала свои принадлежности в портфель. Тут раздался голос Алисы.

Алиса 「Лэйн」

«А...» — сказала Лэйн, подняв взгляд.

○ Коридор

Когда Лэйн вышла из класса ее окружила Алиса с подружками.

Рэйка 「(Подшучивая) Ты чего натворила?」

Лэйн 「А?..」

Дзюри 「Я и не думала, что ты так умеешь」

Алиса 「Ты уже так здорово научилась этим хакерским штучкам!」

Лэйн 「Вы о чем?」

Рэйка 「Опять прикидываешься, да?」

Лэйн 「Да нет, вообще-то...」

Алиса 「Разве не ты это сделала?」

Лэйн 「Сделала что?」

○ 画面いっぱいにネット・ニュウズの画面

ア　ナ　「昨日の午後、通信ネットワークに起こった異変は故意に引き起こされた可能性が高いとして、情報庁情報管理局は調査を始めました。ネットワークは今や都市のみならず、社会のライフラインともなっている現在、この様な行為はテロに等しいと、情報局はコメントを発表しています」

○ 画面一杯にノイズ

そこにぼんやりと浮かぶ――玲音の顔。
判然としない玲音の呟き声が、ノイズの奥から聞こえてくる(かなり長い時間)。
まるで見る者の精神を別の位相に誘う様に……。

○ 玲音の部屋 / 過去、という事にしておいて

玲音と対峙しているのは母親。

母　　「――ワイヤードは、リアル・ワールドの上位階層とみるのが適当です。即ち肉体の現実など、ワイヤードに流れる情報のホログラムでしかありません」

玲　音　「――ママ……?」



○ Сетевые Новости заполняют весь экран

Диктор 「Вчера вечером Бюро управления информацией службы разведки начало расследование аномалии, проявившейся в телекоммуникационной сети. Поскольку сети обеспечивают жизнедеятельность не только города, но и общества, данный акт был отнесен к терроризму, как сообщает Бюро」

○ Помехи заполняют экран

Среди помех смутно проглядывалось лицо Лэйн. На фоне помех (довольно долго) было слышно ее невнятное бормотание. Она словно приглашала зрителя перейти на другой уровень.

○ Комната Лэйн / Прошлое, назовем его так

Перед Лэйн стояла ее мать.

Мама 「Резонно полагать, что Сеть — это самый верхний слой реального мира. Другими словами, реальность — всего лишь проекция информации, которая течет по Сети」

Лэйн 「Мама?..」

母　「(構わず) そもそも肉体、人間の脳の活動はシナプスの電気伝達によって引き起こされている、極めて物理的な現象に過ぎませんからね」

玲　音　「――あたしは――(自分の手を見る)」

母　「肉体の存在理由は、そうやって自己の存在を確認する為にあるだけ」

玲　音　「――(顔を上げ) あなたは、あたしの、本当のママ?」

そこに母の姿は、既に無い。

○ 岩倉家 / キッチン

食事をしている家族四人。
黙々とただ食べている。
すっ。父親が空になった湯飲みを差し出す。
母、受け取って急須から茶を注ぐ。
もそもそと食べていた玲音、上目にじっとそれを見つめている。

美　香　「――玲音」

はっと姉を見る玲音。

Мама 「(Равнодушно) Человеческое сознание — всего лишь физический феномен, объясняемый циркуляцией электрических сигналов по синапсам」

Лэйн 「Я... (Смотрит на свои руки)」

Мама 「Смысл существования во плоти лишь в том, чтобы подтвердить таким путем свое бытие」

Лэйн 「(Подняла взгляд) Ты моя настоящая мама?」

Матери больше там не было.

○ Дом Ивакура / Столовая

Все четверо за столом. Семья просто ест в тишине. Слышится звук льющейся воды. Отец протягивает пустую кружку. Мама берет ее и наливает чаю из чайника. Лэйн копается в тарелке, уставившись на еду.

Мика 「Лэйн」

Лэйн посмотрела на сестру.

美　香　「今日、渋谷にいなかった?」
玲　音　「え……」
美　香　「――(じっと見つめている)」
玲　音　「――」
美　香　「いい。似た子だったかも」
玲　音　「――」

玲音、また上目で[170]、父と母を見る。
二人とも目を伏せたまま、黙々と食物を口へ運んでいる。

○ 渋谷交差点

ワァァァァン!!
凄まじい警笛にハッとなる美香。
スクランブル交差点の真ん中に座り込んでいた。
周囲を車が走り抜けていく。

美　香　「――なんで……」

その美香がいる交差点を俯瞰から見ると――
横断歩道ではなく、
プリント基盤の様な奇妙な図形が大きく描かれていた――[171]。

[170]★ シナリオでは玲音の視点で閉じているが、完成作品では、1 話の玲音の所作を反復した美香の視点で通しており、これは圧倒的に正しい。
[171]★ これはナイツの紋章に変更された。

Мика 「Ты сегодня была в Сибуя?」

Лэйн 「А?..」

Мика 「(Уставилась на Лэйн)」

Лэйн 「——」

Мика 「Ладно, может это просто была похожая девочка」

Лэйн широко раскрыла глаза и поглядела на маму с отцом[172]. Оба опустили взгляд и молча отправляли еду в рот.

○ Перекресток Сибуя

Уоооооо!

Мика вздрогнула и очнулась от ужасного свиста. Она оказалась посреди перекрестка. Мимо нее проносились автомобили.

Мика 「Почему...」

С птичьего полета место, где была Мика, не походило на перекресток. Она сидела на огромной фигуре в виде печатной платы[173].

[172] В сценарии этот момент описан с точки зрения Лэйн — из ее глаз, но в самой серии Мика смотрит на маму с отцом, как бы повторяя за Лэйн из первого слоя. Что во многом правильно.

[173] В готовой серии была замена, показали логотип Рыцарей.

○ ファーストフード店

コーヒーだけ持って席に着く美香。
疲れた顔。
ぼんやりと、外を歩く人を眺めつつ、紙カップの蓋をとる。
砂糖を入れようと中を見ると――

美　香　「?」

コーヒーの黒い液体の中に、紙片が浮かんでいた。
おぞましいものを見た目で見入る美香。
指でつまみだそうとして――

美　香　「(小さく) 熱ッ!」

唇に指を入れて冷やす。
じっと紙片を睨んでいた美香、再度挑戦。
手早く紙を引き上げ、テーブルの上に置く。
そこに書かれた文字を読む美香。
「預言を実行せよ」

○ Ресторан быстрого обслуживания

Мика сидит за столом с одним лишь стаканчиком кофе. У нее уставший вид. Она неторопливо сняла крышку бумажного стаканчика, глядя на людей, идущих снаружи. Мика заглянула в стаканчик, чтобы убедиться, что туда поместится сахар.

Мика 「?」

В стакане с кофе плавала бумажка. Мика смотрела на нее как на что-то ужасное. Она попыталась достать бумажку пальцами.

Мика 「(Негромко) Горячо!」

Мика сунула палец в рот, чтобы остудить его, после чего снова попыталась достать бумажку из стакана. Ей удалось резко вытащить ее на стол. Она развернула бумажку и прочла что на ней.

「Предсказание должно исполниться」

顔を歪める美香――

美　香　「預言って何よ!」

紙を払う。その拍子にコーヒーもぶちまけられた。
荒い息をして立つ美香。
自分に注がれている好奇の目を感じ――
鞄を持って店から飛び出していく。
鷗華学園中学 / 正門近く[174]
ありす達と一緒に下校している玲音。
玲音、はっと門の外、
向こう側の道に止まっている車を見て立ちすくむ。

ありす　「? どうしたの? 玲音」

玲　音　「――」

玲音の視線の先を見る三人。
黒い車の、暗い窓の中――、赤い光点が二つ、揺らいだ。

玲　音　「(微かな呟き) こんなとこまで来る……」

ありす　「え? 何て言った?」

[174]★ このシーンはオミットされた。
「あたしの怖い夢が来る」というダイアローグは、『Alice 6』でも一使用いたものだった。玲音にとって MIB は悪夢の存在だと思おうとしている――というニュアンスを出しておきたかった。

Лицо Мики исказилось.

Мика 「Что еще за предсказание!」

Мика расплатилась за свой заказ, после чего в момент выпила весь стакан кофе. Она тяжело задышала. Почувствовав на себе пристальный взгляд, Мика схватила сумку и выбежала из ресторана.

○ Академия Оука / Возле главных ворот[175]

Лэйн шла домой с занятий с Алисой и ее подружками. Она вдруг замерла, заметив припаркованный черный автомобиль, стоявший на другой стороне дороги.

Алиса 「Что случилось Лэйн?」

Лэйн 「——」

Три одноклассницы поглядели в сторону куда смотрела Лэйн. За тонированным стеклом в салоне авто горели две красные точки.

Лэйн 「(Тихо бормоча) Они и сюда добрались...」

Алиса 「Что? Что ты говоришь?」

[175] Это вырезанная сцена. Диалог 「Сбывается мой кошмар」 использовался мною и в «Alice 6». Я хотел дать зрителю понять что ЛВЧ для Лэйн были настоящим кошмаром.

玲　音　「あたしの怖い夢が、こんなところまでやってきた」
麗　華　「夢? あの車、夢で見たの?」
樹　莉　「別に普通じゃない? あんな車」
玲　音　「――」

と、車、走り去っていった。
立ちすくんだままの玲音に

ありす　「――ね、どっか寄ってこっか。何か食べない?」
玲　音　「――今日は、いい」

玲音、早足で先に歩きだす。

ありす　「――玲音……」
麗　華　「ンだよあいつ愛想ねーの」

と、玲音、立ち止まって振り向き――

ありす　「?」
玲　音　「あの、あたし――」
ありす　「どうしたの? 玲音」
玲　音　「誘ってくれて、あの、あたし、ありがと」

言って、逃げるように走っていく。
三人、苦笑。

Лэйн 「Мой кошмар добрался до меня даже здесь」
Рэйка 「Кошмар? Ты видела эту машину во сне?」
Дзюри 「Разве это не обычная машина?」
Лэйн 「——」

Черное авто уехало. Лэйн осталась стоять на месте.

Алиса 「Эй, давайте сходим куда-нибудь. Хотите перекусить?」
Лэйн 「Нет, не сегодня」

Быстрым шагом Лэйн пошла вперед.

Алиса 「Лэйн…」
Рэйка 「Что это с ней? Какая-то она недружелюбная」

Тут Лэйн остановилась и обернулась назад.

Алиса 「?」
Лэйн 「Я… это…」
Алиса 「Что-то не так Лэйн?」
Лэйн 「Спасибо что позвали меня с собой」

Сказав это Лэйн сорвалась с места. Трое дружно захихикали.

○ 玲音の部屋 / 過去、という事にしておいて

今度は、父親が玲音の前にいる。

玲　音　「――あなたは、本当のあたしの、パパ?」

父　　「(構わず) ワイヤードに流れているのは、単に電気的な情報だけではないのかもしれない……」

玲　音　「え……?」

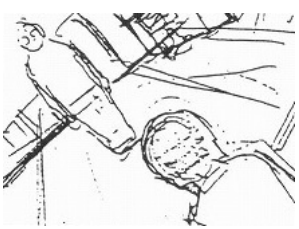
父　　「ワイヤードが形成されたのが、電気や電話等の発達を起源とするなら、その時点で、もう一つの世界が生まれていたのではないかという気がしてならない」

玲　音　「あの……」

父　　「このリアル・ワールドに、神という存在は概念でしか存在しない。しかし――、ワイヤードなら、ゼウス的存在が具現し得るのではないか」

玲　音　「神様……」

父　　「神と呼ぶのが適当かどうかは判らないが、少なくとも、神話に登場するそれと同様の支配的な力を有していると思う」



○ Комната Лэйн / Прошлое, назовем его так

На сей раз перед Лэйн был ее отец.

Лэйн 「Ты мой настоящий папа?」

Отец 「(Равнодушно) В Сети есть нечто большее, чем просто электронная информация」

Лэйн 「А?..」

Отец 「Когда были объединены телефонная и радиосеть, чтобы дать начало Сети — быть может, в тот момент был создан новый мир」

Лэйн 「Что...」

Отец 「В реальном мире бог — всего лишь концепция. Но если речь о Сети — возможно в ней может образоваться нечто подобное всемогущее」

Лэйн 「Бог...」

Отец 「Не знаю, можно ли назвать такое существо богом. Но, думаю, по меньшей мере его сила будет той же, что описывалась в мифах」

玲　音　「――あたし、神様と、話した事があるかもしれない」

父　　「ワイヤードのゼウスは、その支配力を、ことによったら既にこのリアル・ワールドにも及ぼしている可能性だってある。そう、“預言”という形で」

玲　音　「よげん……?」

女子トイレ (丸井内)[176]

デザインされたモダンな洗面所。
青い顔で入ってきた美香、自分の顔を鏡で映す。
不安。

美　香　「――何であたし未だここにいるのよ。とっくに帰って、パパやママとか、玲音とご飯食べてたんじゃないの?」

と、鏡に映った背後の個室のドアが少しだけ開いたのが見えた。
はっと振り向く美香。
ドアは薄く開いたまま。中は暗くて見えない。

美　香　「――」

美香、恐怖に立ち向かう勇気を必死に喚起。

[176]★ シナリオは本来、不特定多数の人が読むものではない。この作品に限らず、私は固有の地名や店などを明確に書く事が多い。演出する人に日常的なリアリティを感じて貰う為である。

Лэйн 「Наверное, я говорила с Богом」

Отец 「Быть может, сетевой бог обладает достаточным могуществом, чтобы просачиваться в мир реальный. Да, в форме «предсказаний»」

Лэйн 「Предсказаний?..」

○ Женская уборная (В здании 109)[177]

Современная уборная с хорошим дизайном. Чуть не падая в обморок в нее заходит Мика и смотрит на себя в зеркало. Она взволнована.

Мика 「Почему я все еще здесь? Разве я не пришла домой и не села за стол вместе с мамой, папой и Лэйн?」

Тут она заметила через зеркало, что позади нее приоткрылась дверь туалетной кабинки. Мика резко обернулась. Дверь оставалась приоткрытой, внутри было темно.

Мика 「——」

Мика собралась с духом, чтобы посмотреть своему страху в лицо.

[177] Сценарии по своей сути не предназначены для чтения широким кругом лиц. Так написано не только здесь, я часто четко указываю уникальные названия мест и магазинов. Моя цель в том, чтобы дать таким образом ощущение повседневной реальности людям, создающим произведение на экране.

ゆっくりとドア前に進んで――ドアに手をかけ、開ける。

美　香　「――」

中には、当然、誰もいない。
安堵して、閉めようとした時、ドアの内側にふと目がいって――

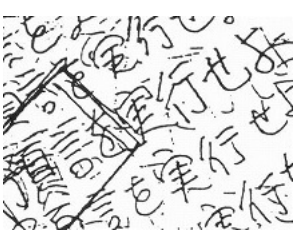
美　香　「!」

ドアの内側には、口紅で書かれた文字。
「預言を実行せよ」
それが、何十も、びっしりと書かれていた。
泣きだしそうな顔であとずさる美香。

○ ファーストフード店 (さっきと同じ店)

ありす達が楽しそうに話しながら、パイなんかを食べている。
と、ありす、自分の NAVI (可愛い系シールとか貼ってある) を操作。

ありす　「(顔を曇らせ) あ、また入ってるよ」



Она осторожно подошла к двери и открыла ее.

Мика 「——」

Внутри, разумеется, никого не было. Успокоившись, она было хотела закрыть дверь когда ее взгляд упал на ее обратную сторону…

Мика 「!」

Губной помадой на ней было выведено…

「Предсказание должно исполниться」

Надпись повторялась снова и снова. Мика попятилась, она была готова заплакать.

○ Ресторан быстрого обслуживания (Тот же что и раньше)

Троица подружек весело болтала, уплетая пирог. Алиса сидела в своем мобильном NAVI (с миленькими наклейками и т.д.)

Алиса 「(Помрачнев) Ну вот, еще одно」

麗　華「またー?」

樹　莉「何?(覗き込む)」

ありす「スパムよ[178]。無差別メール。しつこいんだこれ」

麗　華「『預言を実行せよ』、だっけ」

樹　莉「どっかの邪教集団の宣戦布告とか?」

ありす「――ちょっとこないだ、ワイヤードで知り合ったギーク[179]な子と話してて聞いたんだけど、これを流してるのってナイツかもって」

麗　華「ナイツ……?」

樹　莉「何それ」

ありす「すごいハッカー達の集団みたいな……」

麗　華「でもさー、ハッカーってつるまないんじゃないの? 普通」

ありす「だよね。でも――、ナイツはだから、集団っていうのも違うのかもしれない。ただ、ワイヤードの中では凄い力を持っていて、陰で色々やってるっていう」

樹　莉「じゃ、やっぱし秘密結社じゃない」

麗　華「ったく、こんな事やってて面白いんかね」

ありす「何となく、だけど……」

[178]★ スパム
SPAM ― インターネットのニュウズ・グループや、或いは個人に対ししつこい広告や嫌がらせの様に送りつけるメール。スパムは、不味い事で知られる豚コンビーフ缶の名前なのだが、『モンティ・パイソン』がこれをネタにしたコントをやっていて、恐らくそれが語源となっていると思われる。

[179]★ ギーク
Geek コンピュータ・ヲタク。

Рэйка 「Опять?」

Дзюри 「Что там? (Заглядывает)」

Алиса 「Спам[180]. Анонимная рассылка. Как они меня достали…」

Рэйка 「И что пишут, «исполни предсказание»?」

Дзюри 「Может, это какая-то секта хочет развязать войну?」

Алиса 「Я тут говорила с одной гиковской[181] девчонкой в Сети. Она сказала это могут быть Рыцари」

Рэйка 「Рыцари?」

Дзюри 「Кто это?」

Алиса 「Группа крутых хакеров」

Рэйка 「А я думала, хакеры работают поодиночке」

Алиса 「Я знаю. Может, Рыцари — и не группа вовсе, а что-то больше. Они имеют в Сети немалый вес и делают много такого, о чем мы не знаем」

Дзюри 「Значит, это уже секретное общество」

Рэйка 「С какой радости им этим заниматься?」

Алиса 「Зачем — я точно не знаю…」

[180] Спам

Почта, которая рассылается по новостным группам в Интернете или отдельным получателям в качестве постоянной рекламы или в целях преследования. Также SPAM — это название консервированной американской свинины, которая известна своим неприятным вкусом.

[181] Гик

Компьютерный отаку

樹　莉　「え」
ありす　「面白いから、とか、お金の為とかじゃない気がする……」

顔を見合わせる樹莉と麗華。

○ 岩倉家玄関

ドアを開け、入ってくる美香。
下駄箱の上には玲音の部屋にあった神像。

美　香　「――ただいま……」

靴を脱いで上がる。
と――

美香の声　「ごちそうさま」

ドアを開け、キッチンから出てくる美香。
玄関の美香唖然。
美香と美香、見つめ合う。

視点転換[182]

キッチンから出てきた美香、玄関を見つめている。
しかし、そこには誰も立ってなどいない。
その後から玲音も出てきた。

[182]★ こうした視点転換は過去も試みた事があるが、同一人物の異なる時制の視点が、同じ場所同じタイミングで入れ替わるというのは当然初めての試みだった。

Дзюри 「Что?」

Алиса 「Но мне кажется, не ради денег и не ради забавы」

Дзюри и Рэйка переглянулись.

○ Вход в дом Ивакура

Мика открыла дверь и вошла внутрь. Сверху на обувнице была статуя божества, с которым говорила Лэйн.

Мика 「Я дома...」

Она сняла обувь и хотела уже пройти из прихожей в дом как вдруг...

Голос Мики 「Спасибо за еду」

Другая Мика открыла дверь и вышла из кухни. Мика застыла у входа. Мика и Мика смотрели друг на друга.

——————— Смена ракурса[183] ———————

Мика вышла из комнаты и уставилась на входную дверь. Но там никого не было. Следом вышла Лэйн.

[183] Хотя подобная смена ракурса уже была ранее, здесь перед зрителем первый случай, когда такой вид у одного и того же персонажа меняется в одном и том же месте и в одно и то же время.

玲音　「――どうしたの?」

美香　「――別に。なんでもないよ」

美香、先に二階へ上がっていく。
玲音、怪訝に見送り、玄関に振り向く。
白い残留思念が一瞬、人の形の霧の様に見えて――[184]
消えた。

玲　音　「――」

玲音の部屋

真っ暗の部屋に入ってきて、座る玲音。
ひとりでに灯が点く (体温感知)。
対峙しているのは――
増殖に増殖を繰り返して肥大している NAVI。
そのモニタがまるで顔の様に、玲音と対峙している。

玲　音　「――今日は、誰?」

To Be Continued...

[184] ★ 心霊現象という意味では当然無いのだが、他に表現のしようがなかった。

この layer: 05 は、体調を崩し高熱状態の時に執筆していた。シリーズの中でもシナリオとしての特異さは高い方だと思うが、執筆時のコンディションの影響は大きかった様に思う。以降、最後に至るまで美香は言葉を失ってしまうのだが、これは早すぎたと反省することしきりだった。

Лэйн 「Что случилось?」

Мика 「Ничего. Все в порядке」

Мика пошла наверх. Лэйн с сомнением отвела взгляд и повернулась ко входной двери. Бывшие там остатки разума на мгновение показалась белым туманом в виде человеческой фигуры[185].

Туман развеялся.

Лэйн 「——」

○ Комната Лэйн

Лэйн зашла в комнату в кромешной тьме и уселась за стол. Мониторы загорелись сами по себе (это сработал датчик температуры тела). Перед ней стоял…

NAVI, который разрастался все больше и больше. Монитор этого компьютера смотрел на Лэйн так, словно это было его человеческое лицо.

Лэйн 「Ну, и кто сегодня?」

Продолжение следует…

[185] Это, конечно, был не психический феномен, но по-другому описать было нельзя.

Слой: 05 был написан когда я болел и у меня была высокая температура. Среди прочих серий я думаю этот слой вышел очень уникальным уже в виде сценария. Но нельзя отрицать что мое физическое состояние на момент написания оказало на него большое влияние. С этой серии и до финала Мика лишилась реплик, но я не мог не думать о том, что это случилось слишком рано.

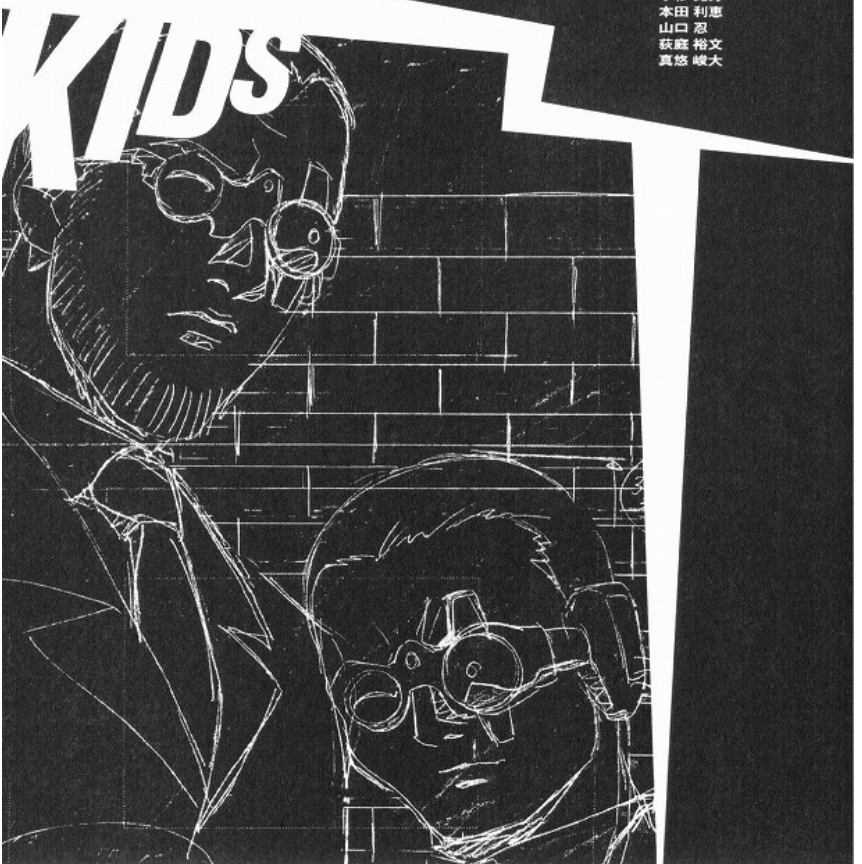
layer:06

CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
四方田 千砂	武藤 寿美
黒の男たち	山崎 たくみ
	中田 譲治
S	吉岡 久仁子
ホジスン教授	宮田 光
男	山崎 智一
女	大津田 裕美
ニュースの声	小林 研二
口	松尾 貴司
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ・演出	中村 隆太郎
作画監督	菅井 嘉浩
画面設計	岸田 隆宏
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	新井 浩一
	中村 深雪
	小倉 雅雲
	植田 実
	佐藤 雅弘
	高城 陽子
	江本 正弘
	須賀 重行
	菊池 聡延
	為我井 克美
	大関 紀子
	逆寄 隆輝
色指定	平出 涼子
制作進行	河田 和明
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	小杉 光芳
	本田 利恵
	山口 忍
	荻庭 裕文
	真悠 峻大

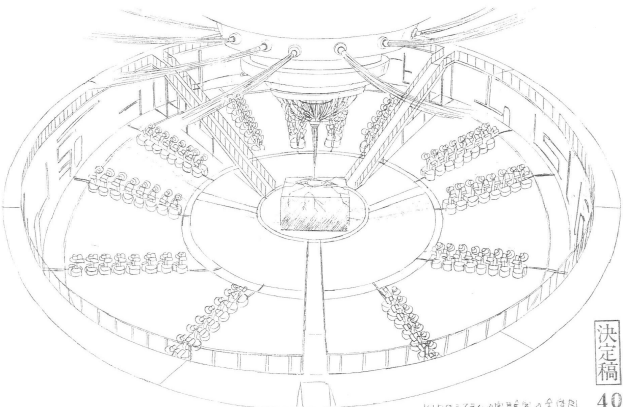


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Люди в черном	Такуми Ямадзаки	黒の男たち	山崎 たくみ
	Дзёдзи Наката		中田 譲治
S	Кунико Ёсиока	S	吉岡 久仁子
Профессор Ходжсон	Хикару Мията	ホジスン教授	宮田 光
Мужчина	Томокадзу Ямадзаки	男	山崎 智一
Женщина	Хироми Оцуда	女	大津田 裕美
Диктор новостей	Кэндзи Кобаяси	ニュースの声	小林 研二
Рот (Чешир)	Такаси Мацуо	口	松尾 貴司
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Режиссер	Рютаро Накамура	絵コンテ·演出	中村 隆太郎
Режиссер анимации	Сугаи Ёсихиро	作画監督	関口 雅弘
Дизайн раскадровки	Такахиро Кисида	画面設計	岸田 隆宏
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Коити Араи	原画	新井 浩一
	Миюки Накамура		中村 深雪
	Огура Масаё		小倉 雅誉
	Уэда Минору		植田 実
	Масахиро Сато		佐藤 雅弘
	Ёко Таканори		高乗 陽子
	Масахиро Эмото		江本 正弘
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Кикути Тосихиро		菊地 聡延
	Кацуми Тамэгаи		爲我井 克美
	Оодзэки Норико		大関 紀子
	Такаёси Сакаёри		逆寄 隆輝
Цветокоррекция	Хираидэ Рюко	色指定	平出 涼子
Помощник производства	Кадзуаки Кавада	制作進行	河田 和明
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Мицуёси Косуги		小杉 光芳
	Хонда Риэ		本田 利惠
	Синобу Ямагути		山口 忍
	Хирофуми Хагинива		萩庭 裕文
	Такахиро Маю		真悠 峻大



決定稿

KIDSシステム展示室入全体図
（詳細デザインは今後変更されるもの）

40%

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん
その中から漏れ聞こえる女の声。

女の声　「――人と人が繋がれば、微かな声だって大きくなるわ。
　　人と人が繋がれば、命だって長くなる。だから……」

どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

○ 岩倉家 / 夜

○ 二階

みしみしと音をたて、父が階段を昇ってきた。
玲音の部屋の前に近づく。
ドアの隙間から、青い光が漏れており、鈍い機械音が響く。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов. Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Посреди всего этого слышится женский голос.

Женский голос 「Когда люди соединены, слышен даже самый тихий голос. Когда люди соединены, даже жить они будут дольше. Поэтому…」

Всё соединено. Все соединены.

○ Дом Ивакура / Ночь

○ Второй этаж

Отец со скрипом поднялся по ступенькам наверх. Он подошел к комнате Лэйн. Из дверного проема в коридор просачивался голубой свет и слышался глухой механический шум.

父 「――」

ノックをする父。
返事はない。

父 「玲音、入るよ」

無音。父、ノブに手を掛ける。

○ 玲音の部屋

父 「!」

異界かと見紛う程に、変わり果てている室内。
元々の NAVI の周囲には無数の補機類が星の数の
LED を明滅させている。
透明のチューブが青いクーラント液を循環させ、
バルブが時折水蒸気を上げる[186]。
部屋の中は水びたし。
中央にはメインのモニタが仮想スクリーンに開いている。
そして――、その前にぺたりと座っている玲音。
父、辛そうな顔。

[186]★ パーソナルコンピュータを改造し、極限まで性能を上げる人は現実にいる。クロックを規定値よりも上げれば性能が上がる分発熱も激しく、水冷式の冷却システムを組む人も存在する (しかし部屋が水浸しになる程やる人はいない、と思う)。

Отец 「——」

Отец постучался. Ответа не было.

Отец 「Лэйн, я захожу」

Тишина. Отец взялся за дверную ручку.

○ Комната Лэйн

Отец 「!」

Комната превратилась в нечто. Если бы вы попали в нее, то подумали что находитесь в другом мире. Изначальный NAVI стоял в окружении тучи вспомогательных устройств, что переливались бесчисленными светодиодами.

По прозрачным трубкам текла голубая охлаждающая жидкость, а клапаны периодически выпускали водяной пар[187]. Комната была затоплена. В центре на главном мониторе было открыто виртуальное окно. Перед ним сидела Лэйн. Отец с болью смотрел на все это.

[187]Есть настоящие энтузиасты, что доводят производительность персональных компьютеров до предела. Чем выше частота процессора, тем выше производительность, а значит выделяется больше тепла, поэтому создаются системы жидкостного охлаждения (но не такие огромные чтобы затопить целую комнату, как я думаю).

父　「玲音……」

　振り向かない玲音。

父　「(やや大きく)――玲音」

　玲音の目は虚ろに見開かれ、
　グラフィック・ベンチテスト[188]が如き凄まじい再描画をしているモニタに見入っている。
　水たまりにスリッパで入り込み、父、玲音の背後へ。
　肩に手を掛ける。

父　「玲音!!」

　はっとなる玲音。
　無意識に玲音の手はインターフェイス・デバイス[189]
　(キーボードとマウスの中間) を操作。
　ぶつんと画面が切れる。
　あどけなく見上げる玲音。

玲　音　「お父さん?」[190]

父　　「――(嘆息し機械を見回す) かなり高いクロックにチューンしてるらしいな」

玲　音　「そうなの。だから冷却システムが大げさになっちゃった」

[188]★ グラフィック・ベンチテスト
ベンチマークテストとは、ハードウエアの性能を測るテスト・アプリケーションの事。
[189]★ このシーンには登場せず、9 話にて見る事が出来る。
[190]★ この一連の康雄との会話はオミットされ、ひたすら康雄の哀しみの表情が描かれた。

Отец 「Лэйн...」

Лэйн не оборачивалась.

Отец 「(Громче) Лэйн」

Широким взглядом Лэйн отчужденно глядела в монитор, на котором отражался процесс тяжелой перерисовки, напоминающий тест графики[191].

Шагнув на затопленный пол в тапочках, отец подошел к Лэйн сзади. Он положил ей руку на плечо.

Отец 「Лэйн!!」

Лэйн вздохнула. Бессознательно ее рука потянулась к устройству ввода[192] (чему-то среднему между клавиатурой и мышью). Экран с характерным звуком потух. Невинными глазами Лэйн посмотрела на отца.

Лэйн 「Отец?」[193]

Отец 「(Вздохнув и оглядев машину) Кажется, ты его сильно разогнала」

Лэйн 「Да. Поэтому охлаждение так разрослось」

[191] Графический тест Бенчмарк, программа для тестирования железа на производительность.

[192] В этой сцене устройство не появляется, но его можно увидеть в девятой серии.

[193] В готовой серии диалог между отцом и Лэйн был опущен, вместо этого Ясуо с горестью смотрел на нее.

父　「これを一人で作ったのかい」
玲音　「ううん、みんなが教えてくれるの」
父　「――みんな?」
玲音　「(微笑) ともだち」
父　「学校の?」
玲音　「(被りを振り) ワイヤードの。今もお話ししてたの。だからお父さんが入ってきたの、全然気がつかなかったの」
父　「そうか……」
玲音　「どうか、した……?」
父　「――下に、水が漏れているんだ」
玲音　「ごめんなさい。どこかで漏れちゃってるみたい」
父　「――お母さんが――(言い淀む) いや、いいそれは。とにかくまあ、早めに直して」
玲音　「うん」

玲音、再びモニタに向かう。じっとその背を見つめる父。

玲音が見つめるモニタの中に画面は吸い込まれ――



Отец 「И ты все это сделала сама?」

Лэйн 「Нет, мне все подсказывали」

Отец 「Все?」

Лэйн 「(Улыбнувшись) Друзья」

Отец 「Из школы?」

Лэйн 「(Покачав головой) Из Сети. Мы только что говорили. Поэтому я не заметила как ты вошел」

Отец 「Ясно...」

Лэйн 「Что-то не так?」

Отец 「Тут на полу вода」

Лэйн 「Прости. Думаю система где-то протекает」

Отец 「Твоя мать... (Взял паузу) Хотя, нет, ничего. В общем, почини все как можно скорее」

Лэйн 「Ага」

Лэйн отвернулась обратно. Отец глядел ей в спину.

Виртуальное окно влетело в монитор пока Лэйн смотрела на него.

玲　音　「――ありがとう。でもそこのレジスタ[194]だったらもう検証してあるよ」

声の様な呻きの様な音が、極端な定位であちこちから聞こえる。

玲　音　「――(笑) おっかし、それ」

呻き……。

玲　音　「――そうだね。次世代プロトコル[195]が早く決まればいいのにね。そしたらあたしだって……」

呻き……。

玲　音　「――ね、あなたたち、どうしてあたしにそんなに親切にしてくれるの?」

呻き……。

玲　音　「そんな事、思ってない。ただ、ちょっと不思議っていうか……。あたし、(俯き) 友達って少ないから」

呻き……。

玲　音　「――(微笑) ありがとう。ナイツのみんな」

[194]★ レジスタ
Register 記録、という意味だが、コンピュータ用語としては、ソフトウェア (emacs のそれとか)、ハードウエア (CPU が処理を実行するために、一時的にデータを格納しておくメモリとか) など様々な意味になる。

[195]★ 後にも説明がなされるが、『lain』シリーズに於けるネットワーク・プロトコルは第6世代目のものとなっている。実際のインターネットでは、現在は IPv5 (Internet Protocol version5) が用いられているが、『lain』世界のそれとは別種のもの。

Лэйн 「Спасибо. Но если речь о том регистре[196], я его уже проверила」

В ответ с разных сторон пространства доносились ворчащие голоса.

Лэйн 「(Смеется) Это забавно」

Ворчание...

Лэйн 「Точно... Давно уже пора выпустить протокол следующего поколения[197]. Когда он выйдет, я смогу...」

Ворчание...

Лэйн 「Но почему вы так добры ко мне?」

Ворчание...

Лэйн 「Да нет, я не об этом. Просто странно. У меня (Опустив голову) никогда не было много друзей」

Ворчание...

Лэйн 「(Улыбнулась) Спасибо вам, Рыцари」

[196] Регистр

Регистр означает «запись», но в компьютерной терминологии этот термин может применяться к разным вещам, как в программах (таких как emacs) так и в железе (например, в памяти, которая хранит данные для обработки процессором).

[197] Позднее в 『lain』 станет ясно что протокол работает на шестой версии. В нашем мире используется протокол IPv5 (Интернет Протокол версии 5), но он отличается от описываемого в сериале. IPv5 был экспериментальным протоколом и не получил широкого распространения. В нашем привычном настоящем был совершен «прыжок» на IPv6. (*Прим. перев.*)

○ 坂道 (玲音の家の前) / 翌朝

無数の電線がぶーん、ぶーんと唸っている。
その下の坂道。玲音が下っていく。
ふと前を見ると、
ランドセルを背負った小学生が坂の中途で立ち止まり、
空を見上げ両手を広げていた。

玲　音　「……?」

玲音、見上げる。
空には鉛色の雲が垂れ込めるばかり。
再び子どもに目をやると――
小学生は既に坂道を下っていくところ。

玲　音　「――」

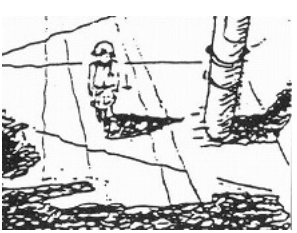
○ 鵬華学園中学

○ 同 / 教室

休み時間。しかし玲音は一人机に向かって、
NAVI に何かを打ち込み続けている。

麗　華　「(オフ) 随分勉強熱心だねー」

はっとなって無意識に NAVI を隠し見上げる玲音。



○ Холм (Перед домом Ивакура) / На следующее утро

Воздух наполнял гул бесчисленных проводов. Под покровом их электрической паутины разлегся холм. Лэйн спускалась к его подножию. Она поглядела вперед и увидела ученика младших классов с портфелем за спиной. Он встал посреди дороги с разведенными руками и смотрел на небо.

Лэйн 「?..」

Лэйн взглянула наверх. Свинцовые тучи застилали небо. Она опустила взгляд. Школьник к тому времени уже шагал с холма вниз.

Лэйн 「——」

○ Академия Оука

○ Там же / Классная комната

Время перерыва. Однако, Лэйн все сидела за партой и что-то писала на своем NAVI.

Рэйка 「(За кадром) Я смотрю, ты вся в учебе」

Лэйн вздрогнула, невольно спрятав NAVI под парту, и поглядела на Рэйку.

玲　音　「あ、えっと……」

ありす　「ねぇ玲音。最近、また戻っちゃったみたい」

玲　音　「え……?」

樹　莉　「また、あたしたちと遊ぼうよ。一人ぼっちばっかじゃ暗い人生だぞー (笑)」

玲　音　「(はにかむ)…… うん。でも、一人じゃない、よ」

ありす　「え? 誰?」

玲　音　「みんなが、来てくれるの。あ、そうじゃなくって、あたしが行くのかな」

麗　華　「なーんだ、ワイヤードの事? ネットパル[198]なんてね、所詮友情なんて生まれないもんよ」

ありす　「(苦笑) 変なとこで麗華って古いよね」

樹　莉　「古いよねー」

麗　華　「(ムッ) いいよ別に古くたって。でさあ、玲音、どんなとこと付き合ってんの?」

玲　音　「――(悪戯っぽい笑みを浮かべ) ひみつ」

ありす　「――(不安)」

[198]★ ネットパル
ネットワーク内の友人

Лэйн 「Я, ну...」

Алиса 「Слушай, Лэйн... Ты, кажется, снова уходишь в себя...」

Лэйн 「А?..」

Дзюри 「Давай еще вместе погуляем как-нибудь! Скучно же все время сидеть одной (Улыбнулась)」

Лэйн 「(Смущенно) Да, но я не одна」

Алиса 「Да? И с кем же ты?」

Лэйн 「Со всеми. Они приходят меня навестить. Нет, не так. Скорее, я к ним прихожу」

Рэйка 「А, так это ты про Сеть? Ну и какая может быть дружба с сетевыми приятелями?[199]」

Алиса 「(Хихикая) Какая Рэйка у нас старомодная」

Дзюри 「Просто старушка」

Рэйка 「(Упершись) Не важно старомодная или нет. С кем ты хоть там дружишь, Лэйн?」

Лэйн 「(Озорно улыбаясь) Секрет」

Алиса 「(Заволновалась)」

[199] Net Pal — «Сетевой приятель». Друг в киберпространстве.

○ 住宅街のマンション (ありすの家)

ありす　「(オフ) これなら似合うって」
麗　華　「(オフ) うそー、やめた方がいいー」
樹　莉　「(オフ) あたしこっちの方が似合うと思う」
ありす　「(オフ) えーっ? 玲音絶対こっちだよねっ?!」

○ ありすの部屋

派手な遊び着を着せられて、おどおどしてる玲音。
三人、あーだこーだまだ言ってる。

玲　音　「……あのー……」

○ 渋谷駅前

並んで歩く四人。結構玲音も楽しそう。
目立つ四人に振り向く大学生。
と――、麗華、立ち止まり。

麗　華　「あれ……?」
ありす　「何どうしたの?」

麗華が指で指した方を見る一同。



○ Квартира в многоэтажке (Дом Алисы)

Алиса 「(За кадром) О, смотрите, какая прелесть!」

Рэйка 「(За кадром) Да ладно вам」

Дзюри 「(За кадром) А это еще лучше подойдет」

Алиса 「(За кадром) Ну вот и нет, это — лучше! Да, Лэйн?」

○ Комната Алисы

Лэйн засмущалась после того как ее нарядили в яркую одежду. Троица меж тем все еще болтала между собой.

Лэйн 「Послушайте...」

○ Станция Сибуя

Все четверо шли рядом. Лэйн выглядела вполне счастливой. На их выделяющуюся компанию обращали внимание студенты. Тут Рэйка остановилась.

Рэйка 「Что?..」

Алиса 「Что там такое?」

Все посмотрели в сторону куда Рэйка указала пальцем.

小学生女児が空を見上げ、ぼうっと立っている。

玲　音　「(小さく) あ……」
樹　莉　「何してんのあの子」
麗　華　「さあ……」
樹　莉　「早くいこいこっ」

四人、歩きだす。玲音は気になっている……。

○ パルコ裏

店先の小物に触りながら、ケラケラ笑っている四人。
と――、玲音、人と人との間に小学生が立っているのを見つけ、
じっと見つめる[200]。
その子もまた、空を見上げ、両手を――上げた。
釣られて玲音も見上げると――

玲　音　「!?」

鉛色の空が割れていく。

ありす　「(気づき) ――えっ!?」
樹　莉　「うそぉ!」

[200]★ 私個人として、このシリーズで最も“怖さ”を感じる事が出来たシーンだった。玲音の視線移動方向とは逆にパンする (イマジナリーラインを崩している) 中村監督のコンテが凄いのだが、斜め後ろからのアングルで、笑みを浮かべた表情が判るという子ども達の原画も凄まじかった。イマジナリー・ラインとは、映画技法の基礎的なもので、例えば二人が向かい合って会話をしている場面なら、右を向いている者と左を向いている者を交互にカット割りするのがノーマルな処理。違う二人が共に右を向いたカットが繋がっていると、それは向かい合っているのではなく、並んでいるものと観客には解釈される。中村監督のイマジナリー・ライン崩しは、1 話でも顕著に見られる技法だった。

Школьница начальных классов с пустым взглядом смотрела на небо.

Лэйн 「(Негромко) А...」

Дзюри 「Что она делает?」

Рэйка 「Кто знает...」

Дзюри 「Да ладно, пошли」

Четверо пошли дальше. Лэйн заинтересовалась произошедшим.

○ За зданием Shibuya Parco

Компания веселилась и дружно смеялась, разглядывая безделушки на витрине магазина. Вдруг Лэйн увидела школьников посреди толпы и пригляделась к ним[201].

Они тоже смотрели на небо, разведя руки в стороны. Лэйн подняла взгляд следом.

Лэйн 「?!」

Тучи на свинцовом небе разошлись.

Алиса 「(Осознав что происходит) Что это?」

Дзюри 「Не может быть!」

[201] Для меня лично это была самая «пугающая» сцена во всем сериале. Концепция режиссера Накамуры в панорамировании по направлению, противоположному движению глаз Лэйн (в нарушение воображаемой линии) была поразительна, но оригинальные наброски сцены, где кадр показывает детей под углом по диагонали, чтобы были видны их улыбающиеся лица, тоже удивляли. Воображаемая линия — стандартный прием в кинематографе. Когда два персонажа лицом друг к другу ведут диалог смена кадра идет так что сперва показывается первый персонаж, смотрящий в кадре направо, а потом второй, смотрящий налево. Когда оба персонажа смотрят направо, у зрителя складывается ощущение, что они стоят не напротив, а находятся рядом, плечом к плечу. Накамура также нарушал воображаемую линию в первой серии.
При переходе через дорогу на восьмой минуте фон позади Лэйн движется слева направо, а когда в кадре появляются дети, справа налево. Выходит параллакс, как в начале «Акиры», только развернутый при смене кадра. (*Прим. перев.*)

ごおおおおおおおお
レンブラントの様な光が差し込み――
その雲の向こうに、巨人の姿が――。
騒ぐ周辺の人々。

男　1　「何だよあれはよぉ!!」
女　1　「――いやだ……」

逆光でしかもぼんやりとしているが、玲音の裸身の様に見える。

ありす　「(慄然) あれって――(玲音を見る)」
玲　音　「――(無表情に見上げている)」
女　2　「――神様……?」
男　2　「なワケ、ねぇだろ……(自信無さ気)」
麗　華　「(唖然) ――何なの――あれ……」

おおおおおおんんんんんん
巨人、極めてゆっくりと動き、咆哮。

ありす　「(必死に冷静になろうとしている) ホログラムか何かよ」

玲音、振り向く。
子ども、ニヤニヤと笑いながら見上げていた。



Уоооооо

Сквозь тучи пролился свет, словно на картине Рембрандта. В небе показалась гигантская фигура. Люди в толпе зашумели.

Мужчина 1 「Что за…」

Женщина 1 「О нет…」

Подсвеченная солнцем, фигура была размытой, но она выглядела как обнаженная Лэйн.

Алиса 「(В шоке) Это же… (смотрит на Лэйн)」

Лэйн 「(Глядит с пустым взглядом)」

Женщина 2 「Это бог?..」

Мужчина 2 「(С неуверенностью в голосе) Это невозможно…」

Рэйка 「(Ошеломленная) Что это такое?」

Уоооооо

Гигантская фигура медленно двигалась в небе, издавая рев.

Алиса 「(Всеми силами пытаясь держать себя в руках) Это голограмма или еще что」

Лэйн обернулась. Дети смеялись и с улыбкой смотрели наверх.

玲　音　「――」

玲音、再び空を見る。雲が閉じていくところ。

○ 玲音の部屋

ドアを開け、制服姿の玲音が入ってきた。
赤外線探知で室内のシステムが起動。
そこここに明かりが灯る。
玲音、ふ、と嘆息。
制服を脱ぎ始める。

プッシュ型ニュウズ・サービスの画面。
「東京の空に異常現象」
「恐怖する街の人々」
「ホログラムか?」
ワンピースから首を出し、袖を入れなから前にペタリと座る玲音。

玲　音　「――ハロー、NAVI」

Лэйн 「——」

Лэйн еще раз посмотрела наверх. Небо затягивалось облаками.

○ Комната Лэйн

Открылась входная дверь, после чего в комнату вошла Лэйн в школьной форме. Датчики в помещении разбудили систему. Там и тут стали зажигаться огни. Лэйн вздохнула и начала снимать форму.

На экране показались сетевые пуш-новости.

「Аномалия в Токийском небе」
「Городские жители напуганы」
「Голограмма?」

Лэйн подняла пиджак через голову и уселась за стол, оставив руки в рукавах.

Лэйн 「Привет, NAVI」

仮想スクリーンのメイン・モニタに、
螺旋状の有機的な紋様が描画されていく。

玲　音　「――コネクト・ワイヤード……」

玲音、操作パネルにもたれる。父に甘える様に目を閉じ――。

○ ワイヤード / 一本道[202]

歩いてくる玲音。
その顔は普段とは異なり、強い意思の力を瞳に現す。
道の周囲は漆黒。
しかし、会話の輻輳がノイズとしてわんわんと響いている。

声　「あんたか、レインての」

立ち止まり、キッと見るレイン。
暗闇の中から大きく真っ赤な唇が現れた。

声　「大したもんだね、そこまでリアル・ワールドの姿をメタファライズして、このワイヤードに来れるとは」

レイン　「(冷徹) チェシャ猫[203]気取り?」

声　「キシシシシシ。気取るもなにも、俺のユーザ・レヴェルじゃこれが精一杯なのさ。耳だけの奴の方が多いんだよ? それに比べりゃマシだろ?」

[202] ★6 話目にして、初めてワイヤード内側の描写を登場させた。
[203] ★ チェシャ猫
説明不要とも思うが、『不思議の国のアリス』に登場するキャラクター。

На главном мониторе живой спиралью отражался органический узор.

Лэйн 「Подключи Сеть」

Лэйн откинула спину назад. Она закрыла глаза, словно бы ее баловал отец.

○ Сеть / Главная магистраль[204]

Лэйн шла по дороге. Ее лицо выглядело не так как обычно, глаза выражали мощь и сильную волю. Путь был окутан кромешной тьмой. До ушей доносилось эхо от роя голосов.

Чешир 「Значит вот ты какая, Лэйн」

Лэйн остановилась и быстро огляделась. Из тьмы к ней выплыл огромный рот с яркими красными губами.

Чешир 「Больших усилий стоит поддерживать внешний вид из реального мира на таком высоком уровне детализации в Сети」

Лэйн 「(Хладнокровно) Притворяешься Чеширским котом?[205] 」

Чешир 「Ш-ш-ш-ш. Не хочу показаться претенциозным, но это лучшее, что я могу с моим пользовательским уровнем. Большинство используют только уши, знаешь ли. У меня ведь лучше получилось, не думаешь?」

[204]Шестая серия впервые описывает Сеть изнутри.

[205]Чеширский кот
Персонаж из «Алисы в Стране чудес», который не нуждается в представлении.

レイン　「――」

シカトして先に行こうとするレイン。

声　「何サーチしたいんだい? 力になるよ」
レイン　「何が見返り?」
声　「キシシシシシ。レインを助けた、って事実さ。それだけでこっちのローカルじゃ俺は英雄になれる」
レイン　「――小学生で流行ってる遊び」
声　「遊び? 子どもの遊びなんていくらだってある」
レイン　「――判ってんでしょ」
声　「――あれを遊びだっていうのは、あんたの直観か?」
レイン　「子どもには何だって遊びになるよ」
声　「――リザルト[206]が来た。この人なら答えを知っているかもしれない」

レインの眼前に亡霊の様にモノクロの人間が浮かぶ。
老いた科学者の写真画像。

レイン　「誰」

[206]★ リザルト
Result 成果。ここではサーチした答えが帰ってきたという意味。

Лэйн 「——」

Лэйн попыталась оставить его позади и пройти вперед.

Чешир 「Что ты ищешь? Я могу тебе помочь」

Лэйн 「Чего ты хочешь взамен?」

Чешир 「Ш-ш-ш-ш. Я помог Лэйн. Уже одно это сделает меня местным героем」

Лэйн 「Что за игра сейчас в моде у младших школьников?」

Чешир 「Игра? Играть можно много во что」

Лэйн 「Ты знаешь о чем я」

Чешир 「А почему ты решила, что это игра?」

Лэйн 「Для детей все что угодно — игра」

Чешир 「Выдача[207] пришла. Этот может знать ответ」

Черно-белый снимок мужчины плыл перед Лэйн словно призрак. На нем был запечатлен старый ученый.

Лэйн 「Кто это?」

[207] Выдача
В данном случае имеется ввиду ответ поисковой системы по запросу пользователя.

声　「子ども殺しさ。リアル・ワールドじゃ個室病棟の死に損ないだ。キシシシシ」

闇に消えていく唇。

声　「(遠くからのオフ)“キッズ”って何か聞いてみな」

レイン　「――」

○ テラス

洋館のテラス。永遠に続く黄昏。
安楽椅子に座って空を見ている老科学者。
その脇に立つレイン。

レイン　「――」

老学者　「随分生々しい姿だね、お嬢さん」

レイン　「ずっとこの夕焼けの中にいるの?」

老学者　「ああ……。一番優しい時間だからね。リアル・ワールドの肉体が朽ちるまで、私はずっとここで心穏やかに過ごしていたい」

レイン　「――情報は届いてるでしょ。何が起こっているか知ってるんじゃないの? キッズって――」



Чешир 「Детоубийца. В реальном мире он доживает последние дни на койке в частной палате. Ш-ш-ш-ш」

Рот с губами уплыл во тьму.

Чешир 「(Издалека) Спроси его про «KIDS»」

Лэйн 「——」

○ Терраса

Терраса дома в западном стиле. Вечные сумерки. Старый ученый сидел в кресле и смотрел на небо. Лэйн стояла рядом с ним.

Лэйн 「——」

Старый ученый 「Вы выглядите очень бодро, юная леди」

Лэйн 「Собираетесь вечно любоваться закатом?」

Старый ученый 「Да, это самое лучшее время. Пока мое тело умирает в реальном мире, я хочу вечно оставаться здесь, в покое」

Лэйн 「Вы получили информацию. Неужели не знали что произошло? С проектом KIDS...」

老学者　「(遮り) だからお嬢さん、お願いだ。この静けさを乱すのはやめておくれ」

レイン、学者を睨む。

レイン　「ホジソン教授[208]。十五年前の実験のデータが見たい」

老学者　「――私は子どもたちを危険に晒すつもりは無かったんだ……」

レイン　「死んでしまった子の事はもういいよ。それより、今子ども達の間で流行ってる遊び。あれは、教授の実験の再現じゃないの?」

老学者　「――誰かが――ゴミ捨場を漁ったんだろうよ……。私は全てのデータを消去したつもりだったが……」

ひぐらしの声が包む……。

レイン　「ケンジントン実験[209]の事、教えて」

俯く老学者。

○ モノクロ写真

どこかの実験施設の古い静止画像。
小さなヘッドギアをつけた子ども達が映っている。

---

[208]★ ホジソン教授
ウィリアム・ホープ・ホジソン (海洋怪奇小説家) から、ではなく、やっぱりチャールズ・ドジソン (ルイスキャロルの本名) をもじったのかなぁ……。

[209]★ ケンジントン実験
モデルにしたのはフィラデルフィア・エクスペリメントと呼ばれる事件。映画にもなったこの実験は、アメリカ海軍が戦艦を不可視にしようとする未知の科学実験が行われた――というもの (事実かどうかは不明)。この時の実験は失敗に終わり、乗組員は甲板にめり込んだり、発狂したという報告がある。

Старый ученый 「(Прервав ее) Поэтому, пожалуйста, не нарушайте мой покой」

Лэйн посмотрела на старого ученого.

Лэйн 「Профессор Ходжсон[210], покажите мне данные о вашем эксперименте, который прошел 15 лет назад」

Старый ученый 「Я не хотел, чтобы с детишками что-то случилось」

Лэйн 「Забудьте о мертвых. Важнее во что дети играют сейчас. Кто-то снова ставит ваш эксперимент, так?」

Пение цикад стало громче.

Лэйн 「Расскажите мне о Кенсингтонском эксперименте[211]」

Старый ученый посмотрел через плечо.

○ Черно-белое фото

Старый снимок некой экспериментальной лаборатории. На нем изображены дети с небольшими приборами на голове.

[210]Имя персонажу подарил все же не Уильям Хоуп Ходжсон (писатель оккультных ужасов), а Чарльз Доджсон (более известный как Льюис Кэрролл).

[211]Кенсингтонский эксперимент

В качестве модели была взята легенда о Филадельфийском эксперименте, которая позднее легла в основу одноименного фантастического фильма. В 1943 году ВМС США попытались сделать эсминец «Элдридж» невидимым для радаров. Эксперимент провалился, часть команды вросла в корпус корабля, часть умерла от облучения, поражения электрическим током и страха.

その静止画の中へ歩いてくるレインと学者。
若い頃の姿になっている。

学　者　「サイ[212]、超心理的な能力は、大抵の子どもは極微弱ながらも持っているものだ。超能力などという大それたものじゃない。ちょっとした勘だとか、コインを曲げるといった程度の物理力」

静止している子どもをじっと見つめているレイン。

レイン　「この頭につけてるのは何?」

学　者　「アウター・レセプター[213]、と私達は呼んでいた。それを、これが受ける」

実験室中央に置かれたオルゴン・ボックス[214]の様な匣。

学　者　「これがKIDS[215]だ」

---

[212]★ サイ
PSI“超能力”を科学用語として定着させようと、48 年にイギリスの心理学者、R・H・ソーレスと B・P・ウィースナーが提唱した言葉。

[213]★ アウター・レセプター
人間の脳内分泌物 (ドーパミンなどの快楽物質を含む) は、受容体 (レセプター) という“受け皿”が脳内に用意され初めて機能する。ここではそれを外的に捉えようという試みがなされた (らしい)。

[214]★ オルゴン・ボックス
フロイトの異端の教え子、ヴィルヘルム・ライヒ (クラウド・バスターの発明者) は、宇宙空間にはオルゴンという未知のエネルギーが満ちていると考えた。銅板で作られた小さな電話ボックスの様な箱に入り、オルゴン・エネルギーを体内に吸収させようというのがオルゴン・ボックス。アメリカの政府機関により摘発された。

[215]★KIDS — 後述。

Лэйн и старый ученый шагнули внутрь снимка, внутри которого они стали помоложе.

Ученый 「«Пси»[212], или экстрасенсорные способности, есть почти у каждого ребенка, хотя у большинства в очень малых количествах. Это даже не обязательно экстрасенсорика, просто хорошая интуиция или, например, физическая сила, достаточная, чтобы согнуть монету пальцами」

Лэйн посмотрела на детей со снимка.

Лэйн 「Что это за штуки у них над головой?」

Ученый 「Это так называемые «внешние приемники»[213]. Они поглощают Пси」

В центре лаборатории стоял ящик, похожий на «оргонный аккумулятор»[214].

Ученый 「Это KIDS[215]」

[212] Пси

Этот термин в 1948 году предложили британский парапсихолог Роберт Генри Таулесс и австрийский психолог Бертольд Пол Визнер в попытке закрепить его в качестве научного, как обозначающий парапсихологический феномен.

[213] Внешний приемник

Секреции в мозгу (включая вызывающие удовольствие, как дофамин) функционируют только когда в нем имеются рецепторы или сосуды. Здесь предпринята попытка запечатлеть их вне мозга (видимо).

[214] Оргонный аккумулятор

Ученик Фрейда Вильгельм Райх верил что пространство вокруг нас наполнено оргонической «энергией жизни». Оргонный аккумулятор это металлический ящик, внутри которого такая энергия может накапливаться в теле пациента. В декабре 1941 года Райх был арестован ФБР.

[215] KIDS — упоминается далее.

その 3DCG 透視設計図面が OL[216]。

レイン　「これが……?(怪訝)」

学　者　「(オフ) 一つ一つは微弱でも、子ども達のその力をもし束ねる事が出来れば……」

レイン　「(強く) 何を期待したの!? 何をさせたのよ!?」

学　者　「予測のつかない事が見たかったのだよ、お嬢さん。仮説をただ証明する事だけが科学ではない。私はそう考えていた」

[216]★3DCG 透視設計図面中原順志氏による。
この辺りになるとスケジュールが厳しく、フル解像度でのレンダリングをする時間が無かった。中原氏は、アンチエイリアスを掛けずに 320×240 ピクセル (1/4 のサイズ) で 3D モデルをレンダリングし、それを引き延ばして複雑極まるフィルタを After Effects で掛けて仕上げるという離れ業を見出した。
※ この説明の説明は――、勘弁して……。

На экран выводятся изображения с трехмерной графикой[217].

Лэйн 「(Неуверенно) Это ведь...」

Ученый 「(За кадром) Силы каждого из детей ничтожно малы, но если объединить их...」

Лэйн 「(Громким четким голосом) И чего вы ожидали?! Что вы сделали?!」

Ученый 「Чего-нибудь совсем неожиданного, юная леди. Я убежден, что научный подход не ограничивается проведением экспериментов на основе существующих гипотез」

[217]Трехмерную модель KIDS рисовал Дзюндзи Накахара. Тогда нас поджимали сроки и не было времени отрендерить ее в полном разрешении. Накахара сделал все в 320x240 пикселей (1/4 от полного масштаба) без сглаживания, потом растянул результат и применил очень сложный фильтр в After Effects для довершения. ※ Простите что пришлось объяснять эту сноску.

レイン　「――で、子ども達の事は考えなかったんだ」

学　者　「――そう。仰る通り。アウター・レセプターが受容した微弱な脳の電磁波をコンヴァートする、一種の脳の一部の機能だけを肥大させたのが、KID システム、キッズというものの正体さ」

レイン、ハッとなる。
静止していた子どもたちが次々と消えていく。
そして、やがてその室内自体も闇へ溶けて――

○ 廃墟

凄まじい熱線で溶けた建物――の中にいるレイン。
何かが異様だ……。

レイン　「!?」

床から子どもの腕が何本も延びている。
思わず後ずさるレイン。
壁に背をつけると――妙な感触に、パッと離れ見る。

Лэйн 「Вы же совсем не думали о том, что случится с детьми」

Ученый 「Да, можно и так сказать. KIDS преобразовывала слабое электромагнитное излучение мозга, снимаемое внешними приемниками, и расширяла пределы возможностей некоторых функций мозга. Вот чем была K.I.D. System, то есть KIDS на самом деле」

Лэйн не знала что сказать. Неподвижные, дети исчезали один за другим. И в конце концов сама комната растворилась во тьме.

○ Руины

Лэйн стояла внутри здания, расплавленного невероятно сильными тепловыми лучами. Со зданием что-то было не так.

Лэйн 「?!」

Из пола торчали детские руки. Лэйн невольно попятилась. Прижавшись к стене, она почувствовала что-то странное и резко обернулась.

レイン　「――」

壁の中に埋められたかの様に、
子どもの顔の片目の部分だけがレリーフの様に浮き出ている。

レイン　「何が起こったのよ!?」

学　者　「――判らない。子ども達のサイが統合された時に、一体どれほどのエネルギーが動いたのか。どのベクトルに向けてそれが生じたのか。何もかも判らなかった」

レイン　「――」

壁から生えた腕が、海草の様にゆらゆらと揺れた。

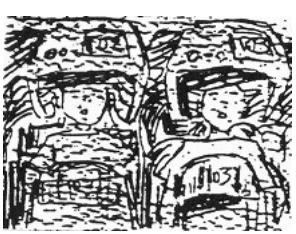
レイン　「――もういい!! (悲痛)」

暗転

○ 十字路

漆黒の中に、白い十字路が交差している。
そこに立っているレインと老学者。

老学者　「私はキッズを二度と復元出来ない様に粉々に粉砕したよ。しかし、どうやらあの機械の設計図面がワイヤードのどこかに流れ、時間の澱の中に沈殿していた様だ」



Лэйн 「——」

Словно вмурованная, из стены рельефом торчала половина детского лица с одним глазом.

Лэйн 「Что черт возьми тогда случилось?!」

Старый ученый 「Я не знаю. Сколько энергии выделилось когда детская Пси объединилась. По какому вектору она направилась. Я не мог этого выяснить」

Лэйн 「——」

Руки, торчащие из стен, качались, как водоросли.

Лэйн 「(С огорчением) Довольно!!」

Все погрузилось во мрак.

○ Перекресток

Две белые магистрали, окутанные мраком, пересекали друг друга на перекрестке. Там стояла Лэйн и старый ученый.

Старый ученый 「Я уничтожил все оборудование, чтобы систему невозможно было восстановить. Но часть документации все-таки просочилась в Сеть」

レイン　「それを、誰かが見つけた……」

老学者　「しかも、アウター・レセプターなど使わずして現象を引き起こせる様に、アップデートまでしてね。
エミュレーション[218]であそこまで広範囲に影響を及ぼせるとは実に優秀だと言わざるを得ない。私の生徒なら A プラスを獲得しているところだ」

レイン　「それしか思わないの……？もう子どもなんてどうなったって、いいの?」

老学者　「――私が何を思ったところで、あの子たちがリアル・ワールドに帰ってくる訳ではないからね……」

レイン　「――」

老学者　「――喋り疲れてしまった。もう何ヵ月も声を出していなかったからね……。でもお嬢さん。あなたに会えて良かったと思ってます」

レイン　「――」

老学者　「あなたがワイヤードで何をしたいのか、どういう存在になろうとしているのかは知りませんが、あなたは、強いですよ。とてつもなく、強い。もしこのワイヤードに神がいるのだとしたら、あなたは祝福された子どもです」

[218]★ エミュレーション
Emulation 模倣するの意。計算機の世界では、専用のハードウエアが必要だったものを、汎用の計算機のソフトウエア上で、その専用機と同じ動作を得るというケースに用いる。『lain』シリーズでは後にも重要なタームとして再登場する。

Лэйн 「И кто-то нашел ее...」

Старый ученый 「Они улучшили оригинальную идею, сумев отказаться от внешних приемников. Я восхищен тем, что им удалось создать настолько распределенную систему всего лишь на уровне эмуляции[219]. Своим студентам за такое я бы поставил высший бал」

Лэйн 「Это все, что вас волнует? А на детей вам плевать?」

Старый ученый 「Сколько бы я себя ни винил, тех детей уже не вернуть」

Лэйн 「——」

Старый ученый 「Очень утомительный разговор получился. Я не общался ни с кем месяцами. Я рад что встретился с вами, юная леди」

Лэйн 「——」

Старый ученый 「Не знаю, что вы будете делать в Сети и кем вы в ней станете, но вы очень сильны. Невероятно сильны. Если в Сети и существует Бог, то вы его благословенное дитя」

[219] Эмуляция
Процесс при котором происходит имитация чего-либо. В компьютерном плане это выполнение той же задачи, что и на отдельной машине, с программным обеспечением общего назначения, тогда как по умолчанию для нее требовалось специальное оборудование. Эмуляция снова появляется в『lain』позже, в качестве важного термина.

レイン　「あたしは――あたし。別に何になりたいとか――」

老学者　「キッズをエミュレートしている悪戯者どもの強さとは別種の強さは、どこから来るのでしょうね」

レイン　「悪戯者――(ハッ)」

老学者　「それじゃ、私は失礼させて下さい。少々くたびれました。肉体も多分、残り火の時間を減らした事でしょう。私の望みもそれだった……」

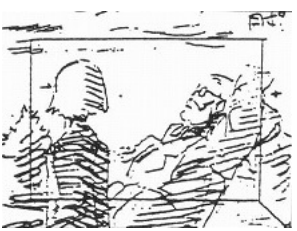
レイン　「えっ……」

老学者の姿――、闇に消えた。
一人、十字路の真ん中に立つレイン。
じっと思案していたが――
顔を上げる。

レイン　「――ナイツ……」

○ 岩倉家リビング

ソファに美香が座り、テレビを見ている
(背を向けていてこちらに顔は見えず)。



Лэйн	「Я... Я не знаю кем хочу быть」
Старый ученый	「Откуда у тебя эта сила? Ты совсем не похожа на тех шутников, что сейчас пользуются KIDS не по назначению」
Лэйн	「Шутников... (Ха)」
Старый ученый	「Мне жаль, но на этом я вас покину. Я немного устал. В моем теле только что угас огонь жизни. Как я об этом мечтал...」
Лэйн	「Что?..」

Фигура ученого растворилась во тьме. Лэйн осталась одна посреди перекрестка. Она резко подняла голову.

Лэйн 「Рыцари...」

○ Дом Ивакура / Гостиная

Мика сидела на диване и смотрела телевизор (она повернулась спиной, так что ее лица не было видно).

夕飯の支度をしている母――

母　「最近、帰りが早いのね」
美　香　「――」
母　「代わりに玲音が最近帰りが遅い日が多いのよね」
美　香　「――」
母　「推薦とれそうなの? ちゃんと先生に言っているの?」
美　香　「――」

やや暗い室内で、テレビの放つ明滅が美香の顔を照らしている。
そして、美香の目は――、視点があちこちを泳ぎ回っていた。
延々と、ずっと……知らず家事を続ける母親……。

○ 玲音の部屋

玲　音　「ふうっ……」

ログアウトした玲音、かなり疲れている。
しばらくじっとそのままでいる玲音。

Мама готовила ужин.

Мама 「В последнее время ты приходишь домой раньше」

Мика 「——」

Мама 「Зато Лэйн стала задерживаться」

Мика 「——」

Мама 「Ты уже говорила с учителем? Будешь получать рекомендацию?」

Мика 「——」

В затемненной комнате свет телевизора освещал лицо Мики. Ее взгляд плыл по всему помещению. Бесконечно, вплоть до… Мамы, которая продолжала хлопотать по дому, не зная об этом.

○ Комната Лэйн

Лэйн 「Фух…」

Лэйн вышла из Сети очень уставшей. Какое-то время она сидела неподвижно.

と――、会話の輻輳ノイズが徐々に高まっていく。
不快そうにじっと聞いている玲音。
高まるノイズ――。

玲　音　「うるさい!」

しん――。ノイズが消えた。

玲　音　「あんたたち何なの!? どうしてあたしに色々教えようとしてたのよ」

答える声 (ノイズ) は無い。

玲　音　「あたしもあんたたちのオモチャだったの? 何がしたいのよ、子どもを使って」

ぶーん……。
部屋の隅の冷却バルブのメーターが徐々に上がっていく。
しかし玲音はそれに気づかず。

玲　音　「ただ面白いから!? 自分たちに出来て、面白ければ何でもやるんだ!?」

嘲笑するレイン。

玲　音　「だったらただの猿でしかないね!」

ぶーん……。
メーターのゲージ、レッドゾーンに近づいていく。



Постепенно нарастал рой голосов. Лэйн становилось неуютно. Шум становился громче.

Лэйн 「Заткнитесь!」

Фух. Шум исчез.

Лэйн 「Ну кто вы такие? Зачем вы это все мне говорите?」

Ответа не было.

Лэйн 「Я вам что, тоже игрушка? Для чего вы хотите использовать детей?」

Уууу…

Стрелка на клапане охлаждения в углу комнаты постепенно ползла выше. Лэйн не замечала этого.

Лэйн 「Просто потому что это весело. Вы будете делать что угодно, лишь бы было не скучно?!」

Лэйн усмехнулась.

Лэйн 「Ну тогда вы просто как обезьянки!」

Уууу…

Стрелка на клапане подбиралась к критическим меткам.

玲　音　「どうして声が無いの? 誰も答える気、無いの?」

と――、ふと玲音、部屋の壁に赤い光点が這っているのに気づく。

玲　音　「――(ハッ!)」

窓に飛びつく玲音。
カーテン、そして窓を開ける玲音。
窓下には黒い車。
その前にはまた黒服にゴーグルをつけた男が二人。
光はゴーグルが発射するレーザーポインタ。

玲　音　「まさか――これが、ナイツ……?」

徐々に憤怒の顔になる玲音。

○ 岩倉家前

バン! ドアを開けて飛び出してくる玲音。
男達は動かない。

玲　音　「あんたたちがナイツなの!? そうでしょ!?」

と、男の一人が片手を前に差し出す。

Лэйн 「Почему не слышно голосов? Никто не собирается мне ответать?」

Вдруг Лэйн заметила красный огонек, крадущийся по стене комнаты.

Лэйн 「(Ха)」

Лэйн подскочила к окну. Она открыла шторы и распахнула оконную дверцу. Внизу стояло черное авто. Перед ним снова была пара мужчин в черных костюмах и специальных очках, которые излучали красный лазер.

Лэйн 「Не может быть — это Рыцари?」

Постепенно лицо Лэйн выражало все больше гнева.

○ Перед домом Ивакура

Бам!

Лэйн открыла двери и выскочила на улицу. Мужчины не двинулись с места.

Лэйн 「Вы же и есть Рыцари! Ведь так?!」

Один из них вытянул руку.

MIB　「伏せて」
玲　音　「えっ!?」

どおおおおおおん!!

凄まじい音に耳を抑える玲音。
はっと見上げる。
玲音の部屋から煙が立ち上がっている。

玲　音　「(愕然) ――ど、どうして……」
MIB　「あなたの部屋の冷却システムに パラサイト・ボム[220]を送り込んだのでしょう」
玲　音　「――人ごとみたいな言い方じゃない」
MIB　「――私たちじゃない」
玲　音　「じゃあ誰よ!?」

MIB、車に乗り込んでいく。

玲　音　「誰がやったの!?」
MIB　「――ナイツです」
玲　音　「!」

車、走り去っていく。
立ち尽くす玲音。

[220]★ パラサイト・ボム
ネットワークを通じて感染し、相手方のハードウエアを損壊させるウィルス――というのは、いかなクラッカー (破壊的ハッカー) でも未だ作り得ていない (と思う)。このタームも『～ サイバーランド』で造ったものを流用。

ЛВЧ 「Пригнись」

Лэйн 「Чего?!」

Бууууум!!

Лэйн зажала уши от грохота при взрыве. Она была очень удивлена. Дым поднимался из ее комнаты.

Лэйн 「(В шоке) Зачем?..」

ЛВЧ 「Должно быть в вашей системе охлаждения была заложена бомба-паразит[221]」

Лэйн 「Не говорите так, словно вы тут ни при чем」

ЛВЧ 「Это были не мы」

Лэйн 「А кто тогда?!」

Люди в черном стали садиться в машину.

Лэйн 「Кто это сделал?!」

ЛВЧ 「Рыцари」

Лэйн 「!」

Черное авто уехало. Лэйн осталась на месте.

[221] Бомба-паразит
Вирус, проникающий в машину через сеть и уничтожающий оборудование. Ни один взломщик еще не сумел создать что-то подобное (я думаю). Этот термин также позаимствован из «Alice in Cyberland».

窓からは未だ煙が上がっている。
遠くからパトカーのサイレンが聞こえてきた。

To Be Continued...

この layer: 06 KIDS は、そのタイトルから想像されたかもしれないがタロウ達をフィーチュアした回を想定していた。しかし前話を上げた段階で、ワイヤードのレインをそろそろきちんと描く必要を感じ、当初の想定には無かったエピソードとなった。シリーズ中では最も SF 性が強く、玲音という存在の背景を暗示させる回になったと思う。1 話以来に、コンテと演出を兼任した中村監督の手腕と、豪華な原画陣の力が遺憾なく発揮されている。

Дым все еще шел из окна.
Издалека доносился вой полицейской сирены.

Продолжение следует...

Как вы могли догадаться из названия, Слой: 06 «Дети» предполагал раскрытие персонажа Таро и его друзей. Однако, после предыдущей серии мы почувствовали, что настало время как следует обрисовать Лэйн из Сети. Поэтому эта серия вышла не такой, как задумывалась. Я думаю это был самый научно-фантастический эпизод в сериале, и он приоткрыл завесу тайны над самой сущностью Лэйн. Впервые за весь сериал Накамура, как режиссер, поддерживаемый мощью великолепной команды, что трудилась над ключевой и прочей анимацией, выдал на экран все по полной, показав и навык раскадровки и мастерство работы с постановкой.

layer:07

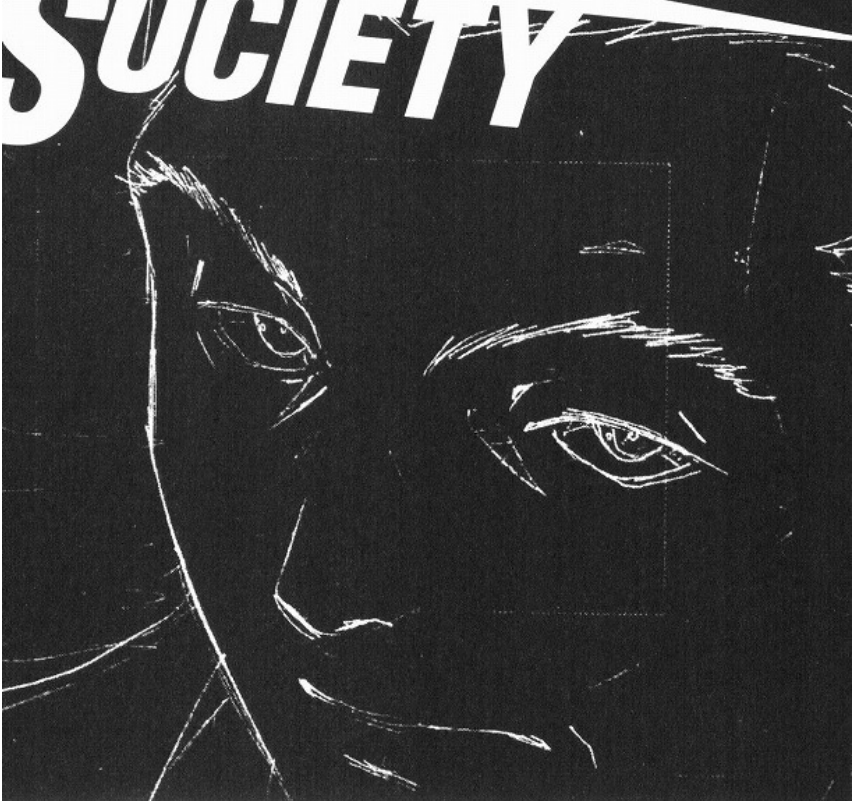
CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
黒の男たち	山崎 たくみ
	中田 譲治
ねずみ	千葉 繁
オフィスの男	渋谷 茂
秘書	麻丘 夏未
アパートの男	石川 ひろあき
若い母親	川崎 恵理子
子供	安達 心平
雑居ビルの男	鈴木 栄一郎
S	吉岡 久仁子
運送屋のバイト	千葉 進歩
アナウンス	伊藤 英敏
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村 隆太郎
演出	松浦 錠平
作画監督	丸山 泰英
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	田村 篤
	後藤 隆宏
	前島 和子
	渡辺 律子
	山岸 徹一
	須賀 重行
	米林 宏昌
	後藤 有宏
	三宅 雄二
	横山 義家
	中村 基
	星山企劃
色指定	片桐 聡美
制作進行	鈴木 眞砂弥
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	小杉 光芳
	本田 利恵
	山口 忍
	真悠 峡大

SOCIETY

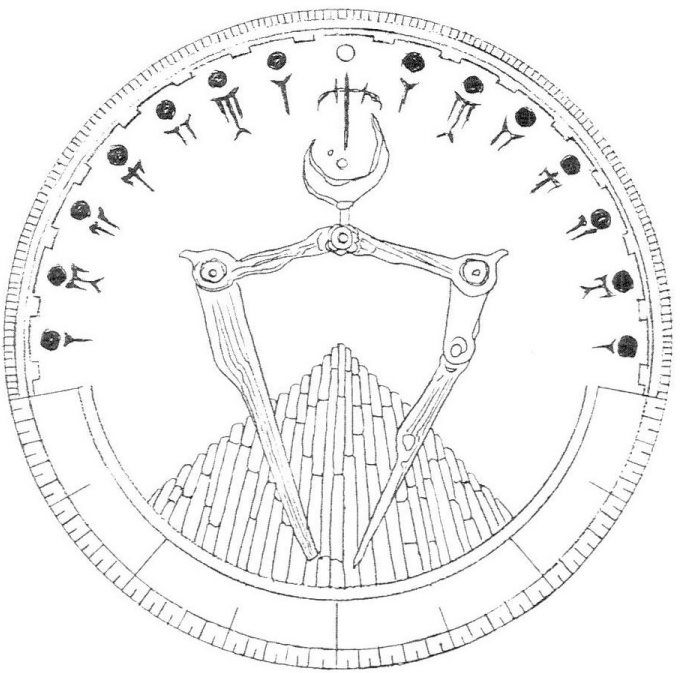


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Люди в черном	Такуми Ямадзаки	黒の男たち	山崎 たくみ
	Дзёдзи Наката		中田 譲治
Нэдзуми	Тиба Сигэру	ねずみ	千葉 繁
Мужчина в офисе	Сигэру Сибуя	オフィスの男	渋谷 茂
Секретарша	Нацуми Асаока	秘書	麻丘 夏未
Мужчина в квартире	Хироаки Исикава	アパートの男	石川 ひろあき
Молодая мать	Эрико Кавасаки	若い母親	川崎 惠理子
Ребенок	Синпэй Адати	子供	安達 心平
Мужчина в бизнес-центре	Эйтиро Судзуки	雑居ビルの男	鈴木 栄一郎
S	Кунико Ёсиока	S	吉岡 久仁子
Курьер на полставки	Тиба Сусуму	運送屋のバイト	千葉 進歩
Диктор	Хитэтоси Ито	男の声	伊藤 英敏
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Режиссер эпизода	Ёхэй Мацуура	演出	松浦 錠平
Режиссер анимации	Маруяма Ясухидэ	作画監督	丸山 泰英
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Тамура Ацуси	原画	田村 篤
	Гото Такахиро		後藤 隆宏
	Маэдзима Кадзуко		前島 和子
	Ватанабэ Рицуко		渡辺 律子
	Ямагиси Тэцукадзу		山岸 撤一
	Суга Сигэюки		須賀 重行
	Ёнэбаяси Хиромаса	米林 宏昌	
	Готоу Арихиро		後藤 有宏
	Юитиро Миякэ		三宅 雄二
	Ёкояма Ёсиэ		横山 義家
	Накамура Мотои		中村 基
	Sung San Production		星山企劃
Цветокоррекция	Катагири Сатоми	色指定	片桐 聡美
Помощник производства	Энсая Судзуки	制作進行	鈴木 圓砂弥
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Мицуёси Косуги		小杉 光芳
	Хонда Риэ		本田 利惠
	Синобу Ямагути		山口 忍
	Такахиро Маю		真悠 峻大



○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん

女の声　「――そっとあなたにだけ、教えてあげる。あなたが知らないだけで、この社会で何が起こっていて、何が進んでいるのかを――」

ビルとビルの間には無数の電線。
どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

○ 岩倉家外観 / 午後

破損した二階の窓、既に応急工事が行われている。
しかし――、生じた亀裂からはチューブや電線がはみ出している……。

○ 玲音の部屋

しゅううううう。
冷却システムが呼吸をしている様に音と蒸気を上げている。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов.

Женский голос 「Я расскажу по секрету только тебе. Ты еще даже не знаешь что происходит в нашем обществе, что здесь зарождается…」

Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Всё соединено. Все соединены.

○ Вид снаружи на дом Ивакура / Вечер

Поврежденный второй этаж уже пережил пожарные работы. Однако, теперь из дыры в стене вываливались трубы и провода.

○ Комната Лэйн

Уууу…

Шум системы охлаждения раздавался в комнате словно живое дыхание.

部屋を埋めつくしている電子機器。
そして、その中央にぺたりと座ってる玲音。
前には仮想ウィンドウ[222]が何枚も開き、
ワイヤードの情報が表示されている。
もごもごと、大勢の喋り声が低く流れている。

玲　音　「――ううん、違う……。あたしは見ているだけ……」

喋り方はいつもの様に幼い。

玲　音　「――だって――、ワイヤードの中のあたしって――あたしじゃなくなるんだもの……。え? 誰が」

玲　音　「――」

美香、すっと下がりドアが閉まる。

玲　音　「――お姉ちゃん、最近変になっやった……(微笑)」

ウィンドウの一つが、奇妙なアラートを発しているしかし玲音、
それに気づかず。



[222]★ 完成作品にては、ここでやっと NAVI に仮想ウィンドウが与えられた。このメカニズム自体は ueda 氏と中原氏が 3D でモデリングまでして検討、極力 SF 的にならない様な現実的なシステムを考案している。

Комната была набита электроникой. В центре сидела Лэйн. Перед ней было открыто несколько виртуальных окон[223], отражавших информацию из Сети. Слышался тихий гул множества перекликающихся голосов.

Лэйн 「Нет-нет... Я просто смотрю」

Она снова говорила по-детски, как обычно.

Лэйн 「Ну, Сетевая я больше не я... А? И кто?」

Лэйн 「——」

Мика резко ушла, закрыв дверь.

Лэйн 「Сестренка в последнее время ведет себя странно... (Улыбнулась)」

На одном из окон появилось уведомление об опасности, но Лэйн его не замечала.

[223]В готовой серии NAVI наконец-то получил виртуальные окна. 3D моделью занимались Уэда и Накахара, упор делался на реалистичность системы, чтобы избавиться от научно-фантастического образа.

○ 街

(加工実写?[224])
前シーンのアラートが画面一杯になって――
それが縮小し――
デジタイズされた、人が歩く POV。
HSB ノイズで狂った様な色調。ゆらゆらと人の間を分けて進む視点。

男の声　「(やや変調されている)――俺は知ってるんだ。ワイヤードとリアル・ワールドはリニアに繋がってるんだって」

画面には小さなサブ・ウィンドウが次々と開いては消える。
まるで未来戦争の歩兵のHMD[225]画面。
ゲージ・バー、デジタル数字がレイアウト。
しかしそこに映っているのはただの渋谷の雑踏。

男の声　「俺はどこにだって存在出来るんだ。肉体がどこにあったって、意識だけはどこへでも飛ばせられる」

(ここからノーマル)

[224]★ 疑問符がついているが、そうなった。この話数に登場する“ねずみ”(シナリオ内では“男”と表記) の POV (Point of View 主観映像) は、監督のオーダーで私が担当する事になった。渋谷などで DV カムにて撮影した実写を、Macintosh にて HSB ノイズ等のデジタル効果を嫌という程掛けて作成したものが基本。この時は私も余裕があり、layer: 07 でトータル約 3 分の映像を一ヶ月掛けて製作した。

[225]★HMD
ヘッドマウントディスプレイ、ゴーグルの様に目の部分に装着したディスプレイ。コンシューマゲーム機などでもお馴染み。

○ Город

(Съемка живьем?)[226]

Уведомление об опасности из прошлой сцены заполнило весь экран. Оно растянулось. В кадре оцифрованный вид из глаз, все шатается как при ходьбе. Вырвиглазные оттенки с шумом цветовой модели HSB. Взгляд смотрящего плывет и пляшет между людьми.

Голос мужчины 「(Чуть оцифрованный) Я знаю. Знаю что Реальный мир соединен с Сетью」

На экране одно за другим появляются и исчезают небольшие окна. Вид словно из глаз пехотинца будущего в HMD-шлеме[227]. Кругом разместились различные шкалы, полоски и цифры. Только на самом деле смотрящий шагал среди толпы в Сибуя.

Голос мужчины 「Я могу существовать везде. Не важно, где мое тело: я могу отправить сознание, куда пожелаю」

(Нормальный вид с этого места)

[226]Тут стоит знак вопроса, но этот элемент лег в серию именно в таком виде. Точку обзора (POV, Point of View) из глаз «Нэдзуми» (который в сценарии обозначен просто как «мужчина») делал я сам по заданию режиссера. Основное изображение было создано с цифровыми эффектами, такими как HSB-шум, наложенными под Macintosh. Это позволило доработать картинку, которую я изначально снял на DV-камеру в Сибуя и других местах. На то время я мог себе это позволить и потратил месяц на съемки, из которых в Слой: 07 попали около трех минут.

[227]HMD

Head-mounted display, наголовный дисплей — мобильный экран, который носят в виде очков. Этот аксессуар должен быть знаком владельцам домашних консолей и т.д.

雑踏の中を歩く、痩せた病的な男。
その両眼には、ビデオカメラのヴュウファー[228]をバイクのゴーグルに無理矢理付けたもの。
耳にはインカム式ワイヤレス・レシーバー。
リュックには NAVI とバッテリ等が入ってるらしく重い[229]。
よろけながら、薄ら笑みを浮かべて歩く。

再度、男の POV。人の姿が消えた。
そこにあるのは——データのみ。
波形、符号、シグナル——脳内を走るシナプスの様に、
それらがパルスとなって行き来する。

○ 多国籍商社 / 個室オフィス

スーツ姿の、化粧の巧いセクレタリー[230]がノックをし入ってきて、前の椅子に座る。
大型液晶のビジネス・デスクトップマシンに向かっていた若い男、眼を上げる。

秘　書　「(メモを手に) EMA モーター・コンソーシアム昼食会のお時間です[231]」

---

[228]★ ヴュウファー
View Finder
[229]★ つまり、ウェアラブルコンピューティングを彼は実践しているのである。“者る”感覚でネットワークと常に繋がつた状態。実践者は既に存在する。
[230]★ 岸田氏のデザイン画には“チャイニーズ”と書かれていた。
[231]★EMA モーター
エドウィン・グレイというアメリカ人が作り出した、入力よりも出力が大きいという“夢のモーター”。フリー・エネルギー界では最も有名なもの。グレイは発表後ややして失踪してしまった。実際のダイアローグはコンテにより“イモーター”と変更されている。これは、EMA モーターをモデルにした私の短編小説『イモーター』(廣済堂文庫『悪魔の発明』98 所載) を面白がってくれた監督の洒落。

По людной улице шел тощего вида мужчина. На нем были мотоциклетные очки с намертво приделанными видоискателями от камер. В ухе торчал беспроводной приемник для связи. За спиной висел тяжелый рюкзак, судя по всему, в нем лежал NAVI с батареями и прочим[232]. Шатаясь, он шел с тонкой улыбкой на лице.

Снова вид из глаз. Люди вокруг исчезли. Осталась лишь чистая информация. Звуковые волны, коды, сигналы — они пульсировали туда и обратно как в синапсах мозга.

○ Международная торговая компания / Личный офис

Стройная секретарша[233] в костюме постучалась в дверь, вошла в офис и присела на кресло. Молодой мужчина, сидевший за большим LCD-монитором рабочего компьютера, поднял взгляд.

Секретарша 「(С блокнотом в руке) Скоро начнется праздничны банкет консорциума EMA Motor[234]」

[232]Иными словами он был в носимой электронике. Вечно в Сети с эффектом присутствия. Подобные практики уже есть в реальности.

[233]Наброски Кисиды носили заглавие «Китаянка».

[234]EMA

Название взято от системы EMA (Electro-Magnetic Association) — вечного двигателя, который разработал президент EvGray Enterprises Эдвин Грей. Последний раз информация об этом двигателе всплывала в 2001 году. Что стало с самим Греем непонятно.

В раскадровке была замена, там написано «Imotor». Так решил Накамура, отдав дань моему короткому рассказу «Immortal» (из сборника «Дьявольские изобретения» 1998 года), который был вдохновлен этой системой.

男　「――はい」

秘書、媚びた笑み。脚を組み換える。
男、一瞥し、視線をモニタへ戻す。

S　　「Mail」(OS は NeXTSTEP)[235]
男　　「あと三分。そしたら下で」
秘　書　「――判りました」

立ち上がり、部屋を出ていく秘書。
男、メイルのアイコンをクリック。

男　「(眉を顰めてる)」

文字化けの嵐のメール。男、ブラウザでAPL[236]の
アイコン群から――、デコーダを起動させる。

S　「Decoding...」

浮かぶ、フリーメーソンの様な紋章[237]。

男　「……(微笑) 今度は、何をして遊ぶんだい?」

○ 鷗華学園中学 / 教室

情報基礎の授業中。

[235] ★NeXTSTEP
Apple Computer 創立者スティーヴ・ジョブスが、Apple を追われて作ったワークステーション (上位パソコン) が NeXT であり、その OS が NeXTSTEP だった。現在はジョブスは Apple に戻り、UNIX OS の一種である NeXT (OPEN) STEP はサーバー用 MacintoshOS に受け継がれる予定――なんだけど、実際の画面では中原オリジナルな OS インターフェイスに、ueda 氏が作成したナイツの紋章のデジタルアニメーションがくるくる回っていたのだった。

[236] ★APL ― アプリケーションの略

[237] ★ フリーメーソン
汎世界的な規模の実在秘密結社。世の中の悪いことは全てユダヤ人の仕業だと信じたい人にとっては、悪の結社となってしまう。フリーメーソンの紋章は幾つも種類があるが、最も有名なのは、人の目、計測器等をモチーフにしたもの。ナイツのそれはコンパスをモチーフとしていた。

Мужчина 「Да」

Секретарша кокетливо улыбнулась и перебрала ногами, скрестив их повторно. Мужчина скользнул взглядом и вернулся к монитору.

S 「Получено новое письмо (ОС: NeXTSTEP)」[238]

Мужчина 「Я буду внизу через три минуты」

Секретарша 「Хорошо」

Секретарша встала и покинула офис. Мужчина раскрыл иконку с письмом.

Мужчина 「(Нахмурился)」

В письме была стена непонятного текста. Мужчина нажал на одну APL-иконку[239] и запустил расшифровку.

S 「Расшифровка...」

На экране появилась эмблема, похожая на масонский символ[240].

Мужчина 「(Улыбнувшись) Что за игру вы придумали на этот раз?」

○ Академия Оука / Классная комната

Шел урок по основам информатики.

---

[238] NeXTSTEP

Операционная система, созданная Стивом Джобсом во время изгнания из Apple. Сейчас Стив вернулся обратно, поэтому UNIX-подобная Mac OS заполучила наработки OPENSTEP. Логотип Рыцарей нарисовал Уэда, а крутился он в настоящем интерфейсе операционной системы, которой пользовался Дзюндзи Накахара.

[239] APL — сокращение от «APpLication», «приложение».

[240] Масоны

Глобальное тайное общество. Для любителей еврейского заговора это коварные люди. Есть несколько масонских эмблем, самая знаменитая из которых с глазом и циркулем. У Рыцарей эмблема круглая, в виде компаса.

玲音、授業を聞かず、自分の NAVI でひたすら計算中。
心配そうに見るありす。

○ 街

ぶーん……ぶーん……
ビルとビルの間を結ぶ無数の電線。

○ アパートの一室

汚い。物と雑誌と汚物で床が埋めつくされている。
万年床の布団にうつ伏せで横たわりノート式端末に向かっている太った若い男。
画面には紋章が。

男　「――(ニヤニヤ) そうさ、俺はお前らとは違うんだ」

○ 鷗華学園中学 / 屋上

ぼうっ、と棚にもたれ外を見ている玲音。
ぶーん……ぶーん……

Лэйн не слушала что говорят на уроке и копалась в своем NAVI. Алиса смотрела на нее с беспокойством.

○ Город

Уууу... Уууу...

Бесчисленные провода соединяли собой здание за зданием.

○ Комната в общежитии

Грязная комната. На полу бардак, всюду разбросаны журналы и всякий мусор. На экране компьютера стоит логотип Рыцарей.

Мужчина 「(Ухмыляясь) Да. Вам до меня как до луны, сопляки...」

○ Академия Оука / Крыша

Лэйн присела у ограждения и смотрела вниз.

Уууу... Уууу...

電線が風に音をたてている。

ありす　「(オフ) 玲音」

振り向く玲音。
一人、近づいてくるありす。

玲　音　「?」

ありす　「――大丈夫?」

玲　音　「(おどおど) え……何が……?」

ありす　「最近、玲音、また戻ってる」

玲　音　「――(俯く)」

ありす　「あたしたち、玲音にもっと、元気になって貰いたいって思って――、あっちこっち連れてったりして……」

玲　音　「――」

ありす　「もし――、玲音が嬉しくなかったんだったら――謝る」

玲　音　「(ハッと見上げ被りを振る) 嬉しくないなんて、そんな――そんな事ない……」

ありす　「――(微笑) 良かった。じゃ、また遊ぼうね!」

ありす、戻っていく。

玲　音　「――ありす!」

На ветру гудели провода.

Алиса 「(За кадром) Лэйн」

Лэйн обернулась. К ней шла Алиса.

Лэйн 「?」

Алиса 「Ты как?」

Лэйн 「(Испуганно) А.. Что?..」

Алиса 「Ты опять становишься прежней, Лэйн」

Лэйн 「(Отвернулась)」

Алиса 「Мы хотели тебя как-то растормошить, вот и вытаскивали везде гулять」

Лэйн 「——」

Алиса 「Но тебе, кажется, не понравилось… Прости меня」

Лэйн 「(Подняла глаза и покачала головой) То что мне не понравилось. Это… не так」

Алиса 「(Улыбнулась) Хорошо. Погуляем еще!」

Алиса стала уходить с крыши.

Лэйн 「Алиса!」

ありす　「(振り向き) え?」
玲　音　「――(はにかみ) ――ありがと……。心配してくれて」
ありす　「(微笑) 友達だから」

ありす、自分で言ってやや恥ずかしい。階段に向かって駆けていく。

玲　音　「――(嬉しい)」

ぶーん……ぶーん……
また音が。
玲音、外に向く。
電線が空を覆っている……。

玲　音　「――(呟く)リアル・ワールドなんて――、ちっともリアルじゃない……」[241]

○ ネットニュウズ画面 (ザップ・イン)

画面はイメージ的なもの。

アナ　「(オフ) 本日午後、情報庁情報監視センターのファイヤ・ウォールが何者かのクラッキングにより破壊され、現在ワイヤード・ネットワークの情報が混乱しています。このニュウスは今この時間に流しているものですが、このニュウスが届くのは明日、もしくは昨日になる事もありますのでご注意下さい」[242]

[241]★ この台詞はシーン頭に移動されていた。
[242]★ これもまた、時制を崩す概念を提示したダイアローグ。

Алиса 「(Обернулась) Что?」

Лэйн 「(Зардевшись) Спасибо... что волнуешься обо мне」

Алиса 「(Улыбнулась) Мы ведь друзья」

Алиса чуть смущалась, говоря это. Она побежала к лестнице.

Лэйн 「(Молчала со счастливым видом)」

Уууу... Уууу...

Снова загудели провода. Лэйн обернулась. Линии электропередач застилали небо.

Лэйн 「(Бурчит) Ни капли этот реальный мир не реальный」[243]

○ Сетевые новости (Возникают на экране)

Изображение похожее на новостную сводку по телевизору.

Диктор 「(За кадром) Сегодня после полудня файрволл Центра управления в Министерстве Информации был взломан и уничтожен неизвестной группировкой. Наблюдаются нарушения связи между размещенными в Сети данными. Это сообщение актуально на момент трансляции, но вы, возможно, получите его завтра, а может быть, даже вчера」[244]

[243]Эту реплику передвинули в начало сцены.

[244]Это еще один диалог, разрушающий напряжение.

○ ワイヤード / イメージ

声の輻輳がわんわんと響く中で、漏れ聞こえる――

声　1　「――またナイツがやったらしい」

声　2　「――ナイツって何?」

タイポグラフィのアニメーション (はっきり見せなくてもいいです)。

S　「Knights[245] ― ワイヤードで大きな影響力を持つと言われている算法騎士団。構成するメンバーは一切不明。単に情報を操作するばかりでなく、非合法な情報機器の開発・流通も行っているとされる」

声　1　「――レインが狙われたって」

声　2　「――レインって誰?」

[245] ★Knights
正式には Knights of Easetern Calculus これは“ラムダ算法騎士団”のモジリ (そういう UNIX ウィザードの平和的秘密結社があった)。『lain』の Knights は、その役割はさておき、在り方は大抵の人が連想するであろう、東方騎士団テンプル騎士団 (共にダークなオカルティズム結社) という存在のイメージをも重ねられる様にしている。

○ Сеть / Образы

Сквозь тихое эхо просачивается рой голосов.

Голос 1 「Я слышал что это Рыцари снова поработали」

Голос 2 「Какие такие Рыцари?」

Анимированный текст (не обязательно четко просматриваемый).

S 「Группировка «Рыцари»[246]. По имеющейся информации, пользуются большим авторитетом в Сети. Состав участников неизвестен. Подделка информации не является единственным их интересом. Помимо этого они были замечены в производстве и распространении нелегальных компьютерных компонентов」

Голос 1 「Они нацелились на Лэйн」

Голос 2 「Лэйн — это кто?」

[246]Рыцари «Рыцари Ордена Алгоритма» в оригинале происходят от «Рыцарей Лямбда-счисления», такое название носила группа UNIX-хакеров, экспертов языка Lisp из Массачусетского технологического института. Рыцари в『lain』помимо своей хакерской роли также отсылают зрителя к ордену тамплиеров и масонским рыцарям востока.

S　「レインそれに関する情報は 0 件です」[247]
声　3　「レインなら最近見ないな」
声　2　「レインって誰よ?」
声　1　「女の子」
声　2　「女の子?」
声　3　「強いんだ」
声　2　「何が強い?」
声　1　「メタファライズ、意思、パワー、眼の光、存在」
声　2　「ねぇ、聞いてもいいかい?」
声　1　「なんだい」
声　2　「あんた、ひょっとしてナイツのメンバーじゃないの?」

ぶつつ。

○ マンションの一室

ピンポーン。
キッチン・テーブルで可搬式端末[248]に向かいスプレッド・シートを広げていた若い妻——

妻　「はーい」

[247] ★ このシーンのタイポグラフィックのみで構成された映像は、ueda yasuyuki 氏が一人で作成した大労作。
[248] ★ 可搬式端末
今ならノート ラップトップ型のパソコン、という程度の意味。

S 「Лэйн... Поиск вернул 0 результатов」[249]

Голос 3 「Давненько я не видел Лэйн」

Голос 2 「Кто это такая?」

Голос 1 「Девочка」

Голос 2 「Девочка?」

Голос 3 「Она крута」

Голос 2 「В каком месте?」

Голос 1 「Ее уровень абстракции. Воля. Мощь. Сияние ее глаз. Ее существование」

Голос 2 「А можно один вопрос?」

Голос 1 「Ну?」

Голос 2 「Ты сам-то не из Рыцарей будешь?」

Пум.

○ Квартира в кондоминиуме

Молодая мать-домохозяйка сидела за кухонным столом, на котором стоял портативный терминал[250], и работала с таблицами. Раздался звонок в дверь.

Хозяйка 「Иду」

[249] Все изображения для этой сцены подготовил Ясуюки Уэда.

[250] Портативный терминал
Нынче такие компьютеры зовутся ноутбуками или лэптопами.

取り敢えず、入力を終えてエンターを叩き、玄関へ。

配達人[251] (かつて玲音と出会った) 「宅急便でーす」
妻 「あ、はい。ハンコね」

妻、戻ってきて食器棚の引き出しから印鑑を出し、再びドア前へ。
配達人、キッチンの端末を見て

配達人 「あ、あの NAVI 新型でしょ。いいなぁ」
妻 「(苦笑) ふふっ。内職して買っちゃった」
配達人 「俺なんか、こんなバイトしてても全然買えないっす」
妻 「頑張んなさいよ」

配達人、にやにやしつつ、妻の躰を眺め

配達人 「(やや声を落として) 判んない事あったら、俺、聞いて下さいよ。教えますから」
妻 「――(察し) ふうん……(値踏みする目)。そうやって暇そうな主婦を誘惑してるんだ」
配達人 「いや、そんな、まあ、そう、かな……(ニヤニヤ)」

と、小学生の子ども[252]が飛び込んで来る。

子ども 「ただいまーっ」

[251] ★ また登場させようとは私も思っていなかった。
[252] ★ “ショウちゃん”という名演じたのは本当に小さな子どもなのだが、あまりにも自然な演技に舌を巻いた。

Она закончила печатать, нажала Enter и подошла к двери. Ее встретил курьер (который делал доставку для Лэйн)[253].

Курьер 「Вам посылка」

Хозяйка 「Ах да, сейчас печать принесу」

Хозяйка достала печать из ящика в тумбе и вернулась ко входу. Курьер поглядел на терминал, что стоял на кухне.

Курьер 「Новая модель NAVI, да? Вот мне бы такой…」

Хозяйка 「(Хихикая) Подрабатываю на дому, вот — накопила」

Курьер 「Мне-то на полставки такого не купить」

Хозяйка 「А вы старайтесь!」

Курьер улыбнулся и оценил взглядом тело молодой хозяйки.

Курьер 「(Чуть потише) Если вам что-нибудь понадобится, звоните — я вас научу」

Хозяйка 「(Догадываясь) Хмм… (Оценивая взглядом). Вот, значит, как вы соблазняете скучающих домохозяек, да?」

Курьер 「Да нет, я так…(Состроил ухмылку)」

Тут в квартиру забежал ребенок, школьник начальных классов[254].

Мальчик 「Я дома!」

[253] Я не думал что курьер появится в истории больше одного раза.

[254] «Сё-тян» был озвучен довольно юным мальчишкой, но его актерская игра была поразительно естественной.

ギョッとしてドアから離れる配達人。

妻 「(ニヤ) じゃ、ごくろうさま」

○ マンション廊下

バタン、閉じられるドア。配達人、悔しそうに去る。

○ 玄関内

子ども、もうテレビに向かってゲームを始めている。

子ども 「ママーっ、後で欣也君チに遊び行っていい?」

妻、受け取った配達物 (DHL のパックみたいな)
を見て――、開けつつ

妻 「ゲームだったらネットでやればいいじゃない」

中から出てきたのは――プチプチに包まれた基盤。

子ども 「(オフ) だからそのゲームの仕方を教わるの!」

基盤の裏を見る妻。そこには――ナイツのマーク。

妻 「(ニヤ) ワイヤードはリアル・ワールドと一緒なのよ?」



Чуть ошеломленный, курьер отошел от двери.

Хозяйка 「(Ухмыльнувшись) Что ж, спасибо вам большое」

○ Коридор кондоминиума

Дверь с хлопком закрылась. Расстроенный курьер ушел.

○ Внутри квартиры

Мальчишка уже уселся за видеоигрой перед телевизором.

Мальчик 「Мама, а можно я потом к Кинье в гости пойду?」

Хозяйка рассматривала посылку (как из DHL) пока вскрывала упаковку.

Хозяйка 「Вы же там все равно играть будете. По Сети нельзя, что ли?」

Содержимое посылки было обернуто в защитную пленку.

Мальчик 「(За кадром) Вот он меня как раз и научит!」

Хозяйка перевернула посылку. На ее обратной стороне был логотип Рыцарей.

Хозяйка 「(С ухмылкой) Сеть и реальный мир — одно и то же, так ведь?」

○ 住宅街の道

玲音が坂を登っていく。
ぶーん……ぶーん……
電線が空を覆う。

玲　音　「――!」

家の前に止まっている、黒い車。
固い顔をして立ち止まる玲音。
と、ドアが開いた。

玲　音　「――(脅え)」

黒い服の男が二人、近づいてくる。
目が赤く光っている。

玲　音　「――な、何……?」

一人が一人に耳打ち。広東語らしい[255]。
頷く一人。

MIB1　「――岩倉玲音さん。私達と一緒に来てくれませんか」

玲　音　「え……」

MIB1　「無理にとは言いません。これはお願いです。私達はあなたに肉体的な危害を加える意図はありません」

[255]★ このシナリオを書く辺りで岸田氏のデザイン画が上がってきた。非個性な二人連れだった MIB にキャラクターを備えさせたのは、意識してというより、岸田氏のデザインが自ずとそうする事を強いていたと思う。背の高いゲルマン人は“カール·ハウスホッフ”ァ、背の低い大陸人は“林随錫”という名をつけていたが、劇中では“カール”しか判明しない。

○ Жилой район

Лэйн поднималась в гору.

Уууу… Уууу…

Линии электропередач застилали небо.

Лэйн 「——!」

Перед домом стояло черное авто. Лэйн остановилась с тяжелым выражением на лице. Открылась дверь в салон.

Лэйн 「——(Чуя угрозу)」

Из авто вышли двое в черном. Их специальные очки переливались красным.

Лэйн 「Ч-чего?..」

Первый из них слушал второго. Второй говорил на кантонском[255]. Первый кивнул.

ЛВЧ 1 「Уважаемая Лэйн Ивакура. Не могли бы вы уделить нам немного времени?」

Лэйн 「А?..」

ЛВЧ 1 「Мы не хотим принуждать вас. Это всего лишь просьба. В наши планы не входит причинять вам физический вред」

[256]Пока я писал сценарий этого слоя, ко мне пришли наброски Кисиды. Его дизайн ЛВЧ, которые изначально были безликими, отличался — каждый получил свою внешность. Высокий — немец, его имя Карл Хаусхофер. Тот что пониже — китаец, его имя Линь Суй Си, однако в сериале проскальзывает только имя первого — Карл.

玲　音　「――誰……なの?」

MIB1、手を目にやり――ごそごそと何かをする。

玲　音　「――?」

コンタクトレンズの様に、装着式レンズアイを外した MIB。
肉眼の目を初めて見せる。

玲　音　「――」

MIB1　「私達と来て頂これば、お教えします」

玲　音　「――」

○ 街

冒頭のビデオ男の POV。
デジタイズされた雑踏 (に戻っている) の画面。

ねずみ[257]　「(オフ) 俺はこんなところにいたくないんだ。判るだろう? 俺はここまで出来るんだよ? 見てくれよ、俺はリアル・ワールドとワイヤードの垣根をとっぱらってるんだ。へへへ。なぁ、お願いだ。俺も入れてくれよ、ナイツに。その資格はあると思うよ。へへ、へへへ」

[257]★ あれ? ここで“はねずみ”と書いてるなぁ……。私のイメージは、もっと若い感じの病的なキャラクターだったが、岸田氏の描いた、あの、ムサい中年浮浪者風のデザインを見て大笑いしてしまった。ただ、ねずみ POV 映像を独りで延々と作っている時、「こんな奴の見た目を作っているのか」と絶望的な気分にもなったが……。千葉繁氏にこの“ねずみ”を演じて戴いた。ねずみ登場場面の録音は、もう千葉氏の“ステージ”といった風情で、スタッフも大変楽しませて戴いた。

Лэйн 「Вы кто?」

Первый взялся за глаз и стал с чем-то возиться.

Лэйн 「——?」

Агент снял линзу специальных очков, впервые показав невооруженный взгляд.

Лэйн 「——」

ЛВЧ 1 「Если вы поедете с нами, мы все объясним」

Лэйн 「——」

○ Город

Вид из глаз того мужчины посреди толпы. Цифровая каша снова заполнила экран.

Нэдзуми[258] 「(За кадром) Ну нет уж, тут я торчать не хочу! Вы же понимаете меня? Я смогу сделать это, понимаете? Глядите как я ломаю барьер между реальным миром и Сетью. Хе-хе-хе. Ну пожалуйста, возьмите меня в Рыцари! Думаю я заслужил. Хе-хе-хе」

[258] А? Тут указано «Нэдзуми»… Я представлял его себе намного моложе и весьма болезненного вида, но получив дизайн Кисиды громко рассмеялся, увидев этого «крысиного» бродягу средних лет. Когда я снимал материал для вида из глаз Нэдзуми, меня не покидала мысль: «Неужели я написал такого персонажа?». Его озвучивал Сигэру Тиба. Записи реплик в тех моментах, где появлялся Нэдзуми, становились у господина Тибы настоящим представлением. Команда была в восторге.
Тиба был наставником Мэгуми Хаясибары, озвучившей Аянами Рей в «Евангелионе». (*Прим. перев.*)

歩く男を気味悪そうに避ける女子高生達。

ねずみ　「これがあんたたち専用の極秘回線だって突き止めたんだ。褒めくれたっていいだろう？褒美なんて要らない。俺をあんたたちの仲間にしてくれれば」

虚ろに笑うねずみ。
ねずみの POV。デジタイズされた、
符号化された人の虚像が流れる中に――、
ただ一人、人の姿を保ったまま立って、
ねずみを見つめている者がいた。

ねずみ　「(やや脅え)――誰だ、あんた……」

レインが微笑んだ。

○ 新橋

猥雑とした街。灰色の男達の街。
狭い路地を入ってくる黒い車――、旧い雑居ビルの前に止まる。
後部席から不安そうに見上げる玲音。

Старшеклассницы обходили его стороной.

Нэдзуми 「Ведь это ваш выделенный секретный канал, да? Я ведь молодец, так? Мне не нужна награда. Я просто хочу стать одним из вас」

Нэдзуми шагал вперед с широкой улыбкой. В кадре вид из глаз. Среди всех этих цифровых картин с людьми лишь одна фигура стояла и смотрела на Нэдзуми, сохраняя свою форму.

Нэдзуми 「(Слегка напуганно) К… Кто ты?」

Лэйн улыбнулась.

○ Синбаси

Район вульгарщины. Район серых людей. Черное авто проехало по узкому переулку и остановилось перед старым бизнес-центром. Лэйн с волнением глядела на него с заднего сиденья.

と、MIB がドアを開けた。
玲音、降りる。

○ 橘総研前

「橘総合研究所新橋事務所」のプレート。
ドアを開けて入る二人。続く玲音。

○ 同 / 内

玲　音　「――」

怯えて見回す玲音。あまりにも空疎な部屋。
床には黒電話が直に置かれ、
その傍らにはジュラケース入りのパッチ・ボックス[259]。
パイプ椅子に座ってその操作をしていた、
くたびれた中年男が目を上げる。

男　　「――ちょっとこっち来て」
玲　音　「え……」
男　　「見て欲しいんだよ。どうにも調子悪くってなぁこれ」

玲音、おずおずと近づく。

[259]★ パッチ・ボックス
うーん…… どういうつもりでこう書いたのか謎。パッチ・ベイというのは音楽機材。ムーグ (最初のシンセサイザー) みたいなイメージだったのか。コンテでは PC-9801 の様な古い計算機になっていた。

Один из агентов открыл дверь авто. Лэйн вышла из салона.

○ НИИ «Татибана»

На двери висела табличка 「НИИ «Татибана», Офис Синбаси」. Агенты открыли дверь и вошли внутрь. Лэйн зашла следом.

○ Там же / Внутри офиса

Лэйн 「——」

Лэйн с ужасом огляделась. В офисе было слишком пусто. Прямо на полу лежал черный телефон, а возле него, подключенный через коммутационную панель[260], располагался компьютер Уставшего вида мужчина средних лет, сидевший рядом на раскладном стуле, поднял глаза.

Мужчина 「Не могли бы вы подойти поближе?」

Лэйн 「А?..」

Мужчина 「Хочу чтобы вы посмотрели что тут. Не могу понять в чем проблема」

Лэйн робко подошла.

[260]Коммутационная панель
Хмм... Что же я такое написал. Коммутационная панель это скорее музыкальное оборудование. Может тогда я представлял себе панель «Муга», модульного синтезатора? В раскадровке по итогу вышел просто старый компьютер, на вид как NEC PC-9801.

男、パネルを外し、何枚も挿さっているカードの一枚を抜く (ビデオカード[261]みたいな)。

男　「どうしても本社のファイアウォール[262]に認証されない。アプリ側でやれる事はやったんだが、やっぱりこんな旧式じゃ駄目なのかねぇ」

じっと基盤を見つめる玲音。

男　「(苦笑) ずっとこれでやってきたからね。今更新型の NAVI なんかに移行する気力が湧かない。もうこんな歳だし」

玲　音　「(ぽつりと) ここのジャンパ[263]」

男　「え?」

玲音、基盤の一か所を指で指す。

玲　音　「これとこのジャンパを抜いてみてください」

男　「しかしそれは――」

男、一瞬思案し、言われた通りピンセットで抜く。

再度挿されるボード。
MIB 二人はじっと背後に立っている。

---

[261]★ ビデオカード
カード式ビデオ、ではなく、パソコンのモニタに画像を出す為の拡張カード。
[262]★ ファイアウォール
火の壁許可せざる人物のアクセスをせき止めるセキュリティ・プログラム。
[263]★ ジャンパ
計算機のロジック・ボードや、ハードディスクの設定を変える為に、小さなピンを抜き差しする。このピンをジャンパピンと呼ぶ。最近のロジックボードからはジャンパは消えつつある。画面のジャンパは、かなり大きく誇張されている。

Мужчина снял крышку корпуса, внутри, на материнской плате стояли несколько карт расширения. Он вытащил одну из них (похожую на видеокарту[264]).

Мужчина 「Никак не заставлю местный файрволл[265] признавать эту машинку. В настройках все, вроде, прописано правильно… Боюсь, с таким старым железом не стоило даже и пробовать…」

Лэйн посмотрела на материнскую плату.

Мужчина 「(С усмешкой) Но я за этим компьютером сто лет сидел. Никак не могу заставить себя пересесть на новый Нави. Стар я уже для этого」

Лэйн 「(Помолчав) Вон там джампер…」[266]

Мужчина 「А?」

Лэйн указала на одно место на материнской плате.

Лэйн 「Надо убрать вот этот джампер, и вот здесь еще один」

Мужчина 「Но ведь это…」

Мужчина на мгновение задумался после чего вытащил джамперы пинцетом, как было сказано.

Карта расширения легла обратно в слот. Двое агентов молча стояли позади.

---

[264] Видеокарта

Тут речь не про карту памяти для видеокамеры, а про графический адаптер для вывода картинки на экран компьютера.

[265] Файрволл

Защитная программа, которая блокирует несанкционированный доступ.

[266] Джампер

Небольшая перемычка, замыкающая контакты на плате для настройки оборудования. Такие бывают в старых жестких дисках, к примеру. На современных платах джамперы не встречаются. В готовой серии на экране их размер был весьма преувеличен.

ぶーん……。
低い唸りと共に機械が始動した。
仮想ウィンドウが開き、先端的なインターフェイスが映る。

S　「Authorized...」
男　「ほう……」

玲音、ちょっと微笑。

○ 渋谷の街 / ねずみの POV

レインの姿――、パルスの間に隠れ――

ねずみ　「レ、レインか? あんたもナイツだったのか! そうか! 知らなかったよ!」

ふっ、とレインの姿、消える。

ねずみ　「ま、待ってくれよ! 僕はリアル・ワールドだってワイヤードと同じ様にどこだって入り込んでいけるんだよ。こないだの、ガキ共を使った遊びは傑作だったねぇ。僕もやってみたいよ。僕ならもっと凄い事を考えつくよ! なぁ、だから頼むよ、僕を仲間に入れてくれよ!」



Пум…

С тихим гулом машина начала работу. Показалось виртуальное окно с расширенным интерфейсом.

S 「Пользователь авторизован…」

Мужчина 「Хмм…」

Лэйн слегка улыбнулась.

○ Сибуя / Вид из глаз Нэдзуми

На экран выдались помехи, за ними стояла фигура Лэйн.

Нэдзуми 「Лэйн? Так ты с Рыцарями?.. Вот как! Я не знал!」

Фух. Фигура Лэйн исчезла.

Нэдзуми 「Стой, стой! Погоди! Я могу отправиться куда угодно, хоть в Сети хоть в реальном мире. Та игра с детьми — классная штука вышла. Но у меня есть мысль еще покруче! Ну возьмите меня к себе! Возьмите меня в Рыцари!」

○ 橘総研

西陽が差す部屋、玲音一人、パイプ椅子に座っている。
その前に立つ男。

男　「君の事を我々は見つめてきた。ワイヤードで特異な行動をする者は必ずそうしたフォローがされる。だからそれ自体は特別な事では無い。こんな事さえ無ければ我々も君の前から姿を消していたし、君は我々の存在に気づく事も無く幸せに人生を送る事が出来た……」

玲　音　「――あの、誰なんですか? ここはどこなんですか?」

男　「本当の名前など知っても意味が無い。私は黒沢[267]と呼んで欲しい。彼らには、名前が無い」

立っている MIB に目をやる玲音。

黒　沢　「君がどれだけ自覚的にやっていたのかは知らないが、君自身のワイヤードでの存在は極めて不自然なものだった。そして、どうやらそれに特別な関心を懐いた者がいる」

玲　音　「――あの、何を言ってるのか――、あたし全然……」

黒　沢　「(構わず) ナイツ。聞き覚えが無いとは言わせない。君は彼らと一時は直接対話をしていた」

[267] ★ この辺りの台詞はオミットされた。“雑居ビルの男”は、ここにある様に“黒沢”という名前 (本当のそれかはさておき) を与えていた。

○ НИИ «Татибана»

Лэйн сидела на раскладном стуле в комнате, освещенной лучами заката. Мужчина стоял перед ней.

Мужчина 「Мы наблюдали за вами. Если в Сети кто-то выделяется, это стандартная практика, так что ничего особенного. Все из-за этой ситуации, если бы не она, мы бы исчезли из вашей жизни и вы бы продолжали наслаждаться счастливыми деньками, даже и не догадываясь о нашем существовании」

Лэйн 「А… к-кто вы? И что это за место?」

Мужчина 「Нет смысла знать мое настоящее имя. Можете звать меня Куросава[268]. Что до этих двух — у них нет имен」

Лэйн посмотрела на агентов.

Куросава 「Не знаю насколько вы осознавали свои действия, но ваше присутствие в Сети в высшей степени неестественно. И судя по всему кто-то испытывает к вам особый интерес」

Лэйн 「О чем вы… говорите… Я совсем…」

Куросава 「(Равнодушно) Рыцари. Не притворяйтесь что не понимаете о чем я. В одно время вы поддерживали с ними прямой контакт」

[268] Эта часть диалога, где мужчина в офисе называет себя «Куросава» (или какое там у него настоящее имя…), на экране была опущена.

玲　音　「――(固い顔) ナイツ……」

黒　沢　「ワイヤードにはリアル・ワールドの政治的な国境は無いといった寝言をほざく無政府主義者[269]、悪ふざけが革命だと思い込んでいる馬鹿者――」

玲　音　「――」

黒　沢　「――そんな手合いならいくらでもいる。しかし――、ナイツはどうもそういうのとは違うらしい……」

玲　音　「――?」

○ ねずみの POV

デジタイズされた――そこは夜の国道か? 光が走り抜けていく。

ねずみ　「ああ、秘密は守るさ! 勿論だとも! 君たちは、デウス[270]を信仰しているんだよな。僕も従うよ。でも――、本当なのかい? ワイヤードに神様なんているのかい? 僕には未だ信じられないけど――でも、仲間に入ったらもっと知る事が出来る。そしたら信仰だって持てるよ」

[269]★『～サイバーランド』では、この様な存在を“サイバーナキスト”と呼称していた。

[270]★ デウス
クレジットでは出ていたが、劇中にはここが初出。デウス・エクス・マキーナより。ギリシャ神話劇で、混沌とした物語の終盤にいきなり降臨して、無理矢理解決をもたらす機械仕掛けの神。

Лэйн 「(Нахмурившись) Рыцари…」

Куросава 「Анархисты[271], которые спят и видят Сеть безо всяких границ реального мира. Глупцы, что считаю свои шуточки революцией…」

Лэйн 「——」

Куросава 「Таких людей много. Однако Рыцари не относятся ни к тем, ни к другим」

Лэйн 「——?」

○ Вид из глаз Нэдзуми

Оцифрованный, его взгляд видит государственное шоссе? Сквозь ночную тьму в кадр пробивается свет автомобильных габаритов и дорожных фонарей, вдали видны городские огни.

Нэдзуми 「Я никому не выдам ваших тайн, без балды! Вы же верите в Дэуса[272], да? Я вступаю в вашу веру! Но вот правда ли это? Неужели Бог — в Сети? В это я пока поверить не готов. Но если вы пустите меня к себе, я смогу узнать больше! И я поверю!」

[271] В «Alice in Cyberland» таких людей называют «киберанархистами».

[272] Дэус

Это первое его упоминание в сценарии, несмотря на то что он был в титрах. Название происходит от «Бога из машины». В античном театре это появление в развязке спектакля бога при помощи специальных механизмов (например, спускающегося с небес), решающего проблемы героев.

と――、人が前から歩いてくる。透けてはいるものの、
抽象化された白い人の擬態が三人……[273]。

ねずみ　「き、君達かい!? 来てくれたんだね!? 僕を迎えに!」

三人の内、一人が近づいてくる。女のシルエット。

○ 橘総研

俯いている玲音。

黒　沢　「教えて貰いたいんだ、岩倉玲音。君は、ワイヤードのレインと同一人物なのか?」

玲　音　「――あたしは――(自信無さ気) あたし……」

黒　沢　「(嘆息) ――とにかく、奴らは君を何かに利用したがっているらしい。我々にとってそれは、どんな手段を採ってでも阻止せねばならない事かもしれないのだ」

玲　音　「――(見上げ/レインの声) ならそうすれば」[274]

ややうろたえる黒沢。
立ち上がる玲音、否、レイン。

レイン　「ナイツ? あんな奴らに何が出来るっていうのよ。所詮ワイヤードを通してくだらない仕掛けをするだけじゃない」

[273]★ このシーンは、私が担当したカットの中で唯一、セルを扱ったもの。このカットの為にセルを起こしてもらい、スキャンして Macintosh にて動かし、加工した。しかし、最初に作ったテイクは監督に気に入られず、「もっとアブノーマルにして」という事でリテイク。

[274]★ この玲音“ワイヤードのレイン”への変容はシナリオの様な台詞ではなく、フルサイズショットのリアリスティックな芝居 (スタジオ・ジブリのアニメーターによる) によって表現された。また、黒沢の追い詰めの順番もコンテで入れ替わっている。

Вдруг перед ним очутились люди. Три прозрачные абстрактные фигуры[275].

Нэдзуми 「Это вы? Вы пришли! Вы пришли ко мне!」

Одна из фигур подалась вперед. Это был силуэт женщины.

○ НИИ «Татибана»

Лэйн смотрела в пол словно была смущена.

Куросава 「Скажите мне одну вещь, Лэйн Ивакура. Вы в Сети и вы в реальности — одно и то же?」

Лэйн 「Я... (потеряв самоуверенность) я...」

Куросава 「(Вздохнул) Так или иначе, кажется, они хотят вас использовать. Мы же полагаем, что это необходимо предотвратить любой ценой」

Лэйн 「(Подняла глаза / Голосом Лэйн из Сети) Ну раз так」[276]

Куросава был несколько растерян. Лэйн, нет, Лэйн из Сети поднялась со стула.

Лэйн 「Рыцари? Что они могут? Ничего не делают кроме как лазят в Сеть через свои бесполезные устройства」

[275] Это единственная сцена при работе над которой я имел дело с целлулоидной пленкой. Мы готовили целлулоид, сканировали его, перекидывали на Macintosh и обрабатывали. Однако, режиссеру не понравился первый вариант, и он вернул его нам со словами: «Сделайте еще ненормальнее».

[276] Эта трансформация в «Лэйн из Сети» в самой серии выразилась не через сценарный диалог, а путем кинематографичных крупноплановых кадров (созданных аниматорами студии «Гибли»). Также порядок в диалоге, каким Куросава загоняет Лэйн в угол, в раскадровке был изменен.

レイン、ドアに向かって歩いていく。
嘆息する黒沢。
ドアを開けたレインに――

MIB2　「(広東語)」

キッと振り向くレイン。

MIB1　「デバイスが無くとも、ワイヤードとリアル・ワールドの境界がぐずぐずと崩れつつある事を、君も知っている筈だね」

レイン　「だから?」

MIB1　「我々はそれを危険だと考えている。何が起こるのか予測がつかないからだ」

レイン　「(冷笑) だから面白いんじゃない?」

MIB1　「危険なのは、それと君自身だ」

レイン　「――」

MIB1　「君は誰だ?」

レイン　「え……」

MIB1　「君の両親は本当の両親か? 君の姉は本当の姉なのか? 君は本当に岩倉玲音なのか?」



Лэйн направилась к выходу. Куросава вздохнул. Лэйн открыла дверь.

ЛВЧ 2 「(Говорит на кантонском)」

Лэйн обернулась.

ЛВЧ 1 「Ты пришла сюда без устройств, значит должна понимать что граница между реальным миром и Сетью исчезает」

Лэйн 「И что?」

ЛВЧ 1 「Мы уверены, что это слишком опасно, потому что не можем предвидеть что будет дальше」

Лэйн 「(С усмешкой) Потому-то это и весело, разве нет?」

ЛВЧ 1 「Опаснее всего — ты сама」

Лэйн 「——」

ЛВЧ 1 「Кто ты?」

Лэйн 「А?..」

ЛВЧ 1 「Твои родители приходятся тебе настоящими родителями? Твоя сестра действительно твоя сестра? Ты действительно Лэйн Ивакура?」

レイン　「――」

レインは玲音に戻る。
不安が玲音を圧し潰そうとしている。
飛び出す玲音。
顔を見合わす MIB。

○ マンションの部屋 / 夜

ゲームをしている子どもの背に

妻　　「(オフ) 一緒にやろっか」
子ども　「(振り向かず) お仕事終わったの?」

妻　「うん。今終わったとこ」

NAVI のサイドパネルからボードを引き出す妻。
焼け焦げている。

燃えないゴミ容器に棄てられる基盤。

妻　「さ、片づいたっと」

Лэйн 「——」

Лэйн из Сети уступила место Лэйн. Ее давила тревога. Лэйн выскочила из офиса. Люди в черном переглянулись.

○ Квартира в кондоминиуме / Ночь

Мальчишка сидел за игрой в дальней части комнаты.

Хозяйка 「(За кадром) Пусти меня тоже поиграть」

Мальчик 「(Не оборачиваясь) А ты уже закончила с работой?」

Хозяйка 「Да. Только что закончила」

Хозяйка вытащила плату из боковой панели NAVI. Она была обгоревшей.

Она выкинула ее в контейнер для несжигаемого мусора.

Хозяйка 「Вот и прибрались」

○ 夜の国道

激しい車の往来。眩いヘッドライトがラインを描く。
その脇――、側溝に頭を突っ込んでいる屍体。
傍らにはビデオ・アイ・ゴーグル。
まだ生きているその画面には――砂嵐――。
その砂嵐が、ぼんやりとナイツの紋章に見えて――

To Be Continued…



○ Ночное государственное шоссе

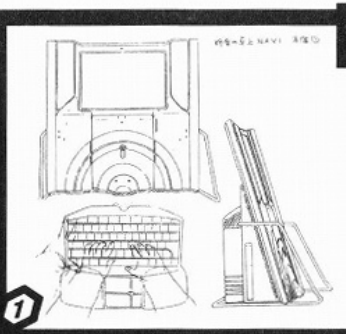
Плотный автомобильный трафик. Улица была ослеплена светом фар. В канаве неподалеку валялось мертвое тело. Рядом лежал наголовный дисплей. Экран все еще показывал помехи. Среди них смутно проглядывался логотип Рыцарей.

Продолжение следует…

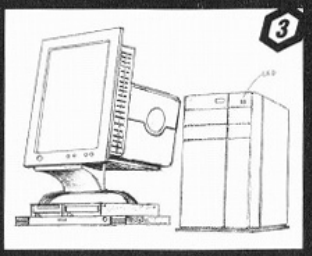
NAVI ナビ

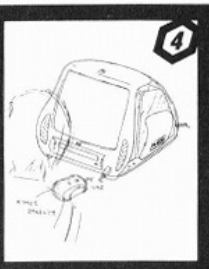
Column•02

"ナビ"と呼ばれるそれは、
この世界における情報端末。
子供向けのものから高度な機器まで、
現在よりも進展したネット環境に合わせて
進化を続け、各自のカスタムも進んでいる。
携帯端末に関しても、メール機能を
特化したものが多いようだ。



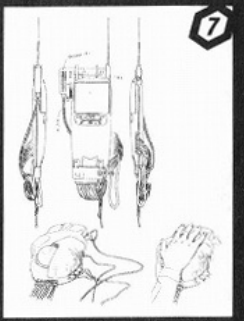


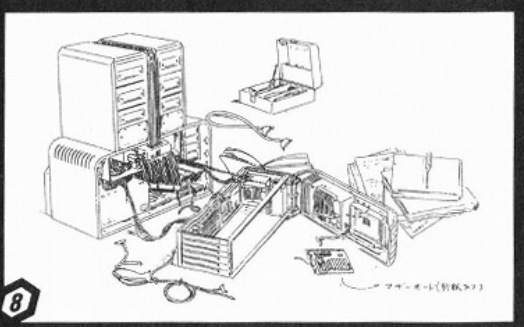














① 子供用卓上NAVI（#1〜2）＜COS＞
② タチバナの最新型NAVI（#2〜）＜コープランドOS＞
③ ナイツの縦型モニタNAVI（#7）
④ ありすのNAVI（#11）
⑤ 携帯NAVI＜ノーマルタイプ＞（#2〜）
⑥ タロウの子供用ガンNAVIとゴーグルタイプ（#12）
⑦ 玲音の改造マウスと増殖版携帯NAVI（#6、7〜）
⑧ ブシューケー取付のための②の解体図（#4）

“ナビ”と呼ばれるそれは、
この世界における情報端末。
子供向けのものから高度な機器まで、
現在よりも進展したネット環境に合わせて
進化を続け、各自のカスタムも進んでいる。
携帯端末に関しても、メール機能を
特化したものが多いようだ。

[1] 子供用卓上 NAVI (#1～2) <COS>
[2] タチバナの最新型 NAVI (#2～) < コープランド OS>
[3] ナイツの縦型モニタ NAVI (#7)
[4] ありすの NAVI (#11)
[5] 携帯 NAVI< ノーマルタイプ > (#2～)
[6] タロウの子供用ガン NAVI とゴーグルタイプ (#12)
[7] 玲音の改造マウスと増殖版携帯 NAVI (#6、7～)
[8] プシューケー取付のための [2] の解体図 (#4)

NAVI — так называются компьютерные терминалы во вселенной сериала. От простых детских до сложных машин, они продолжают развиваться в соответствии с более совершенной сетевой средой чем наш Интернет и настраиваются индивидуально под нужды каждого пользователя. Что касается мобильных терминалов, то многие из них, похоже, специализируются на работе с электронной почтой.

[1] Настольный детский NAVI (эп. 1～2) <Communication OS>
[2] Последняя модель NAVI от НИИ «Татибана» (эп. 2～) <Copland OS>
[3] Рыцарский NAVI с портретным монитором (эп. 7)
[4] NAVI Алисы (эп. 11)
[5] Мобильный NAVI <Стандартный> (эп. 2～)
[6] Детский NAVI-пистолет с очками у Таро (эп. 12)
[7] Специальное устройство ввода у Лэйн и ее доработанный мобильный NAVI (эп. 6, 7～)
[8] Разобранный NAVI (эп. 4) Татибаны [2] для установки Психе

layer:08

RUMORS

CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
デウス	速水 奨
タロウ	滝本 啓人
S	吉岡 久仁子
教 師	成田 剣
女の声	城間 章子
男の声	菅原 正志
声	吉田 弥生
	吉田 裕秋
	相楽 恵美
	川中子 雅人
	藤原 あかり
	田中 総一郎
	北島 智恵子
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村 隆太郎
演出	うえだ しげる
作画監督	田中 雄一
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	田村 篤
	米林 宏昌
	安藤 正浩
	関口 雅浩
	えんどう 麻未
	藪下 昌二
	大関 紀子
	菅沼 栄治
	須賀 重行
	岸田 隆宏
	星山企劃
色指定	ますだ よしまさ
制作進行	佐藤 拓朗
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	山口 忍
	荻庭 裕文

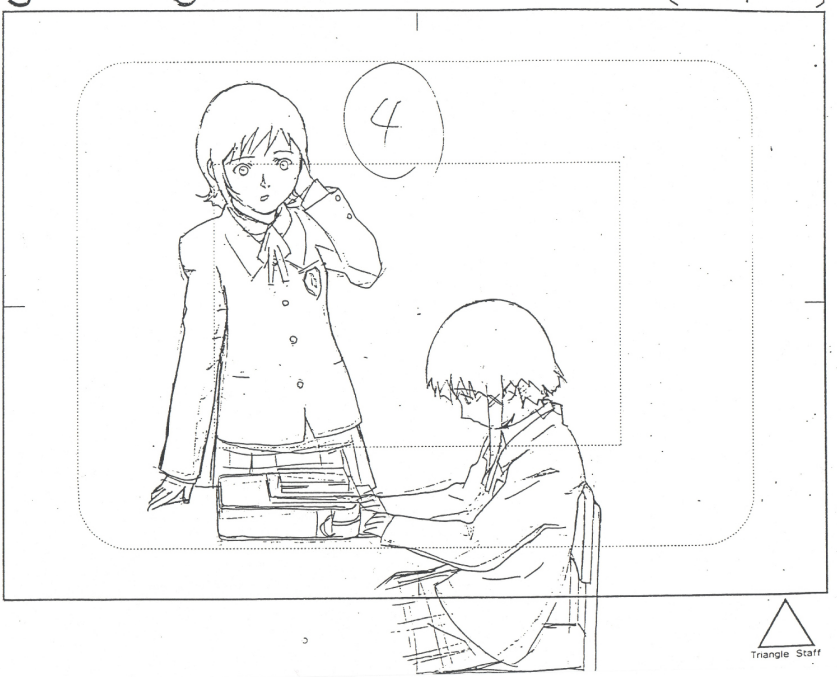
Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Дэус	Сё Хаями	デウス	速水 奨
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Учитель	Кен Нарита	教師	成田 剣
Женский голос	Акико Сирома	女の声	城間 章子
Мужской голос	Масаси Сугавара	男の声	菅原 正志
Голос	Яёи Ёсида	声	吉田 弥生
	Хироаки Ёсида		吉田 裕秋
	Эми Сагара		相楽 恵美
	Масато Каванакако		川中子 雅人
	Фудзивара Акари		藤原 あかり
	Соитиро Танака		田中 総一郎
	Чиеко Китадзима		北島 智惠子
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Рютаро Накамура	絵コンテ	中村 隆太郎
Режиссер эпизода	Сигэру Уэда	演出	うえだ しげる
Режиссер анимации	Юити Танака	作画監督	田中 雄一
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Тамура Ацуси	原画	田村 篤
	Хиромаса Ёнэбаяси		米林 宏昌
	Масахиро Андо		安藤 正浩
	Масахиро Секигути		関口 雅浩
	Асами Эндо		えんどう 麻未
	Сёдзи Ябусита		藪下 昌二
	Оозэки Норико		大関 紀子
	Суганума Эйдзи		菅沼 栄治
	Суга Сигэюки		須賀 重行
	Такахиро Кисида		岸田 隆宏
	Sung San Production		星山企劃
Цветокоррекция	Масуда Ёсимаса	色指定	ますだ よしまさ
Помощник производства	Такуро Сато	制作進行	佐藤 拓朗
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Синобу Ямагути		山口 忍
	Хирофуми Хагинива		萩庭 裕文

S C 〔 + 〕



Triangle Staff

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん

女の声　「――あなたも傷つきたいの? 心をやすりにかけられる様な思いがしたい?――だったら、絶対に目を背けないで……」

ビルとビルの間には無数の電線。
どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

○ 玲音の家 / 外観 / 夜

ぶーん……、ぶーん……。
電線が風に揺れている。
玲音の部屋から出ているダクトや電線が淡く光っている。
以前よりも多く、以前よりも醜く。
亀裂からはみ出す臓物の様に――。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов.

Женский голос 「Хочешь, чтобы тебе тоже было больно? Чтобы сердце болело, будто его режут ржавой пилой? Тогда… оставайся посмотреть на последствия дел рук своих」

Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Всё соединено. Все соединены.

○ Дом Ивакура / Вид с улицы / Ночь

Уууу… Уууу…

Линии электропередач дрожали на ветру. От труб и проводов, что торчали из стены в комнате Лэйн, исходил тусклый свет. Они стали длинней и уродливей чем раньше, словно внутренние органы, вывалившиеся из брюха.

○ 玲音の部屋

NAVI に向かっている玲音。

玲　音　「――いると思う?」

○ ワイヤード / ゲーム空間

ネットワーク RPG のドットの荒い画面。
その中にいる――ドット絵のタロウ。
タロウ、振り向き

タロウ　「――いるかどうかなんて誰にも判らないさ。ワイヤードに神様なんていようがいまいが、ユーザには関係ない事だもの」

〔タロウの台詞、ビットマップのテキスト表示?〕
タロウは PK らしい。向こうからやってきた旅人を見て――

タロウ　「ちょっと待ってレイン。(ニヤ) あいつを殺してからだ」

タロウ、ソードを抜く。

そのドット画面の中の、リアルなレイン――、
無表情に世界を見回す。



○ Комната Лэйн

Лэйн сидела перед NAVI.

Лэйн 「Думаешь он существует?」

○ Сеть / Игровое пространство

На экране было пикселизованое окно сетевой ролевой игры. Одним из наборов пикселей по центру был Таро. Он обернулся.

Таро 「Никто не знает, есть он или нет. Юзерам до лампочки, есть ли у Сети свой бог」

〔Диалог с Таро показывать как текст растровым шрифтом?〕 Таро был ПКшник. Он заметил путешественника, что шел с другой стороны.

Таро 「Погоди минутку, Лэйн. (Ухмыльнувшись) Сейчас еще вот этого вынесу」

Таро вытащил меч.

Лэйн на этом пиксельном экране выглядела как в реальности, она стояла, безучастно наблюдая за происходящим.

レイン　「何が面白いのさ、他のプレイヤーを殺してばっかり」

ドットの血飛沫が上がる。

タロウ　「何がどうして面白いかなんて、誰にも判らないさ」
レイン　「――」

○ 玲音の部屋

虚ろに仮想ウィンドウを見つめ、頬杖をついている玲音。

レイン　「――橘総研と看板には書いてあったんだけど」

ワイヤード / アダルトサイト[277]

下着姿の白人女性が、挑発的なポーズを次々と変えている。

男の声　「橘総研程の大企業が不法行為をする筈がない。しかし、噂は聞いた事がある」

女の前で、やや潔癖な不快さを顔に出して立つレイン。

[277] ★ 演出を担当されたうえだしげるさんの証言。「アダルトサイトの女性に対する写り込みにはイメージに悩んでいた所、岸田さんより『監督は外国によくあるヌード・バーにて、女性の身体に古い映画の映像を映して隠しているイメージらしい』と教授されたのですが、その様な作画をする余裕が無く、思いつきでマーブリングで色調が違う背景を数点用意して貰い、それぞれを別方向、別スピードにて引きつつ多重露出・・・という手段を採りました。監督にも評価をして頂き胸を撫で下ろしたんですが、後日、打ち上げで撮影スタッフと話したら、かなりの難撮影だった様で、恨まれていました (笑)」

Лэйн 「Что ты в этом находишь? Толку-то убивать других игроков...」

Пиксельная кровь забрызгала в стороны.

Таро 「Никто не знает что для кого весело и почему」

Лэйн 「——」

○ Комната Лэйн

Лэйн отрешенно глядела на виртуальное окно, уперев щеки в ладони.

Лэйн 「На двери висела табличка НИИ «Татибана»」

○ Сеть / Сайт для взрослых[278]

Белая женщина в нижнем белье меняла одну соблазнительную позу на другую.

Мужской голос 「Компаниям уровня «Татибаны» нет нужды заниматься нелегальщиной. Однако, ходят слухи...」

Перед ней стояла Лэйн с выражением дикой брезгливости на лице.

[278]Вот что говорил Сигэру Уэда, режиссер эпизода: «Когда я обеспокоился образом женщины на сайте для взрослых, Кисида сказал мне: «У режиссера есть идея — спрятать обнаженное тело за частями изображений из старых фильмов, как делают на Западе». Я знал эту технику, но времени рисовать все это не было, так что я по своей инициативе попросил подготовить несколько фонов с разными цветовыми оттенками чтобы закрыть все с помощью марморирования. Режиссер оценил работу и я вздохнул в облегчением, но когда позднее говорил с аниматорами за обедом, они заявили что это была очень сложная сцена и обиделись на меня (смеется)».

レイン　「噂?」

今度は黒人の女がポーズをとっている。

男の声　「ワイヤードで俺たちがこうやって情報をやりとり出来るのはどうしてか知っているか?」

レイン　「――(ムッとして) あたしをテストしてるワケ? IP[279]の事を言ってんだったら――」

今度はストッキングに包まれハイヒールを履いた脚だけが、ポーズをとっている。

[279] ★IP
Internet Protocol インターネットで情報をやりとり (WebPage を見たりファイル転送したりする上で、その情報の授受の手段を定めるもの。

Лэйн 「Слухи?」

Теперь позировала темнокожая женщина.

Мужской голос 「Ты же знаешь, благодаря чему мы обмениваемся информацией в Сети?」

Лэйн 「(Сердито) Проверяешь меня, да? Имеешь в виду IP?」 [281]

Теперь вместо женщины позировали одни лишь ноги в чулках и туфлях на высоком каблуке.

[281] IP
Интернет протокол. Набор правил по обмену информацией в сети Интернет (касается передачи файлов, отображения интернет-страниц и т.д.).

男の声　「(笑) すまん、そうだ。我々にとってプロトコルはその存在を普段気にする事がない。しかし今のプロトコル、六世代目もデータのスループットを筆頭に頭打ちになってきている」

レイン　「――第七の、プロトコル?」[280]

シルクの手袋に包まれたしなやかな女の手が蠢く。

男の声　「そう、第七のプロトコル。それをインフラ化しようとしているのは一企業だ。プロトコルを支配する事は、ワイヤードを実質的に、経済面で支配出来るという事だからね。それに対する妨害は執拗らしい。で、その始末をしているのが」

[280]★ このシリーズ最大のマクガフィンである“第七のプロトコル”。プロトコルとはネットワークで情報をやりとりする際に必要な取り決めごとを示す。前にも述べた様に『lainl』シリーズの世界では 6 世代目が現行プロトコル。現実に今、ネットワークで用いられているのが IPv5 であり、その次世代目という感覚の呼称ではあるが、TCP/IP そのものの発展形ではない。このシリーズに於ける情報端末、ネットの在り方はかなり恣意的に“肥大誇張”している。『アミテージ・ザ・サード』以来、サイバー的な事には常に関心を払ってきたが、ただの取り決めを“プロトコル”と呼ぶのが、門外漢である私には大層面白く感じられていた。例えば『シオンの議定書/プロトコル』(有名なユダヤ人排斥を目的として贋作された密約書) に代表される通り、非常に隠史的なニュアンスを持つ言葉だからだ。また、心理学用語としても“プロトコル”は用いられる。人が言葉によって心を語る。それを分析する考え方を“プロトコル分析”と呼ぶ。ヴントという、心理学を科学的に固めようとした人が始めたもの。互いの発する言語により、情報が相互に諒解される――のが普通なのか。そこにはプロトコルが暗黙の内に取り決められている。でないと言語活動は無意味なものになってしまう。やはりここでもプロトコルというのは、人間が生み出した神の様な働きをしている――という考え方も出来るのではないか。この辺りが、『lain』シリーズの縦軸を構築するものとなった。

Мужской голос 「(Посмеявшись) Прости. Правильно. Мы обычно не обращаем внимания на существование протокола. Но нынешняя, шестая его версия уже почти достигла предела передачи данных」

Лэйн 「Протокол седьмого поколения?」[282]

Гибкая женская рука в шелковой перчатке дрогнула.

Мужской голос 「Да. Протокол седьмого поколения. В его внедрении заинтересованы крупные корпорации. Контролировать этот протокол, значит контролировать экономику Сети. Я слышал, что внедрение постоянно саботируют. И стоит за этими случаями саботажа...」

[282]Протокол седьмого поколения, или «Седьмой протокол» — главный макгаффин сериала. Протокол — это набор правил для обмена информацией по сети. Как упоминалось ранее, в『lainl』текущим протоколом является шестая версия. В реальности используется IPv5, и хотя это следующее поколение, оно не является усовершенствованной формой самого TCP/IP (Как упоминалось ранее, IPv5 экспериментальный протокол, не получивший широкого применения. Тут у Конаки, скорее, ошибка. — *Прим. перев.*). Терминалы и состояние Интернета в этой серии совершенно произвольно «раздуты» и преувеличены. Я всегда интересовался всякими киберштуковинами, еще со времен «Armitage III». Но меня, как дилетанта, всегда очень забавляло называть простой набор правил «протоколом». Например, есть «Протоколы сионских мудрецов» (в которых якобы излагаются планы евреев по установлению мирового господства и разрушению христианского мира), придающие этому слову загадочности. «Протокол» также используется в психологии. Обследуемые пациенты выражают свои мысли в устном виде. Анализ этих мыслей зовется «протокольным анализом». Начало ему положил Вильгельм Вундт, который пытался научно обосновать психологию. Нормально ли, когда информация взаимно понимается через язык, на котором говорят друг с другом? Тут существуют неявно согласованные протоколы. В противном случае языковая деятельность потеряет смысл. Вот и здесь протокол работает как бог, созданный людьми — разве нельзя рассмотреть его с такой точки зрения? Это и определяет стержень всего сериала.

レイン　「橘総研……」

ぷいっと背を向け去っていくレイン。

○ 岩倉家外観

○ 同 / 二階廊下

部屋から出てきた玲音 (に戻ってる)、ハッとなる。
廊下の突き当たりに、
こちらに背を向け美香がぼーっと立っていたのだ。

玲　音　「――(小声で) お姉ちゃん……?」

美香は振り向かない。
数歩、美香に近づく玲音。
と、美香の意味不明な呟きが聞こえてくる。

玲　音　「――(暗然)――」

○ 同 / キッチン

二階から降りてくる玲音。

Лэйн 「НИИ «Татибана»...」

Лэйн развернулась и фыркнув ушла.

○ Дом Ивакура / Вид с улицы

○ Там же / Коридор второго этажа

Недовольная Лэйн вышла из своей комнаты. В конце коридора спиной к ней стояла Мика и смотрела в пустоту.

Лэйн 「(Тихим голосом) Сестренка?」

Мика не оборачивалась. Лэйн подошла на несколько шагов ближе. Она услышала как Мика что-то бессвязно бормочет.

Лэйн 「(Помрачнела)」

○ Там же / Кухня

Лэйн спустилась вниз по лестнице.

キッチンには、何か深刻な話でもしていたのか、
父と母がテーブルに姿勢良く座っていた。
玲音が入ってきても、一瞥たりともしない。

玲　音　「――」

玲音、冷蔵庫に向かい、ドアを開け、麦茶をグラスに注ぐ。
チラッと両親の方を見る。
二人とも微動だにしない。

玲　音　「――パパ、ママ……?」

二人、無言。

玲　音　「あたし、こないだある人に聞かれたの……。(泣き笑い) お前は本当に岩倉玲音か。お前の両親は本当の両親か、っておかしいでしょ」

二人、無言……。

玲　音　「おかしい、よね (泣きべそ)……。おかしな事言うよね」

二人、無言……。
玲音、手にしていた麦茶を飲み干す。
水道でグラスを混ぎ、バスケットに戻し、振り向くと――



Отец с мамой сидели за кухонным столом, словно разговаривали о чем-то серьезном. Они даже не обернулись в сторону Лэйн, когда она спустилась сверху.

Лэйн 「——」

Лэйн подошла к холодильнику, открыла дверь и налила себе стакан ячменного чая. Она бросила взгляд на родителей. Оба сидели неподвижно.

Лэйн 「Папа… мама…」

Двое сидели молча.

Лэйн 「Меня тут спросили недавно… (Смеясь сквозь слезы) «А ты правда Лэйн Ивакура? И твои родители — правда твои родители?». Правда, глупость?」

Двое продолжали молчать.

Лэйн 「Глупость какая, правда же? (Плачет) Чего только не скажут, чтобы обидеть…」

Двое продолжали молчать. Лэйн допила чай, ополоснула стакан в раковине, поставила его на место и обернулась…

玲　音　「!」

　二人がこちらを見ていた。
　しかし――あまりにも無表情。あまりにも冷徹――。

玲　音　「――」

○ 鷗華学園中学正門前 / 翌午前

　登校する玲音。
　と、背後から肩を叩かれ振り向く。

玲　音　「あ、ありす、おはよう……?」

　ありす、固い顔をして玲音を見つめていた。

ありす　「――」

　ありすの脇には樹莉と麗華。二人とも厳しい目。

玲　音　「――ど、どうしたの……?」
ありす　「あたしは信じてないんだけど……玲音、違うよね?」
玲　音　「えっ……、何、が……?」
麗　華　「しらばっくれてんじゃないのぉ?」
ありす　「麗華、そんな決めつけちゃ駄目」

Лэйн 「!」

Отец с матерью смотрели на нее. Только их взгляд был слишком пустым, слишком холодным.

Лэйн 「——」

○ У главных ворот академии Оука / На следующее утро

Лэйн шла на занятия. Тут кто-то хлопнул ее сзади по плечу, она обернулась.

Лэйн 「А… Алиса, доброе утро」

Алиса смотрела на Лэйн с серьезным видом.

Лэйн 「——」

Дзюри и Рэйка стояли рядом с Алисой. У них обеих тоже был суровый взгляд.

Лэйн 「Ч-что случилось?」

Алиса 「Я сама в это не верю, но… Лэйн… Это ведь не ты?..」

Лэйн 「Ч-что не я?」

Рэйка 「Да она просто придуривается!」

Алиса 「Рэйка! Откуда тебе знать?..」

樹　莉　「ねぇ玲音、マジで違うの?」
玲　音　「あの、だから、何が……?」
ありす　「――玲音、ワイヤードで……」
玲　音　「(脅え) ――」
ありす　「(微笑) うん、いいや。絶対玲音じゃないって、あたし信じてるし――」
樹　莉　「(小声) あっ、ありす!」

はっと見るありす。
向こうを歩いていく、若い男性教師。
俯いたありす、歩きだす。続く樹莉と麗華。
玲音、俯きながら歩きだす。

○ 教室

玲音がありすらに遅れ、入ってくると――
クラスの生徒達が玲音を見てヒソヒソと耳打ちしている。

玲　音　「――」

当惑しつつ席に座り、鞄からノートと文具を出す。



Дзюри 「Лэйн, честно… Это точно была не ты?」

Лэйн 「Вы о чем?」

Алиса 「Лэйн, ты там, в Сети…」

Лэйн 「(Задрожала)」

Алиса 「(Улыбнулась) Да нет, не может того быть. Это не ты. Я тебе верю!」

Дзюри 「(Шепотом) Эй, Алиса!」

Алиса оглянулась на Дзюри и увидела молодого учителя, который шел через улицу. В смущении Алиса опустила голову и пошла дальше. Дзюри и Рэйка отправились следом. Лэйн развернулась и зашагала прочь.

○ Классная комната

Лэйн вошла в класс после Алисы и ее подружек. Другие ученицы стали глазеть на нее и о чем-то шептаться.

Лэйн 「——」

Не понимая в чем дело, Лэйн села за парту и достала из портфеля тетрадь с канцелярскими принадлежностями.

と――、ふとドアを見ると――
他のクラスの生徒達が玲音を覗き込んでいた。

生徒 1 「――あの子?」

生徒 2 「玲音――」

玲音、不安に圧し潰されそうな思い。

○ ワイヤード / コミュニケーションライン

広大な畳の部屋[283]。
そこここに、和服の人が座っている。
しかし――彼らの顔には口があるだけ。
それぞれが読経の様に勝手な言葉を呟いている。
無表情に、彼らに向かい合って立つ玲音。
それらはメール、電話といったものの象徴。
口だけの人の間を歩くレイン。
すれ違い様に聞こえる会話の断片。

声 1 「――はもう危ないみたいだ。手形決裁は避けて――」

声 2 「――だって! 信じられる!? あんな素敵なのに、そんな趣味だなんて――」

[283]★ この畳も、SR-12W により 3D モデリングされている。

Лэйн поглядела через открытую дверь в коридор. Ученицы из другого класса тоже смотрели на нее.

Ученица 1 「Та девочка?」

Ученица 2 「Лэйн...」

Лэйн почувствовала как ее начинает переполнять тревога.

○ Сеть / Линии коммуникаций

Огромная комната с татами[284]. Тут и там сидели люди в кимоно. Но у них не было лиц, только рты. Каждый бурчал свое, словно сутру. Посреди них, с лицом полным равнодушия, стояла Лэйн. Все эти болтуны символизировали собой электронные письма и телефонные звонки. Лэйн пошла вперед, сквозь это болтливое сборище. Обрывки разговоров звучали так, словно сидящие переговаривались друг с другом.

Голос 1 「Нет, уже слишком опасно! Никаких больше счетов не подписываем」

Голос 2 「Поверить невозможно: такой приличный человек, а имеет такие увлечения...」

[284]Комнату с татами тоже смоделировали в SR-12W.

声 3 「――プロトコル 6 には極めて重要なバグがあります。これによる損害はワイヤードにとって甚大であり――」

声 4 「――その子の部屋に、毎晩赤と緑の縞々のセーターを着た、子どもみたいな奴が現れて――」

声 5 「――あのアイドルが高校生時代、彼氏の車に乗ってて人を轢き逃げしてるって――」

声 6 「――絶対にこれは本当だからね。あたし直接聞いたんだから――」

声 7 「――ははは。あのビルは出るんで有名なんですよ。夜中に端末に向かってると、誰もいない筈の社内からメールが――」

声 8 「――ナイツなんて、ホントはいない。あれはアメリカの学生のジョークで――」

レイン、堪えられなくなり、立ち止まって耳を塞く。

レイン 「――何が面白いのよ……」

耳を塞いでいるのに、頭の中に響く声。

デウス 「(オフ) 面白くないのかい? 君は」

ハッと見回すレイン。



Голос 3 「Протокол 6 содержит несколько серьезных ошибок. Ими можно воспользоваться и нанести Сети непоправимый ущерб」

Голос 4 「И каждую ночь у нее в комнате появляется карлик, не выше ребенка, в свитере в красную и зеленую полоску...」

Голос 5 「А певичка эта, когда еще в школе доучивалась, каталась на машине своего парня, сбила человека и скрылась!」

Голос 6 「Это точно правда! Это моя подружка своими глазами видела!」

Голос 7 「А в этом здании живет привидение. Если ночью подойти к терминалу, увидишь письмо из внутренней сети, хотя в здании-то никого и нет!」

Голос 8 「Да нет никаких Рыцарей! Это студенты американские шутку пустили」

Не в силах больше выносить это, Лэйн остановилась и закрыла себе уши.

Лэйн 「Да что тут интересного?」

Эхом в ее голове раздался голос, несмотря на то что уши были закрыты.

Дэус 「(За кадром) Разве тебе не интересно?」

Лэйн оглянулась.

レイン　「――誰」

レインの眼前に、淡い光に満ちた、
液体の様な質感の抽象的な存在があった。

デウス　「(優しげな口調) 君は僕を探してるんだろう?」

レイン　「――あんたが神様……?」

デウス　「神の定義は何かな? 世界の創造主? なら違う。世界を司る万能の支配者? それは買い被り過ぎだよ」

レイン　「(虚像だと察し、見回す) ――どこにいるの?」

デウス　「神の定義が、その世界に普遍として存在する者――とするなら――、うんそうだね、僕はそう呼ばれても構わない。僕はちょっとだけ、世界の動きに干渉しているだけ」

レイン　「――誰なのよ?」

デウス　「僕は君さ。君も気づいてるんだろう? もう一人の君がこのワイヤードには以前からずっと存在しているんだ。君はそのホログラムに過ぎない。君はただの肉体だ」

レイン　「――信じろっていう方が無理だよそんなの!」

デウス　「(笑) リアル・ワールドの君と、今の君。同じ人格だとは君自身思えないだろう?」

Лэйн 「Кто это?」

Перед глазами у Лэйн возникла абстрактная сущность вроде бледно светящейся жидкости.

Дэус 「(Мягким тоном) Ты ведь искала меня, не так ли?」

Лэйн 「Ты — Бог?」

Дэус 「Что ты подразумеваешь под «богом»? Если создателя мира, то это не ко мне. Всемогущего повелителя вселенной? Не многовато ли для одного бога?」

Лэйн 「(Оглядывается, думая что образ это фальшивка) Где ты?」

Дэус 「Но если ты имеешь в виду того, чье существо разлито повсюду в этом мире… Если так — то да, я бог. Однако на то, как этот мир работает, я почти не влияю」

Лэйн 「Да кто ты, наконец?」

Дэус 「Я — это ты. Ты уже должна была понять, что кроме тебя в Сети всегда была другая ты. А ты — просто голограмма, проекция той себя. Ты — всего лишь тело」

Лэйн 「Думаешь я в это поверю?」

Дэус 「(Смеется) Ты в реальном мире и ты здесь, сейчас. Неужели считаешь что вы обе это одно и то же?」

レイン　「あたしは――あたし」

混乱[285]

レインの背後で、狂った様に背景が錯綜。
家、学校サイベリア、街――。
ごおおおおおおおお――
背景は具象を失い抽象となる。
レインは自分がどこにいて、自分が誰なのかを見失いそうになる。

玲音、もしくはレイン　「あああああああああっっ!」

ふっ――。

○ 教室

授業中の教室。
玲音、我に返る。自席で、NAVI に向かっていた。
ふと気づくと、これまで受けていた情報は、
ずっと同じ事を繰り返している。
青ざめたレイン、NAVI のモニタを見る。



[285] ★ このシーンは後に、別の形で移動された。

Лэйн 「Я — это я」

○ Смятение[286]

Фон за спиной у Лэйн сошел с ума и резко менялся. Дом, школа, Сайберия, городские улицы.

Уооооо

Тут фон потерял образность и превратился в абстракцию. Лэйн чуть не потеряла представление о том, где она находится и кто она такая.

Лэйн, а может Лэйн из Сети 「Аааааа!」

Фух.

○ Классная комната

В классе шел урок. Лэйн пришла в себя. Она была на своем месте, за партой и держала в руках мобильный NAVI. Внезапно она поняла что снова и снова получает сообщения. Побледнев, Лэйн опустила глаза на экран.

[286]В сериале эту сцену сдвинули и переделали.

メールのアイコンが明滅していた。
レイン、それを選択し、開く。
大きなフォントで――

S　「玲音はのぞき屋」
玲　音　「!」

見回す玲音。
何人かが玲音を見てひそひそと話している。
ありすは心配そうな顔で見ていた。

ありす　「――」

ありす、自分の NAVI に向かい打ち込む。
ぴっ。
玲音の NAVI に受信。

S　「ウワサなんて気にすんな」
玲　音　「……」

玲音、ありすを見る。
ありす、笑顔を作って見せる。

玲　音　「――」

Мигала иконка электронного письма. Лэйн нажала на нее. Большим шрифтом было написано…

S 「ЛЭЙН ПОДГЛЯДЫВАЛА」

Лэйн 「!」

Лэйн оглянулась. Несколько учениц глазели на нее и шептались. Алиса посмотрела на Лэйн с тревогой.

Алиса 「——」

Алиса взяла свой NAVI и стала печатать.

Бип.

S 「Не волнуйся из-за слухов」

Лэйн 「…」

Лэйн посмотрела на Алису. Алиса улыбнулась и показала отправленное сообщение у себя на экране.

Лэйн 「——」

○ 廊下

一人歩く玲音。
生徒達、玲音を見てヒソヒソ
いたたまれない玲音――駆けだす。

○ 体育館

○ 同内 / 用具室

暗く湿った部屋。
跳び箱の脇にぺたりと座り、NAVI を広げる玲音。
泣きべそをかいている。

玲　音　「――ハロー、NAVI」

ピッ。
じっと仮想ウィンドウを見つめている玲音の、
弱気な幼い顔――それが――、
意思の強いレインのそれに変容していく。
座り込んでいたレイン、立ち上がる。
と回りの体育用具が次々と後退していき――[287]

[287] ★ 後退、どころではなく、体育館ごと爆破炎上する凄まじいシーンとなった。岸田氏自ら原画を担当。いよいよこの物語がリアル・ワールドとワイヤードのみならず、主観の世界が交錯している事が顕著となる表現となった。

○ Коридор

Лэйн шла одна. Ученицы смотрели на нее и шептались. Не в силах вынести этого, Лэйн побежала.

○ Спортивный зал

○ Там же / Комната инвентаря

Темная, сырая комната. Лэйн присела возле тобибако и открыла свой NAVI. Она плакала.

Лэйн 「Привет, NAVI」

Биип.

Лэйн пристально смотрела на виртуальное окно, как вдруг ее ранимое юное личико наполнилось несгибаемой волей Лэйн из Сети. Лэйн поднялась на ноги и весь инвентарь стал расступаться перед ней один за другим...[288]

[288] На экране вся инвентарная комната была в огне. Ключевой анимацией занимался сам Кисида. В этой сцене, наконец, стало заметным не только стирание границ между Сетью и реальностью, но и то, что происходит глубоко внутри.

壁が蒸発し――
漆黒の空間を凄まじい渦が巻いている。
その中に包まれていくレイン。

○ 黒味にスーパー

S　「Searching...」(明滅)

玲　音　「(オフ) あたしは――何をしたの? ワイヤードで。あたしの知らないあたしが、何をしているの……?」

○ 高層マンション

ぶーん……ぶーん……。
電線の海から突出する様に不自然に高いマンションの上層の窓――

囁き声　「(オフ) ……あ……」

窓の内部にゆらりと動く人影――。

○ ありすの家 / 内部

玄関――
ダイニング――

Стены испарились, уступив пространство жуткому вихрю кромешной тьмы, которая окутала Лэйн.

○ Кромешная тьма

S 「Поиск…」(Мигает)

Лэйн 「(За кадром) Что я натворила? Что я такого сделала о чем не знаю?」

○ Многоэтажный дом

Уууу… Уууу…

Посреди моря из линий электропередач торчали верхние окна многоэтажки.

Шепот 「(За кадром) Ах…」

В одном из них виднелся вздрагивающий силуэт.

○ Дом Алисы / Интерьер

Вход. Столовая.

囁き声　「(ごく微か。声にならない程) ダメ……」

ありすの部屋のドア――
衣擦れの音が僅かに聞こえ――

○ ありすの部屋[289]

自分の机の前に座っているありす。
背後から長身の若い教師が腕を回し抱き締めている。
顔を紅潮させ、目を閉じている。
ありすの頬に掌を当て、やや背後に向けさせる教師。
キスを期待し、ありすの唇がなまめかしく動く。
教師、それを見つめている。
目を開け、不安そうに教師を見るありす――。
教師、頬に充てていた掌をズラし、指でありすの唇をなぞる。
怯えた顔のありす。

教　師　「(囁き声) 先生とこんな事をしていいのかな」[290]

ありす　「よく……ない……」

教　師　「よくないのにどうしてするの?」

[289]★ シリーズで唯一、私が自ら改稿を宣言してかなり悩み、苦しんで書いたシーンがこれだった。他者に一番見られたくないもの。それを見られた心の痛み、見てしまった者の心の痛み。それを描くにはこれしかない、と思い至ったが、書くのにはやはり随分と勇気が必要だった。そして、これを書こうと決めた時点で、この物語の中でのありすの役割がはっきり決まった。7 話アフレコ終了時、浅田葉子さんに「これからありすはキツい芝居になっていきますが、どうか頑張って欲しい」とお願いをしていた。

[290]★ それほど想いの深いシーンであり、かつテレビで放送可能なラインを想定して構築していたのだが、意見が折り合わなかった。結果的には、絵をいじる事なく、(ありすの幻想の) 教師とありすの会話をオンエア版ではカットする事になった。ビデオ版では復活しており、基本的にオンエア版とビデオ版で異なるのはこのシーンだけである。

Шепот 「(Очень тихо, едва слышно) Нет...」

Дверь в комнату Алисы. Слышно легкий шорох одежды.

○ Комната Алисы[291]

Алиса сидела у себя за столом. Позади стоял высокий молодой учитель и обнимал ее. Ее лицо закраснелось от смущения, глаза были закрыты. Учитель обнял ладонями щеки Алисы, слегка наклонив ее голову. Ее губы томно шевелились, предвкушая поцелуй. Учитель глядел на нее. Алиса открыла глаза и с тревогой посмотрела на него. Учитель убрал ладони со щек и провел пальцем по ее губам. На лице Алисы стал заметен легкий испуг.

Учитель 「(Шепотом)Разве можно заниматься таким с учителем[292]」

Алиса 「Нет, нельзя...」

Учитель 「Нельзя, правильно. Тогда почему?」

[291] Это единственная сцена в серии, где я сам объявил правку рукописи. Мне было очень тяжело и больно, когда я ее писал. Вещи, которые вы хотите оставить в тайне от глаз других людей. Боль в сердцах тех, кого видели, боль в сердцах тех, кто видел. Я решил, что это единственный способ изобразить ее. Мне потребовалось много мужества. Когда я решился на эту сцену, роль Алисы в сериале была четко определена. После записи седьмой серии я подошел к Ёко Асаде и сказал: «Отныне играть Алису будет непросто, но вы уж постарайтесь».

[292] Я испытывал глубокие переживания при написании этой сцены, и дал реплики, которые можно запустить в трансляцию на ТВ, но мы не договорились. В итоге фантазия Алисы на экране осталась без реплик от нее и учителя — их вырезали не трогая картинку. При выпуске на носителях все реплики были на местах, по сути это единственное отличие между трансляцией и релизной версией.

ありす　「――したい、か (ら)……(ハッ)」

背後に振り向くありす。
ベッドにちょこんと座り、見つめていた玲音 (lain[293])。
ありすは自分の席に座っており、その背後には教師などいない。
最初から。
ありすの左手は机の下にあった。それを、そっと上に出すありす。
じっと見ているばかりの玲音。

ありす　「(掠れ声) ――やっぱり――、玲音が――」

そのありすのすぐ脇からlainが囁く。

lain　「(囁く) ねえ、知ってる? 瑞城ありが誰を好きかって。誰の事を思って嫌らしいことしてるかって」

ありす　「――(顔が歪む)」

前方には未だ玲音がいる。

ありす　「やっぱり――玲音が言いふらしてたの」

lain　「――(微笑)」

[293]★ この “lain” という表記は、あくまでアフレコ台本として演じ分けられる様にしたもの。シナリオ上では、玲音 (奥手の子どもっぽい性格)、レイン (ワイヤードのレインに代表される、攻撃的な性格)、lain (悪魔的な性格) の三者がこの話数時点までに登場しているが、lain という存在は当然これらだけではない (女神 lain も含め)。

Алиса 「Потому что... хочу... (Ах..)」

Алиса обернулась. lain[294] тихонько сидела на кровати и смотрела на нее. Алиса сидела за столом и никакого учителя за ее спиной не было с самого начала. Левая рука Алисы была под столом. Она осторожно положила руку на стол, а lain все смотрела и смотрела.

Алиса 「(Фыркнув) Значит это была ты... Лэйн...」

lain стала шепотом говорить рядом с Алисой.

lain 「(Шепотом) «А знаете, на кого запала Алиса Мидзуки? Знаете, кого она воображает, занимаясь рукоблудием?»」

Алиса 「(Скуксилась)」

lain все еще сидела перед ней.

Алиса 「Так я и знала, это ты всем рассказала」

lain 「(Улыбнулась)」

[294]Разные написания «Лэйн» были сделаны для сценарных нужд, чтобы разделять персонажей по ролям. Замкнутая Лэйн (玲音) с детским характером, Лэйн из Сети (レイン) и фальшивая Лэйн (lain) — все три к этой серии проявили себя, но они не единственные ее сущности (включая Лэйн-богиню).

ありす　「あたしの事をそうやってじっと見ていたの!? あたしが秘密にしてる事とかあたしが絶対見られたくない時とかあたしが――」

玲音 (lain)、微笑んだ。

ありす　「あんたって――」

ありすの姿、ノイズに包まれ――消える。

○ ワイヤード[295]

闇の中にある、ありすのベッド。そこに座っているlain――。

レイン　「(オフ) 誰よあんた」

lain、脇を見る。
レインがlainの前に立っている。

レイン　「あんたはあたしじゃない。あたしはあんたみたいな事はしない!」

lain　「――(小首を傾げる) あたし……」

レイン　「やめてよ!! あたしの――、あたしが自分で嫌なあたしをどうして真似するの!?」

[295] ★ このくだりに入る前に、岩倉家のベッドで、くまパジャマを着た玲音がガタガタと震えているシーンが挿入された。このシーンは本当に心に突き刺さった……。

Алиса 「Ты здесь сидела и тайно следила за мной? И ты видела то, чего никто не должен был видеть! То, чего я никому бы не показала!」

lain улыбалась.

Алиса 「Ты...」

Фигура Алисы, окутанная шумом, исчезла.

○ Сеть[296]

Кровать Алисы плыла во тьме. lain сидела на ней.

Лэйн 「(За кадром) Кто ты?」

lain посмотрела в сторону. Перед ней стояла Лэйн.

Лэйн 「Ведь ты — не я. Я бы такого не сделала」

lain 「(Наклонив голову) Йаааа...」

Лэйн 「Хватит! Почему ты воплощаешь все мои самые худшие черты?」

[296]Перед тем как перейти к этой части, была вставлена сцена, в которой Лэйн, одетая в пижаму, вся дрожит лежа дома в кровати. Эта сцена очень тронула мое сердце.

lain　「――(微笑)」
レイン　「――(憤怒)」

レイン、近づき、玲音に手を差し伸ばす。

lain　「――(くすくす)」

レイン、思わずlainの首を締める恰好。

lain　「あたし、自殺しちゃうの?」
レイン　「(顔を歪める)――どうして――、どうして温かいの!? どうしてあんたの体温をあたしが感じなきゃいけないのよ!?」
lain　「だってぇ……、あたしは玲音なんだもの」
レイン　「(絶叫) 違う!!」

玲音のくすくす笑いが増えていく。無数に、響き渡り――

○ ワイヤード / コミュニケーション・ライン

広大な畳の空間、再び。
そこに座っている無数の和服の人――、口だけだった存在が――、全て玲音の顔になっていく。

lain 「(Улыбнулась)」

Лэйн 「(Разозлилась)」

Лэйн подходит ближе и тянет руки к lain.

lain 「(Давится задыхаясь)」

Лэйн невольно давит lain за шею.

lain 「Йаааа сейчаааас убью себяяя!」

Лэйн 「(С гневным лицом) Почему... почему ты живая? Как я могу ощущать тепло твоего тела?」

lain 「А чтооо, разве йааа не Лэйн?」

Лэйн 「(Кричит) Нет!」

Хихиканье lain становится громче, бесконечно отражаясь эхом.

○ Сеть / Линии коммуникаций

Вновь огромная комната с татами. Тут и там сидящие люди в кимоно, однако, на сей раз все они как один были в облике Лэйн.

成熟した女の躰に、醜く爛れた女の躰に、
いかつい男の躰に――人形の様な玲音[297]
の顔が無機的についてカクカクと口を開閉している。
それを愕然と見ているレイン。
その背後に、デウスの虚像。

レイン　「何よこれは――!?」

デウス　「(優しげな声) みんな君さ。君はワイヤードにずっと存在していたって言っただろう?」

レイン　「ええっ!!」

デウス　「君は僕と同じさ。ワイヤードに遍在している。だから、どんなところにも、誰のところにも常に君は側にいたんだ。人に見られたくない事も君は見つめていた。それを君は他の人に伝えただけ。それは正しい事さ。だってワイヤードの情報はシェアされるべきものじゃないか」

レイン――、驚愕していたが――

レイン　「あんたが言ってる事は――全部嘘だよ」

デウス　「――どうして?」

レイン　「――ありす達は見ていたもの。あたしがいない時に、ワイヤードのあたしを見ていたって言っていたもの。あたしがあたし自身だって事を認識している限り、あたしの自我はあたしの中にある――」



[297] ★ 文楽人形の様な、玲音の無数の頭部がカタカタと鳴る様は、アニメーションとしては非常に難しい表現だった (らしい) が、見事に作画され、音響効果と相まってブラック・ユーモアと恐ろしさを兼ねた特異なシーンとなった。

Тело взрослой женщины, уродливое тело старой женщины, тело угрюмого мужчины — все они имели кукольные головы Лэйн[298]. Их рты щелкали, резко открываясь и закрываясь. Лэйн смотрела на них с удивлением. Позади нее был фальшивый образ Дэуса.

Лэйн 「Что это за твари?!」

Дэус 「(Мягким тоном) Они все — ты. Я же говорил, что в Сети ты была всегда」

Лэйн 「Чего?!」

Дэус 「Мы с тобой одно и то же. Твое существо разлито по Сети. Где бы кто ни оказался и куда бы ни пошел, там всегда будешь ты. Ты видела все, что они хотели бы сохранить в тайне. И ты всем об этом рассказывала, вот и все. И было это хорошо. Ведь информацией в Сети нужно делиться」

Лэйн была поражена.

Лэйн 「Все, что ты сказал — ложь」

Дэус 「Почему?」

Лэйн 「Алиса и остальные видели меня в Сети, когда меня там точно не было. И пока я точно знаю, где я была, а где нет — я остаюсь настоящей собой!」

[298]Трескотню множества голов Лэйн, напоминавших кукол бунраку, было (судя по всему) очень сложно анимировать. Тем не менее картинка вышла отлично, в сочетании с характерным звуковым эффектом она родила уникальную сцену, где черная комедия встречается с ужасами.

レイン、玲音人形の中へ入っていき――

レイン　「こんな不出来なデュープ[299]をあたし自身だと思えって? ふざけんじゃないわよおおおお!」

レイン、傍らの人形の首を叩き落としていく。
抵抗もせず、頭部を落とした人形、倒れていく。
首だけとなった玲音人形、カクカクと未だ口を開閉していた。

レイン　「(はあ、はあ、はあ……) あたしが――、あたしがもしあんたが言う通りだとしたら――」

デウス　「だとしたら? 何だい?レイン」

レイン　「みんながレインに見られたという記憶――、情報の消去だって出来る筈」

デウス　「そうだね。やってみたらいい。君はそれを出来るだけの力を持って生まれたんだ」

レイン　「――(苦渋)」

[299]★ デュープ
Duplication 複製の略

Лэйн подошла к одной из похожих на нее кукол.

Лэйн 「И ты будешь мне говорить, что все эти дюпы[300] это я? Чушь какая!」

Лэйн стала сбивать головы с кукол, сидевших рядом с ней. Они с легкостью падали на татами. Сбитые головы все еще шевелили своими ртами.

Лэйн 「(Фуф, Фуф, Фуф…) Если уж я действительно такая, как ты говоришь…」

Дэус 「Что тогда, Лэйн?」

Лэйн 「Тогда я запросто могу стереть из их памяти то, что Лэйн их видела!」

Дэус 「Да, ты права. Попробуй на досуге. У тебя от рождения есть такая сила」

Лэйн 「(С огорчением молчит)」

[300] Дюп

Сокращение от «дупликации». С латинского duplicatus, — «двойной», «имеющий две части» (duo — «два» и plicare «складывать»). Термин более известен в видеоигровой среде, там он обозначает баг, позволяющий клонировать предметы. (*Прим. перев.*)

○ 黒味にスーパー

S 「Deleting....」(明滅)

○ 住宅街の道

ハッと我に返る玲音。
ぶーん……ぶーん……。
見上げる玲音。
電柱と電柱を繋ぐ電線が風に震えている。

ありすの声 「れいーん!」

はっと振り向く玲音。
ありす、麗華、樹莉が駆けてくる。

玲　音 「ありす……」

ありす、笑顔で手を振っている。

玲　音 「(複雑な笑み) ――忘れてくれたの……?」

ありす、笑顔で手を振っている。

樹　莉 「玲音ってば!!」

玲音、おずおずと手を振ろうと手を上げると――



○ Кромешная тьма

S 「Удаление....」(Мигает)

○ Улица в жилом районе

Лэйн пришла в себя.

Уууу... Уууу...

Она посмотрела наверх. Линии электропередач, тянувшиеся от столба к столбу, дрожали на ветру.

Голос Алисы 「Лэйн!」

Лэйн обернулась. К ней бежали Алиса, Рэйка и Дзюри.

Лэйн 「Алиса...」

Алиса махала ей рукой и улыбалась.

Лэйн 「(Неловко улыбнувшись) Они забыли?」

Алиса по-прежнему с улыбкой махала рукой.

Дзюри 「Эй, Лэйн!」

Лэйн уже робко начала поднимать руку, чтобы помахать в ответ...

玲　音　「!」

すっと脇を抜けて、玲音の前に立った者がいた。
それは――lain。

玲　音　「なっ、何よぉ……、これ……」

lain　「(ありすに) おはよ、ありす。ねー、今日サイベリアに行きたいな」

麗　華　「へー、玲音が自分から行きたいなんて珍しいじゃん」

ありす　「いいよ! じゃあまたあたしン家で着替えてこ」

lain　「うん!」

玲音の姿は彼女達に目に入っていないらしい。
玲音の眼前を、ありすらは通り過ぎていく。
と――、レインが玲音を一瞥した。

玲　音　「やめて! あたしは、あたしだよぉ!」

玲音の耳元で (別の)レインの唇が囁く。

lain　「そうだよ。玲音はレイン。あたしはあたし」

ハッと脇を見る玲音。
誰もそこにはいない。
前に行った筈のありすらと共にlainもいない。

---

ueda yasuyuki プロデューサーから 96 年暮れにこのプロジェクトに誘われ、プレイステーション版、そしてこのテレビシリーズ版の“物語”を創ってきた。彼が最初に自分で考えていた設定やストーリーは、殆どその全てを変えてしまったのだけれど、玲音とはどういうキャラクターなのか、については明確にコンセンサスをとってきたつもりだ。そして、もう一つ。ドラマとしてのテイスト、というより、甚だ語弊ある言い方だけれど、観た人の心にどういう斑ををを与えるかについて。それは心の痛みというものを描く事から逃げず、それを共感して貰って初めて伝わるものが、この『lain』シリーズのコアである、と私は受け止めていた。ueda プロデューサーがどういうものを私に求めているのかをずっと考え続けていた。それを形にしたのが、この layer: 08 RUMORS だった。

Лэйн 「!」

Кто-то быстро обступил ее и встал перед ней. Это была lain.

Лэйн 「Что такое...」

lain 「(Обращаясь к Алисе) Доброе утро, Алиса. Слушайте, пойдем сегодня в Сайберию!」

Рэйка 「Вот уже чего не ожидала что ты сама предложишь」

Алиса 「Идет! Переоденемся у меня дома, оттуда все вместе и пойдем」

lain 「Ага!」

Они словно в упор не видели стоявшую неподалеку Лэйн. Алиса прошла прямо перед ее глазами. Лэйн смотрела на lain.

Лэйн 「Перестаньте! Я же — это я! Я же здесь!」

lain вдруг шепотом на ухо сказала Лэйн.

lain 「Правильно. Лэйн — это Лэйн. А я — это я」

Лэйн резко обернулась в сторону. Рядом никого не было. lain, которая только что была тут с Алисой, исчезла.

Уэда пригласил меня присоединиться к проекту в конце 1996 года. Тогда я написал «историю» для версии на PlayStation и ТВ-адаптации. Хотя поменялась куча всего — от сеттинга до сюжетных линий которые были в изначальной задумке, думаю мы все же пришли к единому четкому мнению о том что это за персонаж — Лэйн. И еще кое-что. Это все не столько про саму драму, сколько про то какое впечатление она оставляет после себя в сознании зрителя. Я понял что суть сериала『lain』в том что он не стесняется показывать эмоциональную боль, и что прочувствовать ее возможно лишь тогда, когда люди смогут сопереживать. Я все думал чего же от меня хотел Уэда. Слой: 08 дал мне понять очертания, форму этой идеи.

玲音は一人ぼっち。
坂の途中で――人ぼっち。

○ 玲音の部屋

疲れ果てた顔で入ってくる玲音。
鞄を床に落とし、NAVI の前に倒れこむ。
しゅうううううう。
機械の音が低く鈍く響く。
冷たい機械の梨地を撫でる玲音。

玲　音　「――ハロー、NAVI……」

ぴっ。仮想ウィンドウが次々と開いていく。

玲　音　「あたしは、あたしだよね……？あたし以外のあたしなんて、いないよね……？」

ぶーん……。ぶーん……

機械は答えない。

To Be Continued...

実はこの挿話、内容は全く違うものの、こうしたテイストのものを、当初のラフな構成案では四話辺りでやるつもりでいた。しかし、シナリオ執筆を始めると、どんどんこの挿話が重く感じられ、結果この話数にまで遅れる事になった。しかし、終幕を見据え、玲音と対峙するありすという存在理由が明確になった意味でも、このエピソードはここに置かれるべきものだったのだ。

私はアフレコにはほぼ全て立ち合って、意見を述べたり差し込みの台詞を書いていたが、完成した作品は全てオンエアを初見としていた。この layer : 08 は、私にとっては最も想いが深く、最も観ていて辛いエピソードだった。見終えた後、胸が苦しくて眠れなかったあの夜の事は忘れない。

Лэйн осталась одна. Одна-одинешенька она забиралась в гору домой.

○ Комната Лэйн

Лэйн вошла внутрь с измотанным видом. Она бросила портфель на пол, чуть ли не упав за стол перед NAVI.

Шшшшш.

Машина встретила ее низким гулом. Лэйн погладила рукой ее холодную поверхность.

Лэйн 「Привет, NAVI…」

Пум.

Одно за другим пооткрывались виртуальные окна.

Лэйн 「Я… это ведь я, да? Ведь кроме меня, нет другой меня?」

Уууу… Уууу…

Машина лишь молчала в ответ.

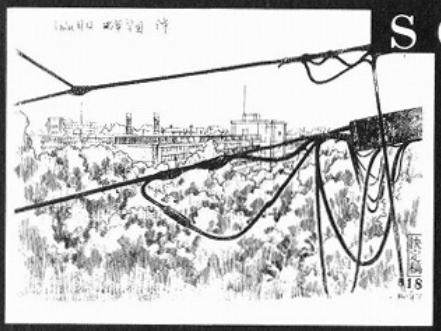
Продолжение следует…

Вообще, что-то такое, несмотря на разницу в содержании, я намеревался выдать уже где-то около 4-й серии, если идти по сырой, набросочной структуре. Но когда начал писать сценарий, почувствовал что этот эпизод становится тяжелее и тяжелее, и в итоге я опоздал с ним настолько что он вышел восьмым. Теперь, заглядывая в концовку, ясно что этот эпизод должен находиться именно здесь, потому что он проясняет причину существования Алисы, потому как она противостоит Лэйн в финале сериала.

Я присутствовал почти на всех прогонах после записи, выражал свое мнение и проверял диалоги, но вся готовая работа впервые целиком была видна только при живом показе на ТВ. Слой: 08 для меня был самым эмоциональным и душераздирающим как для зрителя. Я никогда не забуду ту ночь, когда не смог спать, потому что после просмотра мне было тяжело на сердце.

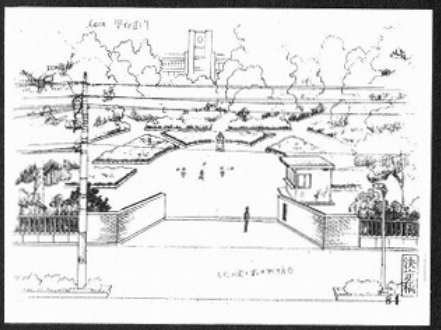
school
スクール

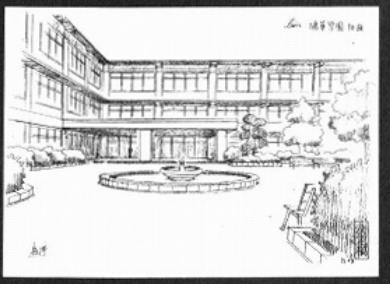
Column•03

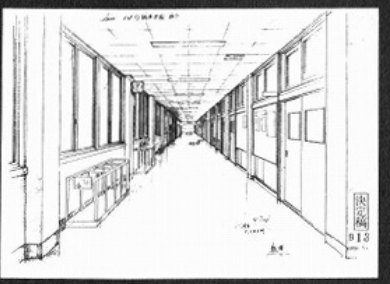


私立鳴華女子学園。
中等部・高等部・大学部が、
この敷地内にある。
取り立ててお嬢様学校というわけでは
ないが、生徒たちはみな
ある程度の品格を備えている。
だが、家と同じように、
玲音にとっての学校は
どこか違和感を感じる場所。

この教室の中でもありすだけが、
彼女にとっては体温を感じるものだった。









私立華女子学園。

中等部・高等部・大学部が、
この敷地内にある。
取り立ててお嬢様学校というわけでは
ないが、生徒たちはみな
ある程度の品格を備えている。
だが、家と同じように、
玲音にとっての学校は
どこか違和感を感じる場所。

この教室の中でもありすだけが、
彼女にとっては体温を感じるものだった。

Частная академия Оука.

Здесь обучаются в средних классах, в старшей школе и на университетских факультетах. Не то чтобы это было именно заведение для молодых леди, однако здешние ученицы имеют определенное воспитание. Но, также как и дома, в школе Лэйн чувствует себя неуютно.

Алиса была единственной в классе, к кому Лэйн испытывала теплые чувства.

layer:09

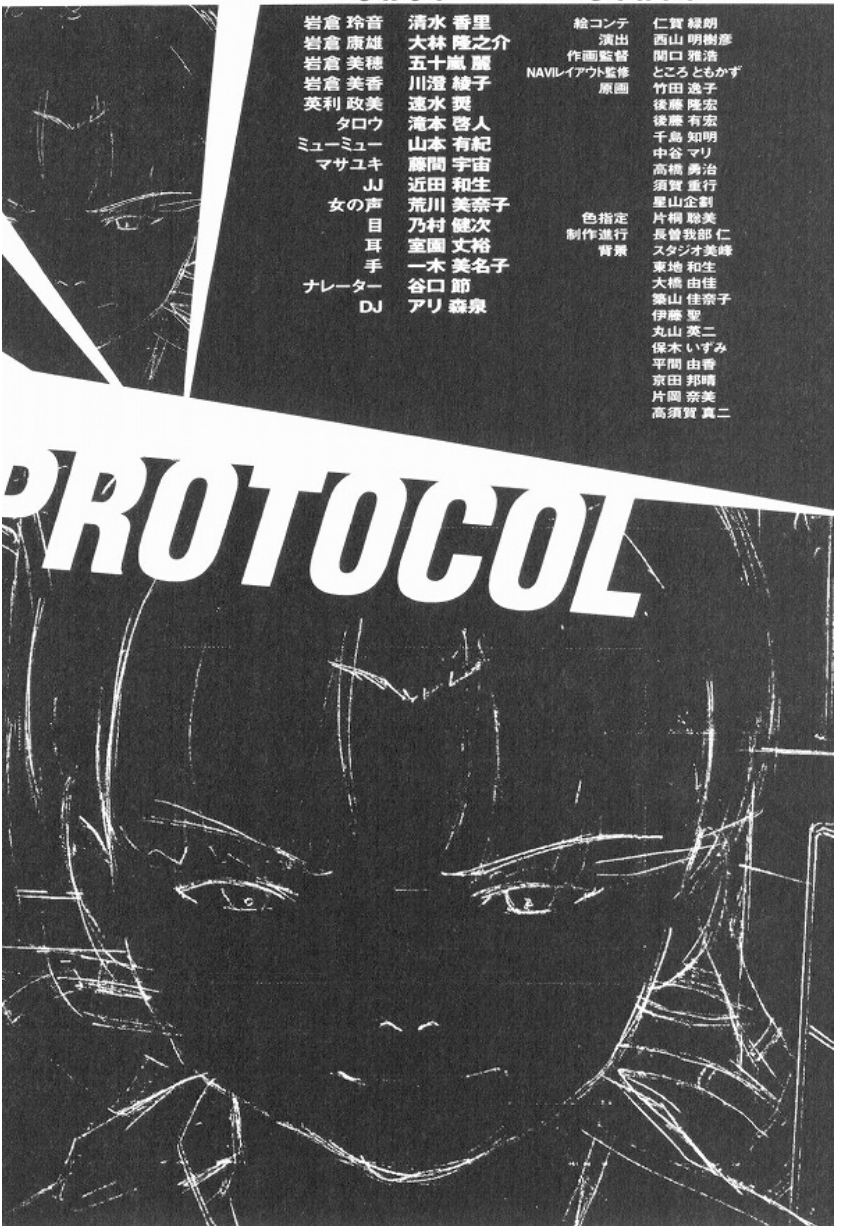
PROTOCOL

CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
英利 政美	速水 奨
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
JJ	近田 和生
女の声	荒川 美奈子
目	乃村 健次
耳	室園 丈裕
手	一木 美名子
ナレーター	谷口 節
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	仁賀 緑朗
演出	西山 明樹彦
作画監督	関口 雅浩
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	竹田 逸子
	後藤 隆宏
	後藤 有宏
	千島 知明
	中谷 マリ
	高橋 勇治
	須賀 重行
	星山企劃
色指定	片桐 聡美
制作進行	長曽我部 仁
背景	スタジオ美峰
	東地 和生
	大橋 由佳
	築山 佳奈子
	伊藤 聖
	丸山 英二
	保木 いずみ
	平間 由香
	京田 邦晴
	片岡 奈美
	高須賀 真二

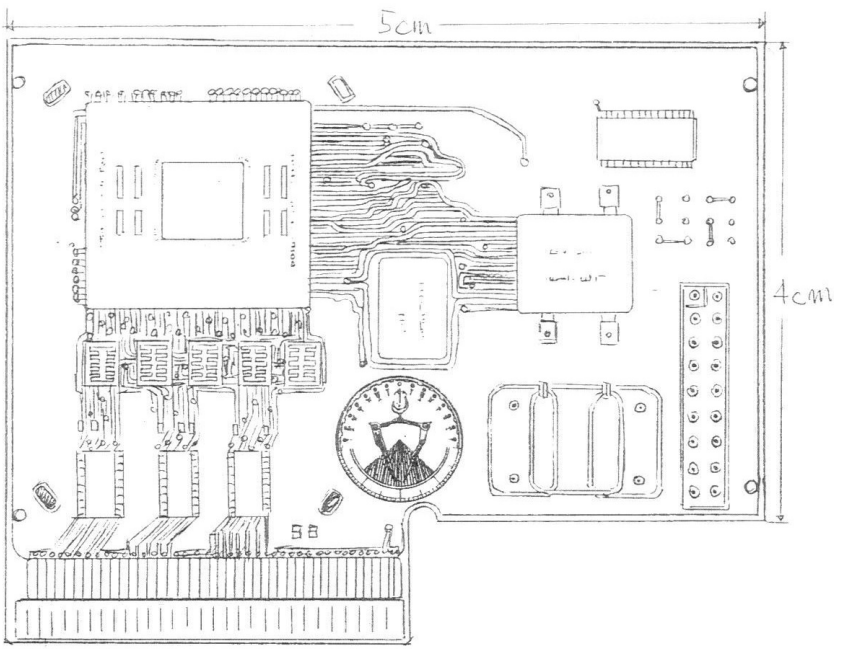


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Масами Эйри	Сё Хаями	英利 政美	速水 奨
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мью-мью	Юки Ямамото	ミユーミユー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Джей-джей	Тикада Васэй	JJ	近田 和生
Женский голос	Минако Аракава	女の声	荒川 美奈子
Глаз	Кендзи Номура	目	乃村 健次
Ухо	Такэхиро Муродзоно	耳	室園 丈裕
Рука	Итики Минако	手	一木 美名子
Диктор	Танигути Такаси	ナレーター	谷口 節
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Дзинга Рокуро	絵コンテ	仁賀 緑朗
Режиссер эпизода	Акихико Нисиями	演出	西山 明樹彦
Режиссер анимации	Сэкигути Масахиро	作画監督	関口 雅浩
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Такэда Ицуко	原画	竹田 逸子
	Гото Такахиро		後藤 孝宏
	Гото Арихиро		後藤 有宏
	Тисима Томоаки		千島 知明
	Мари Накатани		中谷 マリ
	Юдзи Такахаси		高橋 勇治
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Sung San Production		星山企劃
Цветокоррекция	Катагири Сатоми	色指定	片桐 聡美
Помощник производства	Хитоси Нагисо	制作進行	長曽我部 仁
Работа с фоном	Студия Biho	背景	スタジオ美峰
	Кадзуки Хигасидзи		東地 和生
	Оохаси Юка		大橋 由佳
	Цукияма Канако		築山 佳奈子
	Ито Акира		伊藤 聖
	Эйдзи Маруяма		丸山 詠二
	Идзуми Хоки		保木 いずみ
	Юка Хирама		平間 由香
	Кугихару Кёда		京田 邦晴
	Нами Катаока		片岡 奈美
	Синдзи Такасука		高須賀 真二


5cm
4cm

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

夜の街――、人が無言で行き交うにも拘わらず、
無数の喋り声が輻輳している。
わあああああんんんんんん

女の声　「もし苦しみから逃れたいんだったら、神様を信じる事ね。
あなたが信じようと信じまいと、神様はすぐあなたの側にいるのよ……」

ビルとビルの間には無数の電線。
どこもかしこも“繋がって”いる。
人は誰しも“繋がれて”いる。

アメリカ / ロズウェル[301]

荒涼とした赤い砂漠。その丘に何か銀色の機体が墜落している。

N　「1947 年 7 月 4 日、アメリカ・ニューメキシコ州の砂漠に奇妙な航空機が墜落した。それが何であったかは未だに証明される事のないまま、憶測が事実となり、噂が歴史となっていった」

[301] ★ この layer: 09 に於ける実写ドキュメント・パート (トータル約 8 分) は、コンテの仁賀緑郎氏が 3D-CG、私が 2D のデジタルワークを担当した疑似ドキュメンタリにて語ろうとしている内容は、ヴァニヴァー・ブッシュを起点とするコンピュータ/ネットワーク史をキーとなる人物で繋いでいくというものなのだが、ブッシュが MJ-12 (内容は本篇で触れている通り) のメンバーの一人とされていたのが私個人として非常に面白かったので、冒頭はこういうものになった。ロズウェルは実際の映像で、かつて私が関わった UFO 番組の取材テープを借り、After Effects のプラグイン・フィルタ CineLook で昔の記録映画の様なフィルム粒子荒れや引っ掻き疵を付加して作成した。あまりにもノイジーな仕上がりになった為、このままでは放送事故と見なされるという事で、編集時にテロップを挿入させられている。なお、ロズウェルで回収された、とされている“エイリアン”は、グレイタイプではなく、東洋人の様な小柄な人間であった。

○ Наше время, наши дни

Ночь. В городе роятся голоса, хотя люди приходят и уходят не произнося ни слова. Визг тормозов.

Женский голос 「Если хочешь избежать страданий, уверуй в Бога. Веруешь ты или нет, но Бог всегда с тобой」

Бесчисленным множеством от здания к зданию тянутся провода. Всё соединено. Все соединены.

○ США / Розуэлл[302]

Безлюдная красная пустыня. Посреди нее на холме лежат обломки чего-то похожего на воздушное судно серебряного цвета.

Диктор 「4 июля 1947 года в пустыне штата Нью-Мексико, США, потерпел крушение неопознанный летающий объект. До сих пор неизвестно, что это было на самом деле. Предположения стали реальностью, а слухи — историей」

[302] Живая съемка (около 8 минут в сумме) в Слое: 09 это псевдодокументальная работа, где Рокуро Дзинга отвечал за 3D-графику а я занимался 2D. Она была нужна чтобы связать между собой ключевые фигуры, которые сыграли неизмеримую роль в развитии компьютеров и сетей, начиная с Вэнивара Буша. Как оказалось, Буш был одним из участников Маджестик-12 (это показывается в основной части серии). Для меня лично это было очень интересно, поэтому начало серии выглядит именно так. Розуэлл в кадре был взят из программы об НЛО, в создании которой я как-то участвовал. Этот материал был на видеокассете, он прошел обработку эффектами царапин и старой пленки через фильтр CineLook в After Effects. На выходе получилось так много шума что пришлось вставлять титр (telop) во время вещания, иначе бы такую картинку сочли неполадками с трансляцией. Вдобавок «пришелец», найденный в Розуэлле был не «серым человечком», он больше походил на низкорослого азиата. Рокуро Дзинга это псевдоним аниматора Хироюки Какудо. (*Прим. перев.*)

○ 鷗華学園中学 / 朝[303]

校門から校舎に向かって歩く玲音。
やや前を、ありす達が歩いている。

玲　音　「――」

談笑していたありす、ふ、と玲音の方を見る。

玲　音　「――(緊張)」

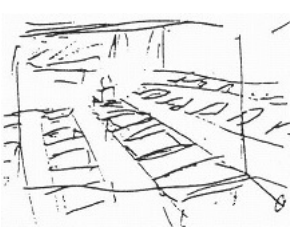
ありす、笑みを消して目を逸らし、また樹莉らに話しかける。

玲　音　「――」

○ 教室

しんと静まって授業を受けている生徒達。
玲音、俯いたまま。
と――、他の生徒、そして先生の姿が消える。
玲音は独り、机に向かって座っている――。

玲　音　「――」



[303]★ オミットされたシーン。

○ Академия Оука / Утро[304]

Лэйн шагала от главных ворот к зданию академии. Алиса с компанией шла чуть впереди нее.

Лэйн 「——」

Алиса болтала с подружками и смеялась. Вдруг она обернулась и посмотрела на Лэйн.

Лэйн 「(Занервничала)」

Алиса с улыбкой отвернулась обратно и снова заговорила с Дзюри и Рэйкой.

Лэйн 「——」

○ Классная комната

Ученицы молча сидели на занятии. Лэйн тоже была глазами в тетради. Внезапно учитель и одноклассницы Лэйн исчезли. Она осталась в классе одна за своей партой, не понимая что ей теперь делать.

Лэйн 「——」

[304] Это вырезанная сцена.

○ 住宅街の道

わーん、わーん……。
電線が風に震えている。
坂道をトボドボと登っていく玲音。

○ 玲音の部屋

NAVI のモニタだけが薄明るく部屋を照らしている。
既に窓の外は暗い。
玲音は着ぐるみ[305]を着て、
NAVI からやや離れたところでじっと座っている。
ぎつ……。
背後でドアが開く音。
玲音、やや顔を向けて見る。
廊下の薄明かりを逆光に、小さな人影が覗き込んでいか。

玲　音　「――」

赤と緑の縞のセーターを着た、身長 1m 程の男。
頭髪は無く、顔は青白く、大きな目には白目が無い。

[305] ★ シナリオではここで初めて“くま着ぐるみ”を指定している。既にその頃上がっていた 1 話のコンテを見て、フォローアップした形。

○ Улица в жилом районе

Уууу... Уууу...

Линии электропередач дрожали на ветру. Лэйн вяло плелась на вершину холма.

○ Комната Лэйн

Лишь монитор NAVI тускло освещала комнату. За окном было уже темно. Лэйн переоделась в медвежью пижаму[306] и сидела неподвижно неподалеку от него.

Щелк.

Сзади щелкнул дверной замок. Лэйн поглядела на дверь, чуть повернувшись к ней лицом. Освещенная тусклым светом из коридора, в дверной проем заглянула чья-то маленькая фигура.

Лэйн 「——」

Фигура незваного гостя была невысокой, ростом примерно в 1 метр, из одежды на нем сидел полосатый красно-зеленый свитер. Волос на голове не было, равно как и белков у больших глаз на его бледном лице.

[306] Здесь я впервые написал «медвежья пижама», следуя раскадровке первой серии, которая к тому времени уже была в работе.

玲　音　「――誰……」

唇の無い、スリットの様な口がやや歪んだ。
皮肉な笑みの様に。

玲　音　「――誰……」

もうそこに、侏儒の姿は無い。
玲音、膝を抱え、顔を埋める。
※グレイ伝説の一つの元型と言われる、
ベッド・ルームに現れるノーム (妖精) であった[307]。

○ 資料写真モンタージュ

古い公文書――。

N　「1984 年、テレビのプロデューサーであったジェイム・シャンデラの自宅に、匿名の人物から茶封筒に入った未現像のフィルムが届けられた。そこに写されていたのがいわゆる MJ―12 文書と呼ばれるものである」

粗いドットの人物群像。

N　「ロズウェル事件当時の CIA 長官ロスコー・ヒレンケッターを筆頭とする12 人のメンバー[308]が、大統領直属の機関として、地球外生命体と密約を結んでいたというのが、その内容であった。この文書に書かれたトゥルーマン大統領の署名は、他の文書からそっくりコピーされたものと認められている」

[307]★ これまでに幾度かシリーズ内にて言及してきた、赤と緑の縞や格子模様のセーターを着た“小さな者”。それが寝室に侵入してくる――というのは、ヨーロッパではポピュラーなフォークロアであり、精神医学の文献にも登場する (UFO エイリアンによるアブダクション＝誘拐事件が脳内現象であるとする説の論拠にも用いられる)。怪奇幻想のタームで呼べば“夢魔”なのだろう。映画『エルム街の悪夢』でスターダムにのし上がったトリックスター、フレディ・クルーガーもまた、赤と緑の縞セーターを着ていた。岸田氏は、TESTORS 社製のプラモデルのグレイをデザインのモチーフにされた様が。

[308]★MJ-12
ナレーションにある通り、UFO 肯定派の間でも贋作文書であったと認められているが、これが取り沙汰されえていた頃は、大変なブームが起こった。画面には 13 人が登場しているが、一人が途中で入れ替えになったとされていた。

Лэйн 「Кто там?」

Безгубый рот чуть скривился, изобразив что-то вроде ироничной улыбки.

Лэйн 「Кто это?」

Маленькой фигуры уже не было. Лэйн подобрала колени и уткнулась в них лицом.

※ В основу образа серых человечков были положены легенды о карликах и феях, которые появлялись в спальне по ночам[309].

○ Фото монтаж

На экране старый официальный документ.

Диктор 「В 1984 году продюсер Джейми Шандера получил по почте запечатанный пакет без обратного адреса. Внутри был рулон непроявленной кинопленки с записью так называемых «Документов Маджестик-12»」

В точечном узоре показывается группа людей.

Диктор 「Засекреченной группой из двенадцати исследователей[310] руководил адмирал Роско Хилленкеттер, директор ЦРУ. Документы гласили, что эта группа подчинялась непосредственно президенту, и что они заключили с пришельцами некий договор. Сейчас уже доказано, что подписи президента Трумэна были скопированы с других бумаг」

[309]Низенькая фигурка в свитере красно-зеленой полоской или в клетку упоминается в сериале несколько раз. Этот образ популярен в европейском фольклоре и также появляется в психиатрической литературе в поддержу теории о том что похищения пришельцами это нарушения психики. В мифологии его можно сравнить с Инкубом. Фредди Крюгер в «Кошмаре на улице Вязов» тоже был в полосатом свитере. Кисида рисовал серого человечка опираясь на модель от TESTORS.

[310]Маджестик-12

Документ был признан подделкой даже среди сторонников НЛО, но вызвал шумиху. В серии показано тринадцать человек, один из них, как говорят, был заменен в процессе.

一人の人物の肖像。

N 「MJ-12 のメンバーの一人として名指されていたのが、MIT 工学部長であったヴァニヴァー・ブッシュ[311]である」

○ 玲音の部屋

NAVI に向かう玲音。

玲　音 「コネクト・ワイヤード……」

仮想ウィンドウ内の図形が活性化。
目を閉じる玲音――

○ ワイヤード

次に目を開いた時、彼女はレインになっている。
目だけの顔――
耳だけの頭――

[311]★ ヴァニヴァー・ブッシュ
Vannever Bush (1890-1974) 科学の軍事利用を研究するために創設された科学研究開発庁 (Office of Scientific Research and Development) の初代長官。世界初のアナログ計算機 (微分解析器) の開発者。

На экране портрет одного человека.

Диктор 「В состав Маджестик-12 входил и Вэнивар Буш[312], декан факультета электротехники Массачусетского технического института」

○ Комната Лэйн

Лэйн села за NAVI.

Лэйн 「Подключи Сеть...」

Узоры виртуального окна пришли в движение. Лэйн закрыла глаза.

○ Сеть

Открыв их вновь она была уже Лэйн из Сети. Рядом стояли фигуры мужчин и женщины. На лице первой фигуры — мужчины, были одни лишь глаза. На голове второй, — также мужчины, были одни лишь уши.

[312]Вэнивар Буш (1890-1974) — первый глава Бюро научных исследований и развития (OSRD) — агентства, сформированного в США для научных изысканий в военных целях. Создатель первого в мире аналогового калькулятора (механической интегрирующей машины).

手だけの女——
ゲルゲ怪人の蠢く暗い空間[313]。

レイン　「——あった事を無かった事にしてしまうなんて、どうやったら出来るのよ」

目だけの顔がレインを見る。

目ゲルゲ　「——君はレインか。そうかそうか」

レイン　「あたしは、あんたのコトなんて知らない——なのにあんたはあたしを知ってる——」

目ゲルゲ　「情報というのは常に双方向に流れるとは限らないものだ。君はこのワイヤードが生まれた時から、ずっとここにいる。ここでは君は自由な存在だ」

レイン　「だからそれはあたしなんかじゃないんだって!」

耳ゲルゲ　「そうだな (目に) 君はここにいつからいるんだ。この世界が出来た最初の時からいた訳ではあるまい」

目ゲルゲ　「そんな事は関係が無い。存在自体が記憶されていれば、それは既に記録なのだから」

手ゲルゲ　「それって乱暴じゃないかな。このレインという子が一体幾つに見えるのよ。未だ子どもじゃない」



[313]★ ゲルゲ怪人
70 年代の等身大ヒーロー番組『超人バロム 1』の怪人は、軀の器官を巨大に誇張したデザインで統一されていた。layer: 06 で登場したチェシヤ猫 (口だけの男) の仲間としてこう表現している。

Фигура женщины была лишь с одной рукой. Лэйн забрела в мрачную обитель этих геругэ-монстров[314].

Лэйн 「Как же мне сделать так, чтобы того, что уже случилось, на самом деле никогда не было?」

Лицо с одними лишь глазами посмотрело на Лэйн.

Глаз 「Ты, значит, Лэйн? Ясно...」

Лэйн 「Я не знаю вас. Но вы знаете меня」

Глаз 「Поток информации не всегда симметричен. Ты всегда была в Сети, с самого момента ее создания. Здесь ты свободна」

Лэйн 「Говорю же, что это вовсе не я!」

Ухо 「Может быть. (Обращаясь к Глазу) Тогда сколько здесь были мы?По крайней мере, с момента создания этого мира мы здесь быть не могли」

Глаз 「Это тут вообще не при чем! Если о ком-то помнят — это само по себе доказывает, что он действительно был!」

Рука 「Сплошная нелепость. Сколько лет вашей так называемой Лэйн? Она же еще ребенок!」

[314]Геругэ
Приспешники главного злодея Доругэ, монстры из сериала «Сверхчеловек Баром-1» 1972 года. Внешне они были как ходячие части тела или органы огромных размеров. Так я изобразил друзей Чешира из Слоя: 06.

レイン　「――あたしの事よりも――今は……」

ゲルゲ達、消える。

○ イメエジ

半透明スクリーンに投影されるタイプ文字の羅列。

N　「ヴァニヴァー・ブッシュが 1945 年に発表したMEMEX[315]、記憶の拡大構想は、半透明スクリーンにマイクロフィルム化された情報を映し出すシステムだった。彼が構想したのは情報の圧縮と迅速なアクセス。コンピュータが登場する以前にブッシュは、原爆実験マンハッタン・プロジェクトの指揮をすると同時に、現在のマルチメディアの基礎を生み出していたのだった」

○ 渋谷の街 / 深夜

終電近い時間。雑踏達がスクランブルを渡っていく。
その流れに逆らう様に、玲音が必死に走っていく。

[315] ★MEMEX
どういうものであるかは画面とナレーションにある通りだが、付け加えるなら、ここでブッシュが抱いていた構想はハイパー・メディア (情報を関連づけして記憶する) システムの元型であったという事である。

Лэйн 「Речь сейчас не обо мне!」

Глаз, рука и ухо исчезли.

○ Изображение

На полупрозрачный экран выводится набор печатных символов.

Диктор 「В 1945 году Вэнивар Буш представил концепцию расширения памяти «МЕМЕКС»[316]. Он предлагал хранить информацию на микрофильмах и выводить ее на прозрачный экран. Этим он предвосхитил идею архивации и быстрого доступа к данным. Еще до появления компьютеров Буш заложил основу настоящей мультимедийности во время работы над Манхэттенским проектом по разработке атомного оружия」

○ Сибуя / Поздний вечер

Скоро уйдет последний поезд. Толпой без числа на улице сновали люди. Лэйн пробивалась сквозь их поток.

[316] МЕМЕКС
На экране было показано и рассказано что это такое, но я хочу добавить что идея Буша была прародителем гипермедийных систем (хранивших одну информацию в ассоциации с другой).

○ サイベリア入口

重低音が響くビルの地下へ下る階段。
高校生同士のカップルがキスをしている。
その横をすり抜けていく玲音。

○ サイベリア / フロア

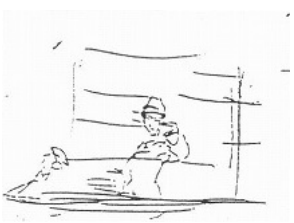
DJ ブースの JJ、入ってきた玲音を見て――
指笛を吹く。
ハッと振り向く玲音。
JJ、『こっち来い』と指で呼ぶ。
おずおずとブースに近づく玲音。

JJ　「忘れ物だよ」
玲　音　「え……」

JJ、もぐり込んで茶封筒を出す。

玲　音　「――」
JJ　「ほら、昨日あすこのフロアに忘れてったろ」

受け取らない玲音。



○ Вход в Сайберию

Лестница уходила в подвал здания, сотрясаемого басами. На ней целовалась парочка старшеклассников. Лэйн проскользнула мимо них.

○ Сайберия / Нижний этаж

Джей-джей стоял в ди-дждейской будке. Заметив как вошла Лэйн он свистнул ей вслед. Лэйн обернулась. Джей-джей показал ей пальцем «Подойди сюда». Лэйн медленным шагом подошла к будке.

Джей-джей 「Ты тут забыла…」

Лэйн 「А?..」

Джей-джей покопался и достал конверт.

Лэйн 「——」

Джей-джей 「Мы вчера на полу нашли. Твое?」

Лэйн не стала брать конверт.

JJ　「(怪訝) ――要らねぇんだったら棄てるけど」

玲　音　「あたしが、忘れていったものなの?」

JJ　「――そうだって言ってるじゃん」

手を出して受け取る玲音。
フロアの隅で袋を開け、中の物を掌に出す玲音。
転がり出てきたのは小さな基盤。

玲　音　「――」

目の前に近づけてよく見る玲音。
石には、ナイツの刻印。

○ イメエジ

暗い閉ざされた中にたゆたう液体。

N　「インディオの麻薬物質とアイソレーションタンク[317]による感覚遮断実験によって、人間の無意識を探ろうとしたジョン・C・リリー[318]は自らの実験中、宇宙的存在者とコミュニケーション・ネットワークを介して接続していると考えた。彼を導く存在を、リリーは ECCO 地球暗号制御局と呼んだ」

[317]★ アイソレーションタンク
タンクは断熱材が詰められており、防音・断熱された部屋に設置される。タンク内には、30cm 程の深さに、比重の重い溶液 (約 1.3g/cm^3 の硫酸マグネシウム溶液) で満たされ、その温度は体温とほぼ同じ温度に保たれる。音と光はできる限り遮断され、この中で全裸で水面に浮くことにより、温感・触覚・聴覚・視覚の入力は極度に制限され、高度の感覚遮断状態を実現できる。

[318]★ ジョン・C・リリー
John C. Lilly (1905 — 2001) アメリカ国立精神衛生研究所で脳の神経生理学の研究を行なっていた時に行ったのが、アイソレーションタンク実験であり、映画「アルタード・ステーツ」のモデルとなった。

Джей-джей 「(С сомнением) Если тебе не нужно, я выкину」

Лэйн 「То есть это я тут вчера забыла?」

Джей-джей 「Я разве невнятно говорю?」

Лэйн протянула руку чтобы взять конверт. Она отошла в угол зала чтобы достать содержимое. Из конверта вывалилась небольшая схема.

Лэйн 「——」

Лэйн поднесла ее поближе чтобы рассмотреть. На ней был выгравирован логотип Рыцарей.

○ Изображение

Жидкость плещется в темном пространстве.

Диктор 「Джон Лилли[319] в своих исследованиях подсознания и экспериментах по сенсорной депривации использовал наркотические составы американских индейцев и изоляционные ванны[320]. Он был уверен, что эти эксперименты подключили его к космическому разуму посредством некоей коммуникационной системы. Сущностей, с которыми контактировал Лилли, он называл Е.С.С.О. —Центром Управления Совпадениями на Земле」

[319]Джон Каннингем Лилли (1905-2001) — американский врач-психоаналитик, ученый-нейробиолог. Известен исследованиями природы сознания в камере сенсорной депривации в Центре здоровья отставных офицеров. Его эксперименты легли в основу фильма «Другие ипостаси».

[320]Изоляционная ванна

Камера, которую ставят в звукоизолированном и утепленном помещении. Примерно на 30 см она заполняется плотным раствором (сульфатом магния в 1,3 г/см^3) с температурой человеческого тела. В камеру не проникают свет и звук, что снижает поток нервных импульсов в центральную нервную систему, приводя к эффекту сенсорной депривации.

いつしか画面は温かい海の中に。そこを泳ぐイルカ[321]。

N 「後にリリーはイルカとのコミュニケーションの研究に転身する。イルカは超音波により、水中のかなりの広範囲なネットワーキングを可能としている生物である」

イルカの鳴き声――。

○ サイベリア / フロア

玲音、奥のテーブルに近づいていく。
小学生のグループがいつもの様にそこに。
流石に眠そうな顔。
先にマサユキが気づきタロウを起こす。

タロウ 「何だよ――あ……」

不機嫌そうな目を向けるミューミュー。

玲　音 「――前に――、約束したよ、ね」
タロウ 「――なんだっけ」
玲　音 「デートするって」



[321]★ このイルカは仁賀氏による 3D で、私がその映像に海中のゆらめきやフィルム的なノイズを付加している。

На экране теплые морские воды. В них плывут дельфины[322].

Диктор 「Впоследствии Лилли начал разработку способов коммуникации с дельфинами. Дельфины способны устанавливать сеть множественных контактов на больших расстояниях под водой при помощи ультразвука」

Звук дельфинов.

○ Сайберия / Нижний этаж

Лэйн подошла к столику в дальней части зала. Там как обычно сидела компания школьников. Сквозь сонное лицо Масаюки первый заметил ее и разбудил Таро.

Таро 「Чего тебе?」

Мью-мью поглядела на Лэйн с недовольством.

Лэйн 「Мы с тобой договаривались」

Таро 「О чем договаривались?」

Лэйн 「Сходить на свидание」

[322] 3D-модели дельфинов делал Дзинга, а я добавил к ним подводный эффект и шум.

信じられない! という顔で二人を見比べているミューミュー。

タロウ　「――したっけ? 約束」

玲　音　「(こくり)」

タロウ　「(ガムを口に放る) でも、俺がデートしたかったのは、今のあんたじゃないんだよ、玲音」

玲　音　「一緒なの。あたしはあたし。一人しかいない」

タロウ　「――」

○ 岩倉家外観

玲音の部屋の外側には無数のダクトやチューブが臓物の様にはみ出ている。

タロウ　「(オフ) すっげーっ!」

○ 玲音の部屋

部屋を覆う NAVI とその周辺機器に目を丸くしているタロウ
(以下ずっとガムを噛んでいる)。

Мью-Мью глядела на Лэйн и не могла поверить что это она, вспоминая ее первое появление.

Таро 「Правда?」

Лэйн 「(Слегка наклонила голову вперед)」

Таро 「(Съел жвачку) Даже если и договорились, все равно такая ты мне не нужна, Лэйн」

Лэйн 「Нет никакой разницы. Я это я. Нет другой меня」

Таро 「——」

○ Вид снаружи на дом Ивакура

Бесчисленные провода и трубки, словно потроха, торчали из стены в комнате Лэйн.

Таро 「(За кадром) Обалдеть!」

○ Комната Лэйн

Таро (все время жевавший жвачку) чуть глаза не выронил, разглядывая NAVI и его периферию, заполнявшую всю комнату.

タロウ　「(しげしげと見入り) よくこんなもの作ったよなぁ。ああそうか、並列処理のシンク[323]をこれでとってるんだ。あんましスマートじゃないけど、このやり方ならまだまだ拡張出来るもんな。何で冷却させてんの? 液体窒素[324]?」

玲　音　「――そこに座って」

メインモニタの前の椅子に促す玲音。
タロウ、玲音を見てやや迷うが――座る。
玲音、背後に来て、茶封筒の中からチップを出し、
タロウの前に置く。

玲　音　「これが何だか知ってるでしょ」

タロウ、ギョッとなる。

玲　音　「――タロウ君、だよね」

タロウ　「――」

レイン　「――ナイツなんだよね?」

タロウ　「――(動揺)」

タロウ、ゆっくりと顔を後ろに向ける。
玲音ではなく、レインが無表情に見つめていた。

タロウ　「ほんとの……レインだ……」

玲　音　「ワイヤードの中に、あたしがもう一人いるかどうか、それはあたしには判らない。でも、このリアル・ワールドにあたしがもう一人いるなんて事は絶対に、無い」

---

[323]★ 並列処理のシンク
玲音の部屋の“増殖 NAVI”は、一機のスーパー・コンピュータではなく、無数のプロセッサを束ねて運用されている――という設定。
この部屋の原案図は安倍氏が描いたものだが、それをところともかず氏が立体的なレイアウトに解釈し、毎回登場する度にアングルや設置してある機器を設定していた。しかし画面はかなり暗く落とされ (撮影時もそうだが、仮想ウィンドウの処理があって編集時に更に暗く落とされている)、それを見て逆に意地になって細かく毎回描き込んでいたそうである。

[324]★ 液体窒素
多分、違うと思う (あまりに危険)。

Таро 「(Разбегавшись глазами по комнате) Ты что, сама все это собрала? Ага, я понял! Это система синхронизации параллельных процессоров[325]! Выглядит паршиво, зато наращивается без проблем. А какой у тебя хладагент? Это жидкий азот[326]?」

Лэйн 「Сядь сюда, пожалуйста」

Лэйн указала ему на стул перед главным монитором. Таро чуть потеряно поглядел на нее, но все же уселся. Лэйн подошла сзади и положила на стол перед Таро схему, которую получила в конверте.

Лэйн 「Ты должен знать, что это такое」

Таро остался без слов.

Лэйн 「Это ведь твое, Таро?」

Таро 「——」

Лэйн 「Ты Рыцарь, так ведь?」

Таро 「(Выбит из колеи)」

Таро медленно обернулся. На него смотрела Лэйн, нет, Лэйн из Сети.

Таро 「Ты… настоящая Лэйн…」

Лэйн 「Не знаю, есть там в Сети другая я или нет. Но в реальном мире я только одна」

[325] Синхронизация параллельных процессоров
«Разрастающийся» NAVI в комнате Лэйн это не один суперкомпьютер, он управляется множеством процессоров. Интерьер комнаты рисовал Абэ, после чего Токоро Томокадзу сделал трехмерную модель, расставляя оборудование для каждой сцены. В дальнейшем картинка сильно потемнела (с яркостью все было нормально при самой съемке, но при обработке стало темно чтобы было видно виртуальные окна), но Томокадзу был упрям и прорисовывал все в деталях каждый раз.

[326] Жидкий азот
Не слишком опасен (наверное). В сериале вместо азота Таро говорит про углерод. *(Прим. перев.)*

タロウ　「――」

　レイン、近づく。

レイン　「肉体を持つもう一人が姿を見せたのは、あのクラブだけ。
　あそこにいた人の記憶だけを操作すればいいんだよね」

タロウ　「――俺、そんな事――」

　ガタン、立ち上がるタロウ。
　レインから逃れようと後ずさり――、
　床を這うチューブに足を引っかけ――倒れる。

タロウ　「わあっ!」

　次々と虚空に開く仮想ウィンドウ。
　そのぼーっとした明かりを背に立つレイン。

レイン　「プレイ、トラック 44」

　部屋に鳴り響く重低音。サイベリアで鳴っていた曲。

タロウ　「――」

Таро 「——」

Лэйн приближалась.

Лэйн 「Ту, другую меня, в реале видели только в клубе. Для этого надо только записать в память посетителей нужную информацию, так?」

Таро 「Нет… Об этом я…」

Таро с грохотом поднялся. Он хотел было попятиться и убежать от Лэйн, но споткнулся об трубу и упал на пол.

Таро 「Ах!」

В пустоте комнаты одно за другим открылись виртуальные окна. Лэйн стояла в лучах их тусклого света.

Лэйн 「Включи трек 44」

Тяжелые басы наполнили комнату. Музыка была та же что и в Сайберии.

Таро 「——」

○ 一階 / 居間

鈍く響く低音。
ソファで抱き合っていた父と母、
天井を見上げていたが――

父　「もうそろそろ、終わりですね」
母　「――だから、今の内――」

キスをせがむ母。
まだ上が気になっていたが――、
父、母を再び抱く。

居間の外の廊下――、
美香が亡霊の様に立っていた。

美　香　「(極小さな呟き) ――了解。只今交信中――。ぴー・がりがりがりぴー、ぴー、ぴー」

○ サイベリア

床に座り込んでいるタロウ、
呆然と見上げている。
スローモーションで歩く、レイン。
いつもは決して着ない様な服――。
そしていつもは決して見せない様な、
人を寄せつけない表情――。
チラっとタロウの方を見て――



○ Первый этаж / Гостиная

Сверху доносились гулкие басы. Отец с мамой обнимались на диване и смотрели в потолок.

Отец 「Уже почти все, да?」

Мама 「Так что давай, пока еще можно...」

Мама потянулась за поцелуем. Отец все еще смотрел на потолок, но все же обнял ее.

В коридоре за гостиной словно призрак сидела Мика.

Мика 「(Очень тихо бурча) Принято... Соединяю с абонентом... Пи-гари-гари-гари, пи-пи...」

○ Сайберия

Таро сидел на полу и в ужасе смотрел наверх. К нему медленно шла Лэйн. Она была в одежде, которую обычно бы не надела, ее лицо было с таким выражением, которое никто обычно не видел. Она смотрела на Таро.

レイン　「(オフ) ストップ」

○ 玲音の部屋

ふっ。音が止むと、そこは再び玲音の部屋。

タロウ　「――俺じゃないよ……。でも、JJ ンとこに流されてくるデータに、こういうイフェクト[327]があるっていうのは、知ってた……」

レイン、タロウの前に来て屈み、顔を寄せる。

タロウ　「――」

レイン、あのチップをタロウの前に見せる。

レイン　「このチップをインストール[328]したら、あたしはどうなるところだったの? 自殺? それとも正気を失うの?」

タロウ　「知らないってば……。俺みたいなガキが正規のナイツになれる訳ないじゃん。俺はただの――」

レイン、タロウの口にチップを差し入れ――

レイン　「どうなっちゃうのかな……」

タロウ　「(舌にチップがあるので喋りにくい) ほ、ほれは、不揮発性メモリ[329]――らよ。既にある記憶を――上書ひ、ふる」

---

[327]★ イフェクト
作用。
[328]★ インストール
計算機に挿入するという意味。ソフトウエアでもハードウエアでもこう呼ぶ。
[329]★ 不揮発性メモリ
通電していなくてもその内容を保持しているメモリ回路。

Лэйн 「(За кадром) Стоп」

○ Комната Лэйн

Щелк.

Когда музыка затихла обстановка снова превратилась в комнату Лэйн.

Таро 「Это не я! Но я знаю, что в Сайберии данные могут передаваться с такими эффектами」

Лэйн подошла ближе и опустилась к Таро.

Таро 「——」

Лэйн показала ему перед носом схему из конверта.

Лэйн 「Что бы случилось, если бы я установила[330] этот чип? Самоубийство? Может, я сошла бы с ума?」

Таро 「Я же сказал что не знаю! Детей вообще в Рыцари не принимают! Я просто...」

Лэйн засунула схему Таро в рот.

Лэйн 「Интересно, что сейчас будет」

Таро 「(Говорит со схемой во рту) Это энергонезависимая память[331]. Она переписывает существующие воспоминания」

[330] Установка
Это означает соединение с компьютером, как для железа так и для программ.

[331] Энергонезависимая память
NVM, память, которая сохраняет данные будучи обесточенной.

レイン　「――どんな記憶……?」
タロウ　「ひ、ひらない」

レイン、タロウの口からチップを抜き――、見入る。
タロウ、バツ悪そうに立ち上がる。
タロウに背を向け、じっとチップを見ているレイン。

タロウ　「――ナイツはただのクラッカー[332]じゃないんだぜ、玲音」

振り向く玲音。そう、玲音の顔。

タロウ　「!――(嘆息) ――あんたはおかしいんだ、きっと。だからナイツが関心を持つ。ナイツは、たった一つだけしかない真実を、事実とする為に闘う行使者なんだ」
玲　音　「――よく判んない……たった一つの真実って、なあに」
タロウ　「だから俺は正規のナイツじゃないからさ、ちゃと教えて貰ってないんだ。でもこれはマジだぜ。真実は真実だからこそ強いんだ。真実だからそれは正義なんだ。説得力あるだろ? そんな真実、欲しいと思わない?」
玲　音　「――」
タロウ　「じゃ――俺、もう帰っていい? ミューミューが焼き餅焼いてるからさ、あんたに[333]」

[332]★ クラッカー
コンピュータ・ネットワークの犯罪者を“ハッカー”と呼ぶのは誤りで、それがクラッカーである。
[333]★ これは不正確であり、焼き餅を焼いているのはタロウに対してな筈。しかし口語の会話とは得てしてこういうものであり、私は意図的にそういうダイアローグを書く。

Лэйн 「Какие именно?」

Таро 「Н-не знаю」

Лэйн вытащила схему у Таро изо рта. Помятый Таро встал с пола. Лэйн повернулась к нему спиной и уставилась на схему.

Таро 「Рыцари — не какие-то там взломщики[334], Лэйн」

Лэйн обернулась, она снова стала обычной.

Таро 「! (Вздохнул) Странная ты. Очень. Вот Рыцари и лезут к тебе. Рыцари сражаются в Сети за то, чтобы единственная истина воплотилась в реальность」

Лэйн 「Не понимаю. Что такое «единственная истина»?」

Таро 「Я же сказал, что формально я никакой не Рыцарь. Мне никто ничего не объяснял. Но они не врут. Истина сильна просто потому, что она истина. И она справедлива, потому что абсолютна. Убедительно, правда? Кому не хочется такой истины?」

Лэйн 「——」

Таро 「Ну, можно мне домой? Мью-мью тебя ревнует[335]」

[334] Взломщик
Называть сетевых преступников «хакерами» неправильно, они взломщики.

[335] Здесь ошибочка, Таро должен быть тем, кого ревнуют. Однако так часто бывает в разговоре, и я намеренно пишу такие диалоги.

玲　音　「――ありがと……」

タロウ、部屋を出ていきかけ――
さっと玲音の前まで駆け寄り――

玲　音　「?」

タロウ、さっと玲音の顔を腕で引き寄せてキスを不器用にする。

玲　音　「(目を開けたまま)――」

タロウ、離れる。

タロウ　「――デートだもんな、これくらいやんないと、俺だって男だからよ」[336]

ドアを開けて出ていくタロウ。
ぼーっと立っていた玲音――、
自分の口に指を入れガムを出して――
ゴミ箱の中へ放る。

[336]★ このシーンの滝本君は実に堂々たる演技者ぶりで、子どもならではの進歩の早さを見せつけてくれた。

Лэйн 「Спасибо…」

Таро уже было собирался уходить, но вдруг подскочил к Лэйн.

Лэйн 「?」

Таро быстро сократил расстояние между своим лицом и лицом Лэйн до нуля, неловко поцеловав ее.

Лэйн 「(Раскрыла глаза от удивления)」

Таро отпустил ее.

Таро 「Это все-таки свидание. Я же парень. Мне положено」[337]

Таро открыл дверь и вышел из комнаты. Лэйн стояла вся в растерянности. Она почувствовала что во рту лежит жвачка. Пальцами Лэйн достала ее изо рта и выбросила.

[337] В этой сцене Такимото Кэйто, озвучивавший Таро, показал поистине великолепную актерскую игру, демонстрируя скорые успехи, каких только может добиться ребенок.

○ イメエジ

テッド・ネルソン[338]の肖像。

N 「ヴァニヴァー・ブッシュ、そしてジョン・C・リリーという二人の異端の先駆者に学んだシオドア・ネルソンは、軌道上に静止衛星の巨大な電子図書館を打ち上げ、電波と電話回線によって地球上のどこからでも、どんな端末でもそれが利用出来るデータベースを作る構想、ザナドウを発表する」

ザナドウ[339]のグローバル・システム概念図。

N 「一切の文字文化が永遠に無くなる事がないと言われる蒙古の理想郷——、それがザナドウである。それをこの世界に具現し得る思想こそハイパーテキストであり、テッド・ネルソンはその考案者として歴史に名を残すだろう」

○ 玲音の部屋

幾つもの規格のカードスロットが並ぶ周辺機器の
筐体を開いた玲音——、
チップのソケットの形状を確かめ——、
丁度合うソケットに差し込む。

正面に座る玲音——

---

[338]★ テッド・ネルソン
Theodor H. Nelson (1937) 現在は慶應義塾大学の客員教授として滞日中。ハイパーテキスト (Hypertext) ——各種の文字および非文字情報を、互いに参照関係で結合した電子メディアの情報形態——を 62 年 (65 年説もあり) に提唱。現在のインターネットの主幹、World Wide Web は、1 つの巨大なハイパーテキストとして表現するプロトコル & 記述言語システムであると言える。そのプロトコルは HTTP (Hypertext Transfer Protocol)、記述言語が HTML (Hypertext Markup Language)。つまり、この一連のキーパーソンで紡いだ情報・ネット発達史 (かなり歪んだ解釈だが) は、それ自体が一種のハイパーテキストとして、シナリオを執筆している。

[339]★ ザナドウ
XANADU 大規模ではないにしても、その一部は既に UNIX 上で稼働している。今後飛躍的に発展する可能性もある。

○ Изображение

Портрет Теда Нельсона[340].

Диктор 「Один из самых известных учеников Вэнивара Буша и Джона Лилли, Тед Нельсон, предложил разместить на орбите Земли гигантскую электронную библиотеку, доступную с любого терминала на Земле посредством радио- или телефонной связи. Предложенная им система получила название «Ксанаду»」

Диаграмма глобальной системы Ксанаду[341].

Диктор 「Согласно легенде, в Ксанаду, столице древней Монголии, хранилась история всего мира на всех существующих языках. Появление гипертекста положило начало воплощению этой утопии в жизни. Тед Нельсон же навсегда вошел в историю как автор оригинальной идеи」

○ Комната Лэйн

Лэйн вскрыла корпус с картами расширения различных стандартов, проверила какое расширение идет у схемы из конверта, вставила в подходящий слот — схема вошла как родная. Лэйн уселась перед NAVI.

[340]Теодор Холм Нельсон (1937) — ныне приглашенный профессор университета Кэйо, изобретатель понятия «гипертекст». Гипертекст — вид информации в электронных медиа, который соединяет в себе текстовую и нетекстовую часть со взаимными ссылками друг на друга — его идея была предложена в 1962 (иные говорят в 1965) году. Всемирную Сеть (World Wide Web), основу современного Интернета, можно описать как систему протоколов и языков разметки, выраженную одним гигантским гипертекстом. Протоколом выступает HTTP (Протокол передачи гипертекста), языком разметки — HTML (Язык гипертекстовой разметки). Иными словами, история развития информации и Интернета (в довольно искаженной трактовке), раскрученная этим рядом ключевых игроков, сама является своего рода гипертекстом, написанием сценария.

[341]Ксанаду

Эта концепция гипертекста уже работает в ограниченном масштабе на UNIX и имеет потенциал к росту в будущем.

玲　音　「ハロー、NAVI」

ぶん。システム起動。

玲　音　「かちかちかちかち……。めもりーちぇっくぅ……」[342]

テキストがざっと流れていく。

玲　音　「(ぼーっと見つめる) かちかちかちかち」

――溶暗

○ 黄昏の世界

それは過去の記憶か。
金色の光に包まれた映像。
玲音 (今と同じ背格好)、
見知らぬ男達 (顔はアングル外) に手を引かれて岩倉家の
玄関に入ってくる。
玲音はここが初めてのところで、怯えている。
玄関の中では、父、母、そして姉が優しそうな笑みを
“作って”玲音を迎える。
連れてきた男、玲音から手を放す。

玲　音　「『あ……』」

男達は出ていき、ドアを閉めてしまった。

[342] ★ 計算機は、電源を入れると先ずメモリに不具合が無いかを自己チェックしてから起動する。が、ここでの玲音の呟きはその意味ではない。

Лэйн 「Привет, NAVI」

Пум. Система запустилась.

Лэйн 「Тыц-тыц… тыц-тыц… проверка памяти…」[343]

На экране быстро проплывал текст.

Лэйн 「(Отрешенно смотрит) Тыц-тыц, тыц-тыц…」

——все растворилось во тьме

○ Сумеречный мир

Воспоминания из прошлого. Все окутано золотыми солнечными лучами. Неизвестный мужчина (лицо не видно в кадре) тащит Лэйн (она того же роста, что и сейчас) за руку в дом Ивакура. Лэйн оказалась тут впервые, она была напугана. В прихожей отец, мама и сестра давили из себя улыбку, чтобы поприветствовать ее. Притащив Лэйн внутрь, мужчина отпустил ее руку.

Лэйн 「『Ах…』」

Мужчина вышел из дома и закрыл дверь.

[343]При включении компьютер выполняет проверку неполадок перед тем как продолжить запуск. Однако, то что бурчит Лэйн в этой сцене к такой проверке не относится.

父親が今度は玲音の手を引いて、
二階への階段を登っていく。
玲音、警戒の目で見回している。
と、玲音の部屋のドアを、父親が開け、
玲音に入る様に促す。

玲　音　「――」

○ 玲音の部屋

NAVI 前に座っていた玲音、
ドアの方を振り向いている。
ドアの外には黄昏の光。
そしてその逆光にして立っているのは、玲音。

NAVI 前玲音　「――それが、あたし……?」
ドア前玲音　「そう、これがあたし」
NAVI 前玲音　「――じゃあ――、あの人達は誰?」
ドア前玲音　「あたしはあなたなんだから、知らない」
NAVI 前玲音　「――嘘だよこんなの……」



Теперь уже отец взял Лэйн за руку и потащил ее по ступенькам на второй этаж. Лэйн с настороженностью оглядывалась по сторонам. Отец открыл дверь в комнату Лэйн чтобы она вошла.

Лэйн 「——」

○ Комната Лэйн

Лэйн сидевшая перед NAVI, обернулась назад. Дверной проем был залит лучами заката. Там стояла Лэйн.

Лэйн возле NAVI 「Это… я?」
Лэйн возле двери 「Да, это я」
Лэйн возле NAVI 「А они тогда кто?」
Лэйн возле двери 「Я — это ты. Так что откуда мне знать」
Лэйн возле NAVI 「Врешь ты все…」

ドアの外には最早黄昏の光は無く、
それを背に立つ者もいない。

玲　音　「嘘だよ、全部……。どうしてこんな事するの……?」

○ イメエジ

虚空に浮かぶ地球[344]。

N　「地球には、地球自らが持つ固有の電磁波が存在する。電離層と地表との間で、ELF 帯に 8 ヘルツの周波数で常に共鳴が起こっている。これをシューマン共鳴[345]と呼ぶ。この地球が常に放っている、言わば地球の脳波は、人類にどれだけの影響を及ぼしているのか、未だに判ってはいない」

わーん、わーん、わーん……。
その音はまさに――

○ 住宅街

岩倉家の上――
空を覆う無数の高圧電線――。
風に揺れ、忌まわしい音を立て続けている――。

[344]★ この地球とそれを覆う波長の映像と仁賀氏による。
[345]★ シューマン共鳴
地表面と電離層の間で起こる共鳴のことで、雷などにより発生すると言われている。

Дверной проем опустел и лучи заката больше не касались его.

Лэйн 「Сплошная ложь. Зачем ты это делаешь?..」

○ Изображение

Земля плывет в космосе[346].

Диктор 「Земля имеет собственное электромагнитное излучение. Между ионосферой и поверхностью Земли постоянно присутствует стоячая электромагнитная волна частотой порядка 8 герц, в диапазоне сверхнизких частот. Это явление называется резонансом Шумана[347]. Результаты постоянного воздействия резонанса Шумана на человеческий организм по-прежнему неизвестны」

Уууу... Уууу... Уууу...

Раздавался лишь гул проводов.

○ Жилой район

Несчетное множество проводов застилало небо над домом Ивакура. Дрожавшие на ветру, они продолжали противно гудеть.

[346]Изображение планеты Земля и радиоволн ее покрывающих также создал Рокуро Дзинга.

[347]Резонанс Шумана
Явление образования стоячих электромагнитных волн сверхнизких частот между поверхностью Земли и ионосферой. Согласно «грозовой» гипотезе, первичным естественным источником возбуждения резонанса Шумана являются разряды молнии.

玲音、ぽつりと立ち、空を見上げている。

○ イメエジ

再び地球――を覆うネットワーク回線図。

N 「地球の人口はやがて脳内のニューロンと同じ数に達するダグラス・ラシュコフ[348]は、地球上の人間同士がネットワークで相互接続する事により、地球自身の意識をも覚醒させ得ると主張している。確かにネットワークはニューロティックに進化を遂げており、人の脳内のシナプスに繋がれたそれと同じく、地球そのものがニューラルネットワークと化していると言える」

○ 坂道

玲　音 「たった一つの真実――神様……」

デウス 「(オフ) そう、僕だ……」[349]

振り向く玲音。

[348]★ ダグラス・ラシュコフ
Douglas Rushkoff (1964) 前述したサイバーカルチャーを独自に解釈したノンフィクション『サイベリア』の著者。このナレーション前段の部分は面白いドグマだと思った。後半部分は私の解釈。

[349]★ このたった一言しかもオフ (台詞を言っている顔は出ない) の為に速水奨氏は 9 話の録音に参加された。

Лэйн задумчиво смотрела на небо.

○ Изображение

На экране снова планета Земля, покрытая сетями, словно нервной системой.

Диктор 「Число людей, населяющих Землю, постепенно приближается к числу нейронов в головном мозге человека. Публицист Дуглас Рашкофф[350] предположил, что сознание Земли как планеты может проявиться при объединении всех людей на ней в единую сеть. Развитие такой структуры будет происходить по принципу нейросети и по аналогии с человеческим мозгом, где нейроны обмениваются информацией посредством синапсов, Земля превратится в огромную нейросеть」

○ Холм

Лэйн 「Есть только одна истина. Бог」

Дэус 「(За кадром) Да. Это Я」 [351]

Лэйн обернулась.

[350] Дуглас Рашкофф (1964) — автор «Сайберии», книги в жанре нон-фикшн, в которой он предлагает своеобразный взгляд на киберкультуру. Первая часть этого отрывка показалась мне интересной догмой. Вторая ее часть — моя интерпретация.

[351] Хаями Сё записал для девятой серии ровно одну эту реплику, к тому же его персонажа даже не было в этот момент в кадре.

○ イメエジ

N 「橘総研の主任研究員だった英利政美は、地球を覆うニューラルネットワーク仮説を更に進化させ、地球上の人間は凡て、デヴァイスすらも必要無く、ワイヤレス・ネットワーク上に無意識下に配置されるという仮説を発表した。更に彼は、第七世代目のワイヤード・プロトコルにシューマン共鳴ファクターを独断により暗号化し書き加えていた。事態を知った橘総研は英利を解雇。その一週間後、英利政美は山の手線路上で轢死体として発見された」[352]

アブストラクトな画面の中で――
ぼうっと神経質そうな若い男の顔が浮かぶ。

○ 坂道

玲音と対峙しているのは、その英利政美。

To Be Continued....

[352]★ という訳で、この『lain』シリーズの縦軸がここに繋がる (当然この部分のナレーションのみ、フィクションである)。この物語は、ヒロインの設定からしても謎解き構造にはなり得ないものだが、最低限、ロジックは通そうと考えていた。しかし中学二年生の女の子に、どんなキャラクターが“説明”したところで、ネットワークの基礎から始めたらそれはドラマにはならない。この layer: 09 の構造はかなり特異なものではありながら、中村監督には抵抗無く受け入れて貰えたのだが、それは玲音というヒロインを中心に作品を構築している監督からしても、この方法が最もスマートに情報を処理出来ると思われたからだろう。この layer: 09 の映像を作成している時に、私はウィルス性扁桃腺炎に罹患し、凄まじい頭痛に苛まれながら作業をコツコツとしていた。延べで言うと一ヶ月半以上は掛けている。そんな事から、私個人としてはあまり客観的に見られない話数となった。

○ Изображение

Диктор 「Масами Эйри, главный исследователь НИИ «Татибана», продолжил развитие гипотезы о возможности создания всемирной нейросети. Его гипотеза предполагала создание беспроводной сети, к которой было бы подключено все человечество без каких бы то ни было устройств. Более того, он самовольно модифицировал исходный код протокола седьмого поколения Сети, внеся в него фактор воздействия резонанса Шумана. Когда этот факт стал известен, Эйри был уволен из «Татибаны». Неделей позже тело Масами Эйри было найдено на путях железнодорожной ветки Яманотэ」 [353]

В кадре появилось размытое лицо нервного молодого человека.

○ Холм

Напротив Лэйн стоял Масами Эйри.

Продолжение следует...

[353] Вся 『lain』 завязана на этом моменте (последняя часть дикторского монолога, разумеется, уже вымышленная). Эта историю нельзя было разгадывать словно набор загадок, учитывая как живет главная героиня, но, по крайней мере, я надеялся донести до зрителя свою логику. Не важно что бы «объяснял» восьмикласснице этот персонаж, драмы не получится если их диалог начнется с азов сетевого взаимодействия. Хотя структура Слоя: 09 довольно своеобразна, Накамура взял ее в работу без возражений. Вероятно, этот способ обработки информации показался ему наиболее разумным, даже как режиссеру, строившему повествование вокруг такой героини как Лэйн. Трудясь над Слоем: 09, я заработал вирусный тонзиллит и страдал от ужасной головной боли. В общей сложности все заняло более полутора месяцев. В итоге здесь получилось несколько историй, которые лично я не могу до конца объективно воспринимать.

layer:10



CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
英利 政美	遠水 誓
黒の男たち	山崎 たくみ
	中田 譲治
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
吉井 恵子	根谷 美智子
オフィスの男	渋谷 茂
秘書	麻丘 夏未
子供	安達 心平
生徒	川崎 恵理子
声	古海 裕子
	樹又 ひろ子
	堀川 仁
	北沢 洋
	伊藤 英敏
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	佐藤 卓哉
演出	村田 雅彦
作画監督	菅井 嘉浩
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
画面設計	岸田 隆宏
原画	田村 篤
	米林 宏昌
	えんどう 麻未
	藪下 昌二
	大間 紀子
	古川 達也
	安藤 正浩
	須賀 重行
	Pak Production
色指定	ますだ よしまさ
制作進行	下井 美奈子
背景	猿プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	小杉 光芳
	山口 忍
	真悠 峻大

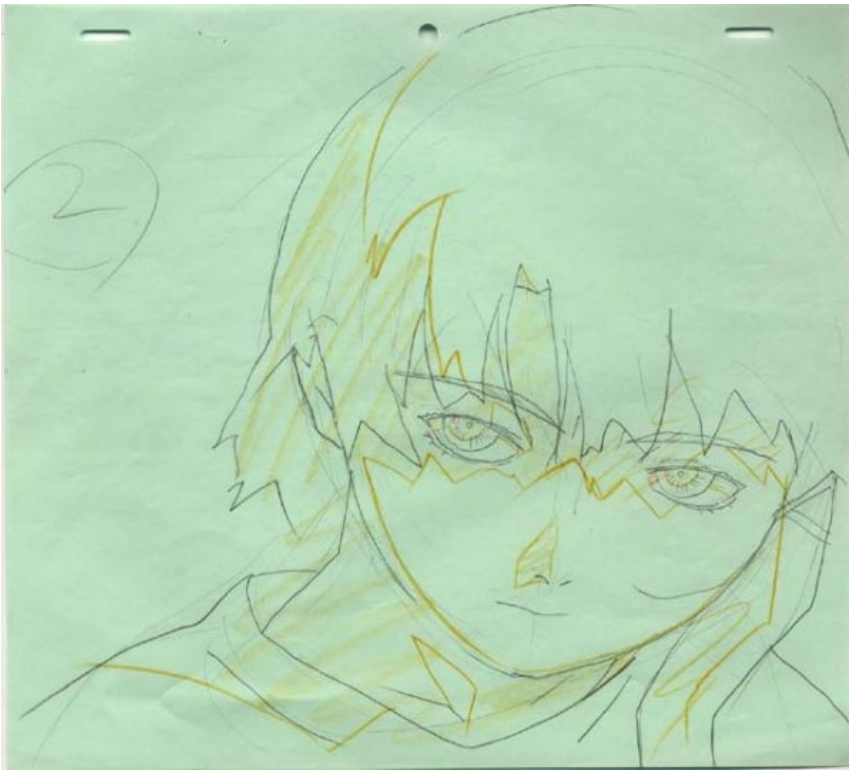


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Масами Эйри	Сё Хаями	英利 政美	速水 奨
Люди в черном	Дзёдзи Наката	黒の男たち	山崎 たくみ
	Такуми Ямадзаки		中田 譲治
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мью-мью	Юки Ямамото	ミユーミユー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Кэйко Ёсии	Митико Нэя	吉井 惠子	根谷 美智子
Человек в офисе	Сигэру Сибуя	オフィスの男	渋谷 茂
Секретарша	Нацуми Асаока	秘書	麻丘 夏未
Ребенок	Синпэй Адати	子供	安達 心平
Ученик	Эрико Кавасаки	生徒	川崎 惠理子
Голос	Хироко Фуруми	声	古海 裕子
	Хироко Кимата		樹又 ひろ子
	Дзин Хорикава		堀川 仁
	Ё Китадзава		北沢 洋
	Хидэтоси Ито		伊藤 英敏
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Такуя Сато	絵コンテ	佐藤 卓哉
Режиссер эпизода	Масахико Мурата	演出	村田 雅彦
Режиссер анимации	Ёсихиро Сугаи	作画監督	菅井 嘉浩
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Дизайн персонажей	Такахиро Кисида	画面設計	岸田 隆宏
Ключевая анимация	Ацуси Тамура	原画	田村 篤
	Хиромаса Ёнэбаяси		米林 宏昌
	Асами Эндо		えんどう 麻未
	Сёдзи Ябусита		藪下 昌二
	Оозэки Норико		大関 紀子
	Тацуя Фурукава		古川 達也
	Масахиро Андо		安藤 正浩
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Pak Production		Pak Production
Цветокоррекция	Масуда Ёсимаса	色指定	ますだ よしまさ
Помощник производства	Симои Минако	制作進行	下井 美奈子
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Мицуёси Косуги		小杉 光芳
	Синобу Ямагути		山口 忍
	Такахиро Маю		真悠 峻大



○ 坂道

玲　音　「――たった一つの真実――神様……」
英　利　「(オフ) そう、僕だ」

振り向く玲音。
若い男が、微かな笑みを浮かべ立っている[354]。

玲　音　「――」

○ フラッシュ

雨の山手線路上。
マグロと呼ばれる物体になっている、英利の死に顔に、
雨粒が叩きつけられている――[355]

○ 坂道

玲　音　「あなたが――神様……?」
英　利　「そう。僕が神様だ」

暫くじっと見つめ合う二人。
ぶーん……ぶーん……。
ふと見上げる玲音。

[354]★ 英利政美のデザインは、中村監督が敬愛する、早逝した天才ベーシスト、ジャコ・パストリアスをイメージして岸田氏が描き出した。軀にビニールテープを巻き、顔にも張り付けているのも、狂気の中で死んだジヤコの末期 (軀に泥やペンキを塗ってステージに立ったりしていた) を彷彿とさせ、英利という男の内面を“デザイン”して見せられた思いがして、私は非常に興奮した。
[355]★ このシーンは前話からのものだが、私のイメージには国鉄下山総裁の不審死事件があった。その事は別に監督に話していないのだが、熊井啓監督作品『謀殺・下山事件』のシーンにあまりに近いイメージだったので驚いた。

○ Холм

Лэйн 「Есть только одна истина. Бог」

Эйри 「(За кадром) Да. Это Я」

Лэйн обернулась. Напротив нее стоял молодой мужчина с легкой улыбкой на лице[356].

Лэйн 「——」

○ Флешбэк

Линия Яманотэ мокла под дождем. Его капли разбивались об мертвое лицо Эйри[357].

○ Холм

Лэйн 「Ты — Бог?」

Эйри 「Да. Я — Бог」

Какое-то время двое глядели друг на друга.

Уууу… Уууу…

Лэйн вдруг посмотрела наверх.

[356]Кисида создал Масами Эйри на основе образа Джако Пасториуса, гениального баса, рано ушедшего из жизни, которым восхищался Накамура. То как Эйри обмотал изолентой свои конечности и прилепил ее себе на лицо напомнило мне последние дни Джако, страдавшего от маниакально-депрессивного психоза (Джако выступал на сцене с грязным лицом в краске). Я был очень восхищен когда увидел дизайн такого внутреннего я у Эйри.

[357]Эта сцена из прошлой серии, работая над ней я держал в голове загадочную смерть первого президента Японских национальных железных дорог Саданори Симояма. Я не говорил об этом с режиссером и был весьма удивлен тому насколько похожей вышла сцена в сериале со сценой в фильме «Преднамеренное убийство» (1981) режиссера Кэй Кумаи.

電線が風で震えている。

英　利　「どうしてあなたなんかが神様なの? あたし判んない」

じっと英利を見る玲音。

英　利　「あなたは死んだんでしょう? ただの人間として。そんな人が神様になんてなれる筈がないじゃない」

玲音、無意識的にサイコドラマ[358]のルールに従う。

玲　音　「――僕は肉体なんてものが不要だと判ったんだ。死というのは単に肉体を棄てただけの事さ」

英　利　「――それは――千砂ちゃんの事よ――」

○ 極く短いフラッシュ

ビルから飛び下りる千砂――。

○ 坂道

玲　音　「(俯いていた) ――それは……そうだな……。(顔を上げる)。僕はワイヤードを統べるプロトコルを進化させた」

英　利　「(ニヤ) そうね。あなたはそうしたわ。でもプロトコルなんてただの取り決め」

[358]★ サイコドラマドラマの種類ではなく、精神療法のひとつでこういうものがある。担当医師と患者が互いの立場を入れ替え、あるいは患者同士が入れ替わり、互いの考えを自らの様に想像し、話す事で理解を深めるというもの。フィクションでの応用例は、筒井康隆の小説『夢の木坂分岐点』、ダニエル・ウォルターズ脚本の映画『ヘザーズ』などがある。

Провода дрожали на ветру.

Эйри 「Почему это ты — Бог? Я не понимаю」

Лэйн уставилась на Эйри.

Эйри 「Ты же умер. Как простой смертный. Разве мертвец может стать Богом?」

Лэйн бессознательно подыграла правилам психодрамы[359].

Лэйн 「Я осознал, что мне не нужно тело. Умереть — значит всего лишь расстаться с плотью」

Эйри 「Это слова Тисы」

○ Короткий флешбэк

Тиса прыгает с крыши.

○ Холм

Лэйн 「(Прикрыв глаза) Верно… (Посмотрела вперед) Я вызвал эволюцию протокола, управляющего Сетью」

Эйри 「(Ухмыльнувшись) Ага, именно это ты и сделал. Но какой-то там протокол — всего лишь условность」

[359]Психодрама это один из методов психологической терапии. Пациент меняется местами с другим пациентом или врачом, оба из пары углубляют свое понимание о собеседнике, перенимая его образ мыслей, как если бы обмена мест (ролей) не было. В литературе и кино этот прием можно увидеть в новелле Ясутаки Цуцуи «Перекресток на холме Дерева грез» (夢の木坂分岐点 — Yumenokizaka Buntiken) и в фильме сценариста Дэниела Уотерса «Смертельное влечение».

玲　音　「そう。しかし僕がもっと高いフェイズ[360]で機能するコードを暗号化して書き込んでいた」

英　利　「それで?」

玲音、必死に思考[361]。

玲　音　「――そのプロトコルには――圧縮された情報が混入している――」

英　利　「どんな情報かしら?」

玲　音　「――人の記憶――。この私の、英利政美という男の思考履歴、記録、情緒――」

英　利　「それがどういう事を意味しているのかしら?」

玲　音　「――ワイヤードのアノニマス[362]な存在として永遠に生き続け、そこを情報によって支配し得る存在――」

英　利　「――そういう存在を何て言うと思う?」

玲　音　「――神……」

英　利　「神様なんて、いないわ (ニヤニヤ)」

玲　音　「――そう。普遍の存在であって影響を及ぼす事が出来たとしても――、崇める者がいなくては神足りえない」

[360]★ フェイズ
Phase 位相。ネットワーク・プロトコルは幾つもの階層によって成り立っている。通常用いられるより更に上位に英利は細工をしていたらしい。

[361]★ これぞ岸田玲音という、凄み溢れる原画だった。

[362]★ アノニマス
Anonymous 匿名の名前がない――の意。ネットワークでは、Anonimous FTP という語で親しまれている。世界中に多数ある、誰でも匿名でアクセスできる Anonimous FTP サイトが、様々な情報を提供している。

Лэйн 「Да, но я исправил код, работающий на более высоком уровне[363]」

Эйри 「И что?」

Лэйн была в отчаянных мыслях[364].

Лэйн 「В этой версии протокола к обычным добавляется еще один поток сжатых данных」

Эйри 「Каких данных?」

Лэйн 「Воспоминания человека. Меня! Мысли, воспоминания и чувства человека по имени Масами Эйри」

Эйри 「И что это дает в результате?」

Лэйн 「То, что в Сети я стал бессмертной, анонимной[365] вездесущностью, и могу управлять ей при помощи информации」

Эйри 「И как, по-твоему, можно назвать такое существо?」

Лэйн 「Бог...」

Эйри 「Бога нет (Ухмыльнулся)」

Лэйн 「Да. И будучи вездесущим и всемогущим, я не был бы богом — без адептов」

[363] Уровень

Речь про топологию уровней. Сетевые протоколы состоят из нескольких уровней. Судя по всему Эйри работал на более высоком уровне чем те что применяются обычно.

[364] Ключевая анимация пестрела классными рисунками Лэйн за авторством Кисиды.

[365] Анонимный

Означает безымянный, не имеющий имени. В сети хорошо известен термин «Анонимный FTP-сервер». Множество таких хранилищ по всему миру предоставляют анонимный доступ к широкому набору информации.

英　利　「でも、それがいた。いいえ、作ったのね」
玲　音　「ナイツ……」

再び黙って見つめ合う二人。

○ 住宅街俯瞰

か細い電線が街を覆う――。

○ 坂道

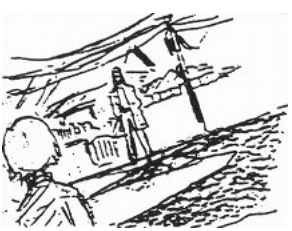
玲音の前に、もう英利の姿は無い。

玲　音　「――君にはもう肉体なんて要らないんだよ、玲音……」

玲音の目にレインの光が僅かに灯り――

レイン　「――そんなの嘘だ……」

わーん……、わーん……。



Эйри 「Но у тебя они есть. Ты сделал так, что они появились」

Лэйн 「Рыцари...」

Двое снова молча смотрели друг на друга.

○ Жилой район с птичьего полета

Провода покрывали район.

○ Холм

Эйри перед Лэйн больше не было.

Лэйн 「Тебе больше не нужно тело, Лэйн...」

Тусклый огонек Лэйн из Сети загорелся в ее глазах.

Лэйн 「Врешь ты все!」

Уууу... Уууу...

Одно из двух. Либо в сценарии ошибка, потому что в готовой серии фразу про тело за кадром произносит сам Эйри. Либо предполагается что двое играют психодраму до конца, завершая диалог и устами Лэйн говорит Эйри, а уже потом в дело вмешивается Лэйн из Сети, отвечая ему, но это не попало на экран чтобы не запутать зрителя, когда Дэус исчезает, т.е. теряется собеседник и пропадает эффект диалога. (*Прим. перев.*)

○ 鷗華学園中学

○ 同 / 教室

入ってくる玲音。教室の真ん中、玲音の席である筈の場所、
ぽっかりとそこだけ机が避けられている。
感情を見せず立ち尽くしている玲音。
生徒達はその存在に気づかない様。
ありすは樹莉と談笑しているが、玲音の方を振り向きもしない。

玲　音　「……」

女教師が入ってきた。

日　直　「きりーつ」

立ち上がる生徒達。
玲音、いたたまれず、席がある筈の空間に立つ。

日　直　「れーい」

礼をして座る生徒達。

教　師　「――じゃ教科書仕舞って」

テストを配り始める教師。

玲　音　「――」

玲音の前の席の子、玲音を飛ばして手を延ばし、答案用紙を渡す。

○ Академия Оука

○ Там же / Классная комната

Лэйн зашла в класс. В центре классной комнаты, там где была парта Лэйн, оказалось пусто. Лэйн молча стояла на месте, не проявляя никаких эмоций. Остальные ученицы не замечали ее существования. Алиса болтала с Дзюри и даже не обернулась в сторону Лэйн.

Лэйн 「...」

Учительница зашла в класс.

Дежурный в классе 「Встать」

Ученицы класса встали с мест.
Лэйн с неловкостью стояла там, где должен был быть ее стул.

Дежурный в классе 「Поклон」

Ученицы поклонились учителю и расселись по стульям.

Учительница 「Хорошо, всем убрать учебники」

Учительница начала раздавать тестовые задания.

Лэйн 「——」

Ученица, сидевшая перед Лэйн, протянула руку с пачкой тестового материала мимо нее, передавая листы на задние парты.

玲　音　「――」

生徒達はそれぞれな姿勢で答案用紙を埋め始めている。
教師は教壇の隅で、校庭の外を見ている。

玲　音　「(微かに、絞りだす様に) ――あ、あたし……」

気に留める者はいない。

玲　音　「あたし、リアルだよ――。あたし生きてるよ……。あたし、ここにいるんだよ……」

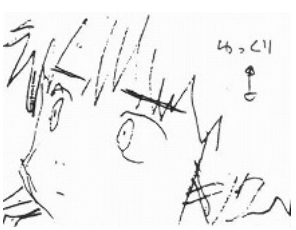
誰も玲音の声など耳に入っていないのか。

玲　音　「どうして、こんな事に、なっちゃったのかな……。あたしが、何かしちゃったのかな……。そういう事にならない様にって、いっつもあたし気をつけてたのに……。変な事言っちゃわないか、いつも気をつけてたのに……」

しかし、玲音は泣かない。泣けない。

玲　音　「――そうなのかな、やっぱり……。あたしが肉体を持っていちゃいけないのかな……」

玲音――、ハッとなる。
ありすが振り向き、冷徹な目で玲音を見ていた。



Лэйн 「——」

Ученицы начали заполнять ответы в своих листах, кое-как сидя за своими партами. Учительница стояла в углу на подиуме и смотрела на школьный двор из окна.

Лэйн 「(Тихо, словно выжимая из себя слова) Я… я же…」

Никому не было дела.

Лэйн 「Я же существую… Я живая… И я стою здесь…」

Никто не слышал голоса Лэйн.

Лэйн 「Почему все так произошло? Что я такого сделала? Я же всегда так хотела, чтобы не случилось ничего подобного. Всегда старалась не ляпнуть что-нибудь странное…」

Лэйн не плакала. Она не могла заплакать.

Лэйн 「Неужели это на самом деле? Неужели мне не положено тело?..」

Тут Лэйн заметила как Алиса смотрит на нее холодным взглядом.

玲　音　「(息を呑む) ――」

ありす　「そうよ玲音。あなたはリアル・ワールドには必要が無いんだよ (淡々と)」

玲　音　「――」

もうありすは背を向けていた。

○ 同 / 校庭

誰もいない校庭を、とぼとぼと校門に向かって歩く玲音。

○ 坂道

俯きながら登っていく玲音。
ふと目を上げる。
岩倉家の前に、MIB の黒い車が止まっていた。

玲　音　「『あ』……」

と、車、走り去っていってしまう。

玲　音　「――」

Лэйн 「(Резко вздохнула)」

Алиса 「(Равнодушно) Это так, Лэйн. В реальном мире ты не нужна」

Лэйн 「——」

Алиса уже смотрела в листок с тестом.

○ Там же / Школьный двор

Лэйн медленно шагала по школьному двору в сторону главных ворот.

○ Холм

Лэйн поднималась в гору повесив голову. Она вдруг подняла глаза. Перед домом Ивакура было припарковано авто людей в черном.

Лэйн 「『А』…」

Авто уехало.

Лэйн 「——」

○ 岩倉家

二階の玲音の部屋がある壁には、依然パイプが剥き出しになっいる。
玲音、門を開け、中へ。

○ 同 / 玄関

ドアを開けて入る玲音。

玲　音　「――ただいま……」

答える者はいない。

○ 居間

立ち尽くす玲音。
荒らされた、という感じではないが、家具は斜めにズレて置かれ、
床には様々な物が散乱。
キッチンの方を見る玲音。
冷蔵庫は開けっぱなし。

玲　音　「――」



○ Дом Ивакура

Трубы и провода все еще торчали из комнаты Лэйн на втором этаже. Лэйн открыла калитку и пошла в дом.

○ Там же / Прихожая

Лэйн открыла дверь и зашла внутрь.

Лэйн 「Я дома…」

Ответа не было.

○ Гостиная

Лэйн застыла на месте. Дом не выглядел ограбленным, но мебель была перевернута, на полу был бардак. Лэйн заглянула на кухню. Холодильник стоял открытым.

Лэйн 「——」

○ 両親の寝室

ベッドにはシーツも無くマットレスが剥き出し。

玲　音　「――」

○ 美香の部屋

ここは酷く散らかされている。

玲　音　「――」

○ フラッシュ

車の後部席に座っている美香。

美　香　「(呟き) ぴーがりがりがりぴーがりがりぴー……」

○ 美香の部屋

しゃがみ込んで、散らかっているものを片付けている玲音。
ミシ……。
ハッとなって振り向く玲音。
廊下に大きな男の影。

○ Спальня родителей

Кровати стояли с голыми матрацами, без простыней.

Лэйн 「——」

○ Комната Мики

В комнате был жуткий бардак.

Лэйн 「——」

○ Флешбэк

Мика сидела на заднем сиденье авто.

Мика 「(Бормочет) Пиии-гари-гари… Пиии-гари-гари…」

○ Комната Мики

Лэйн наклонилась чтобы прибраться.

Скрип

Она резко обернулась. В коридоре появилась большая мужская тень.

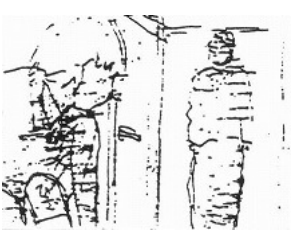
怯える玲音――。
男が入ってきた。

玲　音　「――パパ……」

父親だった男は能面の様な顔で

男　　「これでお別れです、玲音さん」
玲　音　「え……」
男　　「もうご存じになったんでしょ。私達の仕事は終わったんです」
玲　音　「――」
男　　「短い間でしたが、大したお世話も出来ず……」
玲　音　「――」
男　　「あなたはこれからどうしようと自由です。いや、最初からあなたは自由だったんだ……。お別れを言う許可は得ていないのですが、私はあなたが好きだった」
玲　音　「――」
男　　「別に家族ごっこが楽しかった訳じゃない。あなたという存在が、私には羨ましかったのかもしれません。じゃ」

背を向け出ていく男。



Лэйн испугалась. В комнату вошел мужчина.

Лэйн 「Папа…」

Лицо ее «отца» было подобно маске театра но.

Мужчина 「Я пришел попрощаться с вами, госпожа Лэйн」

Лэйн 「А…」

Мужчина 「Вы, наверное, уже все поняли. Наша работа здесь закончена」

Лэйн 「——」

Мужчина 「Хоть мы тут были и недолго, я бы так хотел сделать для вас больше」

Лэйн 「——」

Мужчина 「Теперь вы можете стать всем, чем хотите. Нет, вы всегда это могли. Мне не разрешили прощаться… Но я успел полюбить вас」

Лэйн 「——」

Мужчина 「Хотя мне и не слишком нравился весь этот спектакль… Наверное, я просто завидую вашим возможностям. Прощайте」

Мужчина развернулся и вышел.

玲音、呆然と見送っていたが――

玲　音　「待って!」

後を追う玲音。

○ 階段

玲　音　「あたしを一人にしないで!」

振り向く男。

男　　「――一人……。一人じゃないですよ、あなたは」

玲　音　「え……」

男　　「ワイヤードにコネクトすれば、誰もがあなたを迎えてくれる。そういう存在だったのです、そもそもあなたは」

言って降りていく男。

玲　音　「――」

玄関のドアが閉じる音。

○ 荒廃した岩倉家

――のモンタージュ。時間が経っていく――。

Лэйн ошарашенно стояла, провожая его взглядом.

Лэйн 「Подождите!」

Лэйн пошла за ним.

○ Лестница

Лэйн 「Не бросайте меня одну!」

Мужчина обернулся.

Мужчина 「Одну? Вы не одна」

Лэйн 「Что…」

Мужчина 「Войдите в Сеть и все будут вам рады. Вот такая вы есть」

Сказав это мужчина ушел.

Лэйн 「——」

Захлопнулась входная дверь.

○ Разрушенный дом Ивакура

На экране монтаж перемотки. Время шло вперед.

○ 玲音の部屋前

ドアの向こうから、微かな呻き声。

○ 玲音の部屋

暗い室内のそこここに LED の明滅。
蒸気――。
ハムノイズ、コンプレッサーの音、ファン音が低く垂れ込める。
その中央、玲音――
自分の半裸の躰に無数の銅線をぐるぐるに巻きつけている[366]。

玲　音　「(呻き)」

虚ろな目で仮想ウィンドウを見つめる玲音。
抽象的な形状のウィンドウが高速に開いては閉じ、
文字化けしたスクロール、
絶えず変容し続けるグラフィックを描き出している。
玲音の唇の端には鰐口クリップ。

[366]★ 岸田氏のデザイン画には“ぐるぐる玲音”と命名されていた。

○ Перед комнатой Лэйн

Из-за двери доносилось тихое бурчание.

○ Комната Лэйн

Тут и там во тьме мелькали светодиоды. Пар выходил из системы охлаждения. Тихо гудели вентиляторы и компрессор. Посреди всего этого была Лэйн. Полуголая, она завернулась в тучу медных проводов[367].

Лэйн 「(Ворчит)」

Лэйн безучастно глядела на виртуальные окна. Их абстрактные формы резко открывались и закрывались, показывая невнятные вечно мутирующие графические образы и текст в битой кодировке. Крокодиловая клипса повисла у Лэйн на крае губы.

[367] Наброски Кисиды носили заголовок «guru-guru Lain», «Опутанная Лэйн».

髪の毛からもクリップが何本も下がっている。

玲　音　「(呻き)――」

玲音の目――の中へ――

渋谷の街 / ワイヤードの暗喩

〔実写加工?〕
夜の渋谷の雑踏の中。ゆっくりと車の光が、人の影が流れていく。
その中にポツリと立つ――レイン。

レイン　「――あたしは一人じゃ、ない……」

そこはワイヤード、らしい。

声　1　「何がしたいの?レイン」

声　2　「ここはあなたの世界よ、レイン」

レイン　「――(憤怒) ナイツって誰なの? 嘘のあたしを作ったのはそいつらなんでしょ?」

声　3　「それはどうかな」

声　4　「いや、あり得る。東方算法騎士団の起源はテンプル騎士団にまで遡る事が出来るらしい。ワイヤードが生まれる以前から、見えない人と人とのネットワーク、集合的無意識を彼らは利用してきたのだから」[368]

[368]★ この“噂”は事実かどうかは不明である。ナイツが果たしてそういう存在であったのか (それを英利が利用したのか)、英利自身が作り出したものなのかは謎。

Несколько таких же были на ее волосах.

Лэйн 「(Стонет)」

В глазах Лэйн отражалась следующая картина.

○ Сибуя / Подобно Сети

〔Съемка живьем?〕

Наводненная толпой ночная Сибуя. Мимо медленно плыли огни авто и тени людей. Посреди всего этого была Лэйн.

Лэйн 「Я не одна...」

Это место было Сетью, судя по всему.

Голос 1 「Что будешь делать, Лэйн?」

Голос 2 「Это твой мир, Лэйн」

Лэйн 「Рыцари — кто они? Это же они сделали мою фальшивую копию?」

Голос 3 「Я не уверен」

Голос 4 「Нет, вероятность есть. Говорят, что история Рыцарей Алгоритма восходит к тамплиерам. А они использовали невидимую человеческую сеть, коллективное бессознательное, задолго до появления Сети」[369]

[369]Неизвестно является ли этот «слух» правдивым или нет. Остается тайной то, существовали ли Рыцари именно в таком виде (и Эйри их использовал) или же Эйри сам их и создал.

声　1　「何がしたいの? レイン」

レイン、強い意思の力を目に。

レイン　「ナイツって誰なの?」

声　1　「それが知りたいのね、レイン」

レイン　「――ワイヤードの神が神であるのは、それを崇める者がいるから――」

ふっ。
レインの周囲の雑踏や明かりが消える。
そしてレインもまた――。

○ ワイヤード / イメエジ[370]

パルスがメイズを駆け抜ける。
底無しの情報の蓄積から、
凄まじい勢いで抽出されていくデータ――。

[370]★ このカットは、この 10 話で唯一私が担当したもの。データの奔流は、DV カメラのレンズを、それを映しているテレビの画面に向け、延々とループしているテレビ・フレームを録ったもの。

Голос 1 「Что будешь делать, Лэйн?」

В глазах Лэйн загорелась несгибаемая воля.

Лэйн 「Кто такие Ррыцари?」

Голос 1 「Тебе правда хочется знать, Лэйн?」

Лэйн 「Сетевой Бог остается богом, пока у него есть адепты」

Фух

Толпа и огни, окружавшие Лэйн, исчезли.
Как и сама Лэйн.

○ Сеть / Изображение[371]

Нечто пульсирующее бежит сквозь лабиринт. С огромной скоростью из бездны хранилища извлекались данные.

[371] Сцена с «выбросом» единственная, за которую я отвечал в десятой серии. Поток данных был записан при помощи линзы DV-камеры, направленной на телевизор, так чтобы на пленку попал непрерывный цикл кадров.

○ サイベリア

うだーっとしている小学生三人組。

マサユキ　「なあタロウよぉ、どっか別のとこ行こうよ。ここ、つまんなくなんない?」

ミューミュー　「そうだよぉ。ね、あたしん家来ない? (マサユキに) あんたは来ないでいい」

マサユキ　「何だよそれよぉ」

タロウ、虚ろな目で、テーブルに置いていた NAVI に目をやる。
ウィンドウにプッシュ型ネットニュウズが流れだす。

タロウ　「――(見つめる)」

ミューミュー　「(マサユキに) タロウはね、あんたみたいなガキは相手にしないんだって」

マサユキ　「ンだよそれー。ミューミューだって十分子どもじゃん」

ミューミュー　「女の子はいいの。女の子は若い方がいいに決まってるんだから。ね? タロウ」

マサユキ　「(腐る) なんだよそれ……」

ミューミュー　「――タロウ? どうしたの? ネット・ニュウズが何か言ってんの?」

○ Сайберия

В клубе сидела угрюмая компания школьников.

Масаюки 「Ау, Таро... Пойдем куда-нибудь уже отсюда. Разве здесь не скучно?」

Мью-Мью 「Угу. Давайте ко мне домой? (Обращаясь к Масаюки) Только тебя, Масаюки, мы с собой не возьмем」

Масаюки 「Это еще почему?」

Таро бесцельно глядел в NAVI, лежавший на столе. На экране появилось пуш-сообщение Сетевых новостей.

Таро 「(Глазеет)」

Мью-Мью 「(Обращаясь к Масаюки) Вот Таро говорит, что он с такой мелюзгой не дружит」

Масаюки 「Да ты не крупнее меня мелюзга, Мью-Мью!」

Мью-Мью 「Ну так я же девочка! А чем девочка младше, тем лучше. Это все знают. Точно, Таро?」

Масаюки 「(Повернулся) Что это?..」

Мью-Мью 「Что там, Таро? Что-то в Сетевых новостях?」

タロウ　「――リストだ……」
ミューミュー　「え……？何のリスト？」
タロウ　「(怯え) ナイツの、メンバーのリストが、どうしてネット・ニュウズになんて――」

タロウの怯えが伝わったのか、二人も黙る。

○ 外資会社オフィス

端末の画面を見て脂汗をかいている若いエグゼクティヴ――、
端末を消し、机の中のものをゼロハリのアタッシェ[372]に入れ始める。
ノックの音。

男　「――(目を向けず) はい」

ドアが開き入ってきたのは MIB 二人組。

MIB1　「(静かに) 声を出さないで下さい」
男　「！何だあんたら――」
MIB2　「――ケジメをつけよう。な？」
男　「なっ、何の!?」

[372] ★ ゼロハリのアタッシェ
ゼロハリバートン社の、ジュラルミン製アタッシェケース。孤高の鞄。欲しいけど重過ぎ。

Таро 「Список...」

Мью-Мью 「А?.. Что за список?」

Таро 「(Напуганно) Что в Сетевых новостях делает список всех Рыцарей?..」

Масаюки и Мью-Мью замолчали, почуяв как испугался Таро.

○ Международная торговая компания

Молодой бизнесмен, вспотев от волнения из-за новостей на своем терминале, выключил его и в спешке стал собирать все со стола в кейс от Zero Halliburton[373].

Раздался стук в дверь.

Мужчина 「(Не глядя) Да」

Открылась дверь и в офис вошли двое в черном.

ЛВЧ 1 「(Негромко) Пожалуйста, сохраняйте спокойствие」

Мужчина 「Вы кто такие?」

ЛВЧ 2 「Пришла пора посчитаться с долгами」

Мужчина 「Ч-чего?!」

[373] Zero Halliburton
Компания по производству износостойких дорожных и деловых кейсов, преимущественно изготавливаемых из алюминия. Я тоже хочу такой, но он слишком тяжелый.

サッと駆け寄る MIB2。
男の口を抑え――、
頚部に握っていたインジェクター (圧力式注射)
を押しつけ――ブシュ!!
力を瞬時に失う男。

○ 同 / 廊下外

歩いてきた秘書、ドアにノック。
無音――。

秘　書　「?」

再度ノック。そして開ける。

秘　書　「(息を呑む)」

○ オフィス室内

ドアが大きく開かれ、紙が散乱している。

○ マンションの一室

テレビゲームをぼーっと虚ろな目で続けている男の子――、背後に

Второй из агентов резко подошел к мужчине. Он зажал ему рот и впрыснул что-то в шею через инжектор.

Пшши

Мужчина тут же потерял всякие силы.

○ Там же / В коридоре

К офису подошла секретарша и постучала в дверь.
Ответа не было.

Секретарша 「?」

Она снова постучалась после чего открыла дверь.

Секретарша 「(Резко вздохнула от ужаса)」

○ Офис

Через открытую дверь было видно что на полу офиса валялись всякие бумаги.

○ Комната в кондоминиуме

Мальчишка был прикован к экрану, он продолжал сидеть за видеоигрой с пустыми глазами.

男の子　「ママ……次、ママの番だよ? 来ないと僕が続けちゃうよ?」

その背後――、キッチンのテーブルに突っ伏している主婦。
顔の下から――、血が流れ――、
テーブルの脚を伝って――リノリウムの床に血溜まりを作っている。

男の子　「(オフ) ママあ、いいの? 僕こいつ殺しちゃうよ?」

○ 汚いアパートの部屋

万年床で大の字になっている若い男。
口の中にライトを突っ込んでいる。
未だ光っているライトの明かりで頬に血管が浮かんで見えている。

○ ワイヤード / イメエジ

テレビ再撮の様な荒れた画面の中に映像、
音声の断片が浮かんでは消えていく。



Мальчик 「Мама, меня убили! Мама! Твоя очередь теперь! Давай быстрее, а то я сам дальше играть буду」

Позади него сидела домохозяйка. Верхней частью тела она лежала на кухонном столе. Из-под ее лица по столу и далее по ногам вниз на линолеум, собираясь в лужу, текла кровь.

Мальчик 「Так я играю, мама? Я их сейчас всех порву!」

○ Грязная комната в общежитии

Крупное тело молодого мужчины развалилось на незаправленном футоне. У него во рту была горящая лампочка. Ее свет пронизывал щеки, так что на них были видны вены.

○ Сеть / Изображения

Фрагменты изображений и обрывки звуков выводятся на экран и уходят с него, словно в телевизионной сводке.

片が浮かんでは消えていく。

▸パリ・ポンヌフ橋で頚を吊っている銀行員。
▸ボラボラ島の浜、ビーチチェアで死んでいる女。
▸香港、ネオンの街にある華僑のビルで死んでいる若いハッカー。
モニタにはナイツのマーク。
▸ダン! 頭部至近で撃たれるグロック。
▸ナイツのマークが――消える。

これらの映像に被さるネット・ニュウズ

S 「本日、世界各国にて連鎖自殺が続発しており、各国の情報管理局、警察が原因の究明に乗り出しています。自殺したのはいずれもネットワーク関係に従事している人達で、消息筋によるとナイツという友好グループのメンバーであるとの見方もされておりますが――」

○ 玲音の部屋

ハッとなる玲音。
口のクリップを、髪のクリップを、躰に巻き付けていた銅線を、
もどかしそうに必死に解いて――

Сменявшие друг друга фрагменты гласили следующее.

▸Банкир повесился на мосту Пон-Нёф в Париже.
▸На пляже Бора-Бора обнаружена мертвая женщина в шезлонге.
▸Молодой хакер умер в торговом небоскребе неонового Гонконга. На мониторе его компьютера был логотип Рыцарей.
▸Бам! Выстрел из Глока прямо в голову.
▸Логотип Рыцарей исчезает.

Такие темы освещались в Сетевых новостях.

S 「По миру прокатилась волна таинственных самоубийств. В настоящий момент расследованием занимаются уполномоченные органы в нескольких странах. Каждый из погибших занимался работой в сети, и некоторые источники сообщают, что все они входили в тайное общество под названием «Рыцари»」

○ Комната Лэйн

Лэйн была ошеломлена и не могла найти слов. Клипса на губе, клипсы на волосах, медные провода, обмотанные вокруг тела — все отчаянно распутывалось.

窓を開ける。
下には黒い車が止まっており、MIB 二人が見上げていた。

玲　音　「――」

○ 岩倉家前

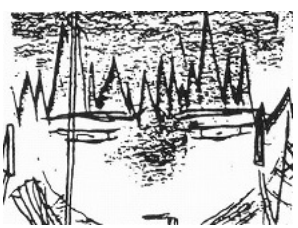
駆けだしてくるレイン。[374]

レイン　「何でそんな事したの!? あたしはそんな事してなんて言ってない!」

MIB1　「これは私達のクライアントからの依頼です。あなたは世界中のナイツを狩りだしてくれた。我々の仲間が現在一斉に処理に回っています」

レイン　「どうしてそんな事――!」

MIB1　「ワイヤードは特別な世界であってはならない。あくまでもリアル・ワールドを補強するサブシステムとして機能すべきフィールド――」



[374]★ 実際にはぐるぐる状態のまま、部屋の中で会話している。

Лэйн открыла окно. Внизу было припарковано черное авто с парой агентов, смотревших на второй этаж.

Лэйн 「——」

○ Перед домом Ивакура

Лэйн из Сети выбежала на улицу[375].

Лэйн 「Зачем вы это сделали?! Я не просила такого!」

ЛВЧ 1 「Так пожелал наш клиент. Ты выследила всех Рыцарей до последнего. В данный момент наши коллеги проводят зачистку」

Лэйн 「Как вы могли!」

ЛВЧ 1 「Нельзя позволять Сети стать отдельным миром. Она может существовать лишь как информационное поле, поддерживающее реальный мир」

[375] В серии обмотанная Лэйн разговаривает с агентами у себя в комнате.

レイン　「(被って) だからって!!」

MIB2　「騒ぎなさんなって。あんたもワイヤードの中じゃ、あってはならない存在なんだよ。でもあんたは無事じゃないか。クックッ。どうやらあんたには、神とやらの御加護があるらしい」

玲　音　「――」

MIB1　「いずれ英利政美の残留思念プログラムも、ワイヤード中からディスインフェクト[376]されます。私達のクライアントは、プロトコル・セブンのコードを全面的に書き換える作業をしているところです。神など必要ないのですよ、ワイヤードでも、リアル・ワールドでもね」

玲　音　「――」

二人、車に向かう。と、MIB1、振り向き

MIB1　「私達には、あなたが何なのか未だに理解出来ていない。しかし、私はあなたが好きだ」

玲　音　「――」

MIB1　「不思議な感情ですね、愛というのは」

[376]★ ディスインフェクト
Disinfect 駆除。ウィルスを排除する事。

Лэйн 「(Закрыла руками лицо) Но ведь!!」

ЛВЧ 2 「Не суетись.Тебя в Сети тоже не должно быть. Но ты здесь, цела и невредима, хе-хе. Тебя или бог защищает, или черт — кто разберет」

Лэйн 「——」

ЛВЧ 1 「Сеть будет постепенно дезинфицирована[377] от остатков программы с личностью Масами Эйри. Наш клиент занимается полной переработкой седьмого протокола. Нам не нужны боги. Да. Ни в Сети, ни в реальном мире」

Лэйн 「——」

Агенты пошли к машине. Первый из них обернулся.

ЛВЧ 1 「Мы до сих пор не понимаем, что ты из себя представляешь. Но я тебя люблю」

Лэйн 「——」

ЛВЧ 1 「Странное чувство — любовь」

[377] Дезинфекция
Процесс уничтожения вируса.

MIB2、声を殺して笑っている。
MIB 二人、車に乗り込み――

玲　音　「――」

坂を降りていく車。

玲音、見上げる。
わーん……、わーん……。
電線が風になびいている[378]。

玲　音　「――どうするの……?」

英利の声　「(オフ) さあて、どうしようかな」

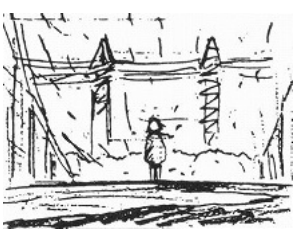
振り向く玲音。
英利が背後に立っていた。

玲　音　「お祈りする人がいなくなっちゃったよ」

英　利　「(苦笑) ――それじゃあ、神じゃなくなっちゃうね。でも、全員消えた訳じゃない。一人でも信仰を持つ者がいれば、僕は神でいられる」

玲　音　「――だ、れ……?」

英　利　「嫌だなぁ、君の事さ、玲音」



[378]★ なびいているどころでない、強風が吹き荒れていた。点々で風を視覚化するという野心的なレイアウトは勿論岸田氏によるもの。これは中村監督のコンテの絵を再現しようという意図だったそう。“そうな風”だった。

Второй агент громко рассмеялся. Оба сели в машину.

Лэйн 「——」

Авто поехало вниз с холма.

Лэйн посмотрела наверх.

Уууу… Уууу…

Ветер качал линии электропередач[379].

Лэйн 「Что будешь делать?」

Голос Эйри 「(За кадром) Надо подумать…」

Лэйн обернулась. Эйри стоял позади нее.

Лэйн 「Больше некому тебе поклоняться」

Эйри 「(Посмеиваясь)Тогда я не буду Богом. Но еще не все потеряно. Я остаюсь Богом, пока в меня верит хоть один человек」

Лэйн 「Кто?..」

Эйри 「Ну как же… Ты, Лэйн」

[379]В этой сцене провода не просто дрожали на ветру, он дул сильно. Амбициозный набросок, изображающий ветер точками, конечно же, принадлежит Кисиде. Так было сделано чтобы передать раскадровку Накамуры. Это был «настолько сильный ветер».

玲　音　「!」

英　利　「君が君でいられるのは、僕のお陰なんだよ。君は元々、ワイヤードの中で生まれた存在なんだ。ワイヤードの中の伝説。ワイヤードの中のお伽話の主人公――」

玲　音　「(呟き) うそ……」

英　利　「リアル・ワールドの岩倉玲音はそのホログラムに過ぎない。人工リボゾーム[380]によるホムンクルス[381]、君の実体など元々無いんだよ」

玲　音　「嘘よ……」

英　利　「(家を見上げ) 嘘の家族、嘘の友達――。そう、全部嘘だったんだ」

玲音の目に、初めて涙が滲む。
英利、笑みを消し、近づく。

玲　音　「嘘だよそんなの……」

英利、優しく玲音の頭に手をやり、自分に抱き寄せる。

英　利　「可哀相な玲音。もう一人ぼっち。でも僕がいる。愛しているこの僕がいる。君をこの世界に送ってあげた僕を、君は愛してくれる筈だ」

[380]★ リボゾーム
Ribosome 遺伝情報に従って細胞質にあるアミノ酸を順番につなげ (ペプチド結合)、たんぱく質を合成 (翻訳) する球状の粒生体高分子に於ける核酸核酸には DNA と RNA の 2 種類があるのは言うまでも無い。DNA の役目は遺伝情報の保存なのに対し、RNA は様々な役割な役割を持つものがある。一方で、リボザイムの発見を契機に、遺伝情報と酵素機能を併せ持つことのできる RNA は「生命の起源」として注目を集めてきた。今までになかった RNA 酵素や人工のタンパク合成システムの創製も可能となってきており、ホムンクルス (後述) を科学的に創り出すドグマとして用いた言葉。ただし! ここで英利が語っている事が玲音の真実かは定かではない。

[381]★ ホムンクルス
魔術・錬金術用語。人工的にフラスコの中で、化学的魔術により創り出される疑似小型人間。ここでは“人工人間”という意味で用いている。

Лэйн 「!」

Эйри 「Ты остаешься собой благодаря мне. Изначально ты родилась в Сети. Ты была легендой. Главным героем всех сетевых сказок」

Лэйн 「(Бурчит) Ложь…」

Эйри 「Лэйн Ивакура в реальном мире — только ее проекция. Созданный из искусственных рибосом[382] гомункул[383]. У тебя вообще не было своего тела」

Лэйн 「Все это ложь…」

Эйри 「(Глядя на дом) Фальшивая семья, ложные друзья. Да, кругом был обман」

На глазах Лэйн впервые показались слезы. Эйри, с исчезающей улыбкой, приближался к ней.

Лэйн 「Это неправда…」

Эйри нежно положил свою руку Лэйн на голову и прижал ее к себе.

Эйри 「Бедная Лэйн… Осталась совсем одна. Но ведь есть я, человек, который любит тебя. И ты уж должна полюбить меня, давшего тебе этот мир…」

[382]Рибосома

Сферическая частица, соединяющая аминокислоты в цитоплазме в последовательности, соответствующей генетической информации (пептидные связи), и синтезирующая белки (трансляция). ДНК хранит генетическую информацию, РНК выполняет самые разнообразные функции. С открытием рибозимов РНК, которая обладает как генетической информацией, так и ферментативными функциями, привлекла к себе внимание как «первоисточник жизни». Стало возможным создание РНК-ферментов и искусственных систем синтеза белка, небывалых ранее, — этот термин используется в качестве догмы для научного создания гомункула (см. ниже). Однако, нельзя четко быть уверенным в том что Эйри рассказал правду насчет Лэйн.

[383]Гомункул

Термин, относящийся к колдовству и алхимии. Миниатюрное человеческое существо, искусственно созданное в колбе с помощью химической магии. Термин «гомункул» используется здесь в значении «искусственный человек».

玲　音　「――」
英　利　「僕は、君の創造主なんだ」

英利、玲音の顎を上げさせる。

英　利　「僕を愛して……」

玲音の唇、僅かにわななく。

玲　音　「(囁き) もう一人の……」
英　利　「(囁き) え……」
玲　音　「(囁き) もう一人のあたしが――」
英　利　「(微笑/囁き) もう一人じゃない。元々の君さ」

玲音、レインの顔になっている。

レイン　「――どっちでもいいよ――そんなの!」

バチバチバチ!!

頭上の高圧電線が次々とスパークし、
切れて地面に垂れ下がっていく。
レイン、一人立つ。
のたうち回る高圧電線が這う中央に――。

To Be Continued...



Лэйн 「——」

Эйри 「Я — твой создатель」

Эйри поднял голову Лэйн за подбородок.

Эйри 「Люби меня…」

Губы Лэйн слегка дрогнули.

Лэйн 「(Шепотом) Та, другая…」

Эйри 「Что?」

Лэйн 「(Шепотом) Та, другая я, она…」

Эйри 「(Улыбнулся / Шепотом) Нет никакой другой тебя. Ты едина」

На Масами в тот момент уже смотрела Лэйн из Сети.

Лэйн 「Да кому какая разница!」

Скрррщ

Высоковольтные линии над головой вспыхнули и попадали на землю одна за другой. Лэйн стояла посреди них в одиночестве.

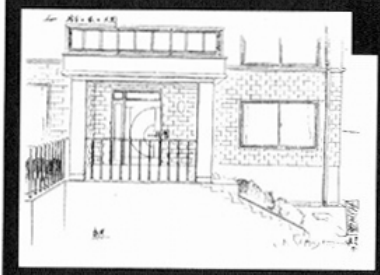
Продолжение следует…

home
ホーム

Column•04

坂の上にある岩倉家。
この道からは、街と、それを覆う電線が
よく見える。貿易会社の部長宅らしく、
ゆったりとして清潔感のある住居だった。
しかし、家族であった人々が去り
荒れ果てた今の方が、生々しくも
現実感を帯びているのはなぜだろう?

いずれにせよ、彼女にとっては、
何かを纏わないことには
寒々しい家だったのだ。















坂の上にある岩倉家。

この道からは、街と、それを覆う電線が
よく見える。貿易会社の部長宅らしく、
ゆったりとして清潔感のある住居だった。
しかし、家族であった人々が去り
荒れ果てた今の方が、生々しくも
現実感を帯びているのはなぜだろう?

いずれにせよ、彼女にとっては、
何かを纏わないことには
寒々しい家だったのだ。

Дом Ивакура на вершине холма.

На дороге к подножию хорошо видны линии электропередач, тянущиеся к городу. Сам дом чистый и просторный, как у генерального директора торговой компании. Но почему теперь, когда людей, которые были ей семьей, больше нет, а дом превратился в руины, он кажется более живым, более реальным? Так или иначе, для нее этот дом был слишком холоден и неприветлив, чтобы она не носила ничего сверху себе в защиту.

layer:11

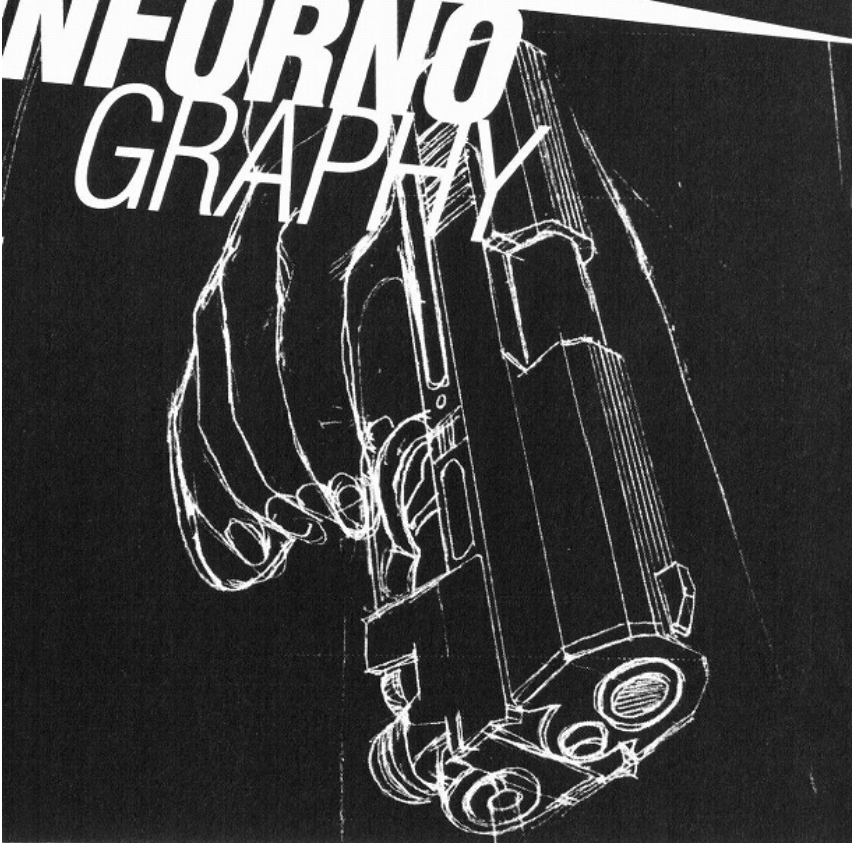
CAST

岩倉 玲音	清水 香里
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
英利 政美	速水 奨
四方田 千砂	武藤 寿美
少年	小宮 悟史
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ	中村 隆太郎
演出	松浦 錠平
作画監督	丸山 泰英
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	井上 哲
	井上 みゆき
	千島 知明
	須賀 重行
	高橋 勇治
	岸田 隆宏
	星山企劇
色指定	北川 太郎
制作進行	鈴木 麗砂弥
背景	狼プロダクション
	本田 修
	本田 利恵
	山口 忍
	澤田 真美
	津島 めぐみ

INFORNO GRAPHY



Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Масами Эйри	Сё Хаями	英利 政美	速水 奨
Ёмода Тиса	Муто Суми	四方田 千砂	武藤 寿美
Парень	Сатоси Комия	少年	小宮 悟史
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка	Такуя Сато	絵コンテ	佐藤 卓哉
Режиссер эпизода	Дзёхэй Мацуура	演出	松浦 錠平
Режиссер анимации	Ясухидэ Маруяма	作画監督	丸山 泰英
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Дизайн персонажей	Такахиро Кисида	画面設計	岸田 隆宏
Ключевая анимация	Акира Иноуэ	原画	井上 哲
	Миюки Иноуэ		井上 みゆき
	Томоаки Тисима		千島 知明
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Юдзи Такахаси		高橋 勇治
	Такахиро Кисида		岸田 隆宏
	Sung San Production		星山企画
Цветокоррекция	Таро Китагава	色指定	北川 太郎
Помощник производства	Масая Судзуки	制作進行	鈴木 雅也
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Риэ Хонда		本田 利恵
	Синобу Ямагути		山口 忍
	Мами Савада		澤田 真美
	Мэгуми Цусима		津島 めぐみ



カゲつけ
参

決定稿

A15

○ 岩倉家 / 夕刻[384]

低く垂れ込めた雲。
鈍色の高圧電線が覆う坂の上――。
千切れた電線は未だアスファルトの上に、
朽ちた蛇の死骸の様に這っている。
周囲の住宅には――元々人など住んでいなかったのだろうか。
人が生活している気配が消えている。
そして――、岩倉家。
門は半開き。玄関の扉も開いたまま。
壁という壁にはスプレーで書かれた数式、マトリクス、
化学式が病的なまでにびっちりと埋めつくされている。
二階の壁から突出したケーブルやダクトの類は増えてはいない。

○ 玲音の部屋

無秩序に増設・改造を続けられてきた NAVI は部屋を覆うまでに。

[384]★ この layer: 11 の A パート (CM を挟んでの前半) は、言うところの“これまでの総集編”にする事を、私自身が提案した。勿論、それは厳しい制作条件の中で、最良のものを送る為の手段としてでもあるが、玲音自身の混乱を逃げずにきちんと描写をしておくべきだと考えたのだ。だからただの再編集にはしないという事で、プロデューサー、監督ともコンセンサスがとれていた。もう一つ、ライターとして試みたい事が、A パート丸々、台詞が全く無いという構成であった。『lain』は通常のアニメーションよりもダイアローグは全体に少な目であるが、それでもどうしても言葉が多いと感じていたのだ。結果的には、ありすのそれを中心に、僅かにダイアローグは残された。また、千砂と玲音の、過去の関わりを視覚化する新作ショットも、あたかも再編集のカットの如きさりげで存在している。

○ Дом Ивакура / Временная отметка[385]

С неба низко стелились облака. Тусклые высоковольтные линии покрывали вершину холма. Оборванные провода все еще лежали на асфальте словно змеи. В окрестных домах с самого начала не было никаких жителей. Район перестал подавать признаки жизни.

На вершине стоял дом Ивакура. Калитка у него открыта наполовину, а входная дверь стояла настежь. Стены были жутко испещрены матрицами, химическими и математическими формулами. Количество проводов и трубок, вываливавшихся со второго этажа оставалось прежним.

○ Комната Лэйн

NAVI, все еще переживавший беспорядочные доработки, занял всю комнату.

[385] Я сам предложил сделать часть A 11-го слоя (первая половина до рекламы) своего рода компиляцией. В жестких условиях производства это означало что команда должна выдать хороший материал, показать самое лучшее что мы только могли. Но возникла мысль должным образом отразить внутреннее смятение Лэйн и не убегать от этой темы. Поэтому я договорился с режиссером и продюсером что эта часть не будет простой нарезкой из предыдущих серий. Еще одна вещь, которую я хотел попробовать как писатель, — это построить всю часть A без диалогов. Хотя в『lain』в целом диалогов меньше, чем в обычном аниме, сериал все равно кажется многословным. В результате осталось лишь несколько реплик, в основном у Алисы. Новые кадры, где видны отношения между Тисой и Лэйн, также присутствуют в серии, но и они выглядят как нарезка показанного ранее.

メインの仮想ウィンドウが開いたり閉じたりしている他に、
液晶の小型ディスプレイや CRT もそこここにあって、
それらの光だけが部屋をほの暗く照らしている。
液晶の一つはパケット転送負荷状態[386]のバーを示している。

S 「Connecting..」

機器類から延びた無数のコード。
それは――部屋の中央で、
下着姿で虚ろな顔をしている玲音に繋っている。
玲音の髪、唇、指――。
躰中には前回以上にぐるぐるに銅線が巻き付けられている。
「あうあう」と口をほんの少しだけ動かしている玲音。
耳にはインナータイプのレシーバ。
そして――玲音の目には前方のメイン仮想モニタが
映し出す抽象的な図像を見つめ続けている。
その中へ――。

386★ パケット転送負荷状態
データをある単位ごとにまとめて転送する方式。現行インターネットで一般的なもの。静かな室内で、膨大な情報が出入りしている――という意味合いだったが、あまり画面では強調されていない。

Помимо появлявшегося и пропадавшего основного виртуального окна, тут и там были небольшие ЖК-дисплеи и ЭЛТ, освещавшие комнату своим тусклым светом.

Один из них показывал прогресс загрузки с пакетной передачей[357].

S 「Соединение..」

Оборудование было утыкано многочисленными проводами. Они тянулись к Лэйн. Она сидела в центре комнаты, в одной ночнушке с безучастным взглядом. Ее волосы, губы, пальцы — по всему телу медных проводов было еще больше чем раньше. Рот ее едва шевелился, произнося лишь тихое: «Ах.. ах..». В ухе был приемник. Глаза ее продолжали смотреть на абстрактные формы виртуального окна, что проецировалось впереди. В этом окне...

[357] Пакетная передача данных
Он же пакетный режим, метод передачи данных при котором она обрабатывается по частям определенного размера. Широко применяется в нынешнем Интернете. Сцена предполагала собой тихую комнату через которую проходит огромный объем информации, но особого эффекта на экране не было.

インフォノ[358]

Inferno + Information...Inforno
玲音がいるのは、そこである。

※以下このシークェンスは、自我崩壊した玲音の内面を描き出す[359]。

ひたすら混沌とした、抽象的なイメエジ
(反復パターン含む) をベースとして、
これまでの玲音の見てきたシーン
(玲音の主観には拘る必要は無く玲音自身が映っ
ていてもそれは正しい)
が時制に左右される事なく、現れては消える。
それは明快に見えるものではない。
あくまで混沌とした中での玲音の“記録”である。
サウンド・デザイン[360]は、
アンビエント感を強調したステレオ・フォニックで、
ノイズとも音楽ともつかぬ抑圧的なそれが、
緩急あって流れつづける。
意味のある人の声は一切ない。
言葉はその断片であってもここでは聞こえない。

[358]★ サブタイトル Infornography は私の造語。意味としてはシナリオにある通りだが、Pornography の語感も重ねている。それはただ見られるものであり、見る事で意識状態が変移するもの——。
[359]★ これまでの再編集なら、そう指定するだけでいい。このシナリオ A パートの記述は、再編集に於けるポイントを示唆している。私はシナリオを、完全に行数枚数で時間感覚を掴みながら書く。だから A パート分のテキスト量がここにはある。
[360]★ 仲井戸氏のギター・ミュージックをメインに、綿密な音響設計がなされていた。

○ Инфорно[361]

Inferno + Information…Inforno

Вот где была Лэйн.

※Текст ниже описывает внутреннее состояние Лэйн, когда пошатнулось ее эго[362].

Сцены (включая вновь повторяющиеся), которые Лэйн видела в прошлом (даже если в них показывается сама Лэйн, так и должно быть) мелькают одна за другой в хаотичных абстракциях. Они словно вырваны из временного потока и не подвержены его влиянию. Это не то, что выглядит очевидным. Это всего лишь «записи» о Лэйн посреди хаоса.

Стереозвук, давящий, с упором на атмосферу, не похожий ни на шум ни на музыку, течет ровно и медленно[363]. Нет никаких бесполезных людских голосов. Слова или даже их обрывки здесь не слышны.

[361] «Инфорнография» это придуманное мной название. Значение уже описано выше, в сценарии, но термин «порнография» также сквозит из него. Нечто, что можно почувствовать только увидев его своими глазами. И когда зритель наблюдает это, меняется его состояние сознания.

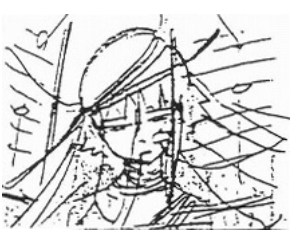
[362] Раз уж речь идет про нарезку, то так и надо сказать. Эта пометка открывает начало компиляции в части А. Я пишу сценарии строго по количеству строк, умещающихся на лист, чтобы не терять ощущение времени. Поэтому для части А так много текста.

[363] Картинку дополняет великолепное гитарное сопровождение от Накайдо Рэйти.

何故なら今の玲音には、
言語化された様なロジックが破綻しているからだ。
映像の中で、印象深く見えるのは――
つまりそれは玲音にとって強い印象を得ていたものなのだが――

▸人の死四方田千砂に始まり､この物語の中で死んでいった者達の姿。

それは決して血の色を強調したものではなく、
生物として、リアルワールドに肉体を持っている事をやめてしまった者達として玲音には認知されている筈である。
ありすがかつて語っていた様にそれは、リアルではあっても、
リアリティが自分にとっては希薄なものであった。



Все потому что логика у Лэйн, которая, казалось бы, должна быть вербализованной[364], на самом деле была сломана.

В кадре все выглядело впечатляющим… Иными словами там показывалось нечто, что оказало сильное влияние, произвело впечатление на Лэйн…

▸Смерти людей, начиная с Тисы Ёмоды.

Смерть не подчеркивалась одной лишь кровью. Смотря на мертвых, что прежде были живы, Лэйн должна была признать в них людей, утративших тела в реальном мире.

Как однажды сказала Алиса, это было по правде, но не выглядело достаточно реалистичным.

[364]Вербализация сознания — процесс трансформации бессознательного компонента психики, а также эмоционального, неоформленного содержания сознания, в словесно-логические формы. В специальной психологической терминологии вербализация сознания означает в первую очередь точное словесное описание психотерапевтом того эмоционального опыта пациента, который он смог эмпатийно уловить.

Так как логика Лэйн сломана и эго пошатнулось, выразить что-то в словесной форме сложнее, нежели в графической, образной. (*Прим. перев.*)

▸家族

岩倉家の、去っていった“家族”達。
玲音は決して彼らが自分を庇護してくれる安心感
は懐いていなかった。
しかし、それでも“親”という絶対的な存在であ
る事は疑っていなかった筈である。
例え奇異な態度をとられても、不可解な行動をとられても、
玲音にとって彼らは“親”であったのだ。
出ていくまでは。

▸ともだち――ありす

しかし、今の玲音にとって最も喪失感が大きいのは、
ありすの心を失ってしまった事である。
玲音の心を開かせ、ともだちという心地よい関係
を刹那的であっても築こうと努力してくれていた
ありすは、玲音にとって掛けがえのない存在であった。

▸Семья Ивакура

Семья Ивакура, «члены семьи», что покинули дом. Лэйн никогда не чувствовала себя под их защитой. Но даже если так, отец и мама не должны были сомневаться в том, что могут называть себя «родителями». Пускай они вели себя странно и поступали загадочным образом, они все равно оставались для Лэйн «родителями». Они были ими до тех пор пока не оставили ее.

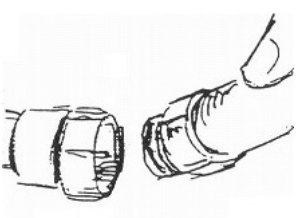
▸Друзья — Алиса

Самая большая потеря для Лэйн на тот момент, это, конечно же, Алиса. Для Лэйн она была незаменима, ведь Алиса старалась открыть ей свое сердце и построить дружбу, даже если все это длилось недолго.

しかし、自分の意図とは乖離した事由から、
玲音自身がありすを追い詰め、
憎しみならまだしも、無価値な存在であるかの様な視線を向けさせる様になってしまった今、
その事を思うだけで玲音の心は引き裂かれ、
悲痛な叫びを上げている筈である。

▸マシン

今、玲音の内部に直接アタッチ出来るのは、
デバイスを介したこの NAVI だけである。
この NAVI は玲音が自分の為に組み上げた。
玲音自身の心と躰を拡張するものなのである。
マシンは整然としたコマンドを整然としたロジックで解釈してその機能を果たす。
しかし今、玲音の NAVI は果たして玲音の意思を直截に反映するものになっているだろうか。



Однако, вопреки ее собственным намерениям, Лэйн сама загнала Алису в угол, заставила ее смотреть на себя как на никчемную, если не сказать ненавистную сущность. От одной лишь мысли об этом сердце Лэйн рвалось на части, заставляя ее рыдать от горя.

▸Машина

Единственное что было напрямую соединено с Лэйн в тот момент, это NAVI со своими устройствами. Она собрала его сама. Эта машина была продолжением ее тела и разума. Машина делает свое дело, выполняя строгие команды, подчиняясь строгой логике. Но разве сейчас NAVI отражал истинные намерения ее сущности?

マシンにはブラックボックスな部分も多く残されている。
プシューケー・プロセッサもその一つだ。
MIT に在籍するナイツのメンバーが設計し、
シンガポールの工場の非稼働時に極秘に製造され、
世界中に輸出されていったもの。
これがどういう機能を果たすのかは未だに不明であるが、
少なくとも NAVI が単にワイヤードとユーザを繋げるだけ
ではない機能と存在理由を有したのは確かな様だ。
玲音はありすに「ハッキー」と評された事がある。
事実彼女自身、
この NAVI の改造には嬉々として取り組んでいた様だ。
半田ゴテを持つまでには至らないものの、ケーブル類の結線、
ドライバの組み込み、
そして電子パーツの取り扱い等についての才能を、
玲音は有していた様だ。

В машине по-прежнему было много «черных ящиков»[365].

Одним из таких был процессор Психе. Разработанный Рыцарями из Массачусетского технологического института, он тайно штамповался в Сингапуре, когда местная фабрика была не загружена, и затем экспортировался по всему миру.

Так и осталось неясным , какую функцию он выполнял на самом деле, но по крайней мере NAVI обеспечивал ему не просто возможность соединения пользователя с Сетью.

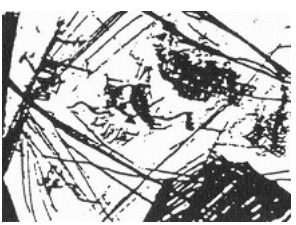
Алиса однажды сказала что Лэйн научилась «хакерским» штучкам. Это действительно было так, она с удовольствием модифицировала свой NAVI. Пускай Лэйн и не паяла ничего, но у нее был талант в сборке драйверов, работе с проводами, кабелями, внутренними компонентами и периферией.

[365] Черный ящик — система, внутреннее устройство и механизм работы которой очень сложны, неизвестны или неважны в рамках данной задачи. (*Прим. перев.*)

玲音が一体何者であるか。
それはこの物語の最後に至るまで明かされる事は無いかもしれない。
しかし、ワイヤードが、ネットワークが人間同士
を繋ぐメタ・コミュニケーションの場である事が
明かされ、そして玲音は、リアル・ワールドに現
出する以前からそこに遍在していた事が示唆され
ている事から察するに、玲音の存在とはある種の
人間の嗜好を具象化したものでもある、という見
方があっても不思議ではない。
ネットワークに接続する行為そのものに目的がある人々――。
つまりそれは、現在のネットワークユーザそのものである。

▸ リアル・ワールド

デジタル・イフェクトがかかった実写であろうと、
アニメーションに描かれた絵であろうと、
この物語で描かれてきた虚構内現実世界は、
いくつかの特徴を有していた。



Кто же такая Лэйн? Это можно раскрыть лишь к концу истории. Однако, ясно что Сеть — место мета-коммуникации, объединяющее людей, и предполагается что Лэйн была в ней вездесуща еще до того как появилась в Реальном Мире. Если судить таким образом, то существование Лэйн как воплощение каких-то человеческих желаний, человеческого выбора или же самих людей, не покажется странным. Людей, у которых есть цель в самом факте подключения к сети. Иными словами, текущих сетевых пользователей самих по себе.

▸Реальный Мир

Вымышленная реальность, будь она показана живой съемкой или через анимацию, имеет несколько характеристик.

“電線”――、幾分誇張気味に、かつ執拗にこの
物語の作者達は電線を画面内に描き出し続けてきた。
それは当然ながらネットワーク、コミュニケーシ
ョンを直截に具象化した引喩である。
そして、ここで言うネットワークとは、電話を端
緒とする現実 (虚構内では無く) のそればかりで
はなくして、人が人と接する事で成立しているこ
の世界――社会と言い換えてもいい――の成り立ち、そして、
人が人たらしめている繋がり、つまりは人間が人間から生まれ、
人間を生む事で持続していくという関係性までも暗喩している。
この物語がこれまで描いてきた虚構内現実は、
私立中学生である玲音の日常生活半径にあるものであり、
唯一の例外が渋谷の街と、
そこを象徴せるクラブ“サイベリア”であった。
岩倉家にても玲音は、
自らを被ぶく事でやっと父親と会話をする事が出来た。
それほどに、
玲音にとってリアル・ワールドは抑圧的なものだったのである。

Авторы этой истории выбрали образ электрических проводов, он преувеличен и настойчиво предлагается зрителю с экрана. Это очевидная метафора, которая объединяет физическое подключение и сетевое.

И сеть здесь относится не только к ее реальному проявлению (в невымышленном настоящем), что начинается с телефонной линии, но и к самой основе мира (или общества, если хотите), ведь он состоит из людей, взаимодействующих с другими людьми, и связей, которые делают людей людьми, другими словами, отношений, которые поддерживаются благодаря тому, люди рождаются и воспроизводят себе подобных.

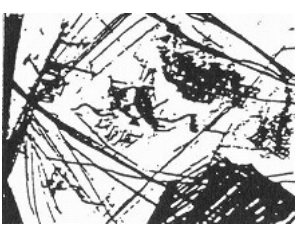
Вымышленное настоящее, что до сих пор изображалось в этой истории, было в пределах повседневной жизни Лэйн, ученицы частной академии, за одним исключением — районом Сибуя с его символом, клубом Сайбрия.

Даже в своем доме, доме Ивакура, Лэйн наконец смогла заговорить с отцом только надев кигуруми. Вот насколько гнетущим был реальный мир для Лэйн.

このリアル・ワールドに何かが起こるにしても、
玲音はそれを阻止するモチベーションを持たない。
では、破滅を望んでいるのだろうか――。

▸ワイヤード

“インターネット”“サイバースペース”
といった呼び方を避けているのは、
この虚構内仮想世界は決して特別なものではなく、
電話を掛け合う程度のものとして想定しているからである。
その言葉は字義通り、繋がれている事のみを示唆している。
しかし、それを利用するプロセスとしては明らか
にインターネットのそれを踏襲している訳で、
それ自体は否定し得ない。



Чтобы ни случилось с Реальным Миром, у Лэйн нет никакой мотивации это останавливать. Желает ли она видеть его в руинах?

▸Сеть

В сериале мы избегаем таких терминов как «Интернет» или «Киберпространство», потому что Сеть не представляет собой ничего особенного. Простая и обыденная, она сродни телефонному звонку. Это слово в буквальном смысле предполагает только наличие связи. Однако нельзя отрицать что процесс ее использования явно повторяет пользование Интернетом.

この物語の中でワイヤードは、その内部の描写を
具体的に具象化する事を避けてきた。
そこにいる人々はドルゲ怪人の如き容貌だったり、
人形の姿をとっている。
それらはあくまでアノニマスなユーザのメタファーであって、
例外はあった。
KIDS 計画にかつて従事していた研究者。
あるいはネットワーク・ゲームに興じているタロウ――。
それ以外の要素――、即ちワイヤード内の情景といったものは、
極力描写しないできた。
この作品に於けるワイヤードとは、
実は虚構内仮想“世界”という空間なのではなくして、
あくまでも人と人とがコミュニケートする“シチュエーション”
だったのである。
しかし、今の玲音にとってはそれは拒否したい事だろう。
また、この話数を見る観客にとっては、
電波を通じてブラウン管に映る“虚構内仮想世界”が、
観客の居る“現実”に映り込んでいる“虚構内現実”
として映る筈である。

В сериале нет конкретного описания или изображения того, как Сеть выглядит изнутри.

Ее обитатели предстают в образах монстров Доругэ или в облике кукол, но это лишь метафора для анонимных пользователей, среди них есть исключения. Например, старый ученый из проекта KIDS или Таро, играющий в сетевые игры.

Еще один момент состоит в том что Сеть изнутри не может быть изображена в своей полной мере. Это не какой-то «мир» в виртуальном пространстве, а скорее набор «ситуаций» в которых люди общаются друг с другом.

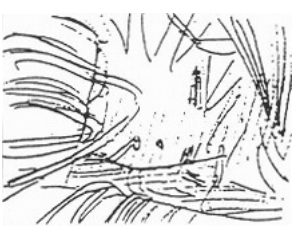
Однако для Лэйн в настоящий момент Сеть — это то, от чего бы ей хотелось отказаться. Этот «вымышленный виртуальный мир» внутри лучевой трубки, на который зритель смотрит благодаря трансляции в эфире, должен бы казаться «вымышленной реальностью», что отражается в его собственной «реальности», — реальности зрителя.

混沌の中で、玲音が幻視するものを、観客は共有する。
そして、観客はメタ・レヴェルに於いてワイヤードの住人となり、
玲音にアクセスする事になるのである。
この、十分あまりのセグメントの映像と音響は、
決して観客に解釈や批評を強いるものではない。

○ 岩倉家 / 夜

○ 玲音の部屋

未だ虚脱している玲音――。
緩慢な動作で自らに巻きついている銅線を外し始めるが――、
疲れきっており、中途で断念。



В этом хаосе зрители разделяют иллюзии, которые видит Лэйн. Они превращаются в обитателей Сети на метауровне и получают доступ к Лэйн.

Образы и звуки из этой десятиминутной части не заставляют зрителей интерпретировать или критиковать ее.

○ Дом Ивакура / Ночь

○ Комната Лэйн

Лэйн все еще была в прострации. Она понемногу начала убирать медные провода, которыми опутала себя, но выдохлась, не сняв и половины.

ぐったりと床に横になる。
その前に、立っている英利。

英　利　「――疲れたかい」

玲　音　「――(目を上げず) 疲れた……」

英　利　「(微笑) 凄いんだね、やっぱり君は。君自身の脳にあの NAVI のエミュレーターをロード[366]するなんて。そんなに一度に情報を浴びたら危ないよ。君の今のキャパシティではオーバーフロー[367]してしまう」

玲　音　「――あたし、機械?」

英　利　「――」

玲　音　「――あたしを機械みたいに――言わないで……」

英　利　「そんなつもりはなかった。これはあくまでソフトウエアの問題さ。玲音、君はソフトウエアなんだよ。ハードウエアなんかじゃない」

玲　音　「――ソフト……」

英　利　「そう、実行プログラムなんだ、肉体を持ったね」

玲　音　「――(違う、と弱々しく頚を振り) あたしは――」

玲音、目を上げる。

[366]★ エミュレーターをロード
人の脳に、増殖 NAVI を仮想的に移植したという意味。
[367]★ オーバーフロー
情報伝達量 (速度) に受け入れ側が伴わず、溢れ出してしまう事。

Выбившись из сил, она лежала на полу. Перед ней стоял Эйри.

Эйри 「Устала?」

Лэйн 「(Не поднимая глаз) Устала…」

Эйри 「(Улыбнулся) Потрясающе… Ты смогла загрузить эмулятор NAVI[368] в собственный мозг. Опасно воспринимать такое количество информации разом. У тебя не так много памяти, будет переполнение[369]」

Лэйн 「Я что, машина?」

Эйри 「——」

Лэйн 「Не говори обо мне так… словно я машина…」

Эйри 「Нет, это не так. Строго говоря, это программная проблема. Лэйн, ты софт. Не «железо»」

Лэйн 「Софт?..」

Эйри 「Да. Исполняемая программа, снабженная телом」

Лэйн 「(Слабо покачала головой, говоря «Нет») Я…」

Лэйн подняла глаза.

[368] Эмулятор NAVI
Речь идет о виртуальном исполнении NAVI «вживленном» в человеческий мозг.

[369] Переполнение
Ситуация при которой принимающая сторона не выдерживает количества (скорости) передаваемой ей информации. Возможно, речь про переполнение буфера. (*Прим. перев.*)

そこには英利はいない。

○ 夜の住宅街 / 俯瞰

ひゅーん、ひゅーん……
高圧電線が風に音をたてている。

○ 坂道

下着姿のまま、
ユラユラとした足取りでゆっくりとっくりと下っている玲音。
周囲でくぐもった、無数の喋り声の輻輳。
不機嫌そうな顔で見上げる玲音。
電柱と電線――。
会話が聞こえてくるのは、そこからの様に思える。

玲　音　「――(ぽつりと)――うるさい」

会話の輻輳は止まない。

玲　音　「――(やや強く)――うるさい」

ふっ――。声が止んだ。
そして、電線が風に靡く音――。



Эйри там уже не было.

○ Ночной жилой район / С высоты птичьего полета

Уууу… Уууу…

Линии электропередач гудели на ветру.

○ Холм

Окутанная роем голосов, в одной ночнушке, нетвердой походкой Лэйн шла вниз по склону. С мрачным выражением лица она подняла голову. Столбы да провода. Кажется голосили именно они.

Лэйн 「(Надувшись) Тихо」

Голоса не утихали.

Лэйн 「(Громче) А ну заткнитесь」

Фух.

Голоса замолчали. И провода на ветру тоже перестали шуметь…

玲音、ふと前方を見る。
坂道の中途に、黒い影が蠢いている。
人の様なぼんやりとした形の影[370]。
それがゆらゆらと移動している。
電柱の下には、四方田千砂が俯いて立っていた。

玲　音　「――千砂、ちゃん?」

玲音はもう怖くない。
千砂は肉体を棄てただけの存在。
玲音、ゆっくりと千砂に向かって歩く[371]。

玲　音　「あたし、やっと判ったよ……。千砂ちゃんが何を言っていたのか……」

千砂、悲しそうに被りを振る。

玲　音　「(立ち止まり) え……?」

電柱の下に、千砂の姿はもう無い。

少年の声　「(オフ) 死ぬ事なんて簡単なんだよ、レイン」

振り向く玲音。

[370]★ シナリオとは幾分ニュアンスが異なる描写となっている。こうした、得体の知れぬものの描写センスも、中村監督の凄さだと思う。
[371]★ ここで音の、1 話で千砂から来たメールを反復して読む様なダイアローグがコンテで付加されている。

Тут Лэйн посмотрела вперед. Посреди склона ползла черная тень, смутно напоминавшая человека[372]. Она двинулась дальше и сместилась. У телефонного столба показалась Тиса Ёмода. Она стояла как вкопанная.

Лэйн 「Тиса-тян?」

Лэйн больше не было страшно. Ведь Тиса — это просто сущность, которая лишилась своего физического тела. Лэйн медленно пошла к ней навстречу[373].

Лэйн 「Я, наконец, поняла, что ты хотела мне сказать」

Тиса грустно покачала головой.

Лэйн 「(Остановилась) А?..」

Тисы у телефонного столба больше не было.

Голос парня 「(За кадром) Умирать так просто, Лэйн」

Лэйн обернулась.

[372]Вид человеческой тени на экране несколько отличается от сценария. Изображать необъяснимое одна из сильных сторон Накамуры как режиссера.

[373]Тут в раскадровке была вставлена реплика, повторяющая письмо Тисы из первой серии.

○ フラッシュ / サイベリア

▸アクセラのカプセル
▸銃を自分に向ける少年――

○ 坂道

頭が半分潰れた少年がシルエットで立っている。

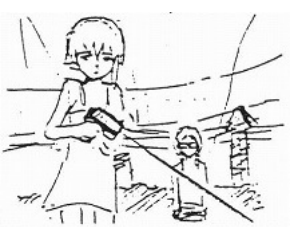
少　年　「(薄ら笑い) 早く戻っておいでよ、こっちにさ」
玲　音　「――死ぬなんて、簡単な事じゃ、ないよ……」
少　年　「簡単さ、君はもうその為の道具を持っている」
玲　音　「え……」

ハッとなって自分の右手を見る。
少年が持っていた、あの銃がいつの間にか握られていた。

少　年　「まだ弾は 4 発残っている筈だよ。セフティは外してある。トリガーは重いからね。両手でしっかり持って、親指で引くんだ。女の子の力じゃね」
玲　音　「――」

少年、小首を傾げる。

少　年　「なに? まだリアル・ワールドにいたいの? ズルいなあ。君が僕をこっちに呼んだんだぜ」



○ Флешбэк / Сайберия

▸Капсула «Акселы»
▸Парень направивший на себя пистолет

○ Холм

Там был силуэт парнишки, у которого снесено полголовы.

Парень 「(Со скупой улыбкой) Скорей, иди сюда」

Лэйн 「Умереть непросто…」

Парень 「Да ладно, у тебя ведь уже есть все, что нужно」

Лэйн 「Что…」

Лэйн посмотрела на правую руку. В ней был пистолет, который парень носил тогда с собой.

Парень 「Должно остаться еще четыре патрона. Предохранитель уже снят. Спусковой крючок туговат — надо взяться за рукоятку обеими руками и нажать его большим пальцем. У девчонок руки слабые」

Лэйн 「——」

Парень наклонил голову.

Парень 「Что такое? Неужто так хочется остаться в реальном мире? Так нечестно. Ты же сама меня сюда позвала」

玲　音　「――あたし、そんな事……」

少　年　「もうすぐここはここじゃなくなる。君がそうしようとしているんだ。だから、ここにはもういない方がいい」[374]

玲　音　「――判んないよ……それ……」

少年、ぎくしゃくした足取りで、ゆっくりと玲音に近づき始める。
玲音、無意識に身構え――、銃を握りなおす。
電灯の下に近づく少年。そのおぞましい顔が見えるかと思えば――

玲　音　「――!」

電灯の明かりの下に来た少年の顔は綺麗なままで、
血すらもついておらず、微笑みを浮かべている。

少　年　「肉体なんて、無意味なんだ。判ってるんだろ?」

玲　音　「――」

ふぁぁぁぁぁん。
また私鉄が遠くを走る音。
振り向く玲音。

玲　音　「!」

[374]★ 結構重要な台詞だと思うんだけど切られてたんだなあ。

Лэйн 「Я никого не…」

Парень 「Это место скоро уже не будет «этим местом». Вот что ты пытаешься сделать. Вот почему тебе не нужно больше здесь быть」[375]

Лэйн 「Я… не понимаю…」

Неторопливо, нетвердой походкой парень стал приближаться к Лэйн. Она невольно взяла себя в руки и сжала пистолет. Парень уже был у столба. Лэйн думала что увидит его кошмарное лицо.

Лэйн 「——!」

Под светом лампы оно было обычным, без капель крови. Парень улыбался.

Парень 「Иметь тело бессмысленно. Ты ведь понимаешь это, так?」

Лэйн 「——」

Фаааам

Вдалеке снова раздалась сирена приближающегося поезда. Лэйн обернулась.

Лэйн 「!」

[375] Я считаю это очень важная строчка, но ее, кажется, вырезали.

坂から見下ろす、見慣れた筈の景色――、
それがそうでなくなっている。
住宅と住宅の間に、奇怪な尖塔が立ち並び、
蛍よりやや大きな淡い光が浮遊する。
どの電線もまるで脳内のシナプスの様にパルスを目
まぐるしく行き来させている。

玲　音　「――何――、これ……」

いや、違う。
見慣れた風景なのだ。
今見えたのは玲音の毀れた心が見せた幻視か、
それとも未来の予知なのか――。
立ちすくむ玲音。

Вид с холма должен был быть привычным, но он таким не был. Между домами возвышались странные шпили с проводами, а в воздухе плавали бледные огоньки размером чуть больше светлячка. По каждому проводу бегал ток, словно по синапсам в мозге.

Лэйн 「Что… это…」

Нет, все не так. На самом деле холм не изменился. Что же это было? Видение Лэйн, порожденное ее повредившимся разумом? Предсказание будущего?

Лэйн не двигалась с места.

○ マンションの一室——

○ ありすの部屋

小型のNAVI コンポで[376]、CU メールを受けているありす。
液晶モニタには樹莉。

樹　莉　「——だから、明日の放課後、その顔合わせって事で会おうって思うの。結構カッコいいんだよ? そこの男子って。——(やや言い淀み) ——その、先生とのウワサもさ、ありすが誰か彼氏作れば、嘘だって判ると思うんだよね、あたし——。(明るく) じゃ、明日詳しく話すから。ばいびー」

ぶつん。メールが切れる。
頬杖ついてそれを見ていたありす、嘆息。

ありす　「——嘘じゃないから……」

憂鬱そうに目を伏せ、椅子から立ってベッドに向かおうとした時——

ありす　「(息を呑む)」

ドアを背に、小さい人影が立っていた。

ありす　「——(掠れ声) だ、れ……」

身長 1m 程の人影。
しかし、体型は子どもではない。
緑と赤の縞のセーターが見える。

[376]★ 東京でのオンエア時に近接して発売された Apple iMac に似たデザイン。

○ Квартира в многоэтажке

○ Комната Алисы

Алиса сидела за своим компактным NAVI[377] когда ей пришло письмо. На экране появилась Дзюри.

Дзюри 「И я подумала: может, встретимся после школы, и я вас тогда познакомлю. Он такой классный! (Слегка неуверенно) Тут еще эти сплетни про то, как ты с учителем... Если у тебя будет парень, все поймут, что слухи — чушь. (Радостно) Ладно, давай до завтра! Завтра и поговорим. Пока!」

Пум. Сообщение прекратилось. Алис, подперев щеки ладонями досмотрела его и вздохнула.

Алиса 「Но это не чушь...」

С грустью прикрыв глаза она встала со стула и хотела пойти в кровать как...

Алиса 「(Замерла от ужаса)」

В дверном проеме была маленькая фигура.

Алиса 「(Хриплым голосом) Кто... там?..」

Фигура была примерно в 1 метр ростом, но по форме не детская. На ней был свитер в красную и зеленую полоску.

[377] Дизайном он походил на Apple iMac, который появился в продаже в Токио приблизительно к началу трансляции сериала.

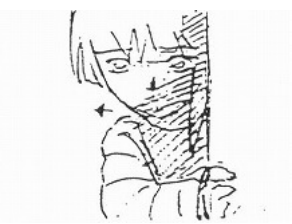
ありす　「――誰よ……」

　俯いていた影、顔を上げる。

ありす　「――玲音……」

　そう、それは小さなレインだった[377]。

ありす　「なんで――、なんでそんな――、だって――」
レイン　「あたしじゃないよ」
ありす　「え……」
レイン　「ありすの秘密をあたしは覗き見なんてしていなかったし、ありすの秘密をワイヤードで広めるなんて事、してない」
ありす　「――(徐々に落ちつき) ――玲音よ。それは玲音がした事。だってあたし見たもの」
レイン　「それはあたしじやないの。あたしは一人じゃないみたい。違うあたしがやった事――」
ありす　「(眉を顰め) ――何を言ってるのよ」
レイン　「ありすだって、一人じゃないのかもしれない……」
ありす　「えっ……」
レイン　「(強い顔になって) ――でも、いくらあたしが違うって言ってもありすはそう信じてるんだよね……」



377★ 岸田氏の設定画では“グレイン”と命名されていた。このグレインが、決してドアから入って来ようとしないところに留意して欲しい。

Алиса 「Кто ты?..」

Фигура, стоявшая в дверном проеме словно тень, подняла лицо.

Алиса 「Лэйн...」

Да, это была небольшая Лэйн[378].

Алиса 「Что с тобой... Ты...」

Лэйн 「Это была не я」

Алиса 「Что?..」

Лэйн 「Я никогда не подглядывала за тобой, Алиса. И я никогда не рассказывала никому ничего в Сети」

Алиса 「(Постепенно успокаиваясь) Как же так? Я же тебя видела, Лэйн」

Лэйн 「Это была не я. Кажется, есть несколько меня. Это сделала какая-то другая я」

Алиса 「(Нахмурилась) О чем ты говоришь?」

Лэйн 「Может быть, есть и несколько Алис...」

Алиса 「Что...」

Лэйн 「(С уверенным лицом) ...но сколько бы я ни говорила что это не так, ты все равно веришь что так оно и было」

[378]На рисунках Кисиды она носила имя “グレイン” («Гурэйн», Grey Lain, «Серая Лэйн»). Заметьте что эта «Серая Лэйн» не пытается зайти внутрь.

ありす　「――」

レイン　「だから、あたしはそれを無かった事にする。それが出来る様に、あたし頑張ったんだよ」

ありす　「――どういう、意味……」

レイン　「――デバイス[379]なんてもう要らないの。あたし、もうワイヤードとリアル・ワールドの境目、壊しちゃったみたいだからあたし、行きたいところに行ける様になったんだよ。だからあたし、今ここにいる。あった事がって、無かった事に出来る筈なの」

ありす　「――玲音?」

もう玲音の姿は無い。
ありす、暫し呆然としていたが――
突如ボロボロと涙を流し始める。

ありす　「(嗚咽) こ……怖いよぉ……怖いよぉ……」

両腕で身を抱きしめ、床に座り込み、ガタガタと震えるありす。

[379]★ デバイス
Device 単純に装置。計算機は様々なデバイスを増設して機能を増大させていく。ここでグレインが言っているのはしかし、NAVI (携帯 NAVI 含め) も無用となり、人同士のネットワークが形成される、という意味。

Алиса 「——」

Лэйн 「Поэтому я сделаю так, чтобы этого не было. Я очень старалась и наконец научилась!」

Алиса 「Чему?..」

Лэйн 「Мне больше не нужны никакие устройства[380]. Кажется, я уже разрушила стену между реальным миром и Сетью. Теперь я могу оказаться, где захочу. Вот я и пришла к тебе. Я теперь могу отменить то, что когда-то произошло」

Алиса 「Лэйн?」

Лэйн уже исчезла. Алиса какое-то время сидела неподвижно. Вдруг у нее закапали слезы.

Алиса 「(Скуксившись) Мне страшно... страшно...」

Обняв себя обеими руками, Алиса сидела на полу, и тряслась от страха.

[380] Устройства
Периферия и внутренние компоненты. Компьютеры могут расширять функциональность за счет этих элементов. Серая Лэйн в этой сцене говорит что NAVI (включая мобильные) скоро станут бесполезны и сформируется сеть, которая объединит людей.

○ 鷗華学園中等部 / 翌朝

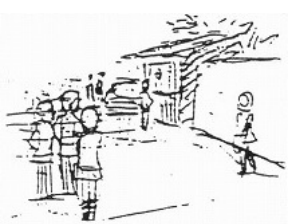
○ 同 / 校庭

沈んだ顔で歩くありす。
と、背後から樹莉と麗華来て――

麗　華　「ありすーっ!」
樹　莉　「ありすおはよ」
ありす　「――おはよう……」
樹　莉　「何ありす落ち込んじゃってー」
麗　華　「あ、そういう日? もしかして」
樹　莉　「デリカシーないなー麗華はー」
麗　華　「だって」
ありす　「――あ、樹莉、あたしやっぱり今日、気が進まないっていうか――」
樹　莉　「え? 今日って何?」
ありす　「(怪訝) 昨日、CU メールくれたじゃ……(ハッ)」
麗　華　「何かありす、今日変だよ」

ありすの視線の先を見る樹莉。

樹　莉　「あ、あの先生、カッコいいよねーっ」



○ Академия Оука / На следующее утро

○ Там же / Школьный двор

Алиса шла на занятия повесив голову. Дзюри и Рэйка догнали ее сзади.

Рэйка 「Алиса!」

Дзюри 「Доброе утро, Алиса」

Алиса 「Доброе утро…」

Дзюри 「Алиса, чего с тобой? Не в духе?」

Рэйка 「Месячные, что ли?」

Дзюри 「Какая ты тактичная」

Рэйка 「Я просто…」

Алиса 「Дзюри, я сегодня не смогу, наверное…」

Дзюри 「Чего не сможешь?」

Алиса 「(С сомнением) Ну, мы же вчера договаривались по почте… (Ах)」

Рэйка 「Что-то с тобой сегодня странное, Алиса」

Дзюри посмотрела туда же куда глядела Алиса.

Дзюри 「Ой, этот учитель такой симпатичный!」

麗　華　「でもさー、三年の子と実は付き合ってるってウワサだよ」
樹　莉　「えーっ!? マジー? フケツー」

ありす、呆然……。

ありす　「ね、あの先生とあたしの事――」
麗　華　「何よ、あの先生とありす、何か関係あんの?」
樹　莉　「うそー、もしかしてありす、あの先生好きとかーっ?」
ありす　「(混乱)――(ハッ)」

ありす、振り向く。
やや離れたところに、玲音が立っていた。
無表情にじっとありすを見つめている。

ありす　「――玲音……」
樹　莉　「玲音、おはよーっ」
麗　華　「早く来なよー」
ありす　「――玲音、本当に……」

玲音、笑った[381]。

To Be Continued...

[381] ★ 画面ではありすの台詞として発語されたが、シナリオでは締めの書きだった。浅田さんはこの台詞をどう言っていいかかなり悩まれていた。

Рэйка 「А знаете, говорят, что он встречается с ученицей на третьем году」

Дзюри 「Что?! Серьезно? Как неприлично」

Алиса была ошеломлена.

Алиса 「Знаете… Этот учитель и я…」

Рэйка 「Что, у вас какие-то отношения?」

Дзюри 「Он тебе что, нравится?」

Алиса 「(Смятенная)——(Ах)」

Алиса обернулась. Чуть в стороне стояла Лэйн. Она смотрела на Алису без выражения на лице.

Алиса 「Лэйн…」

Дзюри 「Лэйн, доброе утро!」

Рэйка 「Давай сюда скорее」

Алиса 「Лэйн, действительно…」

Лэйн улыбнулась[382].

Продолжение следует…

[382]На экране Алиса произнесла эти слова, в то время как в сценарии они лишь заключают собой сцену. Асада Ёко была озадачена тем как бы выдать эту реплику.

layer:12

LANDSCAPE



CAST

岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
英利 政美	速水 奨
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
黒の男 たち	山崎 たくみ
	中田 譲治
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
駐車場の男	鈴木 英一郎
アナウンサー	伊藤 英敏
女の声	古海 裕子
DJ	アリ 森泉

STAFF

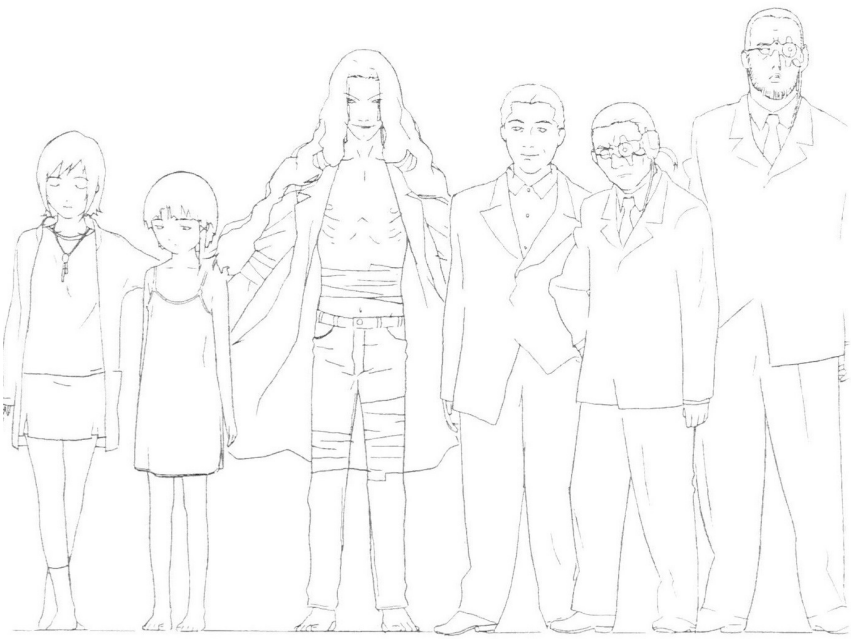
絵コンテ・演出	中村 隆太郎
作画監督	岸田 隆宏
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	齋藤 卓也
	大久保 宏
	山下 明彦
	松尾 慎
	石井 明治
	松原 秀典
	菅沼 栄治
	田中 雄一
	関口 雅浩
	新井 浩一
	菅井 嘉浩
	須賀 重行
	田村 篤
	米林 宏昌
	安藤 正浩
	藪下 昌二
	中嶋 利洋
	千島 知明
	えんどう 麻未
	今川 泰宏
	トコロトモカズ
色指定	岸田 隆宏
制作進行	片桐 聡美
背景	河田 和明
	猟プロダクション
	本田 修
	市谷 正夫
	小杉 光芳
	本田 利恵
	山口 忍
	荻庭 裕文
	真悠 峻大

Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Масами Эйри	Сё Хаями	英利 政美	速水 奨
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Люди в черном	Такуми Ямадзаки	黒の男たち	山崎 たくみ
	Дзёдзи Наката		中田 譲治
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мью-Мью	Юки Ямамото	ミューミュー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Мужчина на стоянке	Эйитиро Судзуки	駐車場の男	鈴木 英一郎
Мужской голос	Хидэтоси Ито	男の声	伊藤 英敏
Женский голос	Хироко Фуруми	女の声	古海 裕子
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка·Режиссер	Рютаро Накамура	絵コンテ·演出	中村 隆太郎
Режиссер анимации	Такахиро Кисида	作圖監督	岸田 隆宏
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Такуя Сайто	原圖	齋藤 卓也
	Хироси Окубо		大久 保宏
	Акихико Ямасита		山下 明彦
	Син Мацуо		松尾 慎
	Акихару Исии		石井 明治
	Хидэнори Мацубара		松原 秀典
	Эйдзи Суганума		菅沼 栄治
	Юити Танака		田中 雄一
	Масахиро Секигути		関口 雅浩
	Коуити Араи		新井 浩一
	Ёсихиро Сугаи		菅井 嘉浩
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Ацуси Тамура		田村 篤
	Хиромаса Ёнэбаяси		米林 宏昌
	Масахиро Андо		安藤 正浩
	Сёдзи Ябусита		藪下 昌二
	Тосихиро Накадзима		中嶋 利洋
	Томоаки Тисима		千島 知明
	Асами Эндо		えんどう 麻未
	Ясухиро Имагава		今川 泰宏
	Токоро Томокадзу		トコロ トモカズ
	Такахиро Кисида		岸田 隆宏
Цветокоррекция	Сатоми Катагири	色指定	片桐 聡美
Помощник производства	Казуаки Кавада	制作進行	河田 和明
Работа с фоном	Baku Production	背景	獏プロダクション
	Осаму Хонда		本田 修
	Масао Итигая		市谷 正夫
	Мицуёси Косуги		小杉 光芳
	Риэ Хонда		本田 利惠
	Синобу Ямагути		山口 渴
	Хирофуми Хагинива		萩庭 裕文
	Такахиро Маю		真悠 峻大



○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム

——の映像をバックに

玲　音　「(モノ/ゆっく訥々と抑揚無く)——なあんだ、そうだったんだ。世界なんてこんなに簡単なものだったの。あたし全然知らなかった。あたしにとって世界は、ただ怖くって、ただ広くって……でも判っちゃったら、なんだかとっても、楽……」

女の声　「(かなり間があって) ——だから言ったでしょ?」

○ 鷗華学園教室

ありす、ドアのところに立って玲音を見つめている。
他の少女達と屈託無く笑っているあどけない玲音。

ありす　「(呟き) ——どういう事なのよ……玲音……」

玲音、ふとありすを見て——微笑。
眉を顰め見つめ続けるありす——と、ポケットからビープ音。
ありす、出して液晶パネルを見る。
メール着信。

S　「きもちがつたわればだいじょうぶ」

○ Наше время, наши дни

На фоне происходит следующий диалог

Лэйн 「(Монологом / Медленно без интонации) Вон оно что. Вот как все оказалось. Я и не думала, что мир так просто устроен. Мне всегда казалось, что мир большой и страшный, но стоит лишь разобраться, как сразу все становится понятно」

Женский голос 「(После долгой паузы) А я тебе что говорила?」

○ Академия Оука / Классная комната

Алиса стояла в дверях класса и смотрела на Лэйн. Лэйн невинно смеялась и болтала с другими девочками.

Алиса 「(Бурчит) Какого черта здесь происходит... Лэйн...」

Внезапно Лэйн обернулась и с улыбкой посмотрела на Алису. Алиса продолжала глядеть на нее с хмурым видом когда у нее в кармане раздался сигнал входящего сообщения. Алиса вытащила свой NAVI и посмотрела на экран. Пришло письмо.

S 「Все будет хорошо если ты доверишься своим чувствам」

ありす　「――?」

S　　「みんなのきおくなんてただのきろく」[383]

ハッと玲音を見るありす。
玲音はただ微笑し、見つめているだけ。
ありす、再び NAVI を見る。

S　　「いやなきろくなんてかきかえればいいの」

ありす　「――そんなの……」

NAVI の文字、ノイズになって――

○ 住宅地

電線が、高圧電線が――

○ 渋谷の街

電線が――、N システム[384]が――、

○ ノイズっぽい黒味

玲　音　「(オフ) ――人は人の記憶の中でしか実体なんて無い。だからいろんなあたしがいたの。あたしがいっぱいいたんじゃなくって、いろんな人の中のあたしがいただけ」

[383]★ これが、このシリーズの最大のドグマであった。ハードウェア的な記憶が“思い”と同じ“メモリ”という言葉で表されているという、記号言語的な概念を、このラスト前の layer では立証しようとしている。

[384]★N システム
警視庁が幹線道路などに大量に配置している監視システム。単に交通量を見ているのではなく、そこを通過した車のナンバーは全て控えられている事は、手配車両を発見 (N ヒットと呼ぶ) し、犯人検挙に用いられているところから明らか。

Алиса 「——?」

S 「Человеческая память это всего лишь запись」[385]

Алиса резко вздохнула и уставилась на Лэйн. Она продолжала с улыбкой смотреть в ответ. Алиса снова посмотрела на экран NAVI.

S 「Плохие воспоминания нужно просто переписать」

Алиса 「Но это ведь...」

Буквы на экране растворились в помехах.

○ Жилой район

Провода, высоковольтные линии электропередач.

○ Сибуя

Телефонные линии, N-система[386].

○ Помехи на черном фоне

Лэйн 「(За кадром) Люди материальны лишь в чужих воспоминаниях. Поэтому было столько разных меня. Меня самой не было много, просто я была в воспоминаниях разных людей」

[385] Это была самая большая догма всего сериала. В последнем слое я пытаюсь обосновать концепт того что железная «память» то же что и человеческая «мысль».

[387] N-система

Система наблюдения которую Национальное полицейское агентство Японии (Главное управление полиции) широко применяет на главных дорогах и в других местах. Номерные знаки всех проезжающих авто попадают под камеры (это называется «N-hit», «N-снимок»), после чего снимки используются для розыска угнанных машин и ареста преступников. Это проще чем вручную прочесывать весь проходящий трафик.

――ぼうっ、と浮かぶ、
玲音がブラウン管を通してこちらをじっと見つめている目[388]。
(以下、このイメエジはこのエピソードで頻繁に反復使用)。

病院の一室[389]

格子窓の狭い個室。
小さな男の子がベッドに腰かけ、
こちらに背を向けてボソボソと俯き話している。
と、看護婦が入ってくる。

看護婦　「――(覗き込み) ゲームとお話ししてるの?」

男の子、顔を上げる。あの主婦ナイツの息子。
手にはゲームボーイ 4。

男の子　「――ママ、死んでないんだって」

看護婦　「(慄然) え……?」

[388] ★ このシリーズがやろうとしてい事の、いよいよ最終段階に入ったのを示す。
[389] ★ このシーンはカットされた。

Глаза Лэйн смотрят на зрителя через катодно-лучевую трубку[390]. (В дальнейшем этот образ часто повторяется в серии.)

○ Больничная палата[391]

Тесная палата с решетчатыми окнами. Спиной к зрителю на больничной койке сидел мальчишка и что-то бурчал. Зашла медсестра.

Медсестра 「(Заглядывает) С игрой болтаешь?」

Мальчишка поднял глаза. Это был сын домохозяйки из Рыцарей. Он держал в руках Game Boy 4.

Мальчик 「С мамой. Она сказала мне что не умерла」

Медсестра 「Что?..」

[390] Это указывает на начало финальной стадии того, что проходило на протяжении всего сериала.

[391] Это вырезанная сцена.

○ ノイズっぽい黒味

走査線が目立つ映像に――ぼんやりとした玲音の顔。
何かを告げている口。

○ サイベリア

奥のコーナー、ソファにぐったりしているタロウ。
その眼には HMD 型 NAVI。

タロウ　「――(小声) ――そっか……。そうなの……」

隣からミューミュー

ミューミュー　「ねータロウってばー。誰とお話ししてんのよー」
タロウ　「――(突如笑いだし)」
マサユキ　「ど、どうしたんだよ」

タロウ、HMD をつけたままマサユキの方を見て

タロウ　「俺、天使とキスしたんだぜ」
ミューミュー　「(泣きそうな顔) タロウ……」

○ 街 / イメエジ

老若男女、遠く近く――
囁く、呟く、祈る――



○ Помехи на черном фоне

В кадре картинка с четко заметными линиями растровой развертки — в них проглядывается лицо Лэйн. Ее губы шевелятся, она что-то говорит.

○ Сайберия

В дальнем углу на диване развалился Таро. На нем были дисплейные очки для NAVI.

Таро 「(Шепотом) Ага… Понятно теперь…」

Рядом была Мью-Мью.

Мью-Мью 「Ау, Таро, с кем ты там болтаешь?」
Таро 「(Внезапно стал смеяться)」
Масаюки 「Что случилось?」

Таро в очках поглядел на Масаюки.

Таро 「Я поцеловал ангела」
Мью-Мью 「(Грустно надувшись) Таро…」

○ Город / Изображение

Стар и млад, мужчины и женщины, далеко и близко. Шепчут, бормочут, молятся.

口々に聞こえる

声　「レイン――レイン――レイン――レイン」

と――、その街の風景が揺らぐ。
見慣れたビルの谷間に、その向こうに、
奇妙な形の尖塔がそこここに佇立している。

○ 黒味っぽいノイズ

反復されるノイズ・インサート。
玲音の眼がじっとこちらを見つめている。
何か呟く声が聞こえるが、内容までは判然としない。

○ ネットニュウズ画面[392]

アナ　「(オフ) ――このプロトコル 7 の採用により、ワイヤードとリアル・ワールドはシームレスに情報をシェアする環境になるものとの期待が持たれています。では次のメッセージです。玲音を好きになりましょう」

[392] ★ このシーンは、コンテで監督と対立した。私はこのアナウンサーの顔は最後まで画面に出すべきではないと考えていた。このテレビ・シリーズのメタ的な構造を鑑みれば、今でもその考えは変わらない。

Слышно от каждого из них.

Голоса 「Лэйн—Лэйн—Лэйн—Лэйн」

Городской ландшафт дрожит.

○ Помехи на черном фоне

Снова кадр с помехами. Глаза Лэйн смотрят на зрителя. Слышится бормочущий голос, но нельзя разобрать о чем он.

○ Экран Сетевых Новостей[393]

Диктор 「(За кадром) Предполагается, что седьмая версия протокола позволит беспрепятственно обмениваться данными между Сетью и реальным миром. А сейчас срочное сообщение. Возлюбим же Лэйн!」

[393] По этой сцене у нас с режиссером были расхождения в раскадровке. Я считал, что лицо диктора не должно появляться на экране до самого конца. Учитывая метаструктуру этого сериала, я и сейчас так думаю.

○ 画面を埋めている文字

いずれも――
「玲音――レイン――lain――」

○ 玲音の部屋

無人。
いびつに増設された NAVI は、その周辺機器、
冷却系もその全ての動作を止めて、
ただの無機的な物質と化している――。

○ ノイズ

反復されるノイズ・インサート。
玲音の眼がじっとこちらを見つめている。
何か呟く声が聞こえるが、内容までは判然としない。

○ ザップ・イン / イメエジ

濡れた線路に横たわる英利の屍。

英　利　「(オフ) 人の肉体はその機能の全てを言語化し唯物論の用語によってあますところなく記述する事が出来る」



○ Текст заполняет экран

Все что в нем есть это
「Лэйн——Лэйн——lain——」

○ Комната Лэйн

Необитаема. NAVI со всей его периферией прекратил работу вместе с системой охлаждения и превратился в простую неорганическую субстанцию.

○ Помехи на черном фоне

Снова кадр с помехами. Глаза Лэйн смотрят на зрителя. Слышится бормочущий голос, но нельзя разобрать о чем он.

○ Вставка / Изображение

Тело Эйри мокнет на железнодорожных путях.

Эйри 「(За кадром) Все без исключения функции человеческого тела можно описать с материалистической точки зрения」

○ “風景”のモンタージュ

今までこの作品で描かれてきた風景 (主に電線) が、それまでとは異なるものに見えている[394]。

英　利　「(オフ) 肉体も機関に過ぎない。その物理的な制約が人の進化を留めているのだとしたら、それは人という種の終わりを、いもしない神によって決定づけられている様なものだ。人の中に刻まれた情報は、その固体が意識を受けて得たものだけではない。人という種が連綿と繋がり続け、情報をその中に蓄積してきたもの——。それは共有されねば何の意味も持たないただのデータでしかない。人は進化出来るんだよ、自分の力で。その為には、まず自分の本当の姿を知らなくてはいけない。君は、自分を何だと思う?」[395]

最後の“風景”、屍都——ネクロポリスの様に変容していく——。

[394]★ この一連の奇妙なる“風景”群は、演出の松浦錠平氏によるデジタル・ワーク。

[395]★ このシーンの台詞を速水氏が喋っている時、アフレコスタジオにて監督は私に、「この英利の台詞はホッとする」と言われた。すぐにその意味が私には判らなかった。英利はこの物語では予め敗北する存在として生まれ、彼の語るロジックは否定される為に書かれたもの。しかしながら、私自身、ここだけでなく英利が語っている事は、本心でそう思っている部分が多く含まれている事を否定出来ない。ueda 氏も、中村監督も、私も、抱えているアンビバレンツを押し隠してものを造る事が出来なかった。

○ Монтаж «Ландшафтов»

Ландшафты (состоявшие ранее в основном из проводов) которые выбраны для этой сцены отличаются от предыдущих[396].

Эйри 「(За кадром) Человеческий организм — лишь машина. Если бы эволюцию человечества могли остановить физиологические ограничения, можно было бы считать, что вымирание человека как биологического вида было заведомо предусмотрено Богом, которого, в свою очередь, вообще не существует. Каждый человек хранит в себе исторический опыт, приобретенный не самостоятельно. Люди получают опыт от своих родителей, а те, в свою очередь, от своих и так далее. Если этот опыт не будет передаваться дальше, в нем нет смысла. Мертвый груз данных. Но человечество может эволюционировать, причем своими силами. Для этого людям сначала необходимо полностью осознать, что они из себя представляют. Что, по твоему, есть ты?」

Последним «ландшафтом» город из тел превращается в некрополь.

[396]Набор странных цифровых «ландшафтов» делал Дзёхэй Мацуура.

[397]Когда Хаями Сё записывал монолог для этой сцены, режиссер сказал мне на студии: «Эти слова от Эйри такое облегчение». Тогда я не понял о чем он. Эйри в этой истории был рожден чтобы проиграть, его логика должна быть отвергнута. Однако я и сам не могу отрицать, что слова Эйри, не только здесь, но и в других местах, содержат много чего, во что он искренне верит. Уэда, Накамура и я не смогли бы ничего создать, скрывая призму двоякости, сквозь которую мы на это смотрели.

○ 抽象的な街

電線だけが浮き上がって、
脳内のパルスの様に光が交錯。

英　利　「(オフ) 人と人とは元々繋がっていたのさ。僕がした事はそれを元に戻しただけに過ぎない。君がそれを引き起こしたんだ玲音。だから、君は好きな事をしていいんだ」

○ 坂道の頂上

玲音が立っている。
気分良さそうに、風を顔に受けて――。
今は何も聞こえない。
人々の声の輻輳も、電線が靡く音も。
そして――玲音がこちらを見て――

○ 地下駐車場

オフィス街にある高層ビルの地下。
薄暗い照明に、ポツポツと並ぶ車が浮かぶ。



○ Город в абстракции

Лишь электрические провода плывут в кадре и разряды пульсируют, как импульсы в мозгу.

Эйри 「(За кадром) Изначально все люди были соединены. Все лишь вернулось на свои места. Это все ты, Лэйн. Поэтому ты всемогуща и можешь делать что пожелаешь」

○ Вершина холма

Лэйн стояла на вершине. Ветерок приятно обдувал лицо. Она больше ничего не слышала. Ни роя голосов, ни гула проводов. Вдруг она обернулась.

○ Подземная парковка

Подвал высотного здания в офисном районе. В тусклом свете один за другим в ряд выстроились автомобили.

その一台の中で、ぼっと灯[398]が浮かぶ。

○ 車内

にいたのは MIB 二人組。
煙草に灯を点けたのは背の高い方。

MIB2 「――止めたんじゃなかったのかよ (苛立たしげ)」

MIB1 「――」

MIB2 「どうしてこんな事になっちまったんだ。俺たちはちゃんと仕事したじゃねぇか」

MIB1 「――計算機マニアの秘密結社ごっこが邪魔だったのはクライアントだけじゃなかったという事だ」

MIB2 「どういう意味だ」

MIB1 「クライアントは英利政美と通じていた――、いや、その意思は英利のものだったのかもしらん」

MIB2 「やめてくれよ! 英利なんて死んだ男の事を――」

MIB1 「――死んでないんだよ」

MIB2 「!?」

MIB1 「肉体の有無なんて、関係なかったのさ本当は」

[398] ★ 言わずもがなだけれど、これは初期の彼らの象徴である、ゴーグルの赤外線イメージの反復。

В одном из авто мелькал красный огонек[399].

○ В салоне авто

Внутри сидели два агента. Тот что повыше ростом зажег сигарету.

ЛВЧ 2 「Я думал, ты бросил (Раздраженно)」

ЛВЧ 1 「——」

ЛВЧ 2 「Что за чертовщина? Мы же сделали все, как нам было сказано」

ЛВЧ 1 「Это всего лишь значит, что далеко не только наш клиент считал, что эти компьютерные заморыши со своими рыцарскими игрушками доставляют неприятности」

ЛВЧ 2 「Это в смысле?」

ЛВЧ 1 「Наш клиент был заодно с Масами Эйри. А скорее даже, сам Эйри за всем этим и стоит」

ЛВЧ 2 「Хватит уже об этом Эйри, он труп」

ЛВЧ 1 「Нет, не труп」

ЛВЧ 2 「?!」

ЛВЧ 1 「Было у него тело или нет, вообще никакой разницы」

[399]Это отсылка к инфракрасной линзе в очках, раннему символу агентов, в прочем, это ясно и без слов.

MIB2 「(唖然) ――お前――」
MIB1 「(乾いた笑い)――」

暗然としていた MIB2、向こうから黒い車が来たのに気づく。

MIB2 「来たぜ」

MIB1、真顔に戻り、ドアを開く。

○ 地下駐車場

下りてくる二人の MIB。
向こうから来たのは、橘総研の初老の男。
手にはぜロハリのアタッシェ。

MIB2 「俺たちはハメられたんだな?」
男 「――どう解釈しようが構わない」

男、アタッシェを床に置く。

男 「これまでの報酬だ」
MIB1 「逃亡しろと? どこへ」
男 「(苦笑) そうだね、電話も電線も無くて、衛星がカヴァーしてないエリア」



ЛВЧ 2 「(Ошеломленно) Шутишь?」

ЛВЧ 1 「(Состроил скупую ухмылку)」

Второй агент заметил как из тьмы на парковке с другой стороны приближается машина.

ЛВЧ 2 「Вот и он」

Первый агент вернул серьезное лицо и открыл дверь.

○ Подземная парковка

Двое агентов вышли из салона. Их встретил мужчина из офиса НИИ «Татибана». Он держал при себе кейс от Zero Halliburton.

ЛВЧ 2 「Вы же нас просто использовали」

Мужчина 「Называйте как хотите」

Мужчина опустил кейс на пол.

Мужчина 「Здесь плата за вашу работу」

ЛВЧ 1 「Хотите, чтобы мы уехали? И куда?」

Мужчина 「(С горькой улыбкой) Посмотрим. Наверное, туда, где нет электричества и спутниковых антенн」

MIB2　「この地球にそんなところある筈ねぇだろ!?」
男　　「逃げるんだとしたら、そういうところを探すしかない」

　男、背を向けて自分の車へ歩きだす。

MIB1　「――何が起こるんだ」

　立ち止まる男。

MIB1　「デバイス無しでワイヤードとリアル・ワールドを繋いでどうするつもりなんだ」

　男、ゆっくり振り向き――

男　「――(ニヤ) 素敵な事が起こるんだ。楽しみじゃないか」

　暗然と立ち尽くす二人。
　男は車で走り去っていく。
　と、突如 MIB2、わめきだす。

MIB2　「ひっ、わっ、わあああああ!」
MIB1　「どうした!?」

　MIB、自分のモノ・ゴーグルを抑えてのたうち回る。

MIB1　「何を見ているんだ!?」
MIB2　「やめてくれえええええ!」

ЛВЧ 2 「Да на Земле уже и мест таких не осталось!」

Мужчина 「Если шкура дорога — найдете」

Мужчина развернулся и пошел к своему автомобилю.

ЛВЧ 1 「И что теперь будет?」

Мужчина остановился.

ЛВЧ 1 「Чего вы собираетесь добиться, соединив реальный мир с Сетью напрямую без устройств?」

Мужчина медленно обернулся.

Мужчина 「(С ухмылкой) Какого-нибудь чуда. Я жду с нетерпением. А вы?」

Трое недолго стояли в темноте, после чего мужчина уехал. Внезапно второй агент стал кричать.

ЛВЧ 2 「Ааа, ааа, ааааааа!」

ЛВЧ 1 「Что с тобой?!」

Агент схватился за очки и начал извиваться.

ЛВЧ 1 「На что ты смотришь?!」

ЛВЧ 2 「Прекрати-и-и это-о-о!」

MIB1、2 の体を引き寄せ、ゴーグルをむしり取る!
ゴーグルは眼窩と接着されており、皮が同時に取れ、
赤い皮下組織が。

MIB2 「ぎゃあああああ!!」

MIB1 のモノ・ゴーグル POV。
MIB2 の萎縮した瞳に——玲音が一瞬映って——[400]

MIB1 「!?」

その MIB1 の視界を赤いものが覆い始めた——

ハッと振り向く MIB1。
駐車場の暗がりのそこここに、黒い影がぼんやりと立っている。

MIB1 「——何だこれは——」

POV 画面[401]。
コントラスト・明度が自動調整され、影の顔が判然となる。
それは——死者達の顔!

[400]★ 告白すると、コンテが上がった時、ここで玲音を見せていいのかどうか迷った。判断は監督に任せ、結果シナリオ通りになっていた。
[401]★ この死者達の映像は、デジタルで相当加工されてはいたものの、素材そのものは極めてアナログな手段で撮影された。ueda 氏と中原氏担当。

Первый агент перевернул тело второго и сорвал его очки. Они были приклеены к лицу поэтому кожа отошла в тот же момент, оставив кровавые следы.

ЛВЧ 2 「Аааааа!!」

Первый агент смотрел через свои очки. В глазах второго отражалась Лэйн...[402]

ЛВЧ 1 「?!」

Поле зрения первого агента стало застилаться чем-то красным.

Он резко обернулся. На парковке показалась какая-то смутная тень.

ЛВЧ 1 「Что это...」

Вид из глаз[403]. Яркость и контраст автоматически отрегулировались и у тени прояснилось лицо. Это было лицо мертвеца!

[402]Честно говоря, когда начали делать раскадровку, я думал стоит ли показывать Лэйн в этой сцене. Решение оставили за режиссером, и в итоге все было четко по сценарию.

[403]Пускай образы мертвецов прошли цифровую обработку, исходный материал был получен аналоговым методом. Этими кадрами занимались Уэда и Накахара.

他に誰もいない駐車場に、
MIB1 の恐怖の叫びが響き渡る。
ぎゃあああああ! ぎゃあああああ!

○ 岩倉家前

坂を登ってくるありす。
ぶーん……、ぶーん……。
立ち止まり見上げるありす。
高圧電線が風に靡いている。

家の前に来るありす。
家の壁を埋めつくす奇怪な文字、
二階の壁を這うダクトやチューブ。
おぞましいものを見る眼で見上げるありす。
躊躇するが――、呼び鈴に手を延ばし押す。
反応は無い。

ありす 「……」

Первый агент закричал от ужаса. Его крик отдавался эхом на пустой парковке

Аааааааа! Аааааааа!

○ Перед домом Ивакура

Алиса поднималась в гору.

Уууу… Уууу…

Она остановилась и посмотрела наверх. Линии электропередач дрожали на ветру.

Алиса подошла к дому. Стены были исписаны, провода и кабели вылезали из стены на втором этаже. Взгляд Алисы наполнялся страхом. Сперва она не решалась, но все же нажала кнопку дверного звонка. Ответа не было.

Алиса 「…」

○ 同 / 玄関

がちゃ。鍵の掛かっていないドアが開く。
恐る恐る入ってくるありす、
廃屋の様な玄関 廊下の様子に唖然。

ありす 「(小声)――玲音……?」

返事は無い。
ありす、階段を見上げる。
まるで瘴気がそこに淀んでいるかの様に、
二階の廊下は一層薄暗く、靄がかって見える[404]。

ありす 「――(決意)」

ぎしぎし、ソックスの脚が階段を踏み、登っていく――。
瘴気がありすの心臓を抑圧する。
登る速度が遅くなる。耐えられない。
見上げるありすの唇は紫に震え、双眸には涙が滲んでいる。

[404]★ 実写でもあれ程禍々しいスモーク効果は作れない。監督 (この回演出兼任) は拘りに拘って、背景はかなりリテイクが出された。

○ Там же / Прихожая

Щелк. Открылась входная дверь. Алиса с опаской зашла внутрь, ошеломленная видом прихожей. Она выглядела так словно дом был заброшен.

Алиса 「(Шепотом) Лэйн?...」

Ответа не было. Алиса посмотрела на ступени, ведущие на второй этаж. Коридор казался таким мутным и тусклым, словно был окутан миазмами[405].

Алиса 「(Собравшись с духом)」

Сняв обувь, Алиса в носках стала подниматься по скрипучей лестнице. Пары миазмы окутали ее. Алиса замедлила ход, не в силах вынести всю эту затхлость. Она подняла взгляд и ее губы задрожали, а в глазах показались слезы.

[405] Даже вживую невозможно создать такой эффект дыма. Для Накамуры (как режиссера всего сериала и режиссера этой серии в частности) он был очень важен. Настолько что было снято много дублей.

恐ろしい。二階にいるのは――玲音なのか?

ありす　「――れ、いん……」

ありす、必死に自らを奮い立たせ、再度登り始める。

○ 二階廊下

登ってきたありす、ハッとなる。
突き当たりに、こちらに背を向けて立つ女が薄ぼんやりと。

ありす　　「(心臓停止寸前)」
美香の声　「(オフ/極く小さく) ぴーぴーがりがりがりがりぴー」

ありす、『こんな人間はいない』と頚を振る。
ありすの願いは叶った。
もう突き当たりに女はいない。
見回すありす。
薄く開いたドア。玲音の部屋――

○ 玲音の部屋

先程と同様、死んだ NAVI が朽ちているばかりの墓室。

Ей было очень страшно. Может быть Лэйн там, наверху?

Алиса 「Лэйн...」

Алиса старалась держать себя в руках и продолжила свой путь.

○ Коридор второго этажа

Поднявшись по лестнице Алиса замерла с резким вздохом. В дальнем конце спиной к ней посреди коридорного тумана стояла девушка.

Алиса 「(На грани сердечного приступа)」

Голос Мики 「(За кадром / Очень тихо) Пи-пи-пи-гари-гари-гари-пи」

Алиса замотала головой, успокаивая себя мыслями: «Там никого нет». Ее мысли стали реальностью, — в коридоре больше никого не было. Алиса огляделась. Дверь в комнату Лэйн стояла чуть приоткрытой.

○ Комната Лэйн

Все как прежде. В комнате царил хаос, все ее пространство было занято обесточенным NAVI.

ぎっ。ドアを開け、ありす、入ってくる。
あまりの惨状に眼を奪われ――

ありす 「――これが――玲音の部屋……?」

部屋中央に進むありす。
床にはチューブやダクト、ケーブルが這い回り、
それを踏まない様に歩く。
メインモニタの前に来るありす。
と、センサが察知したのか、ブン、と灯が入り、
部屋の中の冷却システムが起動。
ぶーんという唸り音が聞こえ始める。
見回すありす。部屋のそこここの LED が明滅し始めた。
がたん。がさがさがさ。

ありす 「!!!? (振り向く)」

ベッドを覆っていた機械やケーブルの山が崩れて、
白く細い腕が虚空に何かを掴もうと延びる。

ありす 「(声にならない悲鳴)」



Скр-и-и-п.

Алиса открыла дверь и зашла внутрь. Бардак был просто невероятный.

Алиса 「Это — комната Лэйн?..」

Алиса прошла в центр комнаты. Трубы и кабели расползлись по полу. Алиса переступала через них чтобы не задеть. Она подошла к главному монитору. Сенсор зафиксировал ее присутствие, загорелись огни и заработала система охлаждения. Комната наполнилась гулом. Алиса увидела как тут и там стали мелькать светодиоды.

Шурх.

Послышалось копошение.

Алиса 「?!!! (Обернулась)」

Груда запчастей и кабелей, валявшаяся на кровати, зашевелилась и из нее показались тоненькие бледные руки, — они потянулись к пустоте, словно пытаясь ухватить что-то.

Алиса 「(Стоит с бесшумным криком)」

後ずさり――、モニタを押しつぶすありす。
がさがさがさ……。腕に続いて身を起こす、玲音。
機器類を“着て”いたのだった[406]。

ありす　「玲音……」

まだ寝ぼけた様な顔をしていた玲音、ゆっくりとありすの方を見る。

玲　音　「――ありす……」
ありす　「――何を――してたの……?」
玲　音　「――(微笑) 何もしてない。ただ見てただけ[407]」
ありす　「――何を……」
玲　音　「……」
ありす　「あたし――、あたし自分がおかしくなったって思ってた。でもやっぱり違うのよ。玲音、どうしてあたしだけ残したの?」
玲　音　「……」
ありす　「どうしてあたしだけ、元の記憶を残しているの?!」
玲　音　「――だって……」
ありす　「(泣き始める) どうしてあたしだけ辛い事をいつまでも思い出にしてなきゃいけないの?! そんなにあたしの事が憎い!?」

[406]★ 完成作品では、玲音はくまのぬいぐるみを胸に抱いて起きあがった。layer: 11 で一旦自我を崩壊させた玲音を、他者 (ありす) の目で描くにこれほど哀しくもリアルな芝居は無かろうと思う。そして視聴者には、玲音はどうなろうと何をしようと、中学二年生の幼い少女だという厳然たる事実が突きつけられるのだ。
[407]★ この辺りの清水香里ちゃんの芝居に鳥肌をたてた。玲音である。もう完璧に玲音の声がそこにあった。

Алиса попятилась и снесла локтем монитор. Из-под груды компьютерного хлама поднялась Лэйн. Она «носила» оборудование на себе[408].

Алиса 「Лэйн…」

Еще сонная, Лэйн медленно подняла взгляд на Алису.

Лэйн 「Алиса…」

Алиса 「Что ты натворила?…」

Лэйн 「(Улыбнулась) Я ничего не делала. Просто сидела и смотрела[409]」

Алиса 「Смотрела?..」

Лэйн 「…」

Алиса 「Я думала, я с ума сошла! Но ведь не сошла! Лэйн! Почему ты оставила только меня меня?」

Лэйн 「…」

Алиса 「Почему только я обо всем помню?!」

Лэйн 「Но ведь…」

Алиса 「(Начинает плакать) Мне теперь придется вечно помнить весь этот ужас?! Ты меня так ненавидишь?!」

[408] В готовой серии Лэйн сидит на кровати и обнимает плюшевого мишку. Думаю вряд ли можно найти какой-то иной способ максимально реалистично и трагично передать ее персонажа глазами Алисы, учитывая пошатнувшееся в 11-ом слое эго. В итоге зритель сталкивается с суровым фактом того, что Лэйн (не важно, что она натворила или что с ней происходит) в конце концов, просто девочка. Ученица восьмого класса.

[409] От голоса Каори Симидзу в этой сцене у меня мурашки побежали. Это была Лэйн. Ее голос уже на этом моменте был идеален.

玲　音　「――」

ありす、ケーブルの上に座り込んでしまう。

ありす　「(ひっく、ひっく)――こんな、こんなのって耐えられないよ……」

玲音、立ち上がり、ありすに近づく。

玲　音　「――あたし、ありすを泣かせたくなんて、なくって……」

ありす、泣きじゃくっている。
玲音、ありすの顔の前に自分の顔を突き出す。
まるで幼児の様に怪訝そうな顔。

玲　音　「――ありすは大丈夫だったじゃない」

ありす　「――え……?」

玲　音　「ありすは――、あたしが繋げなくっても、あたしの友達になってくれた……」

ありす　「何の事……言ってるの……」

玲　音　「ありすだけは、あたしの事――、普通に好きになってくれた。だから――あたしとっても嬉しかったのに」



Лэйн 「——」

Алиса села на пол с проводами.

Алиса 「(Всхлипывая) Я так больше не могу…」

Лэйн подобралась поближе к Алисе.

Лэйн 「Я не хотела, чтобы тебе было плохо…」

Алиса заплакала. Лэйн подползла к ней поближе. Ее озадаченное выражение лица было невинным, как у ребенка.

Лэйн 「Алиса, разве с тобой что-то случилось?」

Алиса 「Что?..」

Лэйн 「Ты стала моей подругой, хотя мы и не были соединены」

Алиса 「О чем ты говоришь?」

Лэйн 「Ты единственная относилась ко мне по-простому, с теплом. Поэтому я была так рада」

ありす　「――」

玲　音　「ありすだけは――、あたしの――友だち――。繋がんなくっても――」

徐々に玲音、ありすに覆い被さっていく。

ありす　「つ、繋げるって、何の――事……」

玲　音　「(微笑) あたしと。みんなと」

吐息が聞こえる程にありすの前に来る玲音――。

ありす　「や、やめ……」

玲　音　「あたしありすが好き」

ありす　「何を言ってるのか判ってんの!? これがマトモな世界!?」

玲　音　「元々人間は無意識で繋がっている存在。それを繋げ直しただけ」

ありす　「――玲音が……?」

玲　音　「(あどけなく) あたしは何もしないよ。あっちと、こっち側と、どっちが本物とかじゃなく、あたしはいたの。あたしの存在自体が、ワイヤードとリアル・ワールドの領域を崩すプログラムだったの」

ありす　「――プログラムって……」

Алиса 「——」

Лэйн 「Ты моя единственная подруга, Алиса. Даже если тебе не надо со мной соединяться」

Лэйн подбиралась все ближе к Алисе.

Алиса 「Соединяться? Это как?」

Лэйн 「(Улыбнулась) Соединяться со мной… Со всеми…」

Лэйн подобралась так близко что могла слышать дыхание Алисы.

Алиса 「Н-не надо…」

Лэйн 「Я люблю тебя, Алиса」

Алиса 「Ты сама понимаешь, что ты говоришь, Лэйн?! Может мир сошел с ума?!」

Лэйн 「Изначально люди были соединены на бессознательном уровне. Я всего лишь соединила их снова, вот и все」

Алиса 「Лэйн, ты…」

Лэйн 「(С невинным видом) Ничего страшного я не сделала. Неважно, какая сторона реальнее, та или эта… Я была с обеих. Я — программа, созданная для того, чтобы разрушить границу между Сетью и реальным миром」

Алиса 「Ты — программа?」

玲　音　「ありすだって、誰だって、みんなアプリケーションでしかないの。肉体なんて、要らないのホントは」

ありす　「――」

不自然な姿勢でじっと見つめ合う二人。
と――、ありすの手がそっと玲音の頬に触れる。

玲　音　「――?」

ありす　「――違うよ」

玲　音　「え……」

ありす　「――あたしよく判んないけど、玲音が言ってる事、間違ってると思う」

玲　音　「……」

ありす　「――こんなに冷たいけど、でも、生きてるよ、玲音の躰」

玲　音　「……」

ありす、玲音の手をとって自分の頚に這わせる。

ありす　「――あたしだって、ほら……」

玲　音　「――どき、どき、どき、どき……(心拍に合わせて)」[410]

ありす　「――怖いからだよ。怖いからどきどきしてる」

玲　音　「――どうして、怖いの……?」

[410]★ この辺り、より情感的に芝居が膨らんでいる。

Лэйн 「И ты, и все остальные — вы всего лишь приложения, Алиса. Правда заключается в том, что тела вам не нужны」

Алиса 「——」

Двое смотрели друг на друга в неестественных позах. Тут Алиса нежно дотронулась до щеки Лэйн.

Лэйн 「——?」

Алиса 「Неправда」

Лэйн 「А?..」

Алиса 「Я не совсем понимаю тебя, но это точно неправда」

Лэйн 「...」

Алиса 「Ты ужасно замерзла, но ты жива, Лэйн」

Лэйн 「...」

Алиса взяла ее руку и положила себе на шею.

Алиса 「И я тоже. Смотри...」

Лэйн 「Тук-тук, тук-тук... (в ритм биения сердца)[411]」

Алиса 「Оно так бьется потому что мне страшно. Сердце скачет от страха」

Лэйн 「Почему ты боишься?..」

[411] В этом моменте актерская игра более эмоциональная.

英利の声　「肉体を失う事が怖いのさ」

　ハッと振り向く玲音。

ありす　「玲音……?」

　ありすには見えもせず、声も聞こえていない。

英　利　「(オフ) 感覚だって脳の刺激でどうにだって得られる。嫌な刺激なんか拒絶すればいい。楽しくて気持ちがいい事だけすればいいじゃないか」[412]

玲　音　「――そうなのかな」

ありす　「誰と話しているの?」

英　利　「(オフ) その子が好きなんだったら、どうして繋げてあげない?」

玲　音　「――判んない……」

ありす　「玲音! 誰と話してんのってば!?」

英　利　「(オフ) バグっているね、まだ。いいよ、時間を掛けてデバッグしてあげる。おいで」

ありす　「!」

　ボウっと虚空に青白い腕 (ホログラム) が現れ、
玲音に差し出されている。

[412]★ いや、それはそうなんだよね、本当に。そう出来る様になるのもそう先の事じゃない。でも、そうなってしまったら判らないままでいる事がとても多いと思うんだよ、英利。

Голос Эйри 「Она боится потерять свое тело」

Лэйн обернулась.

Алиса 「Лэйн?..」

Алиса не могла его видеть и слышать его голос.

Эйри 「(За кадром) Все ощущения вызываются импульсами в нейронах мозга. Нужно игнорировать неприятные импульсы. Не должны ли мы просто делать то что весело и то от чего нам становится приятно?」[413]

Лэйн 「Правда, что ли?」

Алиса 「С кем ты говоришь?」

Эйри 「(За кадром) Если ты действительно ее любишь, почему не соединяешься с ней?」

Лэйн 「Я не знаю...」

Алиса 「Лэйн! С кем ты разговариваешь?!」

Эйри 「(За кадром) В тебе где-то ошибка. Но ничего. У нас достаточно времени, чтобы ее найти и исправить. Ну же, Лэйн, идем...」

Алиса 「!」

Бледная голограмма иссиня-белой руки возникла из ниоткуда и потянулась к Лэйн.

[413]Нет, это действительно так. Пройдет совсем немного времени, и мы сможем это сделать. Но если это произойдет, я думаю, что возникнет много вещей, которые ты не поймешь, Эйри.

しかし玲音は応じない。

ありす　「玲音!」

玲　音　「――判んないのは、あなたの事、神様」

ありす　「――(呆然)――神様と――話しているの……?」

英　利　「(オフ) 判らないのは、何だっていうんだい? 玲音」

玲　音　「あなたが出来た事は、ワイヤードからデバイスを解放する事電話とか、テレビとか、ネットワークとか、そういうものが無くちゃあなたは何も出来なかった」

腕のみの英利　「そうさ。それらは人間の進化に伴って生まれたものじゃないか。最も進化した人間はそれに、より高い機能を持たせる権利がある」

玲　音　「――その権利、誰がくれたの?」

英　利　「――」

玲　音　「地球の固有振動にシンクロさせたコードをプロトコル 7 に組み込む事で、集合的無意識を意識へと転移させるプログラム、本当にあなたが考えだした事なの?」

腕のみの英利　「――何を言いたいのだ。まさか――、まさか本当に神がいるなどと――」



Лэйн не отвечала ей.

Алиса 「Лэйн!」

Лэйн 「Подожди… Я не понимаю тебя, Бог」

Алиса 「(В шоке) Ты… говоришь… с Богом?..」

Эйри 「(За кадром) Чего ты не понимаешь, Лэйн?」

Лэйн 「Ты сделал Сеть доступной без устройств-посредников. Но телефоны… телевизоры… сама сеть… Ты же без них ничего не смог бы」

Эйри 「О да. Но это обычные спутники эволюции. Люди, стоящие выше на эволюционной ступени, имеют право на большее」

Лэйн 「А кто дал это право именно тебе?」

Эйри 「——」

Лэйн 「Эта твоя подпрограмма в седьмом протоколе, где ты синхронизировался с резонансом Шумана, чтобы вывести коллективное бессознательное на сознательный уровень… Ты… до всего этого додумался сам?」

Эйри 「На что ты намекаешь? Нет… не может этого быть! Ты смеешь утверждать, что Бог есть на самом деле!」

玲　音　「肉体を失ってしまったあなたにはもう判らない事……」

英　利　「――う、嘘だ! (早口に) 僕は――僕は万能なんだよ! 僕が君をこのリアル・ワールドに肉体化させてあげたんだぞ! ワイヤードに遍在していた君に自我を与え――それを!」

玲　音　「――あたしがそうだとしたら、あなただって――」

英　利　「僕は違う!! 僕は――」

愕然としていたありすの視点。
ホログラムの腕が消え、その虚空に黒い影が現出し始める。

ありす　「ひっ」

冷徹に見つめるレイン。
言葉にならない呻きを放ちながら、
醜く崩れた人間であった物の残滓が必死に人の
姿をとろうとしている[414]。

ありす　「なっ、何よあれ!? 玲音! 玲音!?」

英　利　「ぐおおおおおおおおお」

玲　音　「――(俯き呟く) ワイヤードは、リアル・ワールドの上位階層じゃないんだ……」

[414]★ この六畳間のベッドの上で起こるスペクタクルは、やはりと言うべきか、岸田隆宏氏渾身の作画。

Лэйн 「Какая разница? У тебя нет тела, ты не поймешь」

Эйри 「Ты лжешь! (Говорит быстро) Я... я всемогущ! Я даровал тебе тело в реальном мире! Твоя сущность была разбросана по всей Сети, я же дал тебе эго!」

Лэйн 「Если я такая, как ты говоришь, то что насчет тебя самого?」

Эйри 「Я не такой, как ты! Я...」

Перед глазами Алисы было что-то невозможное. Голографическая рука исчезла и в пространстве стала собираться черная тень.

Алиса 「Хии!」

Глаза Лэйн были холодны. Издавая бессвязные стоны, остатки того, что когда-то было уродливым, разваливающимся человеческим существом, отчаянно пытались снова принять исходный облик[415].

Алиса 「Что происходит?! Лэйн! Лэйн?!」

Эйри 「Уоооооооо」

Лэйн 「(Бурча) Сеть не является надстройкой над реальным миром」

[415] Зрелище, происходящее на кровати в этой комнате в 6 татами, нарисовал Такахиро Кисида.

英　利　「(くぐもった声) どーゆーわけ――だー――」

玲　音　「――あなたは確かにワイヤードでは神様だった。でも、それはワイヤードが出来るまで待っていた誰かさんの代理の神様……」

英　利　「――うそ――だぁあああ」

英利の醜く崩れた赤黒い腕が玲音に襲いかかる!

玲　音　「!」

玲音の頚が捕まる。
ズルズルと引き上げられる玲音。

ありす　「れいーん!!」

ありす、必死に玲音の体を後ろから抱きしめる。

玲　音　「あり、す……」

腐臭を放ちながら実体化した英利――、咆哮。

英　利　「ぐおおおおおおお」

玲音の眼、一瞬レインの強い輝きに――

レイン　「(静かに) 肉体なんて無意味なんでしょ?」

玲音の部屋中の NAVI が一斉に振動!



Эйри 「(Глухим голосом) Что ты черт возьми несешь?」

Лэйн 「В Сети ты, может, и был Богом. Но что было до создания Сети? Ты всего лишь марионетка, играющая роль за кого-то, кто ждал, пока Сеть достигнет своего нынешнего уровня развития」

Эйри 「Л-о-о-о-о-о-жь!」

Уродливая, сморщенная, красновато-черная рука Эйри напала на Лэин!

Лэйн 「!」

Эйри схватил Лэйн за шею. Задыхаясь ее тело поднималось вверх.

Алиса 「Лэйн!」

Алиса, судорожно обняла тело Лэйн сзади.

Лэйн 「Али... са...」

Зловонный и разлагающийся, Эйри материализовался в пространстве с жутким ревом.

Эйри 「Уоооооооо」

Глаза Лэйн мелькнули на мгновенье, появилась Лэйн из Сети.

Лэйн 「(Негромко) Плоть бесполезна, так?」

Весь NAVI в комнате Лэйн целиком задрожал!

パーツが一気に分解し――虚空に泳ぎ――

ばあああんんんん!

一斉に英利に向けて凝集!
英利だった物、鉄の塊となって――倒れる。

To Be Continued…

テレビアニメーションとしては空前の原画スタッフ (扉頁参照)。中には「ええッ!?」と思わず声を上げる様な人まで参加されているが、この豪華な原画陣は岸田氏が自ら声を掛けて集められた (何人かはオープニングの原画スタッフでもある)。岸田氏は、この回にて初めて作画監督クレジットも掲げている。クレジットはされていないが、全話に渡り、24 時間スタジオに詰めてこのシリーズを支えていた。この layer: 12 は、その集大成の様なエピソードとなった。

Все его части разделились и всплыли в воздух.

Баааааам!

Вся груда полетела в сторону Эйри! То, что было его материализовавшейся сущностью, превратилось в гору железа и рухнуло на пол.

Продолжение следует...

Ключевой анимацией для этой серии занималось рекордное количество человек (можно увидеть в начале главы). Среди них были те, кто сильно удивлялся, говоря: «Чего?!». Всю анимацию воедино собрал сам Кисида (там даже поработали люди, делавшие опенинг). Впервые как режиссер анимации в титрах Кисида был обозначен в этой серии. В остальное время, даже и не попадая в титры он был в студии 24 часа в сутки, вытаскивая сериал на себе. Слой: 12 стал кульминацией этой работы.

layer:13

CAST

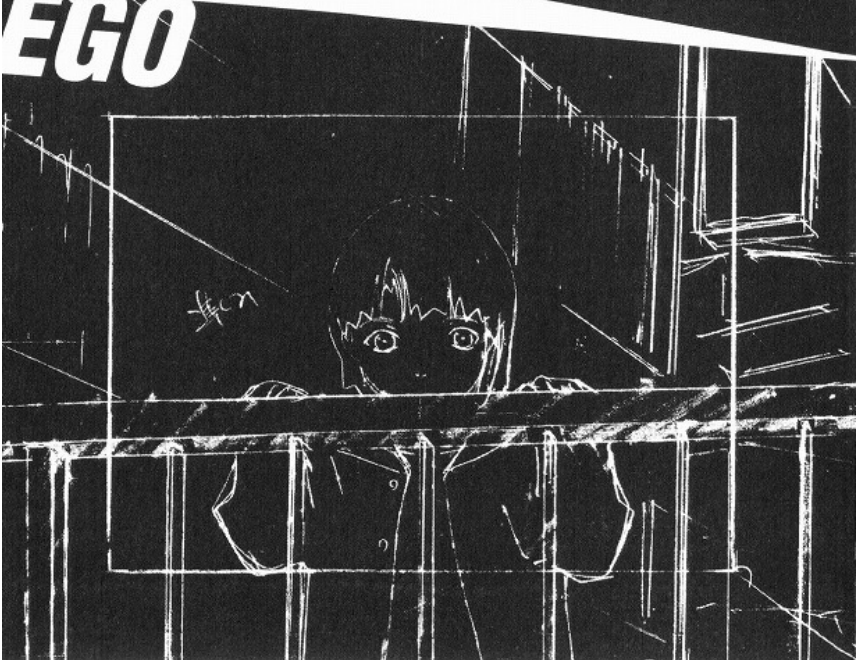
岩倉 玲音	清水 香里
岩倉 康雄	大林 隆之介
岩倉 美穂	五十嵐 麗
岩倉 美香	川澄 綾子
瑞城 ありす	浅田 葉子
山本 麗華	手塚 ちはる
加藤 樹莉	水野 愛日
英利 政美	速水 奨
タロウ	滝本 啓人
ミューミュー	山本 有紀
マサユキ	藤間 宇宙
少年	小宮 悟史
幼女	常泉 遥佳
中学校教諭	成田 剣
DJ	アリ 森泉

STAFF

絵コンテ・演出	中村 隆太郎
作画監督	丸山 泰英
	関口 雅浩
NAVIレイアウト監修	ところ ともかず
原画	安倍 吉俊
	安藤 正浩
	大関 紀子
	江本 正弘
	鍵山 仁志
	菊池 聡延
	岸田 隆宏
	須賀 重行
	高橋 勇治
	田村 篤
	米林 宏昌
	藪下 昌二
	星山企劇
色指定	ますだ よしまさ
制作進行	長曽我部 仁
背景	スタジオ美峰
	野村 正信
	中谷 美知留
	高須賀 真二
	保木 いずみ
	大橋 由佳
	篠原 理子
	益城 貴昌
	東地 和生
	京田 邦晴
	島田 雄司



EGO

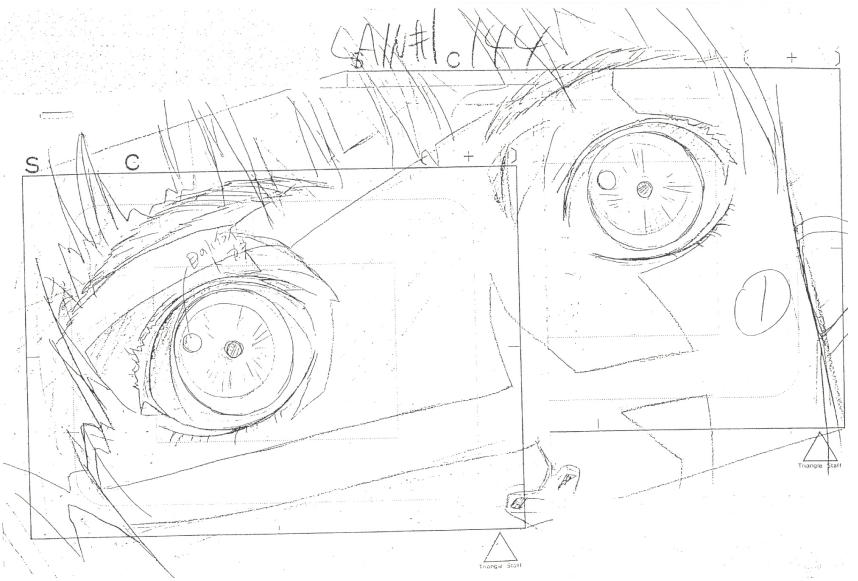


Актерский состав

Лэйн Ивакура	Каори Симидзу	岩倉 玲音	清水 香里
Ясуо Ивакура	Обаяси Рюсукэ	岩倉 康雄	大林 隆之介
Михо Ивакура	Игараси Рэй	岩倉 美穂	五十 嵐麗
Мика Ивакура	Кавасуми Аяко	岩倉 美香	川澄 綾子
Алиса Мидзуки	Асада Ёко	瑞城 ありす	浅田 葉子
Рэйка Ямамото	Тэдзука Тихару	山本 麗華	手塚 ちはる
Дзюри Като	Мидзуно Манаби	加藤 樹莉	水野 愛日
Масами Эйри	Сё Хаями	英利 政美	速水 奨
Таро	Такимото Кэйто	タロウ	滝本 啓人
Мью-Мью	Юки Ямамото	ミユーミユー	山本 有記
Масаюки	Тома Сора	マサユキ	藤間 宇宙
Парень	Сатоси Комия	少年	小宮 悟史
Девочка	Харука Цунэдзуми	幼女	常泉 遥佳
Учитель	Кен Нарита	教師	成田 剣
DJ	Али Моридзуми	DJ	アリ 森泉

Команда

Раскадровка·Режиссер	Рютаро Накамура	絵コンテ·演出	中村 隆太郎
Режиссер анимации	Ясухидэ Маруяма	作圖監督	丸山 泰英
	Масахиро Сэкигути		関口 雅浩
Контроль схем NAVI	Токоро Томокадзу	NAVI レイアウト監修	ところ ともかず
Ключевая анимация	Абэ Ёситоси	原画	安倍 吉俊
	Масахиро Андо		安藤 正浩
	Норико Озэки		大関 紀子
	Масахиро Эмото		江本 正弘
	Хитоси Кагияма		鍵山 仁志
	Тосихиро Кикучи		菊池 聡延
	Такахиро Кисида		岸田 隆宏
	Сигэюки Суга		須賀 重行
	Юдзи Такахаси		高橋 勇治
	Ацуси Тамура		田村 篤
	Хиромаса Ёнэбаяси		米林 宏昌
	Сёдзи Ябусита		藪下 昌二
	Sung San Production		星山企劃
Цветокоррекция	Ёсимаса Масуда	色指定	ますだ よしまさ
Помощник производства	Дзин Тёсокабэ	制作進行	長曾我部 仁
Работа с фоном	Студия Biho	背景	スタジオ美峰
	Масанобу Номура		野村 正信
	Мичиру Накатани		中谷 美知留
	Синдзи Такасука		高須賀 真二
	Идзуми Хоки		保木 いずみ
	Юка Охаси		大橋 由佳
	Рико Синохара		篠原 理子
	Такамаса Масуки		益城 貴昌
	Казуки Хигасидзи		東地 和生
	Кунихару Кёда		京田 邦晴
	Юдзи Симада		島田 雄司


S
C
Triangle start
Triangle start

○ 画面いっぱいに玲音の顔

暗い室内にいるらしく背後は見えない。
玲音、じっと画面のこちら側を上目づかいで見つめている。
時々俯き、考え事をしている様な顔になる。
何かを言いかけ――、やめる。
小さな吐息――。

玲　音　「(ポツリと)――えっと……」

かなり長く間をとって――

玲　音　「――あたし、また判んなくなっちやって……。あたしがいるの、こっちなのか、そっち側なのか……。あたし、そっち側のどこにだっている。それは知ってるの。だって繋がってるんだもの……。でしょ? (俯き) でも――、あたしの――、本当のあたしのいるところって、どこ……? あ……、本当のあたしなんていないんだっけ……。あたしは、あたしの存在を知っている人の中にだけいる……。けど――、それだって、今こうやって喋っているあたしはあたし、だよね? このあたしって、(やや画面に近づき) あたしって誰?」

○ Лицо Лэйн на весь экран

Лэйн стоит на темном фоне, поэтому не видно что там позади нее. Она пристально смотрит на зрителя по ту сторону экрана с широким взглядом. Иногда она опускает глаза, словно задумывается о чем-то. Лэйн хочет что-то сказать, но тут же осекается. Легкий выдох.

Лэйн 「(Со вздохом) Ну вот...」

Она взяла довольно долгую паузу.

Лэйн 「Я снова запуталась. Я все-таки с этой стороны или с той? Здесь я повсюду, я знаю. Потому что мы соединены... так ведь? (Опустила глаза) Но я, где же настоящая я?.. Ах.. нет меня настоящей... Я живу лишь в сознании людей, которые знают о моем существовании. Но та я, которая сейчас все это говорит... это же я, правильно? Эта «я», (становится чуть ближе к экрану) кто эта «я»?」

○ 前話続き〔リプライズから〕

肉体化しようとしている英利――

英　利　「ぐおおおおお」

レインの瞳が強くなって――
室内中の NAVI、周辺機器のパーツが一斉に沸き立ち――、
英利の黒い影に一気に凝集!
英利の叫びが――消え――、鉄の塊はボロボロと崩れて落ちる。

――――――――――――――――― ここから続き ―――――――――――――――――

愕然と見ていたありす――

ありす　「――(突如) ぎゃあああああ! ぎゃあああああっ!」

恐怖を抑制する理性が断ち切れてしまった。
わめき続けるありす。

玲　音　「ありす……?」

玲音を見て、更に恐怖するありす。
叫びながら、後ろにズルズルと手探りで下がっていく。



○ Продолжение〔С репризы〕

Эйри готовился предстать во плоти.

Эйри 「Уоооооооо!」

Взор Лэйн наполнился силой. Все части NAVI и его периферия одновременно собрались вместе и полетели в сторону Эйри! Вопль Эйри затих и груда железа упала на пол.

——————————— Продолжение отсюда ———————————

Алиса была в ужасе, наблюдая все это.

Алиса 「(Внезапно закричала) Аааааааа! Аааааааа!」

Она больше не сдерживала свой страх. Алиса продолжала кричать.

Лэйн 「Алиса?..」

Алиса еще больше испугалась увидев Лэйн. Она вскрикнула и попятилась назад.

ぼうっとありすを見つめる玲音――。

玲　音　「ありす……」

叫び疲れたありす――、放心。
目は最早玲音を見ておらず、虚空を視線が泳ぐ。
玲音、ありすの前にしゃがみ――
ぎこちない動作でありすの肩を両手で懐き――抱きしめて顔を埋める。
ありすは放心したまま。

玲　音　「――ごめんね……」
ありす　「……」

玲音の部屋の中は、最早機器の残骸が山を成すだけの空間。
じっとしている二人――。

白味にEMACSのプロムプト[416]

一字ずつ――

S　「ALL RESET」―― Return

[416]★EMACS
表記は emacs が正しい。UNIX の代表的なエディタ。玲音の NAVI の OS は基本的に UNIX だと想定していたが、中原氏による独創的な GUI (Graphical User Interface) により、その素性は Kernel を使用しているという表示にて判るのみ。なお、Return とは、リターン・キーを押す、の意味であるが、ドラマの表現に呼応するという意味で、この Return もテキストとして画面に表示されていた。

Лэйн уставилась на Алису.

Лэйн 「Алиса...」

Алиса устала кричать и стояла ошарашенная. Она больше не смотрела на Лэйн, ее взгляд плыл в пространстве. Лэйн съежилась перед Алисой, неуклюже обняла ее за плечи и зарылась в нее лицом. Шокированная Алиса не двигалась с места.

Лэйн 「Прости меня...」

Алиса 「...」

В комнате Лэйн рядом с грудой железа молча стояли двое.

○ Белый экран с командной строкой EMACS[417]

По одной букве на экран выводилось...

S 「ПОЛНЫЙ СБРОС」── Возврат

[417] EMACS

Правильнее писать emacs. Текстовый редактор под UNIX. Операционная система NAVI, которым пользуется Лэйн, должна быть UNIX, но в силу креативного GUI (Графического интерфейса пользователя) от Накахары догадаться об этом можно лишь потому что в ней есть ядро. «Возврат» означает нажатие клавиши Enter, это слово сочетается с ситуацией, оно тоже было выведено на экран текстом.

○ 風景

激しく移ろう風景の数々。
電線――、送電線――、
住宅街――、街――、
全く判然としない会話の輻輳が高鳴り――

○ 坂道

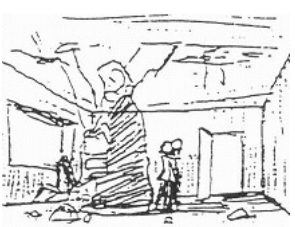
その頂に立つ玲音。
虚ろな目で夕暮れの町を眺めている――。
ぼんやりと蜃気楼の様に佇立していた奇怪な尖塔、消えていく。
残ったのは、いつもの、見慣れた町。

玲　音　「――」

玲音、岩倉家がある方を見る――。

○ 岩倉家 / ダイニング

黄昏の金色の光が差すテーブル。
その上の皿に盛られた料理を切るナイフ。



○ Ландшафты

Разнообразие быстро меняющихся ландшафтов. Провода, опоры ЛЭП, жилые улицы, центр города, рой голосов.

○ Холм

Лэйн стояла на вершине. Пустыми глазами она смотрела на город в сумерках. Высокие странные шпили, торчавшие всюду словно миражи, ныне исчезли. Остался лишь привычный городской вид.

Лэйн 「——」

Лэйн обернулась туда где стоял дом Ивакура.

○ Дом Ивакура / Столовая

Золотистый свет сумерек падал на стол. Нож нарезал еду на тарелку.

食べる音、食器同士がぶつかる音。
コトン。置かれる水の入ったグラス。

美香の声　「ごちそうさま」
父の声　　「残ってるじゃないか」
母の声　　「ダイエット中なんですって」
美香の声　「言わなくっていいよそんな事ー」[418]

ガタン。椅子を引き立つ音。

父の声　「ああ、荷物が来るかもしれない。着払いなんだ。来たら払っといてくれ。あそこの引き出しに入れてあるから」
母の声　「(独りごちる) また計算機のパーツ……」

また暫く沈黙の食事の音。

父の声　「――なあ」

という声に、初めて母親、父親を見る。

母　「――」

父親、空いている席をぼうっと見ている。

父　「――いや、なんでもない」
母　「――」

[418]★ この台詞はコンテに掛かる間際に監督にお願いして追加して貰ったもの美香役の川澄綾子さんは、6 話以降、まともな台詞が一つも無かったのに、一所懸命役作りをしてくれていた。最終話でも「ごちそうさま」一言しか台詞が無かったので、御礼のつもりで足させて貰った。

Звук трапезы, стук тарелок друг об друга. *Тудум*. Ставится стакан с водой.

Голос Мики 「Спасибо за еду」

Голос отца 「Эй, ты же столько не доела…」

Голос мамы 「Она на диете」

Голос Мики 「Ты еще всему городу расскажи」[419]

Скр-и-и-п. Стул выдвинулся из-за стола.

Голос отца 「Сегодня могут подвезти пару коробок. Заплати им, когда приедут. Деньги там, на тумбе」

Голос мамы 「(Говорит себе под нос) Что, опять твое компьютерное барахло…」

Вновь тихо продолжается трапеза.

Голос отца 「Скажи…」

В этот момент отец и мама впервые появляются в кадре.

Мама 「——」

Отец поглядел на пустое место за столом.

Отец 「Ладно, ничего」

Мама 「——」

[419] Я попросил режиссера добавить эту реплику перед тем как начали делать раскадровку. Аяко Кавасуми, которая озвучивает Мику, после 6-ой серии не имела каких-то значимых реплик, но она очень старалась исполняя свою роль. Даже в Слое: 13 изначально было только «Спасибо за еду», так что я добавил слов в знак моей признательности.

玲音はそこにいないのだ、最初から。
食事が再開される。

○ 坂道

玲音はそこにいない。

○ 私鉄電車内

玲音はそこにいない。

○ 鷗華学園近くの道[420]

ぼうっと歩いているありす。

樹　莉　「(オフ) ありすっ」
ありす　「え……」

樹莉と麗華、後ろからありすに抱きつく。

麗　華　「今夜、遊び行くでしょ」
樹　莉　「行くでしょ行くでしょ」
ありす　「(怪訝) えっと……、あたしたちだけで?」
樹　莉　「他に誰がいるのよ」

[420]★ このシーンから、仲井戸麗市氏の挿入歌『孤独のシグナル』が流れる。ここでこの曲が使用されたのは、実はかなり偶発的だったのだけれど、収まるべくして収まったとしか言いようがない。この『lain』シリーズの音楽を、あまりにも人間臭いブルーズメンに委ねたスタッフの気持ちも、観ている人たちに伝わったと信じている。

Лэйн там не было с самого начала. Трапеза продолжилась.

○ Холм

Лэйн там не было.

○ Вагон пригородного поезда

Лэйн там не было.

○ Дорога возле академии Оука[421]

Алиса витала в облаках шагая с занятий.

Дзюри 「(За кадром) Алиса」
Алиса 「А...」

Дзюри и Рэйка догнали ее сзади.

Рэйка 「Ну что, идем сегодня?」
Дзюри 「Идем, идем」
Алиса 「(С неловкостью) Только мы одни?..」
Дзюри 「А кого еще ты хочешь позвать?」

[421]С этой сцены начинает звучать песня Накайдо Рэйти «Сигнал одиночества». В принципе ее поставили сюда случайно, но она удачно вписалась. Думаю зрители тоже уловили причину по которой команда доверила музыку в『lain』этому чересчур человечному блюзмену.

ありす　「――(思案) 誰って、別に……」
麗　華　「まさかまたあいつ?」
ありす　「え?」

麗華が指す方を歩いていたのは――

樹　莉　「あ――、四方田千砂かー」

青白い顔はしているが、普通に歩いている。

ありす　「……」
樹　莉　「ありすが言うから一度サイベリア連れてったのに、全然関係ないって感じだよね、あの子」
麗　華　「無駄だよ、誘うだけさ」
ありす　「――(ぽつりと) そっか……」
樹　莉　「? どしたの?」
ありす　「(微笑) 何でもない。今、変な事思っただけ」
麗　華　「変な事って?」
ありす　「記憶に無い事は、無かった事なんだって」
樹　莉　「記憶……?」
ありす　「記憶に無い人は、最初からいなかったって――」
麗　華　「誰の事言ってんの」

Алиса 「(Задумавшись) Так… никого особенного…」

Рэйка 「Ты что, опять ее с нами потащишь?」

Алиса 「А?」

Рэйка ткнула пальцем в сторону одной ученицы.

Дзюри 「А, Тису Ёмода?」

Она выглядела бледной, но шагала твердо.

Алиса 「…」

Дзюри 「Я ее уже брала в Сайберию потому что Алиса говорила мне, но ей, кажется, все равно」

Рэйка 「Бесполезно ее звать」

Алиса 「(Говорит самой себе) Вот как…」

Дзюри 「Что-то не так?」

Алиса 「(Улыбнулась) Ничего. Просто странная мысль в голову пришла」

Рэйка 「Странная?」

Алиса 「Если чего-то никто не помнит, значит, этого никогда и не было」

Дзюри 「Помнит?..」

Алиса 「В моей памяти никого и не было с самого начала…」

Рэйка 「Ты это… о чем вообще?」

ありす　「だから、誰でもないんだってば。さ、じゃまた樹莉ン家で着替えてこ?」

麗　華　「おおっ! ありすちゃん今夜不良ね!」

樹　莉　「行こう行こう!」

三人、早足で街へ歩きだす。
と、アクセラの少年と[422]、
PHANTOMa の幼女が兄妹の様に手を繋いで歩いているのとすれ違う。
お互い、全く関係が無いかの様に。
否、無かったのだ、最初から。

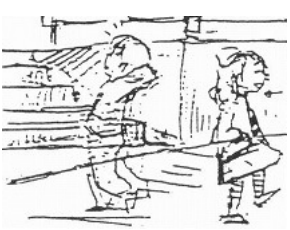
○ 黄昏の街

ランドセルを背負ったタロウ、ミューミュー、
マサユキがどつきあいながら交差点を渡っていく。
と――、タロウ、携帯 NAVI の振動に気づいてポケットから出す。

タロウ　「?」

液晶に一瞬、玲音の両目が映っていた。

タロウ　「――」



[422]★ この兄妹の登場は、次のシーンに振られた。

Алиса 「Да так, ни о чем. Ну что, снова переоденемся дома у Дзюри?」

Рэйка 「Ого! Алиса сегодня хулиганит!」

Дзюри 「Идем, идем!」

Все трое помчались в город. Тут мимо прошел парнишка, покупавший «Акселу», он вел под ручку маленькую девочку, игравшую в Фантому[423]. Они были как брат и сестра. Все было так словно с ними ничего и не произошло. Нет, с ними ничего не было с самого начала.

○ Город в сумерках

Таро, Мью-Мью и Масаюки с рюкзаками за спиной шли по перекрестку, толкаясь друг с другом. У Таро в кармане завибрировал NAVI, он вытащил его чтобы проверить.

Таро 「?」

На мгновенье глаза Лэйн показались на его экране.

Таро 「——」

[423]В готовой серии их появление перенесли в другую сцену.

ミューミュー　「タロウ、どうしたの?」
マサユキ　　「メール?」
ミューミュー　「(む) だれからより、女の子?」
タロウ　　「――いや、知らない奴……」

何となく釈然としていないタロウ、歩きだす。
と、スーツ姿で陰鬱な顔をした英利とすれ違う。
英利、ブツブツと呟いている。

英　利　「(呟き) ――やめてやるあんな会社やめてやるあんな事をこの僕にするなんてやめてやる僕の事を軽く見やがつてやめてやる……」

ふと見上げる英利。
ビルの壁面で送電線補修作業をしている電力会社の工事人――、
MIB だった男達。
作業用のゴーグルをつけ、テスターで電圧を見ている。
英利、関心を失い、駅の方へ歩いていく。

英　利　「(オフ/遠ざかる) やめてやるあんな会社絶対やめてやる今度やめてやる……」

Мью-Мью 「Таро, что там?」

Масаюки 「Письмо?」

Мью-Мью 「(Надувшись) Это еще кто такая?」

Таро 「Понятия не имею...」

Слегка растерявшись, Таро зашагал дальше. Тут мимо прошел Эйри. Одетый в костюм, с мрачным видом он что-то бурчал себе под нос.

Эйри 「(Бурча) К чертям всю эту контору... Уволюсь... все... Хватит себя мучить... Они перестанут так несерьезно ко мне относиться...」

Внезапно Эйри посмотрел наверх. Пара электриков ремонтировали проводку на столбе у здания — это были те самые люди в черном. Они были в защитных очках и замеряли напряжение тестером. Потеряв интерес Эйри направился к станции.

Эйри 「(За кадром / Удаляясь) Точно уйду... Хватит с меня... Вот прямо сегодня пойду и уволюсь...」

やがて黄昏は群青に覆われ――
街は自らが発する光で彩られていく。

○ 黒味にスーパー

S 「きおくにないことはなかったこと。きおくなんてただのきろく。
きろくなんてかきかえてしまえばいい」

ややあって、玲音の声。

玲　音 「(オフ) ――そうなの……?」

○ CM[424]

○ プレゼントデイ、プレゼントタイム

の映像が流れる。
雑踏、ざわめき、会話の輻輳――。
それが徐々に、静かに、止んでいき――

[424]★ 私はどんな作品であっても、CM 入り位置は指定しない。それは演出の範疇だと考えるからだ。しかしこの『lain』layer: 13 では、アバン・タイトルを CM 明けに入れたいという明確な意図があった為、例外的に指定している。

Вскоре небо затянулось синевой. Город утонул в собственных огнях.

○ Кромешная тьма с наложением

S 「Того, что никто не помнит, никогда не было. Человеческая память — просто запись. Ты можешь переписать ее」

Спустя пару мгновений раздался голос Лэйн.

Лэйн 「(За кадром) Правда?..」

○ Рекламная вставка[425]

○ Наше время, наши дни

Городская суета, рой голосов. Постепенно все стихло.

[425] Обычно я не определяю где вставлять рекламу, потому что считаю это частью общего процесса, но в Слое: 13 было сделано исключение. Она специально была в таком месте чтобы сразу после нее пошла заставка.

○ 虚ろな街

人の姿がかき消えた街。
車も走っておらず、しかし街灯やビルの明かりは点いている。
交差点の真ん中に、ぽつりと立つ――玲音。
無表情に、ただ立っているだけの様に見えたが――
わっと悲しみがこみ上げ――顔を歪める。
頬を伝う涙を手で拭う。
密やかな嗚咽が漏れ――

玲音の声　「(ラジオトーン) どうして泣くの?」

顔を上げる玲音。
もう一人の玲音 (清楚なワンピース姿。便宜上lain[426]と表記) は、
あどけない顔で玲音を見つめているが、
その姿にはフィルム傷が走り、フリッカーで揺れている。

lain　「誰の記憶からも自分を消してしまったから?」
玲　音　「――」
lain　「でも、それはあなたが望んだ事じゃない」
玲　音　「そう――だけど――」

[426]★ コンテ～アフレコ台本では“れいん”と表記されていた。この方がしつくりくる。

○ Город Пустоты

В этом городе не было людей. Не ездили авто. Работал лишь свет в зданиях и уличное освещение. Посреди перекрестка одиноко стояла Лэйн. На лице сперва не было никаких эмоций, но постепенно ей стало грустно и она скуксилась. Она вытерла ладонью слезы, скатившиеся по ее щекам и тихонько всхлипнула.

Голос Лэйн 「(Контрольным радиотоном) Почему ты плачешь?」

Лэйн посмотрела наверх. Другая Лэйн (В аккуратном однотонном платьице. Для удобства она обозначена как lain[427]) глядела на нее с невинным лицом. Ее фигура мерцала и на ней самой проглядывались царапины, как на бегущей пленке.

lain 「Обидно, что стерла себя из людской памяти?」

Лэйн 「——」

lain 「Но разве не этого ты хотела?」

Лэйн 「Да, но...」

[427] В раскадровке и в сценарии для дубляжа она подписана иначе — “れいん”. Это более подходящий вариант.

lain　「誰も変な死に方なんてしていないし、誰も傷ついていないし、誰も憎んだりしない」

玲　音　「そう、だけど……」

lain　「ワイヤードから死んだ人の情報が紛れだすなんて事ももう、ないよ」

玲　音　「――」

lain　「だから玲音は、もうどこにもいないでいいの。それが望んだ事だったんじゃない?」

玲　音　「――あの人みたいな事言うんだ……」

lain　「あの人? そんな人も最初っからいないの。いても、神様になれるなんて変な事は考えない」

玲音がいるその街は、円筒の下辺にある。
暗い巨大な洞窟の下辺に、その交差点はあった。
街の建物は遠くに離れるにつれて抽象化している。
それは甚だしくプラトン的な象徴舞台。

玲　音　「(見上げ) ――もう、あたしはどこにもいない。どこにもいないんだったら、あたしは誰? あたしはどこにいるの……?」



lain 「Никто не умер загадочным образом, никому не было больно, и некому тебя ненавидеть」

Лэйн 「Да, но...」

lain 「И мертвые тоже больше не вырвутся из Сети」

Лэйн 「——」

lain 「Так что и Лэйн тоже не надо больше быть вездесущей. Ты же этого хотела?」

Лэйн 「Ты говоришь прямо как он...」

lain 「Он? Его никогда не было. А если и был, то никогда и не собирался стать богом」

Город Пустоты, в котором была Лэйн, находился на дне полусферы, как в снежном шаре. Перекресток, где она стояла, лежал на дне огромной темной пещеры. От перекрестка к окраинам здания становились все абстрактней. Символичное место, как в Мифе о пещере у Платона.

Лэйн 「(Глядя наверх) Я теперь нигде... Если я нигде, то кто же я? Где я?..」

lain　「――自分で言ってたじゃない」

玲　音　「え……?」

lain　「ワイヤードはリアル・ワールドの上位階層なんかじゃないって。あの人はそれを間違えていた」

玲　音　「(あ……)」

lain　「ネットワークは、情報を伝えるフィールド。情報はそこに留まってはいない。情報は常に流れて機能するもの――」

玲　音　「――そっか……」

lain　「人の記憶、個人のものとか、人の歴史の中のものとか――、それだけじゃなくって、共有されている無意識だって――。そんなに膨大なメモリを蓄積出来る様なものを、人間が自分で作れると思う?」

玲　音　「ワイヤードは繋げているだけだったんだ……」

lain、近づく。

玲　音　「――でもじゃあ――、どこと繋げられていたの……?」

lain　「人がそれを知る必要があるのかな」

玲　音　「え……?」

lain 「Ты ведь сама сказала」

Лэйн 「Что?..」

lain 「Сеть — это не высший слой реальности. Вот в этом он и ошибался」

Лэйн 「(А...)」

lain 「Сеть — это поле обмена информацией. Информация не стоит на месте. Информация всегда течет и работает」

Лэйн 「Вот как...」

lain 「Память одного человека — не просто личный кусок человеческой истории. И даже не только часть коллективного бессознательного. Ты думаешь, что люди сами могут создать хранилище, способное вместить в себя такое количество памяти?」

Лэйн 「Сеть была нужна для связи с...」

lain подошла ближе.

Лэйн 「Но... с чем же она была соединена?」

lain 「Думаешь, людям нужно это знать?」

Лэйн 「А?..」

lain　「知らなくったって、ずっとこれまでやってこれたじゃない。人の世界はそれぞれに神様を作って、お祈りして世界はこうだって思い込んで――」

玲　音　「――嫌な言い方」

lain　「嫌でもそれが玲音、あたしなんだよ。判ってるでしょ」

玲音、小さく首を横に振る。

lain　「そうだ……。玲音は人なんかじゃない。(くすくす) どこにでも遍在しているもの――、じっと見つめるもの――、そうよ、玲音は神様なんだよ」

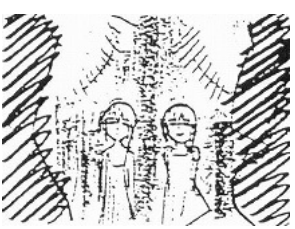
玲　音　「違う!」

lain　「神様になっらやえば楽じゃない。人なんかよりずっと楽になれると思う。何もしなくっていいの。ただいて、見ているだけ。誰も玲音を蔑んだりしない。誰も玲音を嫌ったりもしない」

玲　音　「そんなの――」

lain　「もう一度、初めからやりなおそうよ。せっかくリセットしたんだもの」

玲　音　「もういい!!」



lain 「Посмотри, сколько они всего сделали, даже не подозревая о таком. Мир людей создавал богов и молился им. Люди убедили себя в том, что мир такой и есть」

Лэйн 「Не нравится мне, как ты это говоришь...」

lain 「В любом случае, это слова Лэйн. Мои слова. Понимаешь, да?」

Лэйн слегка покачала головой.

lain 「Ах да... Ведь Лэйн никогда и не была человеком. (Хихикая) Лэйн вездесуща. Та, что тихо наблюдает. Да, Лэйн — богиня」

Лэйн 「Неправда!」

lain 「Разве не будет проще если ты станешь богиней? По-моему, это даже проще, чем быть человеком. Тебе и делать-то ничего не нужно. Только быть и наблюдать. Никто не станет тебя презирать. Никто не станет тебя ненавидеть」

Лэйн 「Но ведь...」

lain 「Давай все начнем сначала. Мы можем просто сбросить мир」

Лэйн 「Довольно!!」

lain、キョトンとした顔で玲音を見つめていたが――やがて
パーフォレーション[428]が乱れ――消える。

lainの声　「(遠くオフ) じゃあ、あなたは何なのよ、玲音」

残された玲音が居る場所。
そこに街などは無く、冷たく暗い巨大な洞窟の中。
玲音、顔を覆う。

玲　音　「――あたしはどこにいるの……?」

その声は洞内に響き――

父の声　「(間近で) ほら、食べなさい」

顔を上げる玲音。
巨大な空洞の先、黄昏の光を逆光に、
巨大な父親の顔が覗き込んでいる。

玲　音　「――おとうさん……」

○ 岩倉家 / ダイニング[429]

黄昏の光の差す室内。
テーブルにはマドレーヌと紅茶。
父親が優しそうな顔で前に座っていた。

[428]★ パーフォレーション
フィルムの映像面横にある穴。ここが欠損すると、上映画面がガタガタと揺れてしまう。
[429]★ このシーンは、諸事情からマドレー無しとしてコンテが描かれた。完成シーンは大変素晴らしく仕上がっていたし、テレビとしてはあれで良かったと思っているが、未練があった私は AX 誌の連載にて、このシーンを小説化した。

lain ошеломленно глядела на Лэйн но тут нарушилась перфорация[430] и она исчезла.

Голос lain 「(Вдалеке) Так кто же ты, Лэйн?」

Лэйн осталась одна. Не было больше никакого города. Сплошь глубокая темная пещера. Лэйн закрыла ладонями лицо.

Лэйн 「Где я?..」

Ее голос эхом отдавался в пещере.

Голос отца 「(Близко) Ну же, возьми и попробуй」

Лэйн взглянула наверх. В огромной расщелине, залитой сумеречным светом, показалось лицо отца.

Лэйн 「Отец...」

○ Дом Ивакура / Столовая[431]

Комната была в лучах заката. На столе лежали французские мадлены и был заварен чай. С добрым видом на лице напротив сидел отец.

[430] Перфорация
Отверстия по бокам кадра на пленке. Если они отсутствуют то кадр начинает трястись.

[431] По различным причинам эта сцена попала в раскадровку без французских мадлен на столе. На ТВ все вышло замечательно, но я все же чувствовал некую досаду и новеллизировал ее при выпуске в AX magazine.

玲音、どぎまぎ。その服は――くま着ぐるみ。
フードを被っている。
先の映像はフード内側の見た目だった[432]。

父　「(苦笑) いいんだよ、もうそんなもの被らなくたって」

玲音、フードを脱ぎ――、おずおずとマドレーヌを手にとる[433]。

玲　音　「――(上目づかいで父を見て) ――いただきます」

口許に持っていく玲音。

父　　「そうじゃない」

玲　音　「え……?」

父　　「マドレーヌは、その紅茶に浸して食べるんだ。そうすると、もっと美味しくなる」

玲　音　「――(こくりと頷く)」

マドレーヌを紅茶に浸す玲音。
じっと、優しく見つめている父。
じゅわっと紅茶に浸されたマドレーヌを
口許へ運びゆっくりと食べる。

玲　音　「(あ……)」



[432]★ 岸田氏が創案した“くま着ぐるみ”に対して、私がシナリオにて、言い方がおかしいが「借りを返した」シーン。
[433]★ このマドレーヌは、気恥ずかしくもしかし記憶 (未来をも含む) を巡る物語として意識せずにはおれない『失われた時を求めて』へコミットする意図で書いた。しかし本来の狙いとしては、“食べる”という生々しい行為を玲音にさせてあげたかったのが一番だった。

Лэйн смутилась. Она была в медвежьей пижаме под капюшоном. Прошлая сцена тоже была показана изнутри капюшона[434].

Отец 「(Ухмыльнувшись) Все хорошо, тебе не надо больше ее носить」

Лэйн вылезла из-под капюшона и взяла мадлен[435].

Лэйн 「(Глядя на отца) Я попробую их」

Лэйн сразу потащила печенье в рот.

Отец 「Нет, не так」

Лэйн 「А?..」

Отец 「Обмакни в чай и потом уже ешь. Так будет вкуснее」

Лэйн 「(Кивнула)」

Лэйн обмакнула мадлен в чай. Отец с нежностью глядел на нее. Чуть вымокший в чае, мадлен был медленно съеден.

Лэйн 「(А...)」

[434]Этой пижамой я вернул Кисиде «должок» за плюшевого медведя.

[435]Печенье мадлен в этой сцене отсылает зрителя к роману Марселя Пруста «В поисках утраченного времени», произведению, полному деликатных деталей, рассказывающему о памяти (затрагивая тему будущего). Однако, изначальная задумка еще и в том чтобы позволить Лэйн выразить на экране акт чаепития, показать как она ест.

黄昏の光が強まり、室内のディテイルが消失。
父と、ダイニングテーブルと玲音だけになる。

父　　「美味しいだろう？玲音」
玲　音　「――(こくりと頷く)」

光に包まれた父親、老いている。

玲　音　「――記憶って――、過去のものだけじゃないのね……。今の事、明日の事まで――」

父親の姿、ボケて抽象化していく。
玲音、振り向く。

○ 黄昏の街

ありすだ。二十歳を過ぎて美しく成長している。
腕を組んでいるのは――あの教師。
二人は愛し合っている。間もなく結ばれるのだろう[436]。

ありす　「――(笑) いいわよじゃあ、ベッドルームのカーテンは好きにさせてもらうもん」

と、ありす、ふと前を見て思案気。

男　「どうした?」

[436] ★layer: 08 の録音に、浅田さんにはもう一言付け加えていた。「最後にありすは幸せになるから」

Свет на закате стал ярче и интерьер комнаты растворился. Остался только стол за которым сидели Лэйн с отцом.

Отец 「Вкусно. Да, Лэйн?」

Лэйн 「(Кивает)」

Отец, окутанный светом, стареет.

Лэйн 「Воспоминания, они ведь не только о прошлом, так? Бывают воспоминания о настоящем и даже будущем…」

Фигура отца размылась в абстракции. Лэйн обернулась.

○ Город в сумерках

Алисе уже за 20, она выросла красивой девушкой. Рядом с ней под руку идет учитель. Они любят друг друга и скоро поженятся[437].

Алиса 「(Смеясь) Хорошо, но шторы для нашей спальни я подберу сама」

Алиса задумчиво поглядела вперед.

Мужчина 「Что случилось?」

[437] Когда записывали Слой: 08 я добавил для Ёко Асады еще одну реплику — «Алиса будет счастлива».

ありす　「あの子……」

　ありすが見ている先――、玲音が立っていた。

男　　「知ってる子?」
ありす　「なんかあたし……」

　ありす、男の腕を解いて、玲音の方へ。
　背も高くなっているありす、玲音の目線まで屈み

ありす　「こんにちは」
玲　音　「――こ、こんにちは……」
ありす　「前に会ったっけ? 会ったよね?」
玲　音　「――」
ありす　「あ、教育実習で行った学校の子? あ、でも違うな……。ええと……」
玲　音　「――初めまして」
ありす　「え……」
玲　音　「(微笑) 初めまして、だよ[438]」
ありす　「――(怪訝) ――そう……? (微笑) 初めまして。あたしありすっていうの。思いっきりな名前でしょ (苦笑) 恥ずかしいんだけどね。あなたは?」

[438]★ ここの香里ちゃんの芝居がまた素晴らしかった……。

Алиса 「Та девочка...」

Лэйн стояла там куда смотрела Алиса.

Мужчина 「Ты ее знаешь?」

Алиса 「Кажется...」

Алиса высвободила руку и пошла к Лэйн. Она была выше ее ростом, поэтому наклонилась чтобы быть на уровне глаз.

Алиса 「Привет」

Лэйн 「З-здравствуйте...」

Алиса 「Мы с тобой раньше не встречались?」

Лэйн 「——」

Алиса 「Я у вас в классе интерном не преподавала? Да нет, вроде...」

Лэйн 「Приятно познакомиться」

Алиса 「А?..」

Лэйн 「(Улыбнувшись) Приятно познакомиться с вами[439]」

Алиса 「(С подозрением) Точно?.. (Улыбнувшись) Приятно познакомиться. Меня зовут Алиса. Хорошее имя (с горькой улыбкой) но я его немного стесняюсь. А тебя как зовут?」

[439] Актерская игра Каори-тян вновь была на высоте.

玲　音　「――レイン」
ありす　「――れいん……」

教師の男も来て

男　　「やっぱり知り合い?」
ありす　「ううん、勘違いだって。じゃ、さようならレイン。いつかまたどこかで会えるかもね」

手を振って二人、玲音の前から去っていく。

玲　音　「――そう、いつだって会えるよ、ありす……」[440]

ぎこちなく手を振る玲音。
雑踏の中に立っている玲音――。
そして――、雑踏が消えた。
再び街も消えて――、玲音は独りそこに。

○ 黒味[441]

玲　音　「(オフ) どこにいたって、どの時間にいたって、あたしがあたしなんだって思えば、それがあたし。玲音は、レイン」

ぼうっと、画面奥から玲音の顔が浮かぶ。

[440]★ この最後の“ありす”は私が申し入れてカットした。
[441]★ このシーンの終わりまでで、『lain』シリーズは幕を閉じる。コンテの最後の頁には、監督のメモが書き添えられていた。「みんな、どうもありがとう」

Лэйн 「Лэйн」

Алиса 「Лэйн...」

Учитель, с которым была Алиса, тоже подошел к ним.

Мужчина 「Так вы все же знакомы?」

Алиса 「Да нет, показалось... Ну, пока, Лэйн. Может, как-нибудь еще увидимся」

Помахав рукой парочка оставила Лэйн.

Лэйн 「Да, мы можем увидеться в любое время, Алиса...」[442]

Лэйн неловко помахала рукой. Она стояла посреди людной улицы. И тут толпа исчезла, а вслед за ней и сам город. Лэйн снова осталась одна.

○ Тьма[443]

Лэйн 「(За кадром) Где бы ты ни был, в любое время, если ты думаешь что я это я, то так оно и есть. Лэйн это Лэйн」

На фоне появилось размытое лицо Лэйн.

[442] Я предложил вырезать из этой реплики замыкающую «Алису».

[443] 『lain』 на этой сцене подходит к концу. На последней странице раскадровки была пометка режиссера 「Всем огромное спасибо」.

玲音はじっと画面のこちら側を見つめている。

玲　音　「人はみんな繋がってる。人の意識が本当にあるところで……。あたしは、そこにいるの。だから――、あたしはどこにだっているの……(微笑み) だから――(やや画面に近づいて)、いっしょにいるんだよ……ずっと……」[444]

微笑んだ目には、すぐに哀しみの色が。
じっと、画面のこちらを見つめ続けるが――
目を伏せる玲音。
そして――溶暗。
長い間の後――

○ プレゼント・デイ、プレゼント・タイム[445]

――の画像、再び流れる。
街の喧騒、会話の輻輳――。

[444]★ このカットの原画は安倍吉俊氏。私の我が侭で、本人と監督、岸田氏に頼み込んで、最終話で 1 カット、原画を描いて欲しいと希望していた。イラストレーターであり、アニメーションの原画はおろか動画も描いた事もない彼に書かせるのはどちらにも失礼だったとは思うが、デザイン面では力を発揮しつつ、アニメの制作がスタートすると、版権イラスト (ジャケット等) とプレイステーション版の静止画に追われていた安倍君に、玲音というキャラクターのオリジネーターとしてのイコンを、シリーズの画面に残して貰いたいと思ったからだった。演出上、かなりノイズが掛けられてはいるが、独特の線と表情がしっかりアニメーションとして動いている。

[445]★ ここ以降のシーンはカットされた。私としても納得している。やるべき事は、この前のところまでで終えている。玲音の行き先は、観ている人の“記憶”に委ねられるべきなのだ。これは、そういう物語だった。

Она смотрела по ту сторону экрана.

Лэйн 「Все соединены. Там где лежит человеческое бессознательное, буду и я. Поэтому... я везде... (Улыбнулась) Так что... (Подошла ближе к экрану) я здесь. И я буду с тобой. Всегда」[446]

Улыбавшиеся ее глаза вскоре приобрели оттенок грусти. Она продолжала глядеть с экрана и тут... Лэйн опустила взгляд. А потом все утонуло во тьме. Спустя долгое время...

○ Наше время, наши дни[447]

Вновь та же картина. Городская толпа и рой голосов.

[446] Эту сцену рисовал Ёситоси Абэ. Вконец обнаглев я попросил режиссера и Такахиро Кисиду чтобы Абэ сам нарисовал одну сцену для последней серии. Конечно, это было дикое неуважение от всех нас, поскольку он иллюстратор и никогда не рисовал анимацию, тем более ключевую. Я сделал так потому что мне хотелось чтобы Абэ (который был на то время занят иллюстрациями и обложкой для игры на PlayStation) оставил в сериале «печать мастера», как дизайнер. Хотя для драматического эффекта анимация довольно шероховата, линии и мимика хорошо прорисованы.

[447] Эту сцену и последующие уже вырезали и я был согласен. Что было нужно то уже сделано. Существование Лэйн было доверено зрителю, а именно его «памяти». Такая вот вышла история.

○ 坂道 / 黄昏

坂道の中途で立つ玲音。坂の頃の方を見ている。
しかしそこに立つ者はもういない。
玲音、振り向く。いつもの見慣れた、電線が覆う町。

ぶーん、ぶーん……。

風に靡く電線の音――。
玲音、坂を下りていく。
その坂は果てし無く一本の道となって、町を貫いている。
玲音は独りで歩いていく。
しかし、玲音は独りではない。

ぶーん、ぶーん……。

人はみな、繋がっている。

End of Script

---

13 話は、中村監督のコンテも遅れ、作画期間 2 週間を切るという危機的な状況にあった。しかし完成した作品は御覧の通り、このシリーズを締めるに相応しい仕上がりとなった。(12 話には及ばないものの)。

こう注釈を書いていながら、実は未だ私は客観的にシリーズを振り返る事が出来ないでいる。オンエアが始まる二ヶ月程前から、オンエア終了 (製作終了が同時) までの数ヶ月間、狂乱の日々だった。映像製作面に関わっていたという事もあるし、アフレコ現場に全部立ち合い、ダイアローグのチェックをしていたというのもある。とにかく、普通のシナリオライターの仕事から逸脱して、これほど深みにはまった作品は初めてだった。

今は、玲音が愛しい。ありすが愛しい。

その想いだけが重く心に残っている。

○ Холм / На закате

Лэйн стояла посреди холма и смотрела на вершину. Там никого не было. Она обернулась. Перед ней открылся привычный вид жилого района, закутанного в линии электропередач.

Уууу… Уууу…

Гудели они на ветру. Лэйн спускалась с холма. Он превратился в бесконечную дорогу через город. Лэйн шла одна. Но она не была одинока.

Уууу… Уууу…

Потому что все соединены.

Конец сценария

Слой: 13 был под угрозой, Накамура опаздывал с раскадровкой, а чтобы все нарисовать оставалось меньше двух недель. Тем не менее результат вышел достойным для завершения сериала (Пусть и не такой же здоровский как 12-ая серия).

Сейчас, когда я пишу эти пояснения, я все еще не могу оглянуться и объективно посмотреть на эту историю. Это было бешеное время — примерно два месяца до начала эфира и сам эфир до его окончания (одновременно с завершением производства). Отчасти потому, что я снимал видеоматериал и присутствовал на всех записях в студии и проверял диалоги. В общем, это первый раз, когда я отошел от ремесла обычного сценариста и погрузился в работу так глубоко.

Я люблю Лэйн.
Я люблю Алису.

Лишь эти мысли остались грузом в моем сердце.

serial experiments lain

原案・企画
production 2nd

シリーズ構成・脚本
小中 千昭

オリジナル・キャラクターデザイン
安倍 吉俊

キャラクターデザイン
岸田 隆宏

美術監督
佐藤 勝

美術設定
平沢 晃弘
塩沢 良憲

色彩設定
西表 美智代

撮影監督
安津畑 隆

編集
瀬山 武司

音響監督
鶴岡 陽太

音楽
仲井戸 'CHABO' 麗市
supported by たつのすけ

2nd UNIT MUSIC & SOUND DESIGN
竹本 晃・笠松 広司

オープニングテーマ
「DUVET」／music by BOA
words by Jasmine Rodgers
song by BOA
(POLYSTAR)

エンディングテーマ
「遠い叫び」／仲井戸 'CHABO' 麗市
作詞・作曲　仲井戸 麗市
(東芝EMI)

音楽製作
7th Mother 伊藤 恵美
光遊社
J-WORKS

キャスティング
松岡 超

録音調整
はた しょうじ

音響制作
楽音舎

ビデオ編集
小永 組雄・小林 真理
(アクティブ・シネ・クラブ)
森満 康巳
(SUPLEX INC)

SUBTITLE・PROGRAMMING & CG works
中原 順志・高井 政彦
高橋 吏・山際 浩二
(SR-12W)

グラフィック・オペレーション
杉浦 充
(レアトリック)

メインタイトル・ロゴデザイン
奥田 晶久

デジタル・エフェクト
レアトリック　SR-12W
アクティブ・シネ・クラブ

写真協力
湯川 有人

設定協力
鍵山 仁志

アシスタント・プロデューサー
井出 美恵

設定制作
佐藤 和治

制作デスク
廣川 隆志

番組宣伝
伊藤 淳也

番組担当
岩田 牧子
(テレビ東京)

エグゼクティブ・プロデューサー
真木 太郎
川村 明廣

プロデューサー
ueda yasuyuki
安部 正次郎

監督
中村 隆太郎



アニメーション制作
トライアングルスタッフ

製作協力
GENCO

製作
PIONEER LDC

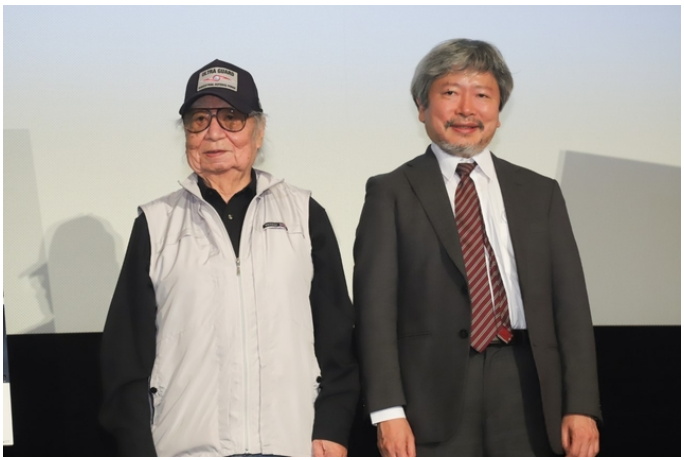
原案･企画 production 2nd	Оригинальная идея ･Планирование production 2nd
シリーズ構成･脚本 小中 Ё 千昭	Состав серий ･Сценарий Конака Тиаки
オリジナルキャラクターデザイン 安倍 吉俊	Концепт-дизайн Ёситоси Абэ
キャラクターデザイン 岸田 隆宏	Дизайн персонажей Кисида Такахиро
美術監督 佐藤 勝	Арт-директор Масару Сато
美術設定 平沢晃弘 塩沢良憲	Арт-дизайн Хирасава Акихиро Сиодзава Ёсинори
色彩設定 西表美智代	Цветовой дизайн Ириомоте Митиё
撮影監督 安津畑 隆	Оператор-постановщик Адзухата Такаси
編集 瀬山 武司	Монтаж Сэяма Такэси
音響監督 鶴岡 陽太	Звуковой дизайн Цуруока Ёта
音楽 仲井戸“CHABO”麗市 supported by たつのすけ	Музыка Накайдо“CHABO”Рэйти при поддержке Тацуноскэ
2nd UNIT MUSIC & SOUND DESIGN 竹本 晃･笠松 広司	2nd UNIT MUSIC & SOUND DESIGN Акира Такэмото・Кодзи Касамацу
オープニングテーマ 「DUVET」/ music by BOA words by Jasmine Rodgers song by BOA (POLYSTAR)	Опенинг 「DUVET」/ музыка группы BOA слова Жасмин Роджерс песня группы BOA (POLYSTAR)
エンディングテーマ 「遠い叫び」/ 仲井戸“CHABO”麗市 作詞･作曲 仲井戸麗市 (東芝 EMI)	Эндинг 「Tooi Sakebi」/ Накайдо“CHABO”Рэйти Текст / композиция Накайдо Рэйти (Toshiba EMI)
音樂製作 7th Mother 伊藤 惠美 光遊社 J-WORKS	Музыкальное производство 7th Mother Эми Ито Kouyusha J-WORKS
キャスティング 松岡 超	Кастинг Ватару Мацуока
録音調整 はた しょう二	Инженер звукозаписи Сёдзи Хата
音響制作 楽音舎	Звуковое производство Rakuonsha

ビデオ編集	Монтаж видео
小永 組雄･小林 真理	Конага Кумио, Кобаяси Мари
(アクティブ･シネ･クラブ)	(Active Cine Club)
森満康巳	Ясуми Моримицу
(SUPLEX INC)	(SUPLEX INC)
SUBTITLE・PROGRAMMING & CG works	Титры・Программирование и графика
中原 順志･高井 政彦	Дзюндзи Накахара・Масахико Такаи
高橋 吏･山際 浩二	Сатору Такахаси・Кодзи Ямагива
(SR-12W)	(SR-12W)
グラフィック･オペレーション	Обработка графики
杉浦 充	Мицуру Сугиура
メインタイトルロゴデザイン	Дизайн логотипа
奥田 晶久	Акихиса Окуда
デジタル･エフェクト	Цифровые эффекты
レアトリツク SR-12W	Raretrick SR-12W
アクティブ･シネ･クラブ	Active Cine Club
写真協力	Оператор-постановщик живой съемки
湯川 有人	Юкава Юто
設定協力	Помощник производства
鍵山 仁志	Хитоси Кагияма
アシスタント・プロデューサー	Помощник продюсера
井出 美惠	Миэ Идэ
設定制作	Дизайн-менеджер
佐藤 和浩	Сато Кадзухиро
制作デスク	Менеджер производства
廣川 隆志	Такаси Хирокава
番組宣伝	Работа с рекламой
伊藤 淳也	Дзюнья Ито
番相担当	Менеджер трансляции
岩田 牧子	Макико Ивата
(テレビ東京)	(TV Tokyo)
エグゼクティブプロデューサー	Исполнительный продюсер
真木太郎	Маки Таро
川村 明廣	Кавамура Акихиро
プロデューサー	Продюсер
ueda yasuyuki	Уэда Ясуюки
安部 正次郎	Сёдзиро Абэ
監督	Режиссер
中村 隆太郎	Рютаро Накамура
アニメーション制作	Анимационная студия
トライアングルスタッフ	Triangle staff
要作協力	Взаимодействие производства
GENCO	GENCO
製作	Производство
PIONEER LDC	PIONEER LDC


Погода
опять
сломалась?

Комментарий
Рисаку Киридоси

Рисаку Киридоси (切通理作 | きりどおしりさく, родился 21 февраля 1964 года) — японский критик, сценарист и кинорежиссер. Выпускник университета Вако, там же выступает как лектор по совместительству. Написал книгу «Некоронованный мастер Исиро Хонда», посвященную Исиро Хонде, режиссеру первого фильма о Годзилле. Имеет канал на ютубе, на котором ведет свое шоу с гостями.



Кадзухо Мицута (Создатель Ultraman) и Рисаку Киридоси



Рисаку Киридоси и Тиаки Конака

私が子どもの頃、テレビは一日二時間までと言われ、世間ではその悪影響が取り沙汰された。あんな光る箱に子守りをさせていいのかと。「テレビばかり見ていると…」と、私自身よく言われたものだ。今後、それに代わるものといえば、やはりパソコンということになるだろうか。最近ネットを長時間やればやるほど自閉的になるという統計が新聞に発表された。

テレビドラマやアニメーションの作り手から話を聞くと、一般視聴者のホームページや、ニフティの会議室に寄せられた意見を気にしている人が多いことに気づく。雑誌や書籍に載る批評などよりもずっとだ。何といっても反応が早い。

番組が放映された直後、もう書き込みがなされている。作り手からすれば、見たくなるのが人情というものだろう。一方、そこに口汚く悪口が書いてあったりすると、数日間は立ち直れないという声も耳にする。ある脚本家氏は、結局ニフティにつなぐのをやめてしまったとか。ネットをやっていると不思議な気分になるのは、書き込みの意見をずっと読んでいくと、だいたいこの声は何% でこういう疑問をもつ人は何%でと、同じラインでつながっている人々の個々の細胞が集まった、一つの全体のように見えるということである。

Когда я был ребенком, нам говорили, что телевизор нельзя смотреть больше двух часов в день. В то время общество критиковало телевидение за его негативный эффект. Любопытно, доверил бы я своего ребенка этой «няньке» или нет. Мне всегда говорили: «Ты слишком много смотришь телевизор». В будущем телевидение заменят персональные компьютеры? Недавно в газете наткнулся на статистику, в которой говорилось, что чем больше времени человек проводит в сети, тем аутичней он становится.

Когда общаешься с создателями дорам и аниме, то понимаешь: многие из них обеспокоены мнением целевой аудитории на своих веб-сайтах и в конференциях Nifty больше, чем рецензиями в журналах. В конце концов, реакция там идет быстрее.

Одна из необычностей Интернета заключается в том, что если долго читать мнения зрителей, то можно увидеть, что есть какой-то процент этих голосов и процент тех, у кого-то возникают эти вопросы, у кого-то другие. Все это выглядит как единое целое, — совокупность отдельных людей, скованных одной цепью.

それを見つめている自分もまた、細胞の一つでしかないという無力感。逆に、自分は一歩距離を置いて全体を眺め得るんだという全能感——神になったような気持——を同時に味わってしまう。これら書き込みをする人間の多くはハンドルネームであり、実体はわからないのだ。そんなものに一喜一憂するのはバカらしいと思いつつ、一人ひとりの実体になど意味があるのかとも思ってしまう。これまで、数々の預言者や人智学者が、アカシックレコードの実在を唱えてきた。宇宙の彼方に、全宇宙の過去から未来までの記録を納めた図書館があり、それは人類の集合的無意識なのだと。このアカシックレコードを開けば、人類はインターネットを止揚して次の段階へ行けると主張しているホームページは実際に複数存在する。いろんなホームページを開いていると、そのHP 自体の内容よりも、他のサイトへのリンクを重要視しているものが多い。どんどん他へとつながっていくことの快感。

でも、何のために? テレビ東京系の深夜アニメ『lain』は、同名のゲームソフトとのメディア・ミックスだが、我々の生きるこの現実に迫ったドキュメントになっている。特別暗いわけではないが、いつも周囲からは一歩はぐれているような中学生の玲音。ある日、自殺した少女からメールが届く。彼女はリアル・ワールドを捨ててワイヤードへと旅立ったのだ。リアル・ワールドとは肉体を持った現実の世界で、ワイヤードとは電脳世界という区別はあるが、実はワイヤードの自分がメタファライズされたものがリアル・ワールドではないのか。昔、テレビの心霊番組で、肉体は霊魂の入れ物に過ぎず今生きていると思っている現実の自分は、肉体という服を着ている霊なのだという説を聞き、恐れと共にワクワクしたことがある。そう。これは現代の怪談でもあるのだ。ワイヤードには神がいることになっている。

Глядя на эти комментарии я начинаю чувствовав себя беспомощным, просто очередным звеном. С другой стороны ты одновременно испытываешь чувство вездесущности, словно ты бог, способный отойти на шаг назад, чтобы стала видна вся картина. Многие из комментаторов пишут свои посты под псевдонимами, их настоящие личности остаются неизвестными. Хотя я думаю, что глупо переживать из-за таких вещей, я также задаюсь вопросом, какой смысл есть в существовании каждого человека. Многие пророки и антропологи отстаивали существование Хроник Акаши. Они верят, что в дальних уголках вселенной есть библиотека, содержащая все ее прошлые и будущие записи, и что это и есть коллективное бессознательное человечества. На самом деле существует куча веб-сайтов, утверждающих, что если мы откроем Хроники Акаши, человечество сможет сублимировать Интернет и перейти на другой уровень. Когда я захожу на разные домашние странички, то вижу что многие из них придают большее значение ссылкам на другие сайты, чем непосредственно контенту.

Но ради чего? 『lain』 это медиа-солянка из сериала ночной трансляции на TV Tokyo и игры. Как документ все это достигло реальности в которой мы живем. Лэйн — ученица средней школы, которая не то чтобы вечно ходит мрачная, но выглядит отстраненной от своего окружения. Однажды она получает письмо от девочки, что покончила с собой. Оставив Реальный Мир за кормой она отправилась в Сеть. Реальный Мир это место где обитают физические тела и все прочее, а Сеть это мир кибернетический, но разве реальность не является воплощенной метафорой Сети? Однажды на ТВ я узнал о теории, утверждавшей что человеческое тело ничто иное как вместилище для души, и что настоящее я, которое живет и существует, на самом деле всего лишь душа в «одежде» из плоти. Да, это тоже современная страшилка. В Сети есть Бог.

神を信じなさいという声を聞く玲音。彼女自身、ワイヤードとリアル・ワールドの区別がつかなくなってくる。彼女の未来はどうなってしまうのか、我々の現実と同じように目が離せない。ここまでの文は、『サンデー毎日』誌上で私が連載していたテレビコラム「光る箱」において、当時放映中だった『lain』に触れた回の全である。「光る箱」は、毎週話題になったテレビ番組について語りつつ、テレビというメディアと、視聴者の現実との関わり方に言及しようとしていた連載だった。当時メジャー番組とも言えなかったこの深夜アニメについて、私がぜひ書きたいと思ったのは、コンピュータ・ネットワークを主な題材としていながら、まさにテレビというものの特性に迫ろうとしているという直感を持ったからである。

しかし、その直感がなんであるか、この時はまだ文章にし切れないもどかしさが残った。その後、すぐ『lain』の第十二話がオンエアされたのだが、放映の翌日、友人のアニメマニア氏から電話があった。「君のコラム読んで『lain』を初めて見てみたんだけど、ちょっと今イチだったな」。彼の言い分はこうだ。『エヴァンゲリオン』以降、セル画の枚数の少なさを逆手に取り、心理描写に重点を置くこうした作品が出てきたのは好ましいことだが、どこか限界を感じてしまう。このような霊肉二元論では、結局主人公に人間の肉体の温かみを実感させて終わらせるしかない。しかしそれでは、所詮絵で描かれた表現でしかないアニメの空々しさを免れないのではないか。「まあ次が最終回だっていうから、そこまで見てみなければなんとも言えないけどさ」との一言で電話は切れた。私はうまく言い返せなかったが、『lain』がそんな風に終わるわけがないと確信があった。

Лэйн слышит голоса. Они говорят ей уверовать в Бога. В итоге все приходит к тому что Лэйн не может найти отличий между Сетью и Реальным Миром. Мы, как зрители, не можем утерпеть, нам важно увидеть что же ждет в будущем эту героиню. Точно также как нам не терпится узнать свое собственное будущее.

Ниже полный текст из «Hikaru Hakko» («Светящейся коробки»), моей колонки в еженедельном журнале Sunday Mainichi, где я упоминал『lain』когда сериал был в трансляции. «Светящаяся коробка» была серией статей, где рассматривается взаимодействие телевизионного медиа со зрителем на примерах шоу, что были на повестке дня каждую неделю. Тогда этот аниме сериал не был каким-то «гвоздем», но мне все равно захотелось о нем написать. Я чуял что это произведение пытается затронуть саму суть телевидения, пускай его основной темой были компьютерные сети.

Тогда я был разочарован, потому что оказался не в силах всецело выразить на бумаге свое чутье. Вскоре после этого вышла 12-ая серия. На следующий день после показа мне позвонил друг, который был аниме-фанатом. «Я читал твою колонку и впервые посмотрел 『lain』. Ты немного угадал», — сказал он мне. Его аргумент был таков: «Хорошо, что после «Евангелиона» появилась такая работа, которая трогает за живое, обходясь на экране малым, но я чувствую, что есть предел тому, что можно высказать. В такого рода духовно-физическом дуализме нет другого выбора, кроме как позволить главной героине почувствовать тепло человеческого тела и покончить со всем этим. Но тогда нам не удастся избежать пустоты аниме, которое суть выражение, переданное при помощи картинок. Следующая серия будет последней, так что не могу ничего сказать пока не посмотрю». С этими словами он повесил трубку. Я не мог выразиться как следует, но чуял что『lain』не может закончиться вот так.

彼が『lain』を霊肉二元論だと思ったのは、機械の中で胎児の如く眠る玲音に、CHABO の『遠い叫び』が被さるエンディング部分で強烈なメッセージ性を感じてしまったからだろう。この世に黙ってオサラバさ。誰の手にも掛からない･･･。だが番組を虚心坦懐に見ていれば、ワイヤードに関し、とりたててリアル・ワールドと比べての無実性 (汚されていない世界という意味の) は描写されてないことがわかる。逆に、電線が張りめぐらされ、どんな場所でも携帯電話を使って会話できる、この現実世界自体もワイヤード的といえるのだ。昔、テレビは深夜になると一日の放映を終えた。子どもの頃、夜に目覚めてしまい、居間に行ってテレビを付けてみると、そこにはザーザーと雨が降っていた。砂嵐の向こうに顔が浮かび上がったなどという噂話が学校で流行ったこともあった。『lain』最終回、いつもならオープニングの歌が始まるところで、イキナリザーッと画面が砂嵐になり、その向こうから玲音の顔が映る。

彼女は、見ている私に向かって、テレビから直に話しかけてきた。その時、ブラウン管の前に座っていたのは私一人だった。しかし、同じ時間にこうしてテレビを見ている他の視聴者は確実に存在するだろう。多くの個が時間を共有しているとしても、そこに最終的な名宛はない。だが、我々は玲音の痛みを直に感じることが出来たのだ。メディアミックス時代のアニメであり、ビデオソフト化が前提となっている『lain』。だからこそ、オンタイムで見る体験が重視されている。同時に、今ここで我々が生きているということを、うまく描けた動画としての絵でしかない「肉体」のみに頼らず示し得ていたともいえるのではないか。

【切通理作】文筆者。六四年生。
著書『お前がセカイを殺したいなら』『怪獣使いと少年』ほか。

Причина, по которой он думал, что 『lain』 пронизана таким дуализмом, заключалась в эндинге. Мой друг почувствовал сильный месседж, увидев Лэйн спящей в позе зародыша в окружении машин, под песню от CHABO.

Kutabatte osaraba suru made	Пока я не умру, попрощавшись,
Dare no te ni mo kakaranai	никто не тронет меня.

Но если взглянуть на сериал непредвзято, вы увидите, что Сеть по сравнению с реальным миром не пестрит какой-то невинностью. Можно сказать, что сам Реальный Мир это Сеть, утонувшая в проводах, где вы можете взять свой мобильный телефон, чтобы общаться где угодно и с кем угодно. Раньше телевидение заканчивало трансляцию в полночь. Когда я был ребенком, я встал посреди ночи и пошел в гостиную чтобы включить телевизор. На экране был один лишь белый шум. В школе даже ходили слухи что по ту сторону экрана можно увидеть чье-то лицо. И вот в последней серии 『lain』, там где обычно был опенинг, экран внезапно перебивают помехи и появляется Лэйн.

Она говорила со мной прямо из телевизора, пока я смотрел. На тот момент я один сидел перед экраном. Но наверняка были и другие зрители, сидевшие точно также, как я тогда. Все мы разделяли одно и то же между собой, ведь у нее не было конкретного адресата, кому бы предназначалось это послание. Мы первые почувствовали ее боль. 『lain』 предстала нам в виде сериала в эту медиаэпоху, поэтому так важен опыт просмотра прямиком с ТВ-трансляции. Лэйн показала, что мы живы здесь и сейчас, не опираясь исключительно на «тело», которое представляет собой лишь хорошо прорисованный движущийся образ.

Рисаку Киридоси — писатель, критик, родился в 1964 году.
Автор книг «Мальчишки укротители монстров — сценаристы Ultraman» и «Если хочешь уничтожить мир».

scenario experiments
lain
the series

1998年12月5日　初版第1刷発行

著　者／小中千昭
発行人／吾郷輝樹
発行所／株式会社ソニー・マガジンズ
〒102-8679　東京都千代田区五番町6-2
電話　03(3234)5811
印刷所／中央精版印刷株式会社

乱丁・落丁本はお取り替えいたします。
定価はカバーに表示してあります。
無断転載を禁ず。

©Chiaki J. Konaka
©1998 Triangle staff／PIONEER LDC.

ISBN4-7897-1320-2　Printed in Japan

5 декабря 1998 г.　Первое издание 1-й тираж

Автор	Тиаки Конака
Редактор	Теруки Агоя
Издательство	Sony Magazines Inc. 6-2 Гобантё, Тиёда-ку, Токио 102-8679 Телефон 03(3234)5811
Типография	Chuo Seihan Printing Co., Ltd.

Рекомендуемая цена указана на обложке.
Все права защищены.

© Chiaki J. Konaka
© 1998 Triangle staff / PIONEER LDC.

ISBN4-7897-1320-2　Отпечатано в Японии

9784789713207

ISBN4-7897-1320-2

C0076 ¥850E

定価：本体850円＋税

1920076008504

Close the world,.txEn eht neqO